



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2842

2012

I. Nos. 49703-49710

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2842

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900814-4  
e-ISBN: 978-92-1-057345-0  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in July 2012  
Nos. 49703 to 49710*

**No. 49703. Republic of Korea and Nepal:**

- Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and His Majesty's Government of Nepal (with annex). Kathmandu, 21 September 2004 ..... 3

**No. 49704. Republic of Korea and Myanmar:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Yangon, 22 February 2002..... 73

**No. 49705. Republic of Korea and Papua New Guinea:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Papua New Guinea concerning technical co-operation. Seoul, 4 July 1983 ..... 175

**No. 49706. Republic of Korea and Papua New Guinea:**

- Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Independent State of Papua New Guinea concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Port Moresby, 9 December 2004..... 187

**No. 49707. Republic of Korea and Papua New Guinea:**

- Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Independent State of Papua New Guinea concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Port Moresby, 25 January 2005 ..... 189

**No. 49708. Republic of Korea and Nepal:**

- Agreement between the Republic of Korea and the Kingdom of Nepal for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Seoul, 5 October 2001..... 191

**No. 49709. Republic of Korea and Peru:**

- Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Peru. Seoul, 10 December 2002..... 287



**No. 49710. Israel and United States of America:**

|                                                                                                                                                                                                                             |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America on cooperation in science and technology for homeland security matters (with annex). Jerusalem, 29 May 2008..... | 303 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juillet 2012  
N<sup>os</sup> 49703 à 49710*

**N<sup>o</sup> 49703. République de Corée et Népal :**

|                                                                                                                                                                                       |   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal (avec annexe). Katmandou, 21 septembre 2004..... | 3 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

**N<sup>o</sup> 49704. République de Corée et Myanmar :**

|                                                                                                                                                                                                                                        |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Yangon, 22 février 2002 ..... | 73 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

**N<sup>o</sup> 49705. République de Corée et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**

|                                                                                                                                                                           |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée concernant la coopération technique. Séoul, 4 juillet 1983..... | 175 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

**N<sup>o</sup> 49706. République de Corée et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**

|                                                                                                                                                                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée relatif aux prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Port Moresby, 9 décembre 2004 ..... | 187 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

**N<sup>o</sup> 49707. République de Corée et Papouasie-Nouvelle-Guinée :**

|                                                                                                                                                                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Port Moresby, 25 janvier 2005..... | 189 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

**N<sup>o</sup> 49708. République de Corée et Népal :**

|                                                                                                                                                                                                                 |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Accord entre la République de Corée et le Royaume du Népal en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Séoul, 5 octobre 2001..... | 191 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

**N<sup>o</sup> 49709. République de Corée et Pérou :**

|                                                                                                                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Pérou. Séoul, 10 décembre 2002..... | 287 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

**N° 49710. Israël et États-Unis d'Amérique :**

|                                                                                                                                                                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technologique en matière de sécurité intérieure (avec annexe). Jérusalem, 29 mai 2008..... | 303 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# **I**

***Treaties and international agreements  
registered in  
July 2012  
Nos. 49703 to 49710***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juillet 2012  
N<sup>os</sup> 49703 à 49710***



**No. 49703**

---

**Republic of Korea  
and  
Nepal**

**Air Services Agreement between the Government of the Republic of Korea and His Majesty's Government of Nepal (with annex). Kathmandu, 21 September 2004**

**Entry into force:** *18 March 2005 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English, Korean and Nepali*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

---

**République de Corée  
et  
Népal**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal (avec annexe). Katmandou, 21 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 2005 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et népalais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AIR SERVICES AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL**

The Government of the Republic of Korea and His Majesty's Government of Nepal (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Reaffirming their adherence to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944; and

Desiring to conclude an agreement relating to air services between their respective territories;

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Definitions**

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Nepal, the Ministry of Culture, Tourism and Civil Aviation or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said authorities and, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Construction and Transportation or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said authorities;
- (b) "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise provided;
- (c) "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for Non-traffic Purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- (d) "Capacity" in relation to an aircraft means the pay-load of that aircraft available on a route or section of a route; and "Capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency (number of flights operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route);
- (e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:

- (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94(a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
- (ii) any annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, in so far as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (f) "Designated Airline" means any airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (g) "Tariff" means the price to be charged for the carriage of passengers, baggage and cargo (excluding mail) on scheduled air services and the conditions under which such price applies;
- (h) "Territory" in relation to a Contracting Party means the land areas, territorial waters and air space above them under the sovereignty of that Contracting Party; and
- (i) "Prohibited area" means the area and the air space above the area over or through which any prohibition to the flying of an aircraft of any description may be imposed by the Contracting Party concerned in accordance with Article 12 of the Convention.

## **ARTICLE 2**

### **Grant of Rights**

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes, the following rights:
  - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
  - (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
  - (c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers, cargo or mail separately or in combination, in scheduled international air services.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right to take on board, in one point of the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

### **ARTICLE 3**

#### **Designation and Authorization of Airlines**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall grant to the airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services, provided that:

- (a) substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- (b) the designated airlines are qualified to meet the conditions under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party considering the application.

3. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall, subject to the provisions of this Article, without delay, grant to the designated airline of the other Contracting Party the appropriate operating authorizations.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Upon receipt of such authorizations pursuant to paragraph 2 above the designated airline may begin at any time to operate agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

#### **ARTICLE 4**

##### **Revocation and Suspension of Rights**

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke, suspend, limit or impose conditions on the operating authorizations of the designated airline of the other Contracting Party where:

- (a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) that airline has failed to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party; or
- (c) that airline has failed to comply with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs (b) and (c) of paragraph 1 of this Article, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### **ARTICLE 5**

##### **Applicability of Laws and Regulations**

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of the one Contracting Party relating to the entry into, sojourn in, or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircrafts, including regulations relating to entry, clearance, emigration and immigration, passports, currency, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempted from custom duties and other similar taxes.

4. Neither Contracting Party shall grant to its own airline any preferences over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

## **ARTICLE 6**

### **Taxes, Customs Duties and Other Charges**

1. Aircraft operated in international air services by the designated airline of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages, and tobacco, which are on board such aircraft, shall be exempted from all customs duties, fees and other duties or taxes not based on the cost of services provided, on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. The following shall also be exempted from the duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of services provided:

- (a) aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party, and taken on board, within limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, for use on board aircraft engaged in an international air service of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) spare parts, including engines, introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of the designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

## **ARTICLE 7**

### **Operation of Agreed Services**

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. The capacity to be provided and the frequency of services to be operated shall be determined by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. In order to meet unexpected or temporary traffic demands on the routes listed in the Annex to this Agreement, the designated airlines of both Contracting Parties shall agree between themselves on suitable measures to meet the temporary increase in traffic. They shall report immediately thereon to the Aeronautical Authorities of their respective countries and obtain permission for implementation of the measures to be taken.

4. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

5. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party

designating the airline, and the carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of states other than that designating the airline shall be of supplementary character. The right of such airline to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in the interests of the orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and
- (c) the requirements of an economical operation of through traffic.

## **ARTICLE 8**

### **Tariffs**

1. In fixing tariffs on any agreed services due account shall be taken of all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of routes and the tariff recommended by the International Air Transport Association.

2. The tariffs charged by the designated airline of each Contracting Party on the specified routes, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall be agreed between the designated airlines of both Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed, according to paragraph 2 of this Article, shall be submitted for the approval of the respective Aeronautical Authorities at least 30 (thirty) days before the proposed date of their introduction.

4. If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph 2 of this Article, or if the Aeronautical Authorities of one of the Contracting Parties do not consent to the tariffs submitted for their approval in accordance with paragraph 3 of this Article, the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties shall by consultation fix these tariffs for routes or parts thereof on which there is disagreement or lack of consent.



5. No new or amended tariffs shall come into effect unless they are approved by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties in accordance with paragraph 3 of this Article or determined in accordance with paragraph 4 of this Article. Pending determination of tariffs in accordance with this Article, the tariffs already in force shall prevail.

## **ARTICLE 9**

### **Recognition of Certificates and Licences**

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the air services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights above its territory, certificates of competency and licenses granted to its nationals by the other Contracting Party.

## **ARTICLE 10**

### **Establishment of Airline Representative Offices**

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, the right to maintain in its territory offices and administrative, commercial and technical personnel as may be necessary for the requirements of the designated airline concerned.
2. The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned.

## **ARTICLE 11**

### **Transfer of Revenues**

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air service in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the rights to sell such service, and any person shall be able to purchase such service freely subject only to compliance with such national laws, concerning foreign exchange as may be in force.
2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed in accordance with the national laws of the other Contracting Party.

## **ARTICLE 12**

### **Prohibited Area**

The operation of the air services in the area declared as prohibited area by a Contracting Party shall be subject to the approval of that Contracting Party.

## **ARTICLE 13**

### **Aviation Security**

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and any other multilateral agreement governing civil aviation security to which both Contracting Parties are member states.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful

acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. For this purpose, they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### **ARTICLE 14**

##### **Aviation Safety**

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 of this Article that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO Standards. The other Contracting Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Contracting Party, on service to or from the territory of the State of the other Contracting Party, may, while within the territory of the State of the other Contracting Party be the subject of a search by the authorized representatives of the other Contracting Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.

4. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Contracting Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party.

5. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraph 4 of this Article shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

6. With reference to paragraph 2 of this Article, if it is determined that one Contracting Party remains in non-compliance with ICAO Standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary-General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

## **ARTICLE 15**

### **Provision of Statistics**

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

## **ARTICLE 16**

### **Amendments**

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations shall begin within a period of 60 (sixty) days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. The agreement reached following such consultation shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. In the event of the conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

## **ARTICLE 17**

### **Settlement of Disputes**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting

Party and the third to be appointed by the two so nominated, provided that such arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. The third arbitrator shall act as the president of the arbitral tribunal. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of 60 (sixty) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of 60 (sixty) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, and each Contracting Party shall pay a moiety of the expenses of the arbitral tribunal unless the tribunal decides otherwise.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the relevant designated airline of the Contracting Party.

## **ARTICLE 18**

### **Termination**

Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall be terminated one year after the date of receipt of notice by the other Contracting Party unless the notice is withdrawn by agreement before the expiration of the period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 19**

**Registration**

This Agreement, including any amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

**ARTICLE 20**

**Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes confirming that all legal requirements of each Contracting Party for its entry into force have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at *Kathmandu* on this *21<sup>st</sup>* day of *September, 2004*, in duplicate in the Korean, Nepali and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

박상훈

FOR HIS MAJESTY'S  
GOVERNMENT OF NEPAL

Kame V. Devkota

**ANNEX**  
**ROUTE SCHEDULE**

- I. Routes to be operated by the airlines designated by the Government of the Republic of Korea:

| <u>Point of Origin</u> | <u>Intermediate(d) Point</u> | <u>Destination Point</u> | <u>Beyond Points</u>  |
|------------------------|------------------------------|--------------------------|-----------------------|
| Seoul                  | Bangkok                      | Kathmandu                | To be specified later |

- II. Routes to be operated by the airlines designated by His Majesty's Government of Nepal:

| <u>Point of Origin</u> | <u>Intermediate(d) Point</u> | <u>Destination Point</u> | <u>Beyond Points</u>  |
|------------------------|------------------------------|--------------------------|-----------------------|
| Kathmandu              | Shanghai                     | Seoul                    | To be specified later |

- III. The designated airlines of each Contracting Party may, if they so desire, on all or any flights, omit one or more of the points on a specified route, provided that the point of origin of such route lies in the territory of the Contracting Party that has designated the airlines.
- IV. The designated airlines of each Contracting Party may make stops at a combination of the specified points which may be served in any order either before or after stopping at the point of destination, provided that the agreed services on this route begin at a point of origin in the territory of each Contracting Party.
- V. The designated airlines of each Contracting Party may exercise own stop-over traffic rights at the intermediate point. The own stop-over traffic rights shall not be exercised as fifth freedom traffic rights at the intermediate point.



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 네팔왕국 정부간의  
항공업무협정

대한민국 정부와 네팔왕국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 준수함을 재확인하고,

각자의 영역간 항공업무에 관한 협정을 체결하기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조 정 의

이 협정의 목적상 달리 언급되지 아니하는 한,

가. “항공당국”이라 함은 대한민국의 경우에는 건설교통부장관, 또는 동 당국에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하도록 권한을 부여받은 모든 개인 또는 기관을, 그리고 네팔의 경우에는 문화관광항공부장관, 또는 동 당국에 의하여 현재 행사되는 기능을 수행하도록 권한을 부여받은 모든 개인 또는 기관을 말한다.

나. “부속서”라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제15조의 규정에 따라 개정된 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 구성하며, 협정에 대한 모든 언급은 달리 규정되는 경우를 제외하고는 부속서에 대한 언급을 포함한다.

다. “항공업무”, “국제항공업무”, “항공사” 및 “비운수적 목적의 착륙”은 협약 제96조에서 이들에게 각각 부여된 의미를 가진다.

라. 항공기와 관련한 “수송력”이라 함은 어느 노선 또는 그 노선의 일부에서 이용가능한 동 항공기의 적재량을 의미하며, 합의된 업무와 관련한 “수송력”이라 함은 그러한 업무에 사용되는 항공기의 수송력에 대하여 (일정기간동안 어느 노선 또는 그 노선의 일부에 운항되는) 동 항공기의 운항회수를 곱한 것을 말한다.

마. “협약”이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 다음 각목을 포함한다.

- (1) 협약 제94조 가목의 규정에 의하여 발효되고 양 계약당사자에 의하여 비준된 협약의 개정
- (2) 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된 부속서 또는 협약의 개정 중 일정 시점에서 양 계약당사자에 대하여 유효한 것
- 바. “지정항공사”라 함은 이 협정 제3조에 따라 지정되고 허가가 부여된 항공사를 말한다.
- 사. “운임”이라 함은 정기항공업무에서 승객, 수하물 및 화물(우편물 제외)의 수송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말한다.
- 아. 계약당사자와 관련한 “영역”이라 함은 계약당사자의 주권 아래 있는 영토와 그에 인접하는 영해 및 영공을 말한다.
- 자. “비행금지구역”이라 함은 협약 제12조에 따라 당해 계약당사자에 의하여 어떠한 종류의 항공기에 대하여도 상공 및 통과 비행의 금지가 부과될 수 있는 구역 및 그 상공을 말한다.

## 제 2 조 권리의 부여

- 1. 각 계약당사자는 이 협정의 부속서에 명시된 노선에서 정기국제항공업무를 개설하기 위하여 이 협정에 명시된 권리를 타방계약당사자에게 부여한다. 이러한 업무 및 노선은 이하 각각 “합의된 업무” 및 “특정 노선”이라 한다.
- 2. 이 협정의 규정에 따라 각 계약당사자의 지정항공사는 특정노선의 합의된 업무를 운영함에 있어 다음 각목의 권리를 가진다.
  - 가. 타방계약당사자의 영역을 통과하는 무착륙 비행
  - 나. 타방계약당사자의 영역 안에서의 비운수적 목적의 착륙
  - 다. 국제항공업무상의 여객·화물 또는 우편물을 각각 또는 혼합하여 적재하거나 하륙하기 위하여 이 협정의 부속서에 규정된 타방계약당사자의 영역 안의 지점에서의 착륙
- 3. 이 조 제2항의 어떠한 규정도 유상으로 운송되고 타방계약당사자의 영역 안의 다른 지점을 목적지로 하는 여객, 화물 또는 우편물을 타방계약당사자의 영역 안의 지점에서 적재할 수 있는 권리를 일방계약당사자의 지정항공사에 대하여 부여하는 것으로 보지 아니한다.

### 제 3 조 항공사의 지정 및 허가

1. 각 계약당사자는 특정 노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 하나 또는 복수의 항공사를 서면으로 지정하고 이러한 지정을 취소 또는 변경할 권리를 가진다.

2. 이러한 지정통고를 받으면 타방계약당사자의 항공당국은 동 지정항공사에 대하여 다음 각목을 조건으로 적절한 운항허가를 부여한다.

가. 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 그 지정항공사를 지정하는 계약당사자 또는 그 계약당사자의 국민에게 속할 것

나. 지정항공사가 신청을 고려하는 계약당사자에 의하여 국제항공업무에 통상적으로 적용되는 법령에 규정된 조건들을 만족시킬 자격을 갖출 것

3. 각 계약당사자의 항공당국은 이 조의 규정에 따라 지체 없이 타방계약당사자의 지정항공사에 대해 적절한 운항허가를 한다.

4. 각 계약당사자는 지정항공사들에 대한 실질적 소유나 실효적 지배가 그 지정항공사를 지정하는 계약당사자 또는 그 계약당사자의 국민에 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우에는, 이 조의 제2항에 언급된 운항허가의 부여를 거부하거나, 지정항공사들이 이 협정의 제2조에 명시된 권리를 행사하는데 필요한 것으로 보는 조건을 부과할 권리는 가진다.

5. 위 제2항에 따라 그러한 허가를 접수하는 즉시 지정항공사는 이 협정의 적용가능한 규정들을 준수하는 것을 조건으로 언제라도 전체적으로 또는 부분적으로 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

### 제 4 조 권리의 취소 및 정지

1. 각 계약당사자는 다음 각목의 경우 타방계약당사자의 지정항공사에 대하여 운항허가를 취소·정지·제한하거나 조건을 부과할 권리를 가진다.

- 가. 지정항공사에 대한 실질적 소유과 실효적 지배가 항공사를 지정하는  
    계약당사자 또는 그 계약당사자의 국민에게 속하지 아니한 경우
- 나. 지정항공사가 전기 계약당사자의 법령을 준수하지 아니하는 경우
- 다. 지정항공사가 이 협정의 규정을 준수하지 아니하는 경우

2. 이 조 제1항에 언급된 취소, 정지 또는 조건의 부과의 즉각적인 실시가 이 조 제1항의 나목 및 다목에 대한 더 이상의 불이행을 방지하기 위하여 필요 불가결하지 아니하는 한, 그러한 권리는 타방계약당사자와 협의한 이후에만 행사된다.

## 제 5 조 법령의 적용

1. 국제 항행에 사용되는 항공기의 자국 영역에서의 입국 또는 출국이나 그 항공기의 자국 영역에서의 운영이나 항행과 관계되는 법령은 타방계약당사자의 지정항공사의 항공기에 적용되며, 전기 계약당사자의 영역 안으로의 입국 또는 출국시와 체류중에 타방계약당사자의 지정항공사의 항공기에 적용된다.

2. 입국·통관·이민·여권·통화·세관 및 검역과 관련한 규정을 포함한 여객·승무원·화물 또는 우편물의 자국 영역 안으로의 입국·체류 또는 출국과 관계되는 일방계약당사자의 법령은 전기 계약당사자의 영역 안으로의 입국·출국 또는 체류중에 타방계약당사자의 항공사에 의하여 또는 타방계약당사자의 항공사의 여객·승무원·화물 또는 우편물을 대신하여 적용된다.

3. 각 계약당사자의 영역을 통과하는 승객은 매우 단순화된 통제만을 받는다. 직접 통과하는 수하물과 화물은 관세 및 그 밖의 유사한 세금으로부터 면제된다.

4. 각 계약당사자는 이 조에 규정된 법령의 적용에 있어서 타방계약당사자의 지정항공사와 관련하여 자국 항공사에게 어떠한 특혜도 부여하지 아니한다.

## 제 6 조

### 세금, 관세 및 그 밖의 과징금

1. 각 계약당사자의 지정항공사에 의하여 국제항공업무에 운영되는 항공기와 동 항공기에 적재된 정규 장비·연료·윤활유·소모성 기술 공급품·엔진을 포함하는 부품 및 식품·주류·담배를 포함하나 이에 한정되지 아니하는 항공기 저장품은 그러한 장비와 공급품이 항공기에 적재되어 있는 경우에는 타방계약당사자의 영역에의 반입시 모든 관세·검사료 및 그 밖에 이와 비슷한 부과금 또는 제공된 용역에 기초하지 아니한 세금으로부터 면제된다.

2. 제공된 용역에 기초한 부과금을 제외하고는, 다음 각목의 경우에도 이 조 제1항에 언급된 관세·검사료 및 부과금이 면제된다.

가. 일방계약당사자의 권한있는 당국이 설정한 범위 안에서 동 계약당사자의 영역 안에 반입되거나 공급되고, 타방계약당사자의 지정항공사의 국제항공업무에 종사하는 항공기에 적재되어 사용되는 항공기 저장품

나. 타방계약당사자의 지정항공사의 국제항공업무에 사용되는 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 일방계약당사자의 영역 안으로 반입되는 엔진을 포함한 부품

다. 항공기에 적재되어 타방계약당사자의 영역의 상공 운항구간에 일부분이 사용되는 경우를 포함하여, 타방계약당사자의 지정항공사의 국제항공업무에 사용되는 항공기에서의 사용을 위하여 일방계약당사자의 영역 내로 반입되거나 공급되는 연료·윤활유 및 소모성 기술공급품

3. 이 조 제1항과 제2항에 언급된 장비와 공급품은 적절한 당국의 감독 또는 통제 하에 보관되도록 요청될 수 있다.

4. 어느 일방계약당사자의 항공기에 탑재된 정규 항공장비와 물품 및 고급품은 타방계약당사자의 세관당국의 허가가 있는 경우에 한하여 타방계약당사자의 영역 안에서 하륙될 수 있다. 그러한 경우 장비·물품 및 공급품은 재반출되거나 세관 규정에 따라 달리 처분될 때까지 그 세관당국의 감시 하에 둘 수 있다.

## 제 7 조 합의된 업무의 운영

1. 양 계약당사자의 지정항공사들이 특정 노선에서 합의된 업무를 운영함에 있어서 공정하고 균등한 기회가 부여된다.

2. 제공되는 수송력과 운영되는 운항회수는 양 계약당사자의 항공당국에 의하여 결정된다.

3. 이 협정 부속서에 규정된 노선에서의 예기치 아니하거나 일시적인 운송 수요에 부응하기 위하여 양 계약당사자의 지정항공사들은 일시적인 수요 증가에 부응하기 위하여 적절한 조치들에 관하여 그들간 합의한다. 지정항공사들은 합의가 있는 후 각각의 국가의 항공당국에 즉시 보고하고, 조치를 실행하기 위한 허가를 얻어야 한다.

4. 각 계약당사자의 지정항공사들은 합의된 업무를 운영함에 있어서 타방계약당사자의 지정항공사들의 이익을 고려하여 타방계약당사자의 지정항공사들이 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 한다.

5. 각 계약당사자의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는 그 항공사를 지정하는 계약당사자의 영역을 목적지로 또는 출발지로 하여 현재 및 예상되는 운송수요에 적합한 수송력을 공급하는 것을 우선적인 목표로 하며, 타방계약당사자의 영역 안에서 적재되거나 하륙되는 운송으로서 항공사를 지정한 국가를 제외한 국가들의 영역 안의 특정 노선상의 지점을 목적지 또는 출발지로 하는 운송은 보충적인 성격을 가진다. 타방계약당사자의 영역 안에 위치한 특정 노선상의 지점과 제3국안의 지점간을 운송하는 그 지정항공사의 권리는 국제항공 운송의 질서 있는 발전을 위하여 수송력이 다음 각목의 사항과 연계되어야 한다.

가. 항공사를 지정하는 계약당사자의 영역을 목적지 및 출발지로 하는 운송 수요

나. 현지 및 지역항공업무를 고려하여 합의된 업무가 통과하는 지역에 현존하는 운송 수요

다. 직통항로의 경제적 운영의 요건

## 제 8 조 운 입

1. 합의된 업무에 관한 운임을 결정함에 있어 운영비, 적정 이윤, 노선의 특징 및 국제항공운수협회가 권고한 운임을 포함한 모든 요소들이 적절히 고려되어야 한다.

2. 특정 노선에서 각 계약당사자의 지정항공사에 의하여 부과된 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 비율과 함께 양 계약당사자의 지정 항공사간에 합의되어야 한다.

3. 이 조 제2항에 따라 합의된 운임은 동 운임 시행예정일부터 최소한 30일 이전에 각 항공당국에 승인을 위하여 제출되어야 한다.

4. 이 조 제2항에 따른 지정항공사간 합의가 이루어지지 아니하거나 일방계약당사자의 항공당국이 이 조 제3항에 따라 승인을 위하여 제출된 운임에 대하여 동의하지 아니하는 경우, 양 계약당사자의 항공당국은 협의에 의하여 합의가 이루어지지 아니하였거나 동의가 결여된 노선 또는 노선의 일부에 관한 운임을 결정하여야 한다.

5. 어떠한 새로운 운임이나 개정된 운임도 이 조의 제3항에 따라 양 계약당사자의 항공당국간 승인이 이루어지지 아니하거나 이 조 제4항에 따라 결정되지 아니하는 경우 유효하지 아니하다. 이 조에 따른 운임이 결정될 때까지는 이미 유효한 운임이 우선한다.

## 제 9 조 증명서 및 면허증의 인정

일방계약당사자가 발급하였거나 또는 유효한 것으로 인정되고 여전히 유효한 감항증명서·자격증명서 및 면허증은 이 증명서 또는 면허증이 발급되었거나 또는 유효한 것으로 인정되기 위한 제반 요건이 협약에 따라 설정된 최소 기준과 동일하거나 상회한다는 조건하에 타방계약당사자에 의하여 유효한 것으로 인



정된다. 그러나 각 계약당사자는 타방계약당사자가 자국 국민에게 부여한 자격증명서 및 면허증을 자국 영역 상공의 비행목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

## 제 10 조

### 항공사 지점의 설치

1. 각 계약당사자는 타방계약당사자의 지정항공사에게 호혜성의 원칙하에 자국의 영역 안에서 해당 지정항공사의 요구에 필요한 사무실 및 행정·영업·기술직원을 유지할 수 있는 권리를 부여한다.

2. 이 조 제1항에 언급된 사무실의 설치 및 직원의 고용은 해당 계약당사자의 법령에 따른다.

## 제 11 조

### 수입의 송금

1. 각 지정항공사는 타방계약당사자의 영역 안에서 직접 혹은 자신의 판단하에 대리점을 통하여 항공 업무 판매에 종사할 권리를 가진다. 동 항공사는 이러한 업무를 판매할 권리를 가지며, 유효한 외국환 규정에 관한 국내법에 합치하는 것을 조건으로 누구든지 이러한 업무를 자유롭게 구매할 수 있다.

2. 각 지정항공사는 타방계약당사자의 국내법에 합치되도록 현재에서 지불된 합계의 초과하는 현지의 수입을 태환하거나 자국에 송금할 수 있다.

## 제 12 조

### 비행금지 구역

일방계약당사자에 의하여 비행금지 구역으로 선포된 영역에서의 항공업무 운영은 동 계약당사자의 승인을 조건으로 한다.

## 제 13 조 항공 보안

1. 계약당사자는 국제법상 권리 및 의무에 일치하게, 불법적인 간섭 행위로 부터 민간 항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 계약당사자는 국제법상의 일반적인 권리 및 의무를 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 항공기내에서범한범죄및기타행위에관한협약, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 항공기의불법납치억제를위한협약 및 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 민간항공의안전에대한불법적행위의억제를위한협약 또는 양 계약당사자가 당사자인 항공안전에 관한 그 밖의 협약의 규정에 따라 행동한다.

2. 계약당사자는 요청에 따라 민간항공기의 불법납치행위와 항공기·여객·승무원·공항 및 항공운항 시설의 안전에 반하는 그 밖의 불법행위와 민간항공 안전에 대한 그 밖의 위협을 방지하기 위하여 필요한 모든 지원을 상호 제공한다.

3. 계약당사자는 그들간의 상호관계에 있어서 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 계약당사자에게 적용가능한 범위까지, 동 항공안전규정에 따라 행동한다. 이를 위하여, 계약당사자는 자국에 등록된 항공기 운항자나, 주영업소 또는 영구거주지가 자국 영역 안에 있는 항공기 운항자와, 자국 영역 안에 있는 공항의 운영자가 위 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구한다.

4. 각 계약당사자는 타방계약당사자가 자국 영역에의 입국 및 출국이나 체류를 위하여 요구하는 위 제3항에 규정된 항공안전규정을 항공기 운항자들에게 준수하도록 요구할 수 있다는 것에 합의한다. 각 계약당사자는 항공기를 보호하고, 탑승 또는 적재 이전에 탑승 또는 적재중에 여객 및 승무원과 그들의 소지품·수화물·화물 및 항공기저장품을 검사하기 위하여 자국 영역 안에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여지는 것을 보장한다. 각 계약당사자는 특정 위협에 대처하고 합리적인 특별안전조치를 취하기 위한 타방계약당사자로부터의 요청을 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법납치사건이나 이러한 사건의 위협 또는 그러한 항공기·여객·승무원·공항 또는 항공운항시설의 안전에 대한 그 밖의 불법행위가 발생하는 경우, 계약당사자는 그러한 사건 또는 사건의 위협을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 그 밖의 적절한 조치를 원활하게 함으로써 상호 지원한다.

#### 제 14 조 항공안전

1. 각 계약당사자는 항공시설·승무원·항공기 및 항공기의 운항과 관련된 분야에서 타방계약당사자가 유지하고 있는 안전기준에 대하여 언제라도 협의를 요청할 수 있다. 그 협의는 요청일부터 30일 이내에 이루어진다.

2. 일방계약당사자는 그러한 협의 이후에 타방계약당사자가 제1항에 규정된 분야에서 그 당시의 협약에 따라 설정된 기준에 부합하는 안전기준을 효과적으로 유지·실행하지 아니함을 발견하는 경우에는, 동 타방계약당사자는 그 내용과 국제민간항공기구의 기준에 합치하기 위하여 필요하다고 보는 조치를 통보받는다. 타방계약당사자는 합의된 기간 이내에 적절한 시정조치를 행한다.

3. 협약 제16조에 따라, 항공기의 운항에 있어 부당한 지연을 초래하지 아니하는 한, 일방계약당사자의 항공사에 의하거나 그 항공사를 대리하여 타방계약당사자의 영역으로 또는 그 영역으로부터 운송중인 항공기는 타방계약당사자의 영역 안에 있는 동안 타방계약당사자의 권한있는 대표에 의하여 조사받을 수 있다. 협약 제33조에 규정된 의무에 불구하고, 이 조사의 목적은 관련된 항공기의 서류, 승무원의 면허의 유효성, 항공기의 장비 및 항공기의 상태가 그 당시의 협약에 따라 설정된 기준에 부합하는가를 확인하는 것이다.

4. 항공기의 운항에 안전을 보장하기 위하여 긴급한 조치가 필요한 경우에는, 각 계약당사자는 타방계약당사자의 항공사 또는 항공사들의 운항허가를 즉시 중지하거나 변경할 수 있는 권리를 보유한다.

5. 제4항에 따른 일방계약당사자의 조치는 그 조치를 행하게 된 근거가 더 이상 존재하지 아니하게 되는 때에는 중지된다.

6. 제2항과 관련하여, 합의된 기간이 경과된 후에도 일방체약당사자가 국제민간항공기의 기준을 계속 준수하지 아니하는 것으로 판명되는 경우에는, 국제민간항공기구의 사무총장은 이에 대하여 통보받는다. 또한 국제민간항공기구의 사무총장은 그 이후 그 상황의 만족스러운 해결에 대하여도 통보받는다.

#### 제 15 조

##### 통계자료의 제공

일방체약당사자의 항공 당국은 타방체약당사자의 항공당국의 요청에 따라 전기 일방체약당사자의 지정항공사들이 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력을 검토하기 위한 목적에서 합리적으로 요구될 수 있는 정기적인 또는 그 밖의 통계자료를 타방체약당사자의 항공당국에 제공한다. 이러한 자료는 합의된 업무를 수행하기 위하여 그 항공사가 수송하는 운송량과 이러한 운송의 출발 및 기착 지점들을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보를 포함한다.

#### 제 16 조

##### 개 정

1. 각 체약당사자는 언제든지 이 협정의 시행, 해석, 적용 또는 개정이나 이 협정의 이행에 관한 협의를 요구할 수 있다. 그러한 협의는 체약당사자간 달리 합의되지 아니하는 한, 타방체약당사자가 요구를 접수한 날부터 60일의 기간 내에 시작된다. 이러한 협의에 대한 합의는 외교서한의 교환으로 확인되어야 한다.

2. 양 체약당사자가 당사자인 항공 운송에 관한 다자간 협약이나 협정이 체결되는 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정에 합치되도록 개정된다.

#### 제 17 조

##### 분쟁의 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용과 관련하여 체약당사자간에 분쟁이 발생하는 경우, 체약당사자는 우선 자신들간 교섭을 통하여 이를 해결하도록 노력한다.

2. 계약당사자가 교섭에 의한 해결에 실패하는 경우, 계약당사자는 어떤 개인이나 기관에게 분쟁에 대한 결정을 위임하는 데 합의할 수 있다. 계약당사자가 그와 같이 합의하지 아니하는 경우, 어느 일방계약당사자의 '요청으로 분쟁은 3인의 중재인으로 구성되는 중재판정부에 결정을 위하여 회부될 수 있으며, 중재인은 각 계약당사자에 의하여 1인씩 지명되고, 제3의 중재인은 각 계약당사자의 국민이 아닌 것을 조건으로 이들 지명된 2인에 의하여 임명된다. 제3의 중재인은 중재판정부의 장으로 활동한다. 각 계약당사자는 타방계약당사자로부터 외교 경로를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통지를 접수하는 날부터 60일 이내에 각각 중재인을 지명하며, 제3의 중재인은 그로부터 60일 이내에 임명된다. 일방 당사자가 정하여진 기간내에 중재인을 지명하지 못하거나, 또는 정하여진 기간 내에 제3의 중재인이 임명되지 못하는 경우에는 어느 일방계약당사자의 요청에 따라 국제민간항공기구의 이사회 의장이 사안이 요구하는 바에 따라 1인 또는 복수의 중재인을 임명할 수 있다.

3. 계약당사자는 이 조 제2항에 따라 주어진 결정을 준수하며, 각 계약당사자는 판정부가 달리 결정하지 아니하는 한 중재판정부 비용의 절반을 부담한다.

4. 어느 일방계약당사자나 어느 일방계약당사자의 지정항공사가 이 조 제2항의 요구 조건을 준수하지 아니하는 경우, 타방계약당사자는 이 협정에 따라 의무를 불이행한 계약당사자 또는 계약당사자의 관련 지정항공사에게 부여된 권리 또는 특권을 제한, 철회하거나 또는 취소할 수 있다.

## 제 18 조

### 종 료

일방계약당사자는 이 협정의 종료 결정을 타방계약당사자에게 언제든지 통지할 수 있다. 그러한 통지는 국제민간항공기구에 동시에 전달된다. 그러한 경우 이 협정은 타방계약당사자가 통지를 접수하는 날부터 1년이 경과하기 전에 합의에 의하여 협정의 종료통지가 철회되지 아니하는 경우, 접수 후 1년이 경과한 후에 종료된다. 타방계약당사자에 의한 접수의 확인이 없는 경우에는, 국제민간항공기구가 통지를 접수한 날부터 14일 후에 통지가 접수된 것으로 본다.

제 19 조  
등 록

이 협정과 등 협정의 어떠한 개정도 국제민간항공기구에 등록된다.

제 20 조  
발 효

협정은 각 제약당사자가 모든 법적 요건을 완료하였음을 확인하는 외교서  
한이 교환되는 날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임  
받아, 이 협정에 서명하였다.

2004년 9월 21일 카트만두에서 동등하게 정본인 한국어·네팔어 및  
영어로 각 2부를 작성하였다. 해석에 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

박상훈

네팔왕국 정부를 대표하여

Kamal U. Devkota

## 부 속 서

1. 대한민국정부의 지정항공사들이 운항할 노선

|             |             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|-------------|
| <u>출발지점</u> | <u>중간지점</u> | <u>목적지점</u> | <u>이원지점</u> |
| 서 울         | 방 곡         | 카트만두        | 추후 지정될 지점   |

2. 네팔왕국정부의 지정항공사들이 운항할 노선

|             |             |             |             |
|-------------|-------------|-------------|-------------|
| <u>출발지점</u> | <u>중간지점</u> | <u>목적지점</u> | <u>이원지점</u> |
| 카트만두        | 상하이         | 서 울         | 추후 지정될 지점   |

3. 각 계약당사자의 지정항공사들은 그들이 원하는 경우, 특정 노선의 출발지가 지정항공사를 지정한 계약당사자의 영역 안에 있는 경우, 일부 또는 모든 운항에 있어서 특정 노선의 하나 또는 복수의 지점을 생략할 수 있다.
4. 각 계약당사자의 지정항공사들은 특정 노선의 합의된 업무가 각 계약당사자의 영역 안의 출발지점에서 시작되는 경우, 도착지점 기착전 또는 기착후의 어떤 순서로든 운영될 수 있는 특정 지점을 혼합하여 기착할 수 있다.
5. 각 계약당사자의 지정항공사들은 중간지점에서 중간기착 운수권을 행사할 수 있다. 중간기착 운수권은 중간지점에서 제5 자유 운수권으로 행사되지 아니한다.

[ NEPALI TEXT – TEXTE NÉPALAIS ]

**श्री ५ को सरकार, नेपाल  
तथा  
गणतन्त्र कोरिया सरकार बीच सम्पन्न  
हवाई सेवा सम्बन्धी सम्झौता**

श्री ५ को सरकार, नेपाल तथा गणतन्त्र कोरिया सरकार (यसपछि “संविदाकारी पक्षहरू” भनिएको),

सात डिसेम्बर, १९४४ मा शिकागोमा हस्ताक्षरको लागि खुला राखिएको अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन सम्बन्धी महासन्धिको परिपालनाको पुनः पुष्टि गर्दै,

आ-आफ्ना ईलाका बीच हवाई सेवा संचालन गर्नको लागि सम्झौता गर्न ईच्छुक भई,  
देहाय बमोजिम सहमत भएकाछन्:

**धारा - १**

**परिभाषा**

अन्यथा उल्लेख भएकोमा बाहेक, यो सम्झौताको प्रयोजनको लागि:

- (क) “हवाई अधिकारीहरू” भन्नाले नेपालको हकमा, संस्कृति, पर्यटन तथा नागरिक उड्डयन मन्त्रालय वा सो हवाई अधिकारीले प्रयोग गरिरहेका कुनै कार्यहरू सम्पादन गर्ने गरी अख्तियारी प्रदान गरिएको कुनै व्यक्ति वा निकायलाई संझनु पर्छ र गणतन्त्र कोरियाको हकमा, निर्माण तथा यातायात मंत्री वा सो



अधिकारीले प्रयोग गरिरहेका कुनै कार्यहरु सम्पादन गर्ने गरी अख्तियारी प्रदान गरिएको कुनै व्यक्ति वा निकायलाई संभन्नु पर्छ ।

(ख) “अनुसूची” भन्नाले यस सम्झौताका अनुसूची वा यस सम्झौताको धारा १५ को व्यवस्था बमोजिम गरिएका कुनै पनि संशोधनलाई संभन्नु पर्छ । अनुसूची यस सम्झौताको अभिन्न अंग हुनेछ र अन्यथा व्यवस्था भएकोमा बाहेक यस सम्झौताका सबै सन्दर्भहरुले अनुसूचीका सन्दर्भहरु समेतलाई जनाउँछ ।

(ग) “हवाई सेवा,” “अन्तर्राष्ट्रिय हवाई सेवा”, “वायु सेवा” र “परिवहनको उद्देश्य नभएको विसौनी” भन्नाले महासन्धिको धारा ९६ मा परिभाषा गरिए बमोजिमको अर्थ संभन्नु पर्छ ।

(घ) कुनै पनि विमानको सम्बन्धमा “क्षमता” भन्नाले कुनै मार्ग वा सो मार्गको कुनै भागमा त्यस्तो विमानको भुक्तानी भार (पे-लोड) सम्भन्नु पर्छ; र सहमति भएका सेवाहरूसँग सम्बन्धित “क्षमता” भन्नाले त्यस्तो सेवामा प्रयोग भएको विमानको उडान क्षमताको फ्रिक्वेन्सीबाट गुणा गर्दा आउने कुनै निश्चित समयावधि तथा मार्ग वा सो मार्गको कुनै भागमा त्यस्तो विमानद्वारा संचालित उडान संख्या सम्भन्नु पर्छ ।

(ङ) “महासन्धि” भन्नाले सात डिसेम्बर, १९४४ मा शिकागोमा हस्ताक्षरका लागि खुला राखिएको अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन सम्बन्धी महासन्धि सम्भन्नु पर्छ र सो शब्दले-

- (१) सो महासन्धिको धारा ९४ (क) अन्तर्गत लागू भएका र दुवै संविदाकारी पक्षहरुबाट अनुमोदन भएका कुनै संशोधन, तथा
- (२) सो महासन्धिको धारा ९० अन्तर्गत ग्रहण गरिएको सोको कुनै अनुसूची वा महासन्धिमा गरिएको कुनै संशोधन कुनै खास समयमा दुवै संविदाकारी पक्षहरुका हकमा लागू भएको हदसम्म त्यस्ता अनुसूची वा संशोधनहरु समेतलाई जनाउँछ ।
- (च) “तोकिएको वायुसेवा” भन्नाले यस सम्झौताको धारा ३ अनुसार तोकिएको वा अख्तियारी दिईएको वायुसेवा संभन्नु पर्छ ।
- (छ) “हवाई भाडा” भन्नाले यात्रु, फ्रिटीगुण्टा र मालसामान (कार्गो) (हुलाक वस्तु बाहेक) नियमित हवाई सेवामा ओसार पसार गरे वापत भुक्तानी गरिने मूल्य र त्यस्तो मूल्यमा लागू हुने शर्तहरु सम्भन्नु पर्छ ।
- (ज) एक संविदाकारी पक्षको सम्बन्धमा “इलाका” भन्नाले उसको स्थल इलाका क्षेत्र, सीमावर्ती जल क्षेत्र र ती माथि पर्ने त्यस्तो संविदाकारी पक्षको सार्वभौमसत्ता अन्तर्गत पर्ने वायु क्षेत्र सम्भन्नु पर्छ ।

- (भ) “निषेधित क्षेत्र” भन्नाले महासन्धिको धारा १२ बमोजिम सम्बन्धित संविदाकारी पक्षद्वारा कुनै क्षेत्रमा र त्यस्तो क्षेत्र माथिको क्षेत्र वा सो क्षेत्र भएर कुनै किसिमको विमानलाई उड्नबाट लगाउन सकिने प्रतिबन्ध सम्भन्नु पर्छ ।

## धारा - २

### अधिकार प्रदान गर्ने

१. प्रत्येक संविदाकारी पक्षले अर्को संविदाकारी पक्षलाई यस सम्झौताको अनुसूचीमा तोकिएको मार्गमा नियमित अन्तर्राष्ट्रिय हवाई सेवाको स्थापना र संचालन गर्ने प्रयोजनका लागि यस सम्झौतामा तोकिएका अधिकारहरु प्रदान गर्दछ । त्यस्तो सेवा र मार्गलाई यसपछि क्रमशः “सहमति भएका सेवाहरु” र “निर्दिष्ट मार्गहरु वा तोकिएको मार्गहरु” भनिने छ ।
२. यस सम्झौताका व्यवस्थाहरुको अधिनमा रही, प्रत्येक संविदाकारी पक्षद्वारा तोकिएका वायु सेवाहरुले निर्दिष्ट मार्गहरुमा सहमति भएका सेवाहरु संचालन गर्दा देहायका अधिकारहरु उपभोग गर्नेछन्:-

- (क) अवतरण नगरी अर्को संविदाकारी पक्षको इलाका भएर उडान गर्ने अधिकार,

(ख) आवागमनको उद्देश्य रहित (नन् ट्राफिक) प्रयोजनका लागि अर्को संविदाकारी पक्षको ईलाकामा विसौनी गर्न पाउने अधिकार,

(ग) नियमित अन्तर्राष्ट्रिय हवाई सेवामा यात्रुहरु, मालसामान र हुलाक बस्तुहरु अलग अलग वा संयुक्त रुपमा उतार्ने र चढाउने प्रयोजनका लागि यस सम्झौताको अनुसूचीमा तोकिएको विन्दुहरुमा अर्को संविदाकारी पक्षको ईलाकामा विसौनी गर्न पाउने अधिकार ।

३. यस धाराको प्रकरण २ मा उल्लिखित कुनै पनि कुराले एक संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायु सेवालाई अर्को संविदाकारी पक्षको ईलाका भित्रको कुनै एक विन्दुबाट अर्को विन्दुसम्म भाडा वा पारिश्रमिकको लागि ओसार पसार गर्न तथा पुर्‍याउन त्यस्तो संविदाकारी पक्षको ईलाकामा हवाई जहाजमा यात्रु, मालसामान (कार्गो) वा हुलाक बस्तु लिने सुविधा प्रदान गरेको मानिने छैन ।

### धारा - ३

#### वायु सेवा तोक्ने र संचालन गर्ने अख्तियारी

१. प्रत्येक संविदाकारी पक्षलाई अर्को संविदाकारी पक्षलाई लिखित सूचना दिएर निर्दिष्ट मार्गहरुमा सहमति भएका सेवाहरु संचालन गर्ने प्रयोजनको लागि एक वा वढी वायु सेवालाई तोक्ने, त्यसलाई फिर्ता लिने वा त्यसरी तोकिएको कुरालाई हेरफेर गर्ने अधिकार हुनेछ ।

२. त्यसरी निर्दिष्ट गरिएको सूचना प्राप्त गरेपछि, अर्को संविदाकारी पक्षका हवाई अधिकारीले त्यसरी तोकिएको वायुसेवालाई सहमति भएका सेवाहरु संचालन गर्न उपयुक्त अख्तियारी प्रदान गर्नेछ । तर -
- (क) तोकिएको वायुसेवा सो वायुसेवालाई तोक्ने संविदाकारी पक्षको वा त्यसको नागरिकको सारभूत स्वामित्व तथा प्रभावकारी नियन्त्रणमा हुनुपर्ने छ, र
- (ख) निवेदन उपर विचार गरिरहेको संविदाकारी पक्षले अन्तर्राष्ट्रिय वायुसेवाहरुको संचालनमा सामान्यतया तथा मनासिब किसिमले लागू गरेको नियम कानून बमोजिम तोकिएका शर्तहरु पूरा गर्न तोकिएको वायुसेवा योग्य हुनु पर्नेछ ।
३. प्रत्येक संविदाकारी पक्षका हवाई अधिकारीहरुले, यस धाराका व्यवस्थाहरुको अधीनमा रही, अर्को संविदाकारी पक्षका तोकिएको वायुसेवालाई अविलम्ब उपयुक्त संचालन अख्तियारी प्रदान गर्नेछन् ।
४. तोकिएको वायुसेवा सो वायु सेवालाई तोक्ने संविदाकारी पक्षको वा त्यसको नागरिकको सारभूत स्वामित्व तथा प्रभावकारी नियन्त्रणमा छ भन्ने कुरामा प्रत्येक संविदाकारी पक्ष सन्तुष्ट नभएको अवस्थामा त्यस्तो संविदाकारी पक्षलाई यस धाराको प्रकरण २ मा उल्लिखित संचालन अख्तियारीहरु प्रदान गर्ने, इन्कार गर्ने वा यस सम्झौताको धारा २ मा तोकिएका अधिकारहरुको तोकिएको वायुसेवाबाट हुने प्रयोगमा त्यस्तो पक्षले आवश्यक ठानेका शर्तहरु तोक्ने अधिकार हुनेछ ।

५. प्रकरण २ वमोजिमको अख्तियारी पाएपछि तोकिएको वायुसेवाले कुनै पनि समयमा सहमति भएका सेवाहरु पूर्ण वा आंशिक रुपमा संचालन गर्न सक्नेछ । तर त्यस्तो वायुसेवाले यस सम्झौताका लागू हुने व्यवस्थाहरु पालन गरेको हुनु पर्दछ ।

#### धारा - ४

#### अधिकार रद्द वा निलम्बन

१. देहायको अवस्थामा प्रत्येक संविदाकारी पक्षलाई अर्को संविदाकारी पक्षद्वारा तोकिएको वायुसेवालाई प्रदान गरिएको संचालन अख्तियारी रद्द गर्ने, निलम्बन गर्ने, सीमित गर्ने वा सोको प्रयोगमा शर्तहरु लगाउने अधिकार हुनेछ :

- (क) वायुसेवाको सारभूत स्वामित्व तथा प्रभावकारी नियन्त्रण वायुसेवा तोक्ने संविदाकारी पक्षमा वा त्यस्तो संविदाकारी पक्षको नागरिकमा निहीत नभएमा, वा
- (ख) सो वायुसेवाले प्रथम संविदाकारी पक्षका नियम कानूनहरु पालना गर्न नसकेमा, वा
- (ग) सो वायुसेवाले यस सम्झौताका व्यवस्थाहरुको पालना नगरेमा ।

२. यस धाराको प्रकरण १ को खण्ड (ख) र (ग) को अन्त बढी उल्लंघन हुनबाट रोक्न यस धाराको प्रकरण १ मा उल्लिखित अख्तियारी खारेज गर्न, निलम्बन गर्न वा शर्तहरु

लगाउन तुरुन्त अत्यावश्यक भएकोमा बाहेक त्यस्तो अधिकार अर्को संविदाकारी पक्षसंग परामर्श गरेपछि मात्र प्रयोग गरिनेछ ।

## धारा - ५

### नियम कानूनहरु लागू हुने

१. अन्तर्राष्ट्रिय परिवहनमा संलग्न रहेको वायुयान प्रत्येक संविदाकारी पक्षको इलाका भित्र प्रवेश गर्दा वा प्रस्थान गर्दा वा त्यस्तो पक्षको इलाका भित्र रहँदा त्यस्तो वायुयानको संचालनसंग सम्बन्धित अवस्था नियमित गर्ने त्यस्तो संविदाकारी पक्षको नियम कानूनहरु अर्को संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायुसेवाको वायुयानलाई त्यस्तो इलाका भित्र प्रवेश गर्दा, प्रस्थान गर्दा र सो इलाका भित्र रहँदा लागू हुनेछन् र त्यस्तो वायुयानले त्यस्ता नियम कानूनहरुको पालना गर्नुपर्ने छ ।
२. प्रवेश र प्रस्थान, अध्यागमन, वहिर्गमन, राहदानी, मुद्रा, भत्सार तथा सरसफाईका शर्तहरु सम्बन्धी नियमहरु लगायत प्रत्येक संविदाकारी पक्षको इलाका भित्र विमानमा रहेका यात्रुहरु, चालकदल, मालसामान र हुलाक बस्तुहरु प्रवेश गर्दा, रहँदा, मार्गस्थ हुँदा र त्यहाँबाट प्रस्थान गर्दा लागू हुने त्यस्तो संविदाकारी पक्षका नियम कानूनहरुको प्रत्येक संविदाकारी पक्षको वायुसेवाले अर्को संविदाकारी पक्षको इलाकाभित्र प्रवेश गर्दा, त्यहाँबाट प्रस्थान गर्दा र सो इलाका भित्र रहँदा पालना गर्नु पर्नेछ ।

३. प्रत्येक संविदाकारी पक्षको ईलाकाभित्र ट्रांजिटमा रहेका यात्रुहरु अति सरल नियन्त्रण भन्दा बढी नहुने गरी रहनेछन् । सिधा ट्रांजिटमा रहेका फिट्टी गुण्टा र माल सामान भन्सार महशुल र अन्य त्यस्तै करहरुबाट मुक्त हुनेछन् ।
४. यस धारामा उल्लिखित नियम कानूनहरु लागू गर्ने सम्बन्धमा कुनै पनि संविदाकारी पक्षले तोकिएको वायुसेवालाई भन्दा फरक हुने गरी आफ्नो वायुसेवालाई प्राथमिकता प्रदान गर्ने छैन ।

#### धारा -६

#### कर, भन्सार महशुल तथा अन्य दस्तुरहरु

१. प्रत्येक संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायुसेवाले संचालन गरेको अन्तर्राष्ट्रिय वायु सेवामा रहेको विमान भित्र रहेको तिनीहरुको नियमित उपकरण, इन्धन, लुब्रिकेण्ट, उपभोग्य प्राविधिक आपूर्तिहरु, इन्जिन लगायतका पार्टपूजाहरु र खाना, पेय र सूतीजन्य पदार्थ जस्ता चिज वस्तु लगायत विमानको भण्डारणहरु सम्पूर्ण भन्सार महशुल, शुल्क र अन्य महशुल वा सेवा शुल्कमा आधारित नभएको करबाट, अर्को संविदाकारी पक्षको ईलाका भित्र आउंदा, मुक्त हुनेछन्; तर त्यस्ता उपकरण र आपूर्तिकहरु विमान भित्रै रहेको हुनुपर्छ ।



२. देहायका वस्तुहरु पनि यस धाराको प्रकरण १ मा उल्लिखित महशुल, शुल्क र दस्तुरहरुबाट (सेवा शुल्कमा आधारित दस्तुरहरु बाहेक) मुक्त हुनेछन् । तर:-

(क) एउटा संविदाकारी पक्षको इलाका भित्र आपूर्ति गरिएको वा प्रयोगमा ल्याइएको र उल्लिखित संविदाकारी पक्षको सक्षम निकायले निश्चित गरेको सीमा भित्र रहने गरी अर्को संविदाकारी पक्षको तोकिएको अन्तर्राष्ट्रिय वायु सेवामा संलग्न वायुयान भित्र प्रयोग गर्नको लागि विमानमा ल्याइएको विमानको भण्डारण;

(ख) अर्को संविदाकारी पक्षको तोकिएको अन्तर्राष्ट्रिय वायु सेवामा संलग्न विमानको मर्मत वा संभारको लागि एउटा संविदाकारी पक्षको इलाका भित्र प्रयोगमा ल्याइएको इन्जिन लगायतका पार्टपूजाहरु; र

(ग) अर्को संविदाकारी पक्षको अन्तर्राष्ट्रिय वायु सेवामा संलग्न तोकिएको विमानमा प्रयोगको लागि एउटा संविदाकारी पक्षको इलाका भित्र ल्याइएको वा आपूर्ति गरिएको इन्धन, लुब्रिकेण्ट र उपभोग्य प्राविधिक आपूर्ति, यद्यपि यी आपूर्तिहरु जुन संविदाकारी पक्षको इलाका माथिको परिवहनको भागमा प्रयोग गरिने किन नहुन् ।

३. यस धाराको प्रकरणहरु १ र २ मा उल्लिखित उपकरण र आपूर्तिहरु उपयुक्त अधिकारीको सुपरीवेक्षण र नियन्त्रण अन्तर्गत राख्नुपर्ने व्यवस्था गर्न सकिने छ ।

४. कुनै एक संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायुसेवाको नियमित हवाईजन्य उपकरण र वायुयान भित्र रहेका सामग्री एवं आपूर्तिहरू अर्को संविदाकारी पक्षको भन्सार अधिकारीको स्वीकृतिमा मात्र अर्को संविदाकारी पक्षको ईलाकामा निकाल्न (अनलोड) सकिनेछ । त्यस्तो अवस्थामा, भन्सार नियम बमोजिम त्यस्ता वस्तुलाई बाहिर नलगे वा अन्य कुनै किसिमले वेच विखन नगरेसम्म उक्त अधिकारीको सुपरीवेक्षणमा राख्न सकिनेछ ।

### धारा - ७

#### सहमति भएका सेवाहरूको संचालन

१. तोकिएको मार्गमा सहमति भएका सेवाहरू संचालन गर्न दुबै संविदाकारी पक्षका तोकिएका वायुसेवाहरूलाई स्वच्छ र समान अवसरहरू प्राप्त हुनेछन् ।
२. प्रदान गरिने क्षमता र संचालन गरिने सेवाहरूको फ्रिक्वेन्सी दुबै संविदाकारी पक्षका हवाई अधिकारीहरूद्वारा निर्धारण गरिनेछन् ।
३. यो सम्झौताको अनुसूचीमा सुचिकृत गरिएका मार्गहरूमा यात्रुहरूको अनपेक्षित वा अस्थायी माग पूरा गर्न दुवै संविदाकारी पक्षका तोकिएका विमान सेवाहरू यात्रुहरूको यस्तो अस्थायी बढोत्तरीको माग पूरा गर्न उपयुक्त उपायहरू अपनाउन एक आपसमा सहमत हुनेछन् । उनीहरूले यस विषयको विवरण आ-आफ्ना देशका हवाई अधिकारीहरूलाई तुरुन्त दिनेछन् र सो कार्यान्वयनको लागि लिइने उपाय अपनाउन अनुमति प्राप्त गर्नेछन् ।

४. सहमति भएका सेवाहरु संचालन गर्दा प्रत्येक संविदाकारी पक्षका तोकिएका विमान सेवाहरुले सोही मार्गको सम्पूर्ण वा केही भागमा प्रदान गर्ने सेवालाई अनुचित किसिमले प्रभाव नपार्ने गरी अर्को संविदाकारी पक्षको तोकिएको विमान सेवाको हितलाई ध्यानमा राख्नेछन् ।
५. प्रत्येक संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायु सेवाद्वारा प्रदान गरिने सहमति भएका सेवाहरुमा उनीहरुको प्राथमिक उद्देश्य वायु सेवा तोक्ने संविदाकारी पक्षको ईलाकामा र बाट यात्रुहरुको वर्तमान र अनुमान गर्न सकिने पर्याप्त क्षमताको व्यवस्था गर्न सक्नु हुनेछ र अर्को संविदाकारी पक्षको ईलाकासम्म जाने वा सो ईलाकाबाट आउने यात्रुहरुको भिटी गुण्टाको हकमा, सो वायुसेवा तोक्ने राज्य भन्दा अर्को राज्यको ईलाकामा तोकिएको मार्ग देखि वा सम्म अनुपुरक चरित्रको हुनेछ । अर्को संविदाकारी पक्षको ईलाकामा अवस्थित तोकिएका मार्गहरु र तेस्रो मुलुकका विन्दुहरु बीच यात्रुहरु ओसार पसार गर्ने त्यस्तो वायुसेवाको अधिकार अन्तर्राष्ट्रिय हवाई यातायातको व्यवस्थित विकासको हितमा यस प्रकार प्रयोग गरिनेछ कि -

त्यस्तोमा क्षमता देहायसँग सम्बन्धित हुन्छ :-

- (क) वायु सेवा तोक्ने संविदाकारी पक्षको इलाकाबाट र सम्मको यात्रुहरुको माग;
- (ख) स्थानीय र क्षेत्रीय हवाई सेवालाई ध्यानमा राखी सहमति भएका सेवाहरु गुज्रने क्षेत्रहरुमा रहेको यात्रुहरुको माग; र
- (ग) यात्रुहरुको मार्फत हुने आर्थिक संचालनको आवश्यकता ।

## धारा - ८

### हवाई भाडा

१. सहमति भएका सेवाहरु वापत हवाई भाडा निर्धारण गर्दा संचालन खर्च, मनासिव नाफा, मार्गहरुको विशेषता र अन्तर्राष्ट्रिय हवाई पारवहन संस्थाले शिफारिस गरेको हवाई भाडा लगायत सबै सम्बद्ध कुराहरुमा उचित ध्यान दिइने छ।
२. निर्दिष्ट गरिएका मार्गको लागि प्रत्येक संविदाकारी पक्षका तोकिएका वायुसेवाहरुद्वारा लिइने हवाई भाडा, एजेन्सी कमिशन दर सहित, दुवै संविदाकारी पक्षका तोकिएका वायुसेवा बीच सहमति भए बमोजिम हुनेछ।
३. यस धाराको प्रकरण २ बमोजिम सहमति भएको हवाई भाडा आ-आफ्ना देशका हवाई अधिकारीहरु समक्ष त्यस्तो भाडा लागू हुने मितिको कम्तीमा ३० (तीस) दिन अगावै स्वीकृतिको लागि पेश गरिनेछ।
४. यस धाराको प्रकरण २ अनुसार, यदि तोकिएका वायुसेवाहरु बीच कुनै सहमति हुन सकेन भने वा यस धाराको प्रकरण ३ अनुसार यदि कुनै एक संविदाकारी पक्षको हवाई अधिकारीहरुको स्वीकृतिका लागि पेश गरिएको हवाई भाडामा उनीहरुले सहमति जनाएनन् भने दुवै संविदाकारी पक्षका हवाई अधिकारीहरुले परामर्शको माध्यमबाट जुनमा असहमति वा स्वीकृतिको अभाव थियो त्यो मार्ग वा त्यसको भागको लागि हवाई भाडा निर्धारण गर्नेछन्।

५. यस धाराको प्रकरण ३ बमोजिम दुबै संविदाकारी पक्षका हवाई अधिकारीहरूले स्वीकृति नजनाएसम्म वा यसै धाराको प्रकरण ४ बमोजिम निर्धारण नगरेसम्म नयाँ वा संशोधित हवाई भाडा लागू हुने छैन । यस धारा बमोजिम हवाई भाडा निर्धारण नभएसम्म साविकमा रहेको हवाई भाडा नै बहाल रहनेछ ।

### धारा - ९

#### प्रमाण पत्र र इजाजतपत्रहरूको मान्यता

कुनै एउटा संविदाकारी पक्षले जारी गरेको वा मान्यता प्रदान गरेको र वहाली कायम रहेको उड्डयन योग्यता (एयर वर्थीनेस) को प्रमाणपत्र, सक्षमताको प्रमाणपत्र र इजाजतपत्रहरूलाई यस सम्झौतामा व्यवस्था भए बमोजिमका सेवाहरू संचालन गर्ने प्रयोजनको लागि अर्को संविदाकारी पक्षले मान्यता प्रदान गर्नेछ । तर, त्यस्ता प्रमाणपत्र र इजाजतपत्रहरू जारी भएका वा मान्यता प्रदान गरिएका शर्तहरू महासन्धि अनुसार स्थापित न्युनतम स्तर सरह वा सो भन्दा माथिल्लो स्तरको हुनुपर्नेछ । प्रत्येक संविदाकारी पक्षलाई आफ्नो इलाकामाथि उड्ने गरी अर्को संविदाकारी पक्षले आफ्नो नागरिकलाई प्रदान गरेको सक्षमताको प्रमाणपत्र र इजाजतपत्रहरूको वैधताको मान्यता अस्वीकार गर्ने अधिकार हुनेछ ।

## धारा - १०

### वायुसेवा प्रतिनिधि कार्यालयहरूको स्थापना

१. प्रत्येक संविदाकारी पक्षले आफ्नो इलाकामा अर्को संविदाकारी पक्षको सम्बन्धित तोकिएको हवाई सेवालाई आवश्यक पर्ने कार्यालय, तथा प्रशासनिक, व्यापारिक र प्राविधिक कर्मचारीहरू राख्ने अधिकार पारस्परिकताको आधारमा त्यस्तो हवाई सेवालाई प्रदान गर्नेछ ।
२. यस धाराको प्रकरण १ बमोजिम कार्यालयहरूको स्थापना र कर्मचारीहरूको नियुक्ति सम्बन्धित संविदाकारी पक्षको नियम कानूनको अधिनमा रही गरिनेछ ।

## धारा - ११

### आयको स्थानान्तरण

१. प्रत्येक तोकिएको वायुसेवालाई अर्को संविदाकारी पक्षको इलाकाभित्र आफैले वा आफ्नो स्वविवेकमा एजेण्टहरू मार्फत हवाई परिवहन सेवाहरू विक्री गर्ने अधिकार हुनेछ । विदेशी विनिमय सम्बन्धी राष्ट्रिय कानूनको अधिनमा रही त्यस्तो वायुसेवालाई त्यस्ता सेवाहरू विक्री गर्ने अधिकार रहने र कुनै पनि ब्यक्तिले त्यस्ता सेवाहरू स्वतंत्र रुपमा खरिद गर्न सक्नेछ ।

२. प्रत्येक तोकिएको वायुसेवालाई अर्को संविदाकारी पक्षको राष्ट्रिय कानून अनुसार स्थानीय खर्च कटाई रहन गएको अधिक स्थानीय आय रकम परिवर्तन गरी आफ्नो मुलुकमा स्थानान्तरण गर्ने अधिकार हुनेछ ।

### धारा- १२

#### निषेधित क्षेत्र

एउटा संविदाकारी पक्षले निषेधित क्षेत्रको रूपमा घोषणा गरेको क्षेत्रमा हवाई सेवाहरूको सन्चालन सो संविदाकारी पक्षको अनुमतिमा आधारित हुनेछ ।

### धारा - १३

#### उड्डयन सुरक्षा

१. अन्तर्राष्ट्रिय कानून अन्तर्गतका आफ्ना अधिकार र कर्तव्यहरू अनुकुल हुने गरी संविदाकारी पक्षहरूले नागरिक उड्डयनको सुरक्षा विरुद्ध हुने गैर कानूनी हस्तक्षेपबाट नागरिक उड्डयनको सुरक्षा संरक्षण गर्ने एक अर्का प्रतिको आ-आफ्नो दायित्व यस सम्झौताको अभिन्न अंग हुने कुरा पुनः पुष्टि गरेका छन् । अन्तर्राष्ट्रिय कानून अन्तर्गतका आफ्ना अधिकार र कर्तव्यहरूको सर्वसामान्यतामा प्रतिकुल प्रभाव नपर्ने गरी संविदाकारी पक्षहरूले खासगरी १४ सेप्टेम्बर १९६३ मा टोकियोमा हस्ताक्षर भएको वायुयानभित्र भएका कसूर र अन्य कुनै कार्य सम्बन्धी महासन्धि, १६ डिसेम्बर, १९७० मा हेगमा हस्ताक्षर भएको वायुयानको गैर-कानूनी कब्जाको दमन सम्बन्धी महासन्धि र

- २३ सेप्टेम्बर, १९७१ मा मन्त्रीयलमा हस्ताक्षर भएको नागरिक उड्डयनको सुरक्षण विरुद्ध गरिने गैर कानूनी कार्यहरुको दमन सम्बन्धी महासन्धिको प्रावधानहरु र दुवै संविदाकारी पक्षहरु सदस्य राष्ट्र रहेका नागरिक उड्डयनको सुरक्षासंग सम्बन्धित अन्य कुनै बहुपक्षीय सम्झौताका प्रावधानहरु अनुरूप कार्यहरु गर्नेछन् ।
२. संविदाकारी पक्षहरुले, अनुरोध भएमा, गैर सैनिक वायुयानको गैर कानूनी कब्जाको कार्य र त्यस्ता वायुयान, त्यसमा रहेका यात्रुहरु र चालक दल, विमानस्थल तथा हवाई परिवहन सुविधाहरुको सुरक्षण विरुद्धका गैर कानूनी कार्यहरु तथा नागरिक उड्डयनको सुरक्षा उपर हुने अन्य कुनै पनि धम्कीलाई रोक्न एक अर्कालाई सम्पूर्ण आवश्यक सहायता उपलब्ध गराउने छन् ।
३. संविदाकारी पक्षहरुले, आ-आफ्नो आपसी सम्बन्धमा, अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठनद्वारा स्थापित र महासन्धिको अनुसूचीहरुको रूपमा तोकिएका हवाई सुरक्षाका व्यवस्थाहरु संविदाकारी पक्षहरुलाई लागू हुने हदसम्म त्यस्ता सुरक्षा व्यवस्थाहरु अनुकूल हुनेगरी कार्य गर्नेछन् । यस प्रयोजनकालागि, आफूकहाँ दर्ता भएका वायुयानका संचालकहरु वा आफ्नो इलाकाभित्र कारोवारको मुख्य स्थान वा स्थायी बसोबास भएका वायुयानका संचालकहरुलाई र आफ्नो ईलाकाभित्र रहेका विमानस्थलका संचालकहरुलाई त्यस्ता हवाई सुरक्षा व्यवस्थाहरु अनुकूल हुने गरी कार्य गर्न लगाउने छन् ।
४. वायुयानका त्यस्ता संचालकहरुलाई अर्को संविदाकारी पक्षको इलाकामा प्रवेश गर्दा, त्यहाँबाट प्रस्थान गर्दा वा सो पक्षको इलाकाभित्र रहँदा उपर्युक्त प्रकरण ३ मा



उल्लिखित हवाई सुरक्षा व्यवस्थाहरूलाई पालना गर्न लगाउने कुरामा प्रत्येक संविदाकारी पक्ष मञ्जूर गर्दछ । प्रत्येक संविदाकारी पक्षले आफ्नो इलाकाभित्र वायुयानको सुरक्षा गर्न तथा यात्रु, चालकदल, हातमा लिइएका वस्तुहरू, फ्रिटीगुण्टा, सरसामान र वायुयानको भण्डारणलाई विमानमा आरोहण गर्नु अघि र आरोहण गर्दा वा भार लादनु अगाडि र सो गर्दाका बखत निरीक्षण गर्ने काम गरी सुरक्षाका पर्याप्त उपायहरू प्रभावकारी रूपमा लागू गरिएको कुरा सुनिश्चित गर्नेछन् । प्रत्येक संविदाकारी पक्षले कुनै खास धम्कीलाई निस्तेज पार्न मनासिव विशेष सुरक्षाका उपायहरू अपनाउन अर्को संविदाकारी पक्षबाट कुनै अनुरोध भएमा सो उपर सहानुभूतिपूर्वक ध्यान समेत दिनेछ ।

५. गैर सैनिक वायुयानको गैर कानूनी कब्जा वा त्यस्तो वायुयान, त्यसका यात्रुहरू र चालकदल, विमानस्थल वा हवाई परिवहन सुविधाहरूको सुरक्षण विरुद्धको अन्य गैर कानूनी कार्यका घटना घटेमा वा त्यस्ता घटनाको धम्की भएमा त्यस्तो घटना वा त्यसको धम्कीलाई तिव्रता र सुरक्षित साथ अन्त्य गर्न संचार सुविधाहरू तथा उपयुक्त उपायहरू अपनाउने कार्यमा सहज तुल्याएर संविदाकारी पक्षहरूले एक अर्कालाई सहायता प्रदान गर्नेछन् ।

## धारा - १४

### उड्डयन सुरक्षण

१. प्रत्येक संविदाकारी पक्षले उड्डयन सुविधा, उडान कर्मचारी, वायुयान र वायुयान संचालनको क्षेत्रसंग सम्बन्धित अर्को संविदाकारी पक्षले कायम राखेका सुरक्षण स्तरको

सम्बन्धमा कुनै पनि समयमा परामर्शको माग गर्न सक्नेछ । त्यस्तो परामर्श त्यसरी माग गरेको तीस (३०) दिन भित्र हुनेछ ।

२. त्यस्तो परामर्श पछि, यदि कुनै एक पक्षले प्रकरण १ मा उल्लिखित क्षेत्रमा सुरक्षणका मापदण्डहरू, अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन सम्बन्धी महासन्धि अनुसार त्यस बखत स्थापित मापदण्ड अनुसार अर्को पक्षले प्रभावकारी रूपले कायम गरी प्रशासन गरेको छैन भन्ने पत्ता लगाएमा, अर्को पक्षलाई यसरी पत्ता लागेको र अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठनको मापदण्ड अनुरूप गराउन आवश्यक पर्ने कदम चाल्नु पर्ने कुराको सूचना दिइनेछ । अर्को पक्षले त्यसपछि सहमति भएको समयावधि भित्र उपयुक्त सुधारात्मक कारवाइ चलाउनु पर्नेछ ।
३. महासन्धिको धारा १६ बमोजिम, यो थप सहमति भएको छकि, अर्को संविदाकारी पक्षको इलाकाको लागि वा सो इलाकाबाट सेवामा रहेको कुनै एक संविदाकारी पक्ष वा सो पक्षको तर्फबाट चलाईएको वायुयान अर्को संविदाकारी पक्षको इलाकाभित्र रहँदा अर्को संविदाकारी पक्षको अधिकारप्राप्त प्रतिनिधिहरूबाट हुने खोजतलाश अन्तर्गत रहन सक्नेछन् । तर, त्यस्तो कार्य वायुयानको संचालनमा अनुचित विलम्बको कारक हुनुहुँदैन । महासन्धिको धारा ३३ मा उल्लिखित दायित्वहरूमा जुनसुकै कुरा लेखिएको भएता पनि त्यस्तो खोजतलाशको उद्देश्य महासन्धि अनुसार त्यस बखत स्थापित मापदण्डहरू अनुरूप वायुयानसंग सम्बन्धित कागजातहरूको मान्यता, चालक दलका इजाजतपत्रहरू, वायुयानको अवस्था र वायुयानका उपकरणहरूको सत्यता प्रमाणित गर्नु हुनेछ ।

४. कुनै वायुयान संचालनको सुरक्षा सुनिश्चित गर्न जरुरी कारवाई गर्न अत्यावश्यक भएमा, प्रत्येक संविदाकारी पक्षलाई अर्को संविदाकारी पक्षको वायुयान वा वायुयानहरूको संचालन अख्तियारी तत्काल निलम्बन गर्ने वा हेरफेर गर्ने अधिकार हुनेछ ।
५. कुनै एक संविदाकारी पक्षले माथि प्रकरण ४ बमोजिम चलाएको कारवाई त्यस्तो कारवाई चलाउन लिईएको आधार समाप्त भए पछि अन्त्य हुनेछ ।
६. माथि प्रकरण २ को सन्दर्भमा, कुनै संविदाकारी पक्षले सहमति भएको समयावधि समाप्त भए पछि पनि अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठनको मापदण्डको पालना नगरेमा त्यस सम्बन्धमा अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठनको महासचिवलाई जानकारी दिनु पर्दछ । स्थितिको त्यसपछिको सन्तोषजनक समाधानको वारेमा पनि निजलाई जानकारी गराउनु पर्दछ ।

## धारा - १५

### तथ्यांकहरूको व्यवस्था

कुनै पनि संविदाकारी पक्षका हवाई अधिकारीले अर्को संविदाकारी पक्षका हवाई अधिकारीलाई, एक अर्काको अनुरोधमा, प्रथम संविदाकारी पक्षका तोकिएको वायुसेवाले

प्रदान गर्ने सहमति भएका सेवाहरुको क्षमता पुनरावलोकन गर्न मनासिव तवरले आवश्यक हुने तथ्यांकको आवधिक वा अन्य विवरण उपलब्ध गराउनेछ । त्यस्तो विवरणमा सहमति भएका सेवाहरुमा सो वायुसेवाको परिवहनको परिमाण तथा त्यस्तो परिवहनको उत्पत्ति र गन्तव्य निर्धारण गर्न आवश्यक सबै सूचना समेत समावेश हुनेछन् ।

### धारा - १६

#### संशोधन

१. कुनै संविदाकारी पक्षले यस सम्झौताको कार्यान्वयन, व्याख्या, प्रयोग वा संशोधन वा यस सम्झौताको परिपालनाका सम्बन्धमा कुनै पनि समयमा परामर्शको लागि अनुरोध गर्न सक्नेछ । संविदाकारी पक्षहरुले अन्यथा मन्जूर गरेकोमा बाहेक, अर्को संविदाकारी पक्षले अनुरोध प्राप्त गरेको मितिले साठी (६०) दिनभित्र त्यस्तो परामर्श शुरु हुनेछ । त्यस्तो परामर्शपछि भएका कुनै पनि सम्झौतालाई कूटनीतिक पत्रको आदान प्रदानबाट सम्पुष्टी गरिनेछ ।
२. दुवै संविदाकारी पक्षलाई बन्धनकारी हुने गरी हवाई यातायात सम्बन्धी कुनै बहुपक्षीय महासन्धि वा सम्झौता सम्पन्न भएमा त्यस्ता बहुपक्षीय महासन्धि वा सम्झौता अनुकूल हुने गरी यस सम्झौतालाई संशोधन गरिनेछ ।

## धारा - १७

### विवादको समाधान

१. यस सम्झौताको व्याख्या वा यसलाई लागू गर्ने सम्बन्धमा संविदाकारी पक्षहरु बीच कुनै विवाद उत्पन्न भएमा संविदाकारी पक्षहरुले सर्वप्रथम त्यसलाई आपसी वार्ताद्वारा समाधान गर्ने प्रयत्न गर्नेछन् ।
२. संविदाकारी पक्षहरुले वार्ताद्वारा विवाद समाधान गर्न नसकेमा, पक्षहरु सो विवाद कुनै व्यक्ति वा निकाय समक्ष निर्णयका लागि पेश गर्न सहमत हुन सक्नेछन् । पक्षहरु त्यसरी सहमत हुन नसकेमा, कुनै पनि संविदाकारी पक्षको अनुरोधमा प्रत्येक संविदाकारी पक्षले मनोनयन गर्ने एक/एक जना र त्यसरी मनोनयन भएका दुई जनाले नियुक्त गरेको तेस्रो मध्यस्थकर्ता गरी तीन जना मध्यस्थकर्ताहरु भएको एक न्यायाधिकरण (ट्राइबुनल) समक्ष सो विवाद पेश गरिनेछ । त्यस्तो तेस्रो मध्यस्थकर्ताले कुनै पनि संविदाकारी पक्षको नागरिक हुनु हुँदैन । तेस्रो मध्यस्थकर्ताले न्यायाधिकरणको अध्यक्षको हैसियतमा काम गर्नेछ । प्रत्येक संविदाकारी पक्षले विवाद समाधानको लागि कुनै पनि संविदाकारी पक्षले मध्यस्थताको अनुरोध गरेको सूचना कूटनीतिक माध्यमबाट प्राप्त गरेको मितिले साठी (६०) दिन भित्र एकजना मध्यस्थकर्ता नियुक्त गर्नेछ र तेस्रो मध्यस्थकर्ता सो समयावधिको थप साठी (६०) दिनभित्र नियुक्त गरिनेछ । संविदाकारी पक्षहरु मध्ये कुनैले तोकिएको समयावधि भित्र मध्यस्थकर्ता नियुक्त नगरेमा वा तोकिएको समयावधि भित्र तेस्रो मध्यस्थकर्ताको नियुक्ति गर्न नसकेमा अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठनको परिषद्को अध्यक्षले कुनै पनि

- संविदाकारी पक्षहरुको अनुरोधमा आवश्यकता अनुसार, एक जना मध्यस्थकर्ता वा मध्यस्थकर्ताहरु नियुक्त गर्न सक्नेछन् ।
३. यस धाराको प्रकरण २ अन्तर्गत दिइएको कुनै पनि निर्णय संविदाकारी पक्षहरुको लागि मान्य हुनेछ, र मध्यस्थ न्यायाधिकरणले अन्यथा निर्णय गरेकोमा बाहेक, सो न्यायाधिकरणको खर्च पक्षहरुबाट समान रुपमा व्यहोरिनेछ ।
४. यस धाराको प्रकरण २ अन्तर्गत दिइएको निर्णय पालना गर्न दुबै संविदाकारी पक्ष वा दुबै संविदाकारी पक्षको कुनै तोकिएको वायु सेवा असफल भएमा गल्ती गरेको संविदाकारी पक्षलाई वा संविदाकारी पक्षको सम्बन्धित तोकिएको वायुसेवालाई यस सम्झौताको कारणबाट प्रदान गरिएका अधिकार वा सुविधाहरु अर्को संविदाकारी पक्षले सीमित गर्न, स्थगित गर्न वा अन्त्य गर्न सक्नेछ ।

## धारा - १८

### अन्त्य

कुनै पनि संविदाकारी पक्षले यो सम्झौता अन्त्य गर्ने आफ्नो निर्णयको सम्बन्धमा अर्को संविदाकारी पक्षलाई, कुनै पनि बखत, लिखित सूचना दिनसक्नेछ । त्यस्तो सूचना सोही बखत नै अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठनलाई समेत दिइनेछ । त्यस्तो अवस्थामा, अर्को संविदाकारी पक्षले सूचना प्राप्त गरेको मितिले एक बर्ष पछि, सो समयावधि

समाप्त हुनु अगावै आपसी सम्झौताद्वारा अन्त्य गरिएको सूचना फिर्ता लिइएकोमा बाहेक, यो सम्झौताको अन्त्य हुनेछ । अर्को संविदाकारी पक्षले सूचना प्राप्त गरेको जानकारी नदिएको अवस्थामा अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठनले त्यस्तो सूचना प्राप्त गरेको चौध (१४) दिन पछि सो सूचना प्राप्त गरिएको मानिनेछ ।

#### धारा - १९

##### दर्ता

यस सम्झौता र यसमा गरिएका संशोधनहरू अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठन समक्ष दर्ता गरिनेछन् ।

#### धारा - २०

##### प्रारंभ

यो सम्झौता लागू गर्नको लागि प्रत्येक संविदाकारी पक्षको सम्पूर्ण कानूनी आवश्यकताहरू समाप्त भएको कुरा पुष्टी गर्ने कूटनीतिक पत्रहरू आदान प्रदान भएको मितिदेखि यो सम्झौता लागू हुनेछ ।

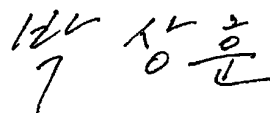
यसको प्रमाण स्वरूप, आ-आफ्ना सरकारहरुबाट अधिकारप्राप्त तल हस्ताक्षर गर्ने व्यक्तिहरुद्वारा प्रस्तुत सम्झौतामा हस्ताक्षर सम्पन्न भयो ।

आज मिति ~~२०६९।६।५~~.....तदनुसार ~~२९ सेप्टेम्बर २००४~~.. का दिन नेपाली, कोरियन र अंग्रेजी भाषाका दुईदुई सक्कल प्रतिमा सवै प्रतिहरु समान रुपमा प्रामाणिक हुनेगरी हस्ताक्षर सम्पन्न भयो । व्याख्यामा मत भिन्नता भएमा, अंग्रेजी प्रति मान्य हुनेछ ।

.....  
श्री ५ को सरकार, नेपालको तर्फबाट



.....  
गणतन्त्र कोरिया सरकारको तर्फबाट





## अनुसूची

### मार्ग तालीका

- गणतन्त्र कोरिया सरकारद्वारा तोकिएको वायुसेवाहरुले संचालन गर्ने हवाई सेवाका मार्गहरु:

| <u>उद्गम विन्दु</u> | <u>मध्य विन्दु</u> | <u>गन्तव्य विन्दु</u> | <u>अगाडिको विन्दु</u> |
|---------------------|--------------------|-----------------------|-----------------------|
| सोल                 | बैङ्कक             | काठमाडौं              | पछि तय गरिने          |

- श्री ५ को सरकार, नेपालद्वारा तोकिएको वायुसेवाहरुले संचालन गर्ने हवाई सेवाका मार्गहरु:

| <u>उद्गम विन्दु</u> | <u>मध्य विन्दु</u> | <u>गन्तव्य विन्दु</u> | <u>अगाडिको विन्दु</u> |
|---------------------|--------------------|-----------------------|-----------------------|
| काठमाडौं            | सांघाई             | सोल                   | पछि तय गरिने          |

- प्रत्येक संविदाकारी पक्षका तोकिएका वायुसेवाहरुले, उनीहरुले चाहेमा, सम्पूर्ण वा कुनै उडानमा तोकिएको मार्गमा एक वा कुनै विन्दु हटाउन सक्नेछन्, तर त्यस्तो मार्गको उद्गम विन्दु वायुसेवा तोक्ने संविदाकारी पक्षको ईलाकामा रहनु पर्नेछ ।

- प्रत्येक संविदाकारी पक्षका तोकिएका वायुसेवाहरु तोकिएको मार्गको गन्तव्यको रोकिने विन्दु भन्दा पहिलो वा पछिको कुनै पनि क्रममा सेवा हुन सक्ने तोकिएको विन्दुको संयोजन स्थलमा रोकिन सक्नेछन्, तर यस्तो मार्गमा सहमति भएका सेवाहरुको सुरुवात प्रत्येक संविदाकारी पक्षको ईलाकामा उद्गम विन्दुबाट हुनुपर्नेछ ।

- प्रत्येक संविदाकारी पक्षका तोकिएका वायुसेवाहरुले मध्य बिन्दुमा आफ्नो रोकिन पाउने पारवहन अधिकार (Stop-over traffic rights) प्रयोग गर्न पाउनेछन् । रोकिन पाउने आफ्नो अधिकारले मध्य बिन्दुमा हवाई परिवहनको पाँचौ स्वतन्त्रता उपभोग गर्न पाइनेछैन ।

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Réaffirmant leur adhésion à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Désireux de conclure un accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf disposition contraire, le terme :

a) « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas du Népal, le Ministère de la culture, du tourisme et de l'aviation civile ou toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités, et, dans le cas de la République de Corée, le Ministre de la construction et des transports ou toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

b) « Annexe » s'entend de l'Annexe au présent Accord ou telle qu'elle peut être amendée conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf indication contraire, toute référence à l'Accord vise également l'Annexe;

c) « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont respectivement le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

d) « capacité » désigne, en ce qui concerne un aéronef, la charge utile dont cet aéronef dispose sur une route ou un tronçon de route, et, en ce qui concerne un service convenu, la capacité de l'aéronef exploité pour ce service, multipliée par la fréquence (nombre de vols effectués par ledit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route);

e) « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

i) toute modification entrée en vigueur en vertu de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties contractantes, et

ii) toute annexe ou toute modification adoptées en vertu de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où une telle modification ou annexe s'applique à tout moment aux deux Parties contractantes;

f) « entreprise de transport aérien désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

g) « tarif » s'entend du prix demandé pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises (à l'exception du courrier) sur des vols réguliers, et des conditions dans lesquelles ce prix s'applique;

h) « territoire » désigne, à l'égard d'une Partie contractante, les régions terrestres, les eaux territoriales et l'espace aérien au-dessus d'elles relevant de la souveraineté de cette Partie contractante; et

i) « zone interdite » s'entend de la zone et de l'espace aérien au-dessus de cette zone sur lesquels ou à travers lesquels la Partie contractante concernée peut imposer à tout aéronef une interdiction de survol, conformément aux dispositions de l'article 12 de la Convention.

### *Article 2. Octroi de droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés respectivement les « services convenus » et les « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante jouissent, pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, des droits ci-après :

a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) faire des escales non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante; et

c) faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou ensemble, au titre de services aériens internationaux réguliers.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, en un point du territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier, à titre onéreux, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

### *Article 3. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées, une ou plusieurs entreprises de transport aérien qu'elle fait connaître par écrit à l'autre Partie contractante, et de retirer ou de modifier ces désignations.

2. Dès réception de ces désignations, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accordent aux entreprises de transport aérien ainsi désignées les autorisations d'exploitation des services convenus, à condition :

a) qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif des entreprises de transport aérien soient détenus par la Partie contractante qui les a désignées ou par ses ressortissants; et

b) que les entreprises de transport aérien désignées satisfassent aux conditions prévues par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie contractante à laquelle la demande a été soumise.

3. Sous réserve des dispositions du présent article, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante accordent sans délai aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante les autorisations d'exploitation appropriées.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer à l'exercice par les entreprises de transport aérien désignées des droits visés à l'article 2 du présent Accord les conditions qu'elle juge nécessaires, dans tous les cas où ladite Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ces entreprises de transport aérien sont détenus par la Partie contractante qui les a désignées ou par ses ressortissants.

5. Dès réception de ces autorisations, conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les entreprises de transport aérien désignées peuvent commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

#### *Article 4. Révocation et suspension de droits*

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer, de suspendre ou de limiter les autorisations d'exploitation des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, ou de leur imposer des conditions si :

a) une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ces entreprises de transport aérien ne sont pas détenus par la Partie contractante qui les a désignées ou par ses ressortissants; ou

b) ces entreprises de transport aérien ne respectent pas les lois et règlements de la première Partie contractante; ou encore

c) ces entreprises de transport aérien ne respectent pas les dispositions du présent Accord.

2. Chaque Partie ne fera usage de ces droits qu'après consultations avec l'autre Partie contractante, à moins que des mesures immédiates de révocation, de suspension ou d'imposition des conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles contraventions aux alinéas b) et c) du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 5. Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée sur son territoire ou la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs alors qu'ils se trouvent sur ce territoire, s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, et doivent être observés par ces aéronefs lorsqu'ils entrent sur le territoire de la première Partie, lorsqu'ils y séjournent ou lorsqu'ils le quittent.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée ou le séjour sur son territoire, ou la sortie de son territoire, de passagers, de membres d'équipage, de marchandises ou de courrier transportés par des aéronefs, y compris la réglementation relative aux contrôles à l'entrée, aux formalités de congé, à l'émigration et à l'immigration, aux passeports, aux devises, aux douanes et à la quarantaine, sont observés par les passagers, les membres d'équipage, les marchandises ou le courrier de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, ou

pour leur compte, au moment de l'accès au territoire de la première Partie, durant le séjour sur ce territoire ou à la sortie de celui-ci.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne font l'objet que d'un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et d'autres taxes similaires.

4. Aucune Partie contractante ne donne à ses propres entreprises de transport aérien la préférence sur les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante en matière d'application des lois et règlements visés au présent article.

#### *Article 6. Taxes, droits de douane et autres redevances*

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs, et les provisions de bord, y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, boissons et tabac, qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont exemptés de tous droits de douane, frais et autres droits ou taxes non liés au coût d'une prestation de service, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Sont également exemptés des droits, frais et taxes visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des frais basés sur le coût des services fournis :

a) les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire de l'une des Parties contractantes et embarquées, dans les limites définies par les autorités compétentes de ladite Partie contractante, pour consommation à bord des aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante;

b) les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante; et

c) les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour utilisation à bord des aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être employés durant une partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que l'équipement et les approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. L'équipement normal des aéronefs de l'une des Parties contractantes et les articles et provisions conservés à leur bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec le consentement des autorités douanières de cette autre Partie. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

*Article 7. Exploitation des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouissent de la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes spécifiées.

2. La capacité à fournir et la fréquence des services à exploiter sont déterminées par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Afin de répondre aux besoins imprévus ou temporaires du trafic sur les routes visées à l'Annexe au présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes conviennent des mesures appropriées pour faire face à une augmentation temporaire du trafic. Elles en rendent compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leurs pays respectifs et obtiennent l'autorisation de mise en œuvre des mesures à prendre.

4. En exploitant les services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes prennent en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas avoir un effet indu sur les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

5. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont pour principal objectif la fourniture d'une capacité adaptée aux besoins actuels et prévisibles du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui les a désignées, et le transport des personnes et des marchandises embarquées ou débarquées sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance de points des routes spécifiées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné les entreprises de transport aérien est à caractère complémentaire. Ces entreprises de transport aérien exercent leur droit de transporter des personnes et des marchandises entre des points des routes spécifiées sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points sur le territoire de pays tiers dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international de manière à ce que la capacité soit liée :

a) aux besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

b) aux besoins du trafic dans les régions desservies par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et

c) aux besoins d'une exploitation économique du transit.

*Article 8. Tarifs*

1. Dans la détermination des tarifs des services convenus, il est tenu dûment compte de tous les facteurs, tels que le coût d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des routes et le tarif recommandé par l'Association du transport aérien international.

2. Les tarifs pratiqués par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sur les routes spécifiées, de même que les taux de commission d'agence qui y sont appliqués, sont établis d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus, conformément au paragraphe 2 du présent article, sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 30 jours avant la date proposée pour leur mise en application.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent pas à un accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne consentent pas aux tarifs soumis à leur approbation conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques fixent, par le biais de consultations, les tarifs pour les routes ou les tronçons de route qui font l'objet de désaccord ou d'opposition.

5. Les nouveaux tarifs ou les tarifs modifiés n'entrent en vigueur que s'ils sont approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou fixés conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article. Les tarifs en vigueur continuent d'être appliqués jusqu'à la fixation de nouveaux tarifs conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article 9. Reconnaissance des certificats, brevets et licences*

La validité des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et toujours en cours de validité, est reconnue par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services aériens visés au présent Accord, sous réserve que les conditions dans lesquelles ces certificats, brevets ou licences ont été délivrés ou reconnus valables soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies en vertu de la Convention. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser la validation, pour le survol de son territoire, de brevets d'aptitude et de licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 10. Établissement de bureaux de représentation des entreprises de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique nécessaires pour faire face aux besoins des entreprises désignées concernées.

2. La mise en place des bureaux et l'emploi du personnel visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis aux lois et règlements de la Partie contractante concernée.

#### *Article 11. Transfert de recettes*

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à sa discrétion, par l'intermédiaire de ses agents. Ladite entreprise de transport aérien a le droit de vendre un tel service, et toute personne est libre de l'acheter, à la seule condition de respecter les lois nationales alors en vigueur concernant les changes.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de transférer dans son pays l'excédent de ses recettes locales sur ses dépenses locales conformément aux lois nationales de l'autre Partie contractante.



*Article 12. Zone interdite*

L'exploitation des services aériens dans la zone déclarée interdite par une Partie contractante est soumise à l'approbation de ladite Partie contractante.

*Article 13. Sûreté de l'aviation*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sûreté de l'aviation civile des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de tout autre accord multilatéral régissant la sûreté de l'aviation civile auquel les deux Parties contractantes ont adhéré.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions sur la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et désignées comme annexes à la Convention dans la mesure où ces dispositions relatives à la sûreté s'appliquent aux Parties contractantes. À cet effet, elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants des aéroports s'y trouvant qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chacune des Parties contractantes accepte que ces exploitants d'aéronefs soient tenus de se conformer aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 ci-dessus et imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour sur son territoire, ou pour la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante fait en sorte que des mesures appropriées soient effectivement prises sur son territoire pour la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des membres d'équipage, des bagages à main et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine aussi avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures de sûreté spéciales raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et membres d'équipage, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour y mettre fin rapidement et sûrement.

#### *Article 14. Sécurité aérienne*

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité qu'applique l'autre Partie contractante en matière d'équipement aéronautique, d'équipages, d'aéronefs et d'exploitation d'aéronefs. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande.

2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans les domaines visés au paragraphe 1 du présent article, les normes de sécurité définies à cette date en vertu de la Convention, l'autre Partie contractante est informée de ces constatations et des mesures nécessaires à prendre afin de respecter les normes de l'OACI. L'autre Partie contractante prend les mesures correctives appropriées à cet effet pendant une période convenue.

3. Conformément à l'article 16 de la Convention, il est également convenu que tout aéronef exploité par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes ou en son nom pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'État de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur ce territoire, faire l'objet d'une inspection menée par les représentants autorisés de l'autre Partie contractante, à condition que cette inspection n'occasionne aucun retard excessif dans l'exploitation de l'aéronef. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, cette visite vise à vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef et des licences de son équipage ainsi que la conformité de l'équipement et de l'état de l'aéronef aux normes établies en vertu de la Convention.

4. Lorsque des mesures urgentes sont essentielles à la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien, chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

5. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

6. En ce qui concerne le paragraphe 2 du présent article, s'il est déterminé que l'une des Parties ne s'est pas conformée aux normes de l'OACI après l'expiration du délai convenu, le Secrétaire général de l'OACI devrait en être informé. Il devrait également être informé de la résolution ultérieure satisfaisante de cette situation.

#### *Article 15. Fourniture de statistiques*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les statistiques périodiques ou autres déclarations de statistiques pouvant être raisonnablement nécessaires aux fins de l'examen de la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante. Ces déclarations comprennent toute l'information nécessaire pour déterminer le volume du trafic transporté par lesdites entreprises de transport aérien sur les services convenus et les points d'embarquement et de débarquement de ce trafic.

### *Article 16. Modifications*

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations concernant la mise en œuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord, ou le respect de ses dispositions. Ces consultations débutent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en soient convenues autrement. L'accord conclu à l'issue de telles consultations est confirmé par un échange de notes diplomatiques.

2. En cas de conclusion d'une convention ou d'un accord multilatéraux concernant le transport aérien auxquels les deux Parties contractantes adhéreraient, le présent Accord devra être modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

### *Article 17. Règlement des différends*

1. En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforcent de le régler d'abord par voie de négociation.

2. Dans le cas où un différend n'aurait pas été réglé par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent se mettre d'accord pour renvoyer le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; en l'absence d'un tel accord, le différend est soumis pour décision, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres, chaque Partie contractante devant en désigner un et le troisième devant être nommé par les deux premiers, étant entendu que le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers. Le troisième arbitre préside le tribunal d'arbitrage. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans les 60 jours à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre une note, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre est désigné au cours d'une nouvelle période de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans les délais spécifiés, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans les délais spécifiés, le Président du Conseil de l'OACI peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, désigner un ou des arbitres selon les besoins.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue au titre du paragraphe 2 du présent article et chaque Partie contractante supporte la moitié des frais du tribunal d'arbitrage, à moins que ce dernier n'en décide autrement.

4. Si et tant que l'une des Parties contractantes ou une entreprise de transport aérien qu'elle a désignée ne se conforme pas à une décision rendue au titre du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut restreindre, retirer ou révoquer tous les droits ou privilèges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute ou à l'entreprise de transport aérien désignée concernée.

### *Article 18. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes peut à tout moment aviser l'autre Partie contractante qu'elle désire mettre fin au présent Accord. Cette notification est communiquée en même temps à l'OACI. Le présent Accord expire une année après la date à laquelle l'autre Partie a reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie

contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'OACI.

*Article 19. Enregistrement*

Le présent Accord et ses amendements sont enregistrés auprès de l'OACI.

*Article 20. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date d'un échange de notes diplomatiques confirmant que les formalités juridiques de chaque Partie contractante requises à cet effet ont toutes été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Katmandou le 21 septembre 2004, en double exemplaire, en langues coréenne, népalaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

PARK SANG-HOON

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal :

LAVA KUMAR DEVACOTA

ANNEXE

*Tableau des routes*

I. Routes que les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République de Corée peuvent desservir :

| Point de départ | Point intermédiaire | Point de destination | Points au-delà       |
|-----------------|---------------------|----------------------|----------------------|
| Séoul           | Bangkok             | Katmandou            | À préciser plus tard |

II. Routes que les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal peuvent desservir :

| Point de départ | Point intermédiaire | Point de destination | Points au-delà       |
|-----------------|---------------------|----------------------|----------------------|
| Katmandou       | Shanghai            | Séoul                | À préciser plus tard |

III. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent, si elles le désirent, pour tous les vols ou pour l'un ou l'autre, omettre un ou plusieurs points sur une route spécifiée, à condition que le point de départ de ladite route se trouve sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien.

IV. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent faire des escales dans une combinaison des points spécifiés pouvant être desservis dans n'importe quel ordre avant ou après l'arrêt au point de destination, à condition que les services convenus sur cette route commencent en un point de départ sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

V. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent exercer leurs droits de trafic pour les escales au point intermédiaire. Les droits de trafic pour les escales ne sont pas exercés comme des droits de cinquième liberté au point intermédiaire.

**No. 49704**

---

**Republic of Korea  
and  
Myanmar**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Yangon, 22 February 2002**

**Entry into force:** *4 August 2003 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English, Korean and Myanmar*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

---

**République de Corée  
et  
Myanmar**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Yangon, 22 février 2002**

**Entrée en vigueur :** *4 août 2003 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et birman*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT  
TO TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Union of Myanmar,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

## **ARTICLE 1**

### **PERSONAL SCOPE**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

## **ARTICLE 2**

### **TAXES COVERED**

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed by a Contracting State or its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:
  - (a) in Korea:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the corporation tax;
    - (iii) the inhabitant tax on income taxation;
    - (iv) the special tax for rural development on income taxation (hereinafter referred to as "Korean tax");



(b) in Myanmar:

- (i) the income tax imposed under the Income Tax Law 1974 (Law No. 7 of 1974);
- (ii) the profit tax imposed under the Profits Tax Law of 1976 (Law No. 4 of 1976) (hereinafter referred to as "Myanmar tax").

4. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes on income which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes referred to in this Article. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

### ARTICLE 3 GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Korea" means the Republic of Korea;
- (b) the term "Myanmar" means the Union of Myanmar;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or Myanmar as the context requires;
- (d) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership, association and any other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (e) the term "person" includes an individual, a company, a body of persons or any other entity which is treated as a person for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (g) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (h) the term "tax" means Korean tax or Myanmar tax as the context requires;
- (i) the term "competent authority" means:
  - (i) in the case of Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorised representative;
  - (ii) in the case of Myanmar, the Minister for Finance and Revenue or his authorised representative;
- (j) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

#### **ARTICLE 4**

##### **RESIDENT**

1. The term "resident of a Contracting State" means:
  - (a) in the case of Korea, a person who is a resident in Korea for the purposes of Korean tax; and
  - (b) in the case of Myanmar, a person who is a resident in Myanmar for the purposes of Myanmar tax.
2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - (a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him;
  - (b) if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

- (c) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (d) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (e) if the status of a resident cannot be determined according to sub-paragraphs (a) to (d), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated. If its place of effective management cannot be determined, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

## ARTICLE 5

### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" shall include especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop;
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; including drilling rig, ship used for exploration or exploitation of natural resources;
  - (g) a farm or plantation;

- (h) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months; and
  - (i) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue (for the same or connected project) within the country for a period or periods aggregating more than six months within any 12-month period.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
  - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, supply of information, scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other Contracting State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **ARTICLE 6**

### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. However, for the purposes of this Agreement the term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources including timber and other forest produce; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## **ARTICLE 7**

### **BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses including executive and general administrative expenses, which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise, insofar as they are reasonably allocable to the permanent establishment, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profit to be attributed to a permanent establishment on the basis of a certain reasonable

percentage of the gross receipts of the enterprise or on the basis of an apportionment of the total profit of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude such Contracting State from determining the profits to be taxed by any of such methods; the method adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## **ARTICLE 8**

### **SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. The income of an enterprise of one of the Contracting States derived from the other Contracting State from the operation of ships in international traffic may be taxed in that other Contracting State, but the tax chargeable in that other Contracting State on such income shall be reduced by an amount equal to fifty per cent thereof.

2. Profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise operating the aircraft is a resident.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall mean profits derived from the transportation by sea or air of passengers, mail, livestock or goods carried on by the owners or lessees or charterers of the ships or aircraft, including:

- (a) profits from the sale of tickets for such transportation on behalf of other enterprises;
- (b) income from the lease of ships or aircraft and the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers), where such lease or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ship or aircraft in international traffic.

## **ARTICLE 9**

### **ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and profits so included are profits



which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

## ARTICLE 10

### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.
3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## **ARTICLE 11**

### **INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government and any other institution performing functions of a governmental nature of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purpose of paragraph 3, the term "Government and any other institutions performing functions of a governmental nature"

(a) in the case of Korea means the Government of Korea and shall include:

- (i) the political sub-divisions;
- (ii) the local authorities;
- (iii) the Bank of Korea;
- (iv) the Korea Export-Import Bank;

- (v) the Korea Development Bank; and
  - (vi) other financial institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States;
- (b) in the case of Myanmar means the Government of Myanmar and shall include:
- (i) the local authorities;
  - (ii) the political sub-divisions;
  - (iii) the Central Bank of Myanmar;
  - (iv) Myanmar Foreign Trade Bank;
  - (v) Myanmar Investment and Commercial Bank;
  - (vi) Myanmar Economic Bank; and
  - (vii) other financial institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a

Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or a fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **ARTICLE 12**

### **ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 10 per cent of the gross amount of the royalties in respect of payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or tapes used for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority, a statutory body or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article, shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

**ARTICLE 13**  
**CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment or fixed base which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), or of such fixed base may be taxed in that other State.
3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.
4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 representing a participation of at least 35 per cent in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.
6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**ARTICLE 14**  
**INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, where such income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) If his stay in other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State; or
- (c) If the remuneration for his activities in the other Contracting State is paid by a resident of that Contracting State or is borne by a permanent establishment or a fixed base situated in that Contracting State and exceeds in the fiscal year US\$12000.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

## **ARTICLE 15**

### **DEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days;
    - (i) in the case of Korea, in the calendar year concerned; and
    - (ii) in the case of Myanmar, in the fiscal year concerned;
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
  - (c) the remuneration is not borne by a resident of the other Contracting State or a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxed only in that State.

#### **ARTICLE 16**

#### **DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### **ARTICLE 17**

#### **ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.



2. Where income in respect of or in connection with personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Agreement, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived in respect of the activities referred to in paragraph 1 of this Article within the framework of cultural or sports exchange programme agreed to by both Contracting States shall be exempt from tax in the Contracting State in which these activities are exercised.

#### **ARTICLE 18**

#### **PENSIONS AND ANNUITIES**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, any pension and other similar remuneration for past employment or any annuity arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

#### **ARTICLE 19**

#### **GOVERNMENT SERVICE**

1. (a) Remuneration, other than pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:
  - (i) is a national of that other State; or
  - (ii) did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision, a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or political subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1, and 2 shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by:

- (a) in the case of Korea:

the Bank of Korea, the Korea Export-Import Bank, the Korea Development Bank, the Korea Trade Investment-Promotion Agency, the Korea Export Insurance Corporation and other institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

- (b) in the case of Myanmar:

the Central Bank of Myanmar, Myanmar Foreign Trade Bank, Myanmar Investment and Commercial Bank, Myanmar Economic Bank and other financial institutions performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon from time to time between the competent authorities of the Contracting States.

**ARTICLE 20**  
**STUDENTS AND TRAINEES**

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in the other State solely:

- (a) as a student at a recognized university, college, school or other similar recognized educational institution in that other State;
- (b) as a business or technical apprentice; or
- (c) as a recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study, research or training from the Government of either State or from a scientific, educational, religious or charitable organization or under a technical assistance programme entered into by the Government of either State;

shall be exempt from tax in that other State on:

- (i) all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training;
- (ii) the amount of such grant, allowance or award and any remuneration not exceeding 2500 US dollars per annum in respect of services in that other State provided the services are performed in connection with his study, research or training or are necessary for the purposes of his maintenance.

2. The benefits of this Article shall extend only for such period of time as may be reasonable or customarily required to complete the education or training undertaken, but in no event shall any individual have the benefits of this Article for more than five consecutive years from the date of his first arrival in that other Contracting State.

**ARTICLE 21**  
**TEACHERS AND RESEARCHERS**

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any

public university, college, institution primarily for research purposes or other similar public institutions, visits that other State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such public institutions shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research which is subject to tax in the first-mentioned Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

## **ARTICLE 22**

### **OTHER INCOME**

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

## **ARTICLE 23**

### **RELIEF FROM DOUBLE TAXATION**

1. Where income is subject to tax in both Contracting States, relief from double taxation shall be given in accordance with the following paragraphs of this Article.

2 . In the case of Korea, the amount of Myanmar tax payable in respect of income derived from Myanmar shall be allowed as a credit against the Korean tax payable imposed on a resident of Korea. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Korean tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income.

3. In the case of Myanmar, the amount of Korean tax payable in respect of income derived from Korea shall be allowed as a credit against the Myanmar tax payable imposed on a resident of Myanmar. The amount of credit shall not, however, exceed that part of Myanmar tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income.

4. Where this Agreement provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate in that Contracting State, and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Agreement in the first-mentioned Contracting State shall apply to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

#### **ARTICLE 24**

#### **NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment or a fixed base which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to-

- (a) residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents; or
  - (b) nationals of the other Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own nationals who are not residents in that Contracting State or to such other persons as may be specified in the taxation laws of that Contracting State.
5. Where a Contracting State grants tax incentives to its nationals designed to promote economic development in accordance with its national policy and criteria, it shall not be construed as discrimination under this Article.
6. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

## ARTICLE 25

### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the taxation laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## **ARTICLE 26**

### **EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information so exchanged by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on the competent authority of the Contracting States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

**ARTICLE 27**  
**DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICIALS**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**ARTICLE 28**  
**ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Korea and Myanmar, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

- (a) in Korea:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the year following that in which this Agreement enters into force; and
  - (ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Agreement enters into force;
- (b) in Myanmar:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, to the income derived on or after the first day of April in the fiscal year following the fiscal year in which this Agreement enters into force;



- (ii) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of April of the second fiscal year following the fiscal year in which this Agreement enters into force and the subsequent years of assessment.

## ARTICLE 29

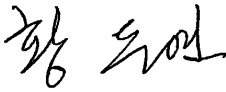
### TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after five years from the date on which the Agreement enters into force, by giving notice of termination through diplomatic channels at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

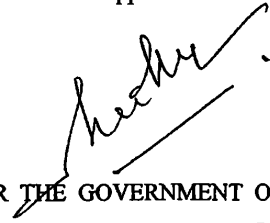
- (a) in Korea:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the year following that in which the notice is given; and
  - (ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given;
- (b) in Myanmar:
  - (i) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after the first day of April in the fiscal year following the year in which the notice is given;
  - (ii) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any year of assessment beginning on or after the first day of April of the second fiscal year following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Yangon* this *twenty-seventh* day of February 2002, in the Korean, Myanmar and English languages, all texts being equally authentic. In the event of there being a dispute in the interpretation and the application of this Agreement, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNION OF MYANMAR

[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 미얀마연방 정부간의  
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정

대한민국 정부와 미얀마연방 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

### 인적범위

이 협정은 일방 또는 양 계약국의 거주자인 인에게 적용한다.

## 제 2 조

### 대상조세

1. 이 협정은 조세가 부과되는 방법에 관계없이 일방계약국이나 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체가 부과하는 소득에 대한 조세에 대하여 적용한다.

2. 동산·부동산의 양도차익에 대한 조세를 포함하여 총소득 또는 소득의 요소에 부과되는 모든 조세는 소득에 대한 조세로 본다.

3. 이 협정의 적용대상이 되는 현행조세는 다음과 같다.

가. 한국의 경우

- (1) 소득세
  - (2) 법인세
  - (3) 소득세에 부가되는 주민세
  - (4) 소득세에 부가되는 농어촌특별세
- (이하 “한국의 조세”라 한다)

나. 미얀마의 경우

- (1) 1974년 소득세법에 의하여 부과되는 소득세(법률 제7호, 1974년)
  - (2) 1996년 이익세법에 의하여 부과되는 이익세(법률 제4호, 1976년)
- (이하 “미얀마의 조세”라 한다)

4. 이 협정은 이 협정의 서명일 이후 이 조에서 규정된 현행 조세에 추가 또는 대체되어 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에도 적용된다. 양 체약국의 권한있는 당국은 자국의 세법에서 이루어지는 실질적인 개정사항을 상호 통보한다.

### 제 3 조 일반적 정의

1. 이 협정의 목적상, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한,
  - 가. “한국”이라 함은 대한민국을 말한다.
  - 나. “미얀마”라 함은 미얀마연방을 말한다.
  - 다. “일방체약국” 및 “타방체약국”이라 함은, 문맥에 따라, 한국 또는 미얀마를 말한다.
  - 라. “국민”이라 함은 다음을 말한다.
    - (1) 일방체약국의 국적이나 시민권을 가진 모든 개인
    - (2) 법인·조합·협회 및 일방체약국에서 시행되고 있는 법률에 의하여 그러한 지위를 부여받은 기타 모든 실체
  - 마. “인”이라 함은 개인·법인, 인의 단체 또는 조세목적상 인으로서 취급되는 기타 다른 실체를 말한다.
  - 바. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 운영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 운영되는 기업을 말한다.
  - 사. “법인”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.

아. “조세”라 함은 문맥에 따라, 한국 또는 미얀마의 조세를 말한다.

자. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.

(1) 한국의 경우, 재정경제부장관 또는 그의 권한있는 대리인

(2) 미얀마의 경우, 재무부장관 또는 그의 권한있는 대리인

차. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업이 운항하는 선박이나 항공기에 의한 운송을 말하며, 선박이나 항공기가 타방체약국내의 장소 사이에서만 운항되는 경우는 제외한다.

2. 일방체약국이 이 협정을 적용함에 있어서 이 협정에 정의되지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정이 적용되는 일방체약국의 조세에 관한 법률에 규정된 의미를 가진다.

#### 제 4 조

#### 거 주 자

1. 이 협정의 목적상, “일방체약국의 거주자”라 함은 다음을 말한다.

가. 한국의 경우, 한국의 조세목적상 한국의 거주자인 인

나. 미얀마의 경우, 미얀마의 조세목적상 미얀마의 거주자인 인

2. 이 조 제1항의 규정에 의하여 어느 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우에 그의 지위는 다음의 방법에 의하여 결정된다.

가. 그 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다.

나. 그 개인이 양 체약국에 이용할 수 있는 항구적 주거를 가지고 있는 경우, 그는 그의 인적·경제적 관계가 더 밀접한 체약국(중대한 이해관계의 중심지)의 거주자로 본다.

다. 그 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 어느 체약국에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그의 일상적 거소를 두고 있는 체약국의 거주자로 본다.

라. 그 개인이 일상적인 거소를 양 체약국에 두고 있거나 어느 체약국에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 그가 국민인 체약국의 거주자로 본다.

마. 거주자의 지위가 가목 내지 라목의 규정에 의하여 결정될 수 없는 경우, 양 체약국의 권한있는 당국은 동 문제를 상호합의에 의하여 해결한다.

3. 이 조 제1항의 규정으로 인하여 개인 이외의 인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 동 인은 동 인의 실질적 관리장소가 소재한 체약국의 거주자로 본다. 만약, 동 인의 실질적 관리장소가 결정되지 못하는 경우 양 체약국의 권한있는 당국은 동 문제를 상호합의에 의하여 해결한다.

## 제 5 조

### 고정사업장

1. 이 협정의 목적상, “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 수행되는 일정한 사업장소를 말한다.

2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음의 사항을 포함한다.

가. 관리장소

나. 지점

다. 사무소

라. 공장

마. 작업장

바. 광산·유전·가스정·채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소 및 천연 자원의 탐사나 개발에 사용되는 굴착장비와 선박

사. 농장 또는 플랜테이션

아. 건축공사현장, 건설·조립이나 설치공사 또는 이와 관련된 감독활동 (그 현장·공사 또는 활동이 6월을 초과하여 존속하는 경우에 한한다) 그리고

자. 기업이 사용인 또는 기타 고용된 직원을 통하여 수행하는 용역(자문용역의 제공을 포함한다)으로서 이러한 성질의 활동이 (동일하거나 관련된 공사에 대하여) 어느 12월의 기간중 단일기간이나 합산한 기간이 총 6월을 초과하여 국내에 존속하는 경우

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, “고정사업장”은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

- 가. 기업 소유의 재화나 상품의 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 한 시설의 이용
- 나. 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 한 기업 소유의 재화나 상품의 재고 보유
- 다. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 한 기업 소유의 재화나 상품의 재고 보유
- 라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입 또는 정보의 수집만을 목적으로 한 고정된 사업장소의 유지
- 마. 기업을 위한 광고, 정보의 제공, 과학적 조사 또는 기타 예비적·보조적인 성격의 활동만을 수행하는 것을 목적으로 한 일정한 사업장소의 유지

4. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 제6항의 규정이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인외의 인이 일방계약국에서 타방계약국의 기업을 위하여 활동하고, 일방계약국에서 그 기업의 이름으로 계약체결권을 가지며, 또한 상시적으로 그 권한을 행사하는 경우, 그 기업은 동 인이 그를 위하여 수행하는 활동에 관하여 일방계약국에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 다만, 동 인의 활동이 일정한 사업장소를 통하여 행하여질 경우라도 이 일정한 사업장소를 고정사업장에서 배제하는 제3항의 규정에 의한 활동에 한정되는 때에는 그러하지 아니하다.

5. 이 조 전항의 규정에 불구하고, 보험업(재보험을 제외한다)을 영위하는 일방계약국의 기업이 제6항의 규정이 적용되는 독립적 지위를 갖는 대리인 외



의 인을 통하여 타방체약국안에서 보험료를 징수하거나 동 타방체약국안에 소재하는 위험에 대한 보험을 행하는 경우에는 동 기업은 타방체약국안에 고정사업장을 가지는 것으로 간주된다.

6. 중개인·일반위탁매매인 또는 독립적인 지위를 가진 기타 대리인이 통상적인 방법으로 그들의 활동을 수행하는 경우, 일방체약국의 기업이 그들을 통하여 타방체약국안에서 사업을 수행하고 있다는 이유만으로는 동 타방체약국안에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다.

7. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자인 법인이나 타방체약국에서 사업을 (고정사업장을 통하거나 다른 방법에 의하여) 수행하는 법인을 지배하거나 또는 동 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실만으로는 어느 일방의 법인도 자동적으로 타방 법인의 고정사업장을 구성하지는 아니한다.

## 제 6 조

### 부동산소득

1. 일방체약국의 거주자가 타방체약국에 소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득(농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함한다)에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 부동산이 소재하는 체약국의 법률에 규정된 의미를 가진다. 그러나, 이 협정의 목적상, 부동산은 어떠한 경우에도 부동산의 종물, 농업과 임업에 사용되는 가축·장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권, 광상·광천·목재와 임업의 생산물을 포함한 기타 천연자원의 채취 또는 그것을 채취할 권리에 대한 대가로서 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 다만, 선박 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득과 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용된다.

## 제 7 조 사업이윤

1. 일방체약국 기업의 이윤은 그 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 타방체약국에서 사업을 수행하지 아니하는 한 일방체약국에서만 과세한다. 기업이 위와 같은 방법으로 사업을 수행하는 경우 그 기업의 이윤중 당해 고정사업장에 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국의 기업이 이 조 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로 하여 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 타방체약국에서 사업을 수행하는 경우, 각 체약국안의 고정사업장에 귀속되는 이윤은, 그 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하고 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤으로 한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비 및 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장이 독립된 기업일 경우에 공제될 수 있는 경비는 그 비용이 고정사업장에 합리적으로 분배되는 한 체약국안에서 또는 다른 곳에서 발생되는지 여부에 관계없이 그 비용공제가 허용된다.

4. 기업의 총수입금액중 일정한 합리적인 비율을 기준으로 또는 기업이윤 총액을 동 기업의 각 구성부분에 배분하는 방법에 기초하여 고정사업장에 귀속시킬 이윤을 결정하는 것이 일방체약국에서 관례로 되어 있는 한, 제2항의 규정은 동 일방체약국이 그러한 배분방법에 의하여 과세될 이윤을 결정하는 것을 배제하지 아니한다. 이 경우 그 채택되는 배분방법은 그에 따른 결과가 이 조의 원칙에 부합하는 것이어야 한다.

5. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화나 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로는 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

6. 전항들의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 합리적인 이유가 없는 한 매년 동일한 방법에 의하여 결정되어야 한다.

7. 이윤이 이 협정의 다른 조에서 별도로 취급되는 소득항목을 포함하는 경우에 그 다른 조의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

## 제 8 조 선박과 항공기 운수

1. 양 체약국중 일방의 기업이 국제운수상 선박의 운항으로부터 타방체약국에서 획득하는 이윤은 동 타방체약국에서 과세될 수 있다. 그러나, 그 소득에 대하여 타방체약국이 부과할 수 있는 조세는 그 세액의 50퍼센트가 감면된 금액으로 한다.

2. 국제운수상 항공기의 운항으로부터 발생하는 이윤은 그 항공기를 운항하는 기업이 거주자인 체약국에서만 과세된다.

3. 제1항 및 제2항의 규정은 공동사업·합작사업 또는 국제경영공동체에 참여함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용된다.

4. 이 조의 목적상, 국제운수 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생한 이윤은 다음 사항을 포함하여 선박이나 항공기의 소유자·임차자 또는 용선계약자에 의하여 수행되는 승객·우편·가축이나 상품의 해상 또는 항공운송으로부터 발생하는 이익을 의미한다.

- 가. 타방기업을 대신하여 해당 운송을 위한 티켓의 판매로부터 발생한 이익
- 나. 선박이나 항공기의 리스·컨테이너(컨테이너의 운송을 위한 트레일러와 그 관련장비를 포함한다)의 사용·유지 및 그 임대로부터 발생하는 소득으로서 그 리스·사용·유지 및 임대가 사안에 따라 국제운수선박이나 항공기의 운항에 일시적인 경우

## 제 9 조

### 특수관계기업

- 1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나, 또는
- 나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우

그리고, 양 기업간 상업상 또는 재정상의 관계에 있어서 독립기업간에 설정되었을 조건과 다른 조건이 설정되었거나 부과된 어느 경우에 있어서도, 그러한 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이나 그러한 조건으로 인하여 그 기업의 이윤이 되지 아니한 것은 동 기업의 이윤에 포함되며 그에 따라 과세할 수 있다.

2. 일방체약국이 동 일방체약국 기업의 이윤에 타방체약국에서 과세된 타방체약국 기업의 이윤을 포함하여 과세하고, 그 포함된 이윤의 경우 양 기업간에 설정된 조건이 독립기업간에 설정되었을 조건이었다면 동 일방체약국 기업의 이윤으로 되었을 이윤인 때에는, 동 타방체약국은 그 이윤에 대하여 자국에서 부과된 과세액을 적절히 조정한다. 그러한 조정을 결정함에 있어서는 이 협정의 다른 규정이 적절히 고려되어야 하며, 필요할 경우에는 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 협의한다.

## 제 10 조

### 배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그 배당은 배당을 지급하는 법인이 거주자인 일방체약국에서도 동 체약국의 법률에 따라 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 배당의 수익적 소유자인 경우, 그와 같이 부과되는 조세는 배당총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 주식 또는 채권이 아닌 기타 이윤 참가의 권리로부터 발생하는 소득, 분배를 하는 법인이 거주자인 체약국의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타 법인의 권리로부터 발생하는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나 그 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적 용역을 수행하고, 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국으로부터 이윤이나 소득을 취득하는 경우, 동 타방체약국은 그 법인의 배당이 동 타방체약국의 거주자에게 지급되거나 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방체약국안에 소재하는 고정사업장이 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 그 배당이나 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 타방체약국에서 발생한 이윤이나 소득으로 구성되어 있다고 하더라도, 그 법인이 지급하는 배당에 대하여는 과세할 수 없고, 그 법인의 유보이윤도 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조  
이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 이자는 그 이자가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법률에 따라 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 이자의 수익적 소유자인 경우 그와 같이 부과되는 조세는 이자 총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 제2항의 규정에 불구하고, 일방체약국에서 발생하고 타방체약국의 정부 및 정부적 특성의 기능을 수행하는 기타 기관에게 지급되는 이자는 일방체약국의 조세로부터 면제된다.

4. 제3항의 목적상, “정부와 정부적 특성의 기능을 수행하는 기타 기관”이라 함은 다음을 말한다.

가. 한국의 경우, 한국 정부와 다음을 포함한다.

- (1) 정치적 하부조직
- (2) 지방자치단체
- (3) 한국은행
- (4) 한국수출입은행
- (5) 한국산업은행
- (6) 양 체약국의 권한있는 당국간에 구체적으로 합의하는 정부적 특성의 기능을 수행하는 기타 금융기관

나. 미얀마의 경우, 미얀마 정부와 다음을 포함한다.

- (1) 지방자치단체
- (2) 정치적 하부조직
- (3) 미얀마중앙은행
- (4) 미얀마외국무역은행
- (5) 미얀마투자산업은행

(6) 미얀마경제은행

(7) 양 채약국의 권한있는 당국간에 구체적으로 합의하는 정부적 특성의 기능을 수행하는 기타 금융기관

5. 이 조에서 “이자”라 함은 담보의 유무와 채무자의 이윤에 대하여 참가할 권리를 수반하는 지의 여부에 관계없이, 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히, 정부채·채권 또는 회사채로부터 발생하는 소득을 말한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방채약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 동 타방채약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 제공하고, 그 이자의 지급원인이 되는 채권이 당해 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

7. 이자는 그 지급인이 일방채약국 자신, 정치적 하부조직, 지방자치단체나 동 일방채약국의 거주자인 경우에는 그 일방채약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나, 이자의 지급인이 일방채약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 일방채약국 안에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장이나 고정시설을 가지고 있고, 동 이자가 당해 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그 이자는 동 고정사업장이나 고정시설이 소재하는 채약국에서 발생하는 것으로 본다.

8. 지급인과 수익적 소유자간 또는 이들 양자와 제3자간의 특수관계로 인하여 지급된 이자금액이, 그 지급의 원인이 된 채권을 고려할 때, 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용된다. 이 경우, 그 지급액의 초과부분은 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국의 법률에 따라 과세된다.

## 제 12 조 사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 사용료는 사용료가 발생하는 체약국에서도 동 체약국의 법률에 따라 과세될 수 있다. 다만, 그 수취인이 사용료의 수익적 소유자이고 타방체약국의 거주자인 경우, 그와 같이 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 특허권·의장·신안·도면·비밀공식이나 공정의 사용 또는 사용권, 산업적·상업적 또는 학술적 장비의 사용 또는 사용권, 산업적·상업적 또는 학술적 경험에 관한 정보의 대가로서 받는 모든 종류의 지급금에 대하여는 사용료 총액의 10퍼센트

나. 기타의 모든 경우에는 사용료 총액의 15퍼센트

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”라 함은 영화필름, 라디오·텔레비전 방송용 필름이나 테이프를 포함한 문학적·예술적 또는 학술적 작품에 관한 저작권, 특허권, 상표권, 의장, 신안, 도면, 비밀공식이나 공정의 사용 또는 사용권, 산업적·상업적·학술적 장비의 사용 또는 사용권, 산업적·상업적·학술적 경험에 관한 정보의 대가로 받는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 이 조의 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 그 사용료가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하고, 그 사용료의 지급원인이 되는 권리나 재산이 그 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.



5. 사용료는 그 지급인이 일방채약국 자신, 정치적 하부조직, 지방자치단체, 일방채약국의 법정 단체나 거주자인 경우에는 그 일방채약국에서 발생한 것으로 본다. 그러나, 사용료의 지급인이 일방채약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 일방채약국에 사용료를 지급할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장이나 고정시설을 가지고 있고, 그 사용료가 당해 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 사용료는 동 고정사업장이나 고정시설이 소재하는 채약국에서 발생한 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 이들 양자와 제3자간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용된다. 이 경우, 그 지급액의 초과부분은 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 채약국의 법률에 따라 과세된다.

### 제 13 조

#### 양도소득

1. 일방채약국의 거주자가 타방채약국에 소재하고 제6조에 규정된 부동산의 양도로부터 취득하는 이득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 일방채약국의 기업이 타방채약국에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산 또는 독립적 인적용역을 수행할 목적으로 타방채약국에서 일방채약국의 거주자에게 이용가능한 고정시설에 속하는 동산을 양도함으로써 발생하는 이득과 그러한 고정사업장이나 고정시설을 (단독으로 또는 기업체와 함께) 양도함으로써 발생하는 이득에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 사용되는 선박·항공기의 양도 또는 그러한 선박·항공기의 운항에 부수되는 동산을 양도함으로써 취득하는 이득에 대하여는 기업이 거주자인 일방체약국에서만 과세한다.

4. 재산이 주로 일방체약국에 소재하는 부동산으로 구성되는 법인의 주식자본의 지분을 양도함으로써 발생하는 이득에 대하여는 일방체약국에서 과세할 수 있다.

5. 일방체약국의 거주자인 법인에 대한 참가비율이 최소한 35퍼센트에 상당하는 경우, 그 지분(제4항의 규정에 의한 지분을 제외한다)을 양도함으로써 발생하는 이득에 대하여는 일방체약국에서 과세할 수 있다.

6. 제1항·제2항·제3항·제4항 및 제5항의 규정에 의한 재산 외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 체약국에서만 과세된다.

## 제 14 조

### 독립적 인적용역

1. 일방체약국의 거주자인 개인이 전문직업적 용역이나 기타 독립적 성격의 활동과 관련하여 취득하는 소득은 동 일방체약국에서만 과세된다. 다만, 다음의 경우에는 타방체약국에서도 과세할 수 있다.

가. 그 개인이 자신의 활동을 수행할 목적으로 타방체약국에 정기적으로 이용가능한 고정시설을 가지고 있는 경우(이 경우, 동 고정시설에 귀속되는 소득은 타방체약국에서 과세할 수 있다)

나. 그 개인이 당해 회계연도중 총 183일 이상의 단일기간 또는 통산기간 동안 동 타방체약국에 체재하는 경우(이 경우 동인이 타방체약국에서 수행한 활동으로부터 취득하는 소득은 타방체약국에서 과세할 수 있다)

다. 타방채약국에서 제공되는 그 개인의 활동에 대한 보수가 동 타방채약국의 거주자에 의하여 지급되거나 그 타방채약국의 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되고, 회계연도중 미화 12,000불을 초과하는 금액

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·엔지니어·건축사·지파의사 및 회계사의 독립적인 활동뿐만 아니라 특히, 독립적인 학술·문학·예술·교육 또는 교수활동을 포함한다.

## 제 15 조

### 종속적 인적용역

1. 제16조·제18조 및 제19조의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방채약국의 거주자가 고용과 관련하여 취득하는 급료·임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방채약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방채약국에서만 과세한다. 다만, 그 고용이 타방채약국에서 수행되는 경우에는 그로부터 발생하는 보수에 대하여는 동 타방채약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고, 일방채약국의 거주자가 타방채약국에서 수행한 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방채약국에서만 과세된다.

가. 수취인이 다음의 기간중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 통산한 기간동안 타방채약국에 체재할 것

(1) 한국의 경우에는 역년

(2) 미얀마의 경우에는 회계연도

나. 그 보수가 타방채약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급될 것

다. 그 보수가 타방채약국의 거주자에 의하여 부담되지 아니하거나 또는 고용주가 타방채약국에 가지고 있는 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되지 아니하는 경우

3. 이 조 전항들의 규정에 불구하고, 일방체약국의 기업에 의하여 국제운수에 운항되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 발생하는 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

## 제 16 조

### 이사의 보수

일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 법인의 이사회회 구성원 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 기타 이와 유사한 지급금에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

## 제 17 조

### 연예인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 연극·영화·라디오 또는 텔레비전의 연예인이나 음악가와 같은 연예인이나 체육인으로서 일방체약국의 거주자가 타방체약국에서 수행하는 인적활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인 또는 체육인이 그 자격으로 수행하는 인적활동에 관한 소득이 그 연예인이나 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우에는 이 협정의 제7조·제14조 및 제15조의 규정에 불구하고 그 연예인이나 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에도 불구하고, 양 체약국의 정부간에 합의된 문화 및 체육교류를 위한 특별 프로그램에 의하여 이 조 제1항의 규정에 의한 활동과 관련하여 발생하는 소득에 대하여는 그 활동이 수행된 체약국의 조세로부터 면제된다.

**제 18 조**  
**연금 및 보험연금**

1. 제19조제2항의 규정에 따를 것을 조건으로 하여, 일방체약국에서 발생하고 타방체약국의 거주자에게 과거의 고용의 대가로서 지급되는 연금 및 기타 이와 유사한 보수나 보험연금은 동 일방체약국에서만 과세할 수 있다.

2. “보험연금”이라 함은 금전이나 금전적 가치에 대한 적정하고 충분한 대가로서 지급할 의무에 따라 일생동안 또는 특정되거나 확정될 수 있는 기간동안 일정 시기에 정기적으로 지급되는 일정 금액을 말한다.

**제 19 조**  
**정부용역**

1. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체가 동 일방체약국, 정치적 하부조직이나 지방자치단체에 제공되는 용역과 관련하여 어느 개인에게 지급하는 연금외의 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

나. 그러나, 그 보수의 경우 용역이 타방체약국에서 제공되고, 수취인이 다음에 해당하는 경우에는 동 타방체약국에서만 과세한다.

(1) 동 타방체약국의 국민인 자

(2) 그 용역을 제공할 목적만으로 동 타방체약국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 및 지방자치단체가 지급·조성한 기금으로부터 동 일방체약국, 동 정치적 하부조직 및 동 지방자치단체에 제공되는 용역과 관련하여 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다. 다만, 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우에는 동 타방체약국에서만 그 연금에 대하여 과세한다.

3. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 및 지방자치단체에 의하여 수행되는 사업과 연관되어 제공되는 용역에 대한 보수나 연금은 제15조·제16조 및 제18조의 규정이 적용된다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 다음의 기관에 의하여 지급되는 보수나 연금에 대하여 동일하게 적용한다.

가. 한국의 경우

한국은행·한국수출입은행·한국산업은행·대한무역투자진흥공사, 한국수출보험공사 및 양체약국의 권한있는 당국간에 때때로 구체적으로 합의되는 정부적 특성의 기능을 수행하는 기타 기관

나. 미얀마의 경우

미얀마중앙은행·미얀마외국무역은행·미얀마투자산업은행·미얀마경제은행 및 양체약국의 권한있는 당국간에 구체적으로 합의되는 정부적 특성의 기능을 수행하는 기타 기관

## 제 20 조

### 학생 및 연수생

1. 타방체약국을 방문하기 직전에 일방체약국의 거주자이고 다음의 사유로 인하여 타방체약국에 일시적으로 거주하는 개인은

가. 인가된 종합대학·단과대학·학교 또는 타방체약국에서 유사하게 인가된 기타 교육기관의 학생

나. 사업 또는 기술 연수생

다. 어느 체약국의 정부로부터 또는 학술·교육·종교 혹은 자선단체나 어느 체약국 정부에 의하여 발효된 기술지원프로그램에 따라 교육·연구 또는 연수를 주목적으로 하는 교부금·수당 또는 장려금의 수취자

타방체약국에서 다음에 대한 조세로부터 면제된다.

가. 체제·교육·학습·연구 또는 연수 목적으로 해외로부터의 송금액  
나. 교부금·수당이나 장려금 및 타방체약국에서 용역과 관련하여 연간  
미화 2,500불을 초과하지 아니하는 보수. 다만, 동 용역이 그의 체제  
목적에 필요하거나, 학습·연구 또는 연수와 연관되어 수행되는 경  
우에 한한다.

2. 이 조의 혜택은 교육이나 연수를 마치기 위하여 요구되는 합리적이고 관  
례상 필요한 기간동안 연장된다. 그러나, 어떠한 경우에도 모든 개인은 타방체약  
국에서 최초 도착일부터 5년을 초과하는 경우에는 이 조의 혜택을 받을 수 없다.

## 제 21 조

### 교수 및 연구자

1. 타방체약국을 방문하기 직전에 일방체약국의 거주자이면서 공공 종합대  
학·단과대학 또는 연구를 주목적으로 하는 단체나 기타 유사한 공공단체의 초청  
에 의하여, 그 공공단체에 강의·연구 또는 그 목적만을 위하여 2년을 초과하지  
아니하는 기간동안 타방체약국을 방문하는 개인에게 일방체약국에서 과세하는 그  
강의나 연구를 위한 보수에 대하여는 타방체약국의 조세로부터 면세된다.

2. 이 조 제1항의 규정은 그 연구가 공공이익이 아닌 특정인 또는 특정인  
들의 사익을 주목적으로 하여 수행될 경우에는 그 연구로부터 발생하는 소득에  
대하여는 적용하지 아니한다.

## 제 22 조

### 기타소득

이 협정의 전 조에서 규정되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득항목에 대  
하여는 그 소득의 발생지에 관계없이 동 일방체약국에서만 과세한다.

## 제 23 조

### 이중과세의 경감

1. 양 체약국에서 과세되는 소득에 대한 이중과세의 경감은 이 조의 다음 항에 따라 주어진다.

2. 한국의 경우: 미얀마에서 발생한 소득에 관하여 납부되는 미얀마 조세액은 한국의 거주자에게 부과되는 한국 조세에서 세액공제가 허용된다. 그러나, 그 세액공제액은 당해 소득에 대하여 세액공제가 주어지기 전에 적절하게 계산되는 한국의 조세액을 초과할 수 없다.

3. 미얀마의 경우: 한국에서 발생한 소득에 관하여 납부되는 한국 조세액은 미얀마의 거주자에게 부과되는 미얀마 조세에서 세액공제가 허용된다. 그러나, 그세액공제액은 당해 소득에 대하여 세액공제가 주어지기 전에 적절하게 계산되는미얀마의 조세액을 초과할 수 없다.

4. 이 협정이 일방체약국의 원천소득에 대하여 동 체약국의 조세로부터 면제되거나 경감세율로 과세되도록 규정하는 경우(조건의 유무와 무관하게), 그리고 타방체약국에서 시행중인 법률에 따라 위의 소득이 전체금액을 기준으로 과세되지 아니하고 동 타방체약국으로 송금되거나 수령되는 금액을 기준으로 과세되는 경우에는, 이 협정에 따라 일방체약국에서 허용되는 감면은 타방체약국으로 송금되거나 수령되는 소득에 대하여만 적용한다.

## 제 24 조

### 무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 동일한 상황에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세, 이와 관련된 요건과 다르거나 그 보다 과중한 조세 또는 나 이와 관련된 요건을 동 타방체약국에서 부담하지 아니한다.



2. 일방체약국의 기업이 타방체약국에 가지고 있는 고정사업장이나 고정시설에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 타방체약국의 기업에 부과되는 조세보다 타방체약국에서 불리하게 부과되지 아니한다.

3. 일방체약국 기업의 자본의 전부 또는 일부가 1인 이상의 타방체약국 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배될 경우, 그 기업은 동 일방체약국안에서 그와 유사한 동 일방체약국의 기업이 부담하거나 부담할 수 있는 조세, 이와 관련된 요건과 다르거나 그 보다 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 부담하지 아니한다.

4. 이 조항은 다음의 의무를 일방체약국에 부여하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 타방체약국의 거주자에게 시민으로서의 지위나 가족부양책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상의 인적공제·감면 및 경감 의무
- 나. 타방체약국의 국민에게 일방체약국의 거주자가 아닌 자국 국적자 또는 일방체약국의 세법에 명시된 그러한 기타 인에게 부여하는 조세목적상의 인적공제·감면 및 경감 의무

5. 일방체약국이 자국민에게 동 체약국의 국가정책과 기준에 따라 경제개발증진을 위하여 계획된 조세유인을 부여하는 것이 이 조에 따라 차별하는 것으로 해석되지 아니한다.

6. 이 조에서 조세의 의미는 이 협정의 대상조세를 말한다.

## 제 25 조 상호합의절차

1. 일방 또는 양 체약국의 조치가 어느 일방체약국의 거주자에 대하여 이

협정의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 생각하는 경우, 동 인은 그러한 국가의 세법이 규정한 구제수단에도 불구하고, 그가 거주자인 계약국의 권한있는 당국 또는 동 사안이 제24조제1항의 규정에 해당되는 경우에는 그가 국민인 계약국의 권한있는 당국에 그 사안을 제기할 수 있다. 동 사안은 이 협정의 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 권한있는 당국은 동 이의제기가 정당한 것으로 보이나 그 자체로는 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우에는, 이 협정에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방계약국의 권한있는 당국과 상호합의에 의하여 그 사안을 해결하도록 노력한다.

3. 양 계약국의 권한있는 당국은 이 협정의 해석 또는 적용상 발생하는 곤란이나 의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한, 양 당국은 이 협정에 규정되지 아니한 사안에 대하여도 이중과세의 회피를 위하여 상호 협의할 수 있다.

4. 양 계약국의 권한있는 당국은 전항들이 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 상호 직접적으로 의견을 교환할 수 있다.

## 제 26 조

### 정보교환

1. 양 계약국의 권한있는 당국은 이 협정의 대상조세에 관한 당해 계약국의 국내법상 또는 협정의 제규정의 시행에 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한받지 아니한다. 일방계약국이 입수하게 되는 정보는 동 계약국의 국내법에 의하여 획득하게 되는 정보와 동일한 방법으로 비밀로 취급되며, 이 협정의 대상조세의 부과·징수 또는 그와 관련된 강제집행·소추 또는 불복 신청의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법 및 행정기관을 포함한다)

에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 당해 목적을 위하여서만 정보를 사용한다. 그들은 그 정보를 공개법정절차 또는 사법적 판결에 따라 공개할 수 있다.

2. 이 조 제1항의 규정은 어떠한 경우에도 일방체약국의 권한있는 당국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

가. 일방 또는 타방체약국의 법률 및 행정관행에 저촉되는 행정조치의 시행

나. 일방 또는 타방체약국의 법률상 또는 행정의 통상적인 과정에서 획득될 수 없는 정보의 제공

다. 거래상·사업상·산업상·영업상 또는 직업상의 비밀이나 거래과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공정책에 위배되는 정보의 제공

## 제 27 조

### 외교관 및 영사관원

이 협정의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 규정에 의하여 주어진 외교관이나 영사관원의 조세상 특권에 영향을 미치지 아니한다.

## 제 28 조

### 발 효

이 협정은 양 체약국이 외교경로를 통하여 한국과 미얀마에서 동 협정에 법률의 효력을 부여하는 데 필요한 최종절차가 완료되었음을 상호 통보하는 각서를 교환하는 일자부터 그 효력이 발생하며, 이 협정은 다음에 대하여 적용한다.

가. 대한민국의 경우

- (1) 원천징수되는 조세에 관하여는 이 협정이 발효되는 연도의 다음 연도 1월 1일 이후의 지급분에 대하여
- (2) 기타 조세에 관하여는 이 협정이 발효되는 연도의 다음연도 1월 1일이후에 개시되는 과세연도부터

나. 미얀마의 경우

- (1) 원천징수하는 조세에 관하여는 이 협정이 발효되는 회계연도의 다음 회계연도 4월 1일 이후에 발생하는 소득에 대하여
- (2) 소득에 대한 기타 조세에 관하여는 이 협정이 발효되는 회계연도의 다음 제2차 회계연도 4월 1일 이후에 개시하는 부과연도의 과세분부터

제 29 조

종 료

이 협정은 일방체약국에 의하여 종료될 때까지 효력을 가진다. 각 체약국은 이 협정이 발효되는 날부터 5년이 경과한 후 특정 연도 말의 최소 6월전에 외교경로를 통하여 그 종료를 통고함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다. 그러한 경우 이 협정은 다음과 같이 효력이 정지된다.

가. 대한민국의 경우

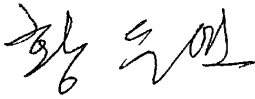
- (1) 원천징수되는 조세에 관하여는 종료통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일이후 지급분에 대하여
- (2) 기타조세에 관하여는, 종료통보가 행하여진 연도의 다음 연도 1월 1일이후에 개시되는 과세연도부터

나. 미얀마의 경우

- (1) 원천징수하는 조세에 관하여는 종료통보가 행하여진 연도의 다음 회계 연도 4월 1일 이후에 발생하는 소득에 대하여
- (2) 소득에 대한 기타조세에 관하여는 종료통보가 행하여진 연도의 다음 제2차 회계연도 4월 1일 이후에 개시하는 부과연도의 과세분에 대하여

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2002년 2월 22일 양곤 에서 동등히 정본인 한국어·미얀마어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 이 협정의 해석 및 적용에 있어서 분쟁이 있을 경우에는 영어본이 우선한다.



대한민국 정부를 대표하여



미얀마연방 정부를 대표하여

[ MYANMAR TEXT – TEXTE BIRMAN ]

ကိုရီးယားသမ္မတနိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့အကြား

ဝင်ငွေအပေါ် အခွန်နှစ်ထပ်မကျသင့်စေရန် ရှောင်ရှားရေး

နှင့်

ဝင်ငွေပေါ်တွင်အခွန်ဆောင်ခြင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ရှောင်တိမ်းမှုအား

ကာကွယ်တားဆီးရေးသဘောတူစာချုပ်

ကိုရီးယားသမ္မတနိုင်ငံအစိုးရနှင့် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ  
တို့အကြား  
ဝင်ငွေအပေါ်အခွန်နှစ်ထပ်မကျသင့်စေရန်ရှောင်ရှားရေးနှင့်  
ဝင်ငွေပေါ်တွင်အခွန်ဆောင်ခြင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ရှောင်တိမ်းမှုအား  
ကာကွယ်တားဆီးရေးသဘောတူစာချုပ်

ကိုရီးယားသမ္မတနိုင်ငံအစိုးရ နှင့် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ တို့သည်-  
ဝင်ငွေအပေါ် အခွန်နှစ်ထပ်မကျသင့်စေရန်ရှောင်ရှားရေးနှင့် ဝင်ငွေပေါ်တွင်အခွန်ဆောင်  
ခြင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ရှောင်တိမ်းမှုအားကာကွယ်တားဆီးရန်အတွက် သဘောတူစာချုပ်ချုပ်  
ဆိုလိုသည့် ဆန္ဒရှိကြသောကြောင့် အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း သဘောတူညီကြပါသည်။

အပိုဒ်-၁

အကျိုးသက်ရောက်သည့်ပုဂ္ဂိုလ်

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် နှစ်နိုင်ငံလုံးတွင်နေထိုင်  
သည့် အခွန်ထမ်းဆောင်ရန် တာဝန်ရှိသောပုဂ္ဂိုလ်များနှင့် သက်ဆိုင်စေရမည်။

အပိုဒ်-၂

အကျိုးဝင်သည့်အခွန်များ

- ၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံကဖြစ်စေ၊ ယင်း၏နိုင်ငံရေးအရ ခွဲခြားထား  
သော ပြည်နယ် သို့မဟုတ် တိုင်းဒေသန္တရအာဏာပိုင်များအတွက် မည်သည့်နည်းလမ်း  
ဖြင့်မဆို၊ ဝင်ငွေပေါ်တွင် စည်းကြပ်သောအခွန်များနှင့် သက်ဆိုင်စေရမည်။
- ၂။ ရွှေ့ပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်း သို့မဟုတ် မရွှေ့ပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းများကိုလွှဲပြောင်းခြင်းမှ  
ရရှိသည့် အမြတ်အစွန်းငွေများပေါ်တွင် ကျသင့်သည့်အခွန်ငွေများအပါအဝင် ဝင်ငွေစုစု  
ပေါင်း သို့မဟုတ် ဝင်ငွေအစိတ်အပိုင်းပေါ်တွင်စည်းကြပ်ကောက်ခံသည့် အခွန်အားလုံး  
ကို ဝင်ငွေပေါ်တွင်ကောက်ခံသည့်အခွန်များဟု မှတ်ယူရမည်။
- ၃။ ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့် သက်ဆိုင်စေရမည့် တည်ဆဲအခွန်များမှာ-

(က) ကိုရီးယားနိုင်ငံတွင်-

- (၁) ဝင်ငွေခွန် နှင့်  
(၂) ကုမ္ပဏီများ၏ဝင်ငွေပေါ်တွင်ကောက်ခံသည့်အခွန်၊  
(၃) နေထိုင်သူများ၏ဝင်ငွေပေါ်တွင်ကောက်ခံသည့်အခွန်၊  
(၄) ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးမှုမှဝင်ငွေပေါ်တွင်ကောက်ခံသည့်အထူးအခွန်၊  
( နောင်တွင် ' ကိုရီးယားအခွန် 'ဟု ရည်ညွှန်းမည်။ )

- (ခ) ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတွင်-
  - (၁) ၁၉၇၄ခုနှစ်၊ ဝင်ငွေခွန်ဥပဒေအရ စည်းကြပ်သည့်ဝင်ငွေခွန်၊  
( ၁၉၇၄ခုနှစ်၊ ဥပဒေအမှတ်-၇ )
  - (၂) ၁၉၇၆ခုနှစ်၊ အမြတ်ခွန်ဥပဒေအရ စည်းကြပ်သည့်အမြတ်ခွန်၊  
( ၁၉၇၆ခုနှစ်၊ ဥပဒေအမှတ်-၄ )
  - ( နောင်တွင် ' မြန်မာအခွန် 'ဟု ရည်ညွှန်းမည်။ )

၄။ ဤသဘောတူစာချုပ်လက်မှတ်ရေးထိုးပြီးသည့် နေ့ရက်နောက်ပိုင်းတွင် နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက ဤအပိုဒ်တွင်ရည်ညွှန်းသောတည်ဆဲအခွန်များတိုးချဲ့၍ဖြစ်စေ၊ အစားထိုး၍ဖြစ်စေ၊ အခြား အလားတူ သို့မဟုတ် အနှစ်သာရအားဖြင့် တူညီသောဝင်ငွေအပေါ်ကျသင့်သည့် အခွန် များကိုကောက်ခံခြင်းပြုပါကယင်းအခွန်များသည်လည်း ဤစာချုပ်တွင်အကျုံးဝင်အကျိုး သက်ရောက်စေရမည်။ နှစ်နိုင်ငံမှအခွန်နှင့်ပတ်သက်သော အခွင့်ရအာဏာပိုင်များသည် မိမိတို့နိုင်ငံ၏ အခွန်ဥပဒေများတွင် အခြေခံအချက်အလက်များအပြောင်းအလဲရှိပါက အချင်းချင်းအသိပေးအကြောင်းကြားရမည်။

### အပိုဒ်-၃ ယေဘုယျအဓိပ္ပာယ်ဖော်ပြချက်များ

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါကိစ္စရပ်များအလို့ငှာ ရှေ့နောက်စကားရပ်တို့၏အဓိပ္ပာယ်အရအခြား နည်းမလိုအပ်လျှင်-

- (က) 'ကိုရီးယားနိုင်ငံ' ဆိုသည်မှာ ကိုရီးယားသမ္မတနိုင်ငံကိုဆိုသည်။
- (ခ) ' မြန်မာနိုင်ငံ 'ဆိုသည်မှာ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံကိုဆိုသည်။
- (ဂ) 'စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ' နှင့် 'အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ' ဆိုသည်မှာ ရှေ့နောက်စကားရပ် တို့၏အဓိပ္ပာယ်အရ လိုအပ်သည့်အတိုင်း မြန်မာနိုင်ငံ သို့မဟုတ် ကိုရီးယား နိုင်ငံကို ဆိုသည်။
- (ဃ) ' တိုင်းရင်းသား ' ဆိုသည်မှာ-
  - (၁) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏တိုင်းရင်းသားဖြစ်မှု၊ သို့မဟုတ် နိုင်ငံသားဖြစ်မှုရရှိ သည့် ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးဦး၊
  - (၂) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံရှိ အတည်ဖြစ်လျက်ရှိသော ဥပဒေများအရ တရားဝင် ပုဂ္ဂိုလ်၊ အစုစပ်လုပ်ငန်း၊ အသင်းအဖွဲ့ နှင့် အခြားတရားဝင်အဖွဲ့အစည်း တစ်ခုခုကို ဆိုသည်။
- (င) ' ပုဂ္ဂိုလ် ' ဆိုသည်မှာ လူပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးဦး၊ ကုမ္ပဏီတစ်ခုခု၊ လူပုဂ္ဂိုလ်များပါဝင် သော အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုခု သို့မဟုတ် အခွန်ကိစ္စများအလို့ငှာ ပုဂ္ဂိုလ်အဖြစ် မှတ်ယူခြင်းခံရသော အခြားတရားဝင်အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုခုလည်း ပါဝင်သည်။



- (စ) ‘စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏လုပ်ငန်း’ နှင့် ‘အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏လုပ်ငန်း’ ဆိုသည်မှာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌နေထိုင်သူက လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်သောလုပ်ငန်း နှင့် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌ နေထိုင်သူက လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်သော စီးပွားရေးလုပ်ငန်းအသီးသီးကို ဆိုသည်။
- (ဆ) ‘ကုမ္ပဏီ’ ဆိုသည်မှာ တရားဝင်အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုခု သို့မဟုတ် အခွန်ကိစ္စများအတွက် တရားဝင်အဖွဲ့အစည်းအဖြစ် မှတ်ယူခြင်းခံရသည့် အဖွဲ့အစည်းတစ်ခုခုကို ဆိုသည်။
- (ဇ) ‘အခွန်’ ဆိုသည်မှာ ရှေ့နောက်စကားရပ်တို့၏ အဓိပ္ပာယ်အရ လိုအပ်သည့်အတိုင်း ၁ ကိရီးယားအခွန် သို့မဟုတ် မြန်မာအခွန်ကို ဆိုသည်။
- (ဈ) ‘အခွင့်အာဏာပိုင်’ ဆိုသည်မှာ-
- (၁) ကိရီးယားနိုင်ငံအတွက်ဖြစ်လျှင် ဘဏ္ဍာရေးနှင့် စီးပွားရေးဝန်ကြီးဌာနဝန်ကြီးသို့မဟုတ် ယင်း၏အခွင့်အာဏာလွှဲအပ်ထားသော ကိုယ်စားလှယ်တို့ကို ဆိုသည်။
- (၂) မြန်မာနိုင်ငံအတွက်ဖြစ်လျှင် ဘဏ္ဍာရေးနှင့်အခွန်ဝန်ကြီးဌာန ဝန်ကြီးသို့မဟုတ် ယင်း၏ အခွင့်အာဏာလွှဲအပ်ထားသော ကိုယ်စားလှယ်၊
- (ည) ‘အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသယ်ယူပို့ဆောင်ရေး’ ဆိုသည်မှာ စာချုပ်ဝင် အခြားနိုင်ငံအတွင်း၌ ရေယာဉ် သို့မဟုတ် လေယာဉ်ဖြင့် သယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်းလုပ်ငန်းမှအပ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက ဆောင်ရွက်သော ရေယာဉ် သို့မဟုတ် လေယာဉ်ဖြင့် ပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းတစ်ခုခုကို ဆိုသည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် ဤသဘောတူစာချုပ်အရဆောင်ရွက်ရာ၌ စကားရပ်တစ်ခုခုသည် အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုထားခြင်းမရှိသည့်အပြင် ရှေ့နောက်စကားရပ်တို့၏အဓိပ္ပာယ်နှင့်မဆန့်ကျင်လျှင် သဘောတူစာချုပ်နှင့်သက်ဆိုင်သောနိုင်ငံ၏ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းချက်ပါအတိုင်း အဓိပ္ပာယ်သက်ရောက်စေရမည်။

အပိုဒ်-၄  
ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်

၁။ ‘စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်’ဆိုသည်မှာ အောက်ပါပုဂ္ဂိုလ်များကို ဆိုသည်-

- (က) ကိုရီးယားသမ္မတနိုင်ငံအတွက်ဖြစ်လျှင် ကိုရီးယားနိုင်ငံအခွန်ကိစ္စအလို့ငှာ ကိုရီးယားနိုင်ငံတွင် နေထိုင်သူ နှင့်
- (ခ) ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအတွက်ဖြစ်လျှင် မြန်မာနိုင်ငံအခွန်ကိစ္စအလို့ငှာ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံ၌နေထိုင်သူ။

၂။ ဤအပိုဒ်၏စာပိုဒ် ၁ ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များအရ ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံလုံး၏ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်ပါက ယင်း၏အဆင့်အတန်းကိုအောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း သတ်မှတ်ရမည်-

- (က) ထိုသူ၏အမြဲတမ်းနေထိုင်ရာအိမ်ရှိလျှင် ယင်းနိုင်ငံ၏ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်အဖြစ် မှတ်ယူရမည်။
- (ခ) ထိုသူ၏အမြဲတမ်းနေထိုင်ရာအိမ်သည် နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံလုံး၌ရှိလျှင် ယင်း၏ပုဂ္ဂိုလ်ဆိုင်ရာ စီးပွားရေးနှင့်ကိုယ်ရေးကိုယ်တာဆက်သွယ်မှုများအနီးစပ်ဆုံး (အဓိကကျသည့်အကျိုးစီးပွားများတည်ရှိရာ)နိုင်ငံ၏ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သည်ဟု မှတ်ယူရမည်။
- (ဂ) ထိုသူ၌ နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံလုံးတွင် နေထိုင်ရာအိမ်မရှိလျှင်သော်လည်းကောင်း၊ အဓိကကျသော အကျိုးစီးပွားတည်ရှိရာနိုင်ငံကို မသတ်မှတ်နိုင်လျှင်သော်လည်းကောင်း ယင်းနေထိုင်လေ့ရှိသောနိုင်ငံ၏ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သည် ဟုမှတ်ယူရမည်။
- (ဃ) ထိုသူသည် နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံလုံးတွင် နေထိုင်လေ့ရှိလျှင်သော်လည်းကောင်း၊ မရှိလျှင်သော်လည်းကောင်း၊ ယင်းနိုင်ငံသားဖြစ်သောနိုင်ငံ၏ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သည် ဟု မှတ်ယူရမည်။
- (င) အထက်စာပိုဒ်ခွဲ (က)မှ (ဃ) နှင့်အညီ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်မှုကိုသတ်မှတ်နိုင်ခြင်း မရှိပါက စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ အခွင့်ရအာဏာပိုင်များက နှစ်ဖက်သဘောတူညီချက်ဖြင့် ဖြေရှင်းရမည်။

၃။ စာပိုဒ် ၁ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအရ ပုဂ္ဂိုလ်မှတစ်ပါး။ သူတစ်ဦးသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံလုံး၏ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်ပါက ၎င်း၏ထိရောက်စွာ စီမံခန့်ခွဲမှုတည်ရှိရာနိုင်ငံ၏ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သည်ဟု မှတ်ယူရမည်။ ထိရောက်စွာ စီမံခန့်ခွဲမှုရာနေရာကို သတ်မှတ်နိုင်ခြင်းမရှိပါက အခွင့်ရအာဏာပိုင်များက နှစ်ဖက်သဘောတူညီချက်ဖြင့်ဖြေရှင်းရမည်။

အပိုဒ်-၅  
အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာန

- ၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါကိစ္စများအလို့ငှာ ‘အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာန’ ဆိုသည်မှာ စီးပွားရေးလုပ်ငန်းတစ်ရပ်ရပ်၏ လုပ်ငန်းတစ်ရပ်လုံးကိုဖြစ်စေ၊ တစ်စိတ်တစ်ဒေသ ကို ဖြစ်စေ လုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်သည့် ပုံသေလုပ်ငန်းတည်ရှိရာနေရာကို ဆိုသည်။
- ၂။ ‘အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာန’ ဆိုသည့်စကားရပ်တွင် အထူးသဖြင့် အောက်ဖော်ပြပါ တို့ ပါဝင်စေရမည်-
- (က) စီမံခန့်ခွဲရာနေရာ၊
  - (ခ) ဌာနခွဲ(ရုံးခွဲ)၊
  - (ဂ) ရုံး၊
  - (ဃ) စက်ရုံ၊
  - (င) အလုပ်ရုံ၊
  - (စ) သတ္တုတွင်း၊ ရေနံတွင်း သို့မဟုတ် မာတ်ဇွေတွင်း၊ ကျောက်တွင်း သို့မဟုတ် သဘာဝအရင်းအမြစ်များ တူးဖော်သည့်နေရာ အပါအဝင် သဘာဝအရင်းအမြစ် များ ရှာဖွေစူးစမ်းခြင်း သို့မဟုတ် သဘာဝအရင်းအမြစ်များ တူးဖော်ရာတွင် အသုံးပြုသည့် တူးစင်၊ သင်္ဘော၊
  - (ဆ) ယာခင်း သို့မဟုတ် စိုက်ခင်း၊
  - (ဇ) အဆောက်အအုံဆောက်လုပ်ရာနေရာ၊ ဆောက်လုပ်ခြင်း၊ ဖွဲ့စည်းခြင်း သို့မဟုတ် တပ်ဆင်ခြင်း၊ စီမံကိန်း သို့မဟုတ် ယင်းစီမံကိန်းနှင့်စပ်လျဉ်းသည့်ကြီးကြပ်မှု ဆောင်ရွက်ချက်များ၊ သို့ရာတွင်အဆိုပါဆောက်လုပ်ရာနေရာ၊စီမံကိန်း သို့မဟုတ် ဆောင်ရွက်ချက်များ ခြောက်လထက်ပိုသောကာလအပိုင်းအခြားအတွက်ဆက်လက် ဆောင်ရွက်သည့်နေရာ ဖြစ်ရမည်၊
  - (ဈ) လုပ်ငန်းတစ်ရပ်ရပ်မှအလုပ်သမားများ သို့မဟုတ် အခြားပုဂ္ဂိုလ်များခန့်ထားပြီး အတိုင်ပင်ခံဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများ အပါအဝင် အခြားဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများ ဆောင်ရွက်ပေးခြင်း၊ သို့ရာတွင် ယင်းဆောင်ရွက်မှုများသည် ( လုပ်ငန်းတူ သို့မဟုတ် ဆက်နွှယ်သောစီမံကိန်းလုပ်ငန်းများ) နိုင်ငံအတွင်း၌ ၁၂ လတာ ကာလအတွင်း သို့မဟုတ် အကြမ်းဖျင်း ၆ လတာကာလထက် ပိုမို၍ဆောင်ရွက် ပေးသည့်လုပ်ငန်းများ ဖြစ်ရမည်။
- ၃။ အထက်စာပိုဒ်ခွဲ (၁) နှင့် (၂) တို့တွင် မည်သို့ပင် ပြဋ္ဌာန်းပါရှိစေကာမူ ‘အမြဲတမ်း လုပ်ငန်းတည်ရာဌာန’ ဟူသောစကားရပ်တွင် အောက်ပါတို့ပါဝင်ခြင်းမရှိဟု မှတ်ယူရ မည်-

- (က) လုပ်ငန်းပိုင်ကုန်စည်များ သို့မဟုတ် အထွေထွေကုန်ပစ္စည်းများကို သိုလှောင်ရန်၊ ခင်းကျင်းပြသရန် သို့မဟုတ် ဖြန့်ဖြူးရန်ကိစ္စအတွက်သာ အသုံးပြုခြင်း၊
- (ခ) သိုလှောင်ရန်၊ ခင်းကျင်းပြသရန် သို့မဟုတ် ဖြန့်ဖြူးရန်ကိစ္စအတွက်သာ လုပ်ငန်းပိုင်ကုန်စည်များ သို့မဟုတ် အထွေထွေကုန်ပစ္စည်းများကို စီမံထားရှိခြင်း၊
- (ဂ) အခြားလုပ်ငန်းက အဆင့်ဆင့် ပြုပြင်လုပ်ကိုင်ရန်ကိစ္စအတွက်သာ လုပ်ငန်းပိုင်ကုန်စည်များ သို့မဟုတ် အထွေထွေကုန်ပစ္စည်းများကို စီမံထားရှိခြင်း၊
- (ဃ) လုပ်ငန်းအတွက် ကုန်စည်များ၊ သို့မဟုတ် အထွေထွေကုန်ပစ္စည်းများဝယ်ယူရန် သို့မဟုတ် သတင်းအချက်အလက်များစုဆောင်းရန်ကိစ္စအတွက်သာ သတ်မှတ်ထားသော ပုံသေလုပ်ငန်းတည်ရာနေရာကို စီမံထားရှိခြင်း၊
- (င) လုပ်ငန်းအတွက်ကြော်ငြာခြင်း၊ သတင်းအချက်အလက်ပေးခြင်း၊ သိပ္ပံသုတေသန သို့မဟုတ် အသင့်ပြင်ဆင်သည့် သို့မဟုတ် အထောက်အပံ့ပြုသည့် ဆောင်ရွက်ချက်များအတွက်သာ သတ်မှတ်ထားသော ပုံသေလုပ်ငန်းတည်ရာနေရာကို စီမံထားရှိခြင်း၊

၄။ စာပိုဒ်များ ၁ နှင့် ၂ တို့တွင် မည်သို့ပင်ပြဋ္ဌာန်းပါရှိစေကာမူ စာပိုဒ် ၆ နှင့် သက်ဆိုင်သော လွတ်လပ်သည့် ကိုယ်စားလှယ်မဟုတ်သောပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံရှိလုပ်ငန်း၏ကိုယ်စား စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် ဆောင်ရွက်နေလျှင် အောက်ဖော်ပြပါ အကြောင်းအရာများတွင် လုပ်ငန်းအတွက် ထိုသူတာဝန်ယူသည့် ဆောင်ရွက်ချက်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ထိုလုပ်ငန်းသည်ပထမဖော်ပြထားသည့်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရှိရာဌာနရှိသည်ဟုမှတ်ယူရမည်။ ယင်းပုဂ္ဂိုလ်သည် အပိုဒ်ခွဲ ၃ ပါကန့်သတ်ချက်များနှင့်မသက်ဆိုင်ဘဲ စာချုပ်ဝင်ထိုနိုင်ငံ၏ကိုယ်စား စာချုပ်ချုပ်ဆိုခြင်း၊ ချုပ်ဆိုပိုင်ခွင့်ရှိခြင်းတို့ကို စီးပွားရေးပုံသေလုပ်ငန်းတည်ရာနေရာ တစ်ခုခုမှဆောင်ရွက်လျှင် ယင်းပုံသေလုပ်ငန်းတည်ရှိရာနေရာကို ထိုစာပိုဒ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအရ အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာနဟု မသတ်မှတ်နိုင်ချေ။

၅။ ဤအပိုဒ်၏အထက်တွင် မည်သို့ပင်ပြဋ္ဌာန်းချက်များ ပါရှိစေကာမူ ထပ်ဆင့်အာမခံခြင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍မှတစ်ပါး စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံရှိ အာမခံလုပ်ငန်းတစ်ရပ်သည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏နယ်ပယ်အတွင်း စာပိုဒ် ၆ နှင့်သက်ဆိုင်သောတစ်သီးတစ်ခြားအဆင့်အတန်းရှိ ကိုယ်စားလှယ်မဟုတ်သူမှတစ်ဆင့် ပရိုမီယံစဘော်ငွေများလက်ခံလျှင်ဖြစ်စေ၊ ထိုနယ်ပယ်ရှိလုပ်ငန်းများအတွက်အာမခံထားလျှင်ဖြစ်စေ၊ ထိုအခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရှိရာဌာနရှိသည်ဟု မှတ်ယူရမည်။

၆။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏လုပ်ငန်းတစ်ခုသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံရှိ လုပ်ရိုးလုပ်စဉ်လုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်သူ ပွဲစား၊ အထွေထွေကော်မရှင်စား၊ ကိုယ်စားလှယ် သို့မဟုတ် တစ်သီးတစ်ခြားအဆင့်အတန်းရှိ အခြား ကိုယ်စားလှယ်မှတစ်ဆင့် လုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်ရုံမျှဖြင့်

ယင်းလုပ်ငန်းသည် စာချုပ်ဝင်အခြားနိုင်ငံ၌ အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာနရှိသည်ဟု မမှတ်ယူရ။

- ၇။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ဌာနပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သောကုမ္ပဏီတစ်ခုသည် စာချုပ်ဝင် အခြားနိုင်ငံရှိ ကုမ္ပဏီတစ်ခုအား (အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာနမှတစ်ဆင့်ဖြစ်စေ) ကြီးကြပ်မှု၊ သို့မဟုတ် ကြီးကြပ်ခြင်းကိုခံယူခြင်း သို့မဟုတ် အခြားနိုင်ငံတွင် စီးပွားရေးဆောင်ရွက်ခြင်းရှိမှုဖြင့် ယင်းကုမ္ပဏီသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံရှိကုမ္ပဏီ၏ အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာန မဖြစ်စေရ။

#### အပိုင်း-၆

#### မရွှေ့မပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းမှဝင်ငွေ

- ၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှဌာနပုဂ္ဂိုလ်ရရှိသော အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင်တည်ရှိသည့် လယ်ယာစိုက်ပျိုးရေးနှင့် သစ်တောလုပ်ငန်းအပါအဝင် မရွှေ့မပြောင်းနိုင် သောပစ္စည်းမှရရှိသော ဝင်ငွေပေါ်တွင် ထိုအခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက အခွန်စည်းနိုင်သည်။
- ၂။ ‘မရွှေ့မပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်း’ဟူသောစကားရပ်သည် ပစ္စည်းတည်ရှိရာ စာချုပ် ဝင်နိုင်ငံ၏ဥပဒေများအရ အဓိပ္ပာယ်သက်ရောက်စေရမည်။ သို့ရာတွင် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါကိစ္စအလို့ငှာ ယင်းစကားရပ်သည် မရွှေ့မပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်း နှင့် တွဲဖက်ဆက်စပ်သောပစ္စည်း၊ လယ်ယာစိုက်ပျိုးရေးနှင့် သစ်တောလုပ်ငန်းတွင်အသုံးပြုသည့် တိရစ္ဆာန်နှင့်အသုံးအဆောင်ပစ္စည်း၊ မြေယာပစ္စည်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ယေဘုယျ ဥပဒေပါပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်သက်ဆိုင်သော ရပိုင်ခွင့်များ၊ မရွှေ့မပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်း သုံးစွဲပိုင်ခွင့်၊ သတ္တုသိုက်များ၊ သဘာဝသယံဇာတများ၊ သစ်နှင့်အခြားသစ်တောထွက်ပစ္စည်းများအပါအဝင် အခြားသယံဇာတများကို ထုတ်ယူခွင့်၊ သို့မဟုတ် ထုတ်ယူခြင်းအတွက် အဖိုးစားနားအဖြစ်ဖြင့်အတိုးအလျှော့ဖြင့်ဖြစ်စေ၊ ပုံသေဖြစ်စေ၊ ပေးငွေဆိုင်ရာအခွင့်အရေးများအပါအဝင်ပါဝင်စေရမည်။ သဘောများနှင့်လေယာဉ်တို့ကို မရွှေ့မပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းများအဖြစ် မှတ်ယူခြင်းမပြုရ။
- ၃။ စာပိုဒ် (၁) ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် မရွှေ့မပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းကို တိုက်ရိုက်အသုံးပြုခြင်း၊ ငှားရမ်းခြင်း သို့မဟုတ် အခြားနည်းအသုံးပြုခြင်းမှရရှိသည့်ဝင်ငွေနှင့်လည်း အကျုံးဝင်သက်ဆိုင်စေရမည်။
- ၄။ စာပိုဒ်များ (၁) နှင့် (၃) ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် လုပ်ငန်းတစ်ခု၏ မရွှေ့မပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းမှ ရရှိသည့်ဝင်ငွေနှင့်ပုဂ္ဂလိကဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းများဆောင်ရွက်ရန်အတွက်

အသုံးပြုသော မရွှေ့မပြောင်းနိုင်သည့်ပစ္စည်းမှ ရရှိသည့်ဝင်ငွေများနှင့်လည်း အကျုံးဝင်သက်ဆိုင်စေရမည်။

အပိုဒ်-၇  
စီးပွားရေးလုပ်ငန်းမှအမြတ်ငွေများ

- ၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏လုပ်ငန်းသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင်တည်ရှိသည့် အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာလုပ်ငန်းဌာနမှတစ်ဆင့်စီးပွားရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်ခြင်းမဟုတ်လျှင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံရှိလုပ်ငန်း၏ဝင်ငွေများပေါ်တွင်ထိုစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌သာအခွန်ကောက်ခံရမည်။အဆိုပါလုပ်ငန်းကဆိုခဲ့သည့်အတိုင်း စီးပွားရေးလုပ်ငန်းဆောင်ရွက်လျှင် လုပ်ငန်း၏အမြတ်ငွေအပေါ်တွင် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌အခွန်ကောက်ခံနိုင်သည်။ သို့ရာတွင်အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာနနှင့်စပ်ဆိုင်သမျှကိုသာ ကောက်ခံနိုင်သည်။
- ၂။ ဤအပိုဒ်၏စာပိုဒ်(၃)ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်မဆန့်ကျင်ဘဲ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏လုပ်ငန်းသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင်တည်ရှိသည့် အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာနများမှတစ်ဆင့် စီးပွားရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်လျှင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုစီသည် တူညီသော သို့မဟုတ် အလားတူဖြစ်သောဆောင်ရွက်ချက်များကို တူညီသော သို့မဟုတ် အလားတူဖြစ်သောအခြေအနေအောက်တွင် ယင်းကအမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာနရသော လုပ်ငန်းများနှင့် တစ်သီးတစ်ခြားဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်၍ရရှိနိုင်သည်ဟု မျှော်လင့်ရသောအမြတ်ငွေများသည် ထိုအမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာနရှိ လုပ်ငန်းနှင့်သာ သက်ဆိုင်သည်ဟု မှတ်ယူရမည်။
- ၃။ အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာန၏ အမြတ်ငွေများကို သတ်မှတ်ရာ၌ အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရှိရာနိုင်ငံ သို့မဟုတ် အခြားဒေသတွင် ကုန်ကျသည့် အမှုဆောင်နှင့်အထွေထွေစီမံအုပ်ချုပ်မှုဆိုင်ရာကုန်ကျစရိတ်များအပါအဝင် အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာန၏ စီးပွားရေးဆိုင်ရာကိစ္စရပ်များအတွက် ကုန်ကျစရိတ်များကို ခုနှိမ်ခွင့်ပြုရမည်။
- ၄။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဓလေ့ထုံးတမ်း နှင့် သက်ဆိုင်သမျှ အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာန၏ အမြတ်ငွေကိုသတ်မှတ်ရာတွင် လုပ်ငန်း၏စုစုပေါင်းရငွေမှ သင့်လျော်သော ရာခိုင်နှုန်းဖြင့်သော်လည်းကောင်း၊ စုစုပေါင်းအမြတ်ငွေကိုအမျိုးမျိုးချ၍သော်လည်းကောင်း ဆောင်ရွက်ရာတွင် စာပိုဒ်(၂)ပါသတ်မှတ်ချက်များသည် အဆိုပါစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအနေဖြင့် အခွန်စည်းကြပ်ရန် အမြတ်ငွေသတ်မှတ်ချက်များအပေါ် ပီတိပင်ခြင်းမရှိစေရ။ ယင်းသို့ဆောင်ရွက်ရာတွင် အသုံးပြုမည့်နည်းလမ်းသည် ဤအပိုဒ်ပါ မူသဘောထားများနှင့်ညီညွတ်စေရမည်။

- ၅။ အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာနရှိ လုပ်ငန်းအတွက်ကုန်စည်များ သို့မဟုတ် အထွေထွေ ကုန်ပစ္စည်းများကိုဝယ်ယူရုံမျှဖြင့် မည်သည့်အမြတ်ငွေများကိုမျှ အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည် ရာဌာနနှင့်စပ်ဆိုင်သည်ဟု မှတ်ယူခြင်းမပြုရ။
- ၆။ အထက်စာပိုဒ်များပါကိစ္စရပ်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဆန့်ကျင်သောကောင်းမွန်လုံလောက်သည့် အကြောင်းမရှိလျှင် အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာနနှင့် စပ်ဆိုင်ကြောင်း မှတ်ယူရမည့် အမြတ်ငွေကို တူညီသောနည်းလမ်းဖြင့် နှစ်စဉ်သတ်မှတ်ရမည်။
- ၇။ အမြတ်ငွေများတွင် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ အခြားအပိုဒ်များနှင့် သီးခြားဆက်နွှယ်နေ သည့် ဝင်ငွေများပါဝင်လျှင် ထိုအပိုဒ်များရှိပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ဤအပိုဒ်ပါပြဋ္ဌာန်းချက် များက မထိခိုက်စေရ။

#### အပိုဒ်-၈

သဘောဖြင့်သယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်းနှင့်လေကြောင်းဖြင့်သယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်း

- ၁။ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာရေးကြောင်း ယာဉ်သွားလာရေးတွင် သဘော များစုတ်မောင်းခြင်းမှရရှိသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုခု၏ လုပ်ငန်းမှ ဝင်ငွေပေါ်တွင် ထိုအခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌ အခွန်ကောက်ခံနိုင်သည်။ သို့ရာတွင် အဆိုပါဝင်ငွေပေါ်တွင် ထိုအခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌ တောင်းခံသည့်အခွန်ကို ယင်းအခွန်၏ ၅၀ ရာခိုင်နှုန်းနှင့် ညီမျှသောငွေအရေအတွက်ဖြင့် လျှော့ပေါ့ရမည်။
- ၂။ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာလေကြောင်း ယာဉ်သွားလာရေးတွင် လေယာဉ်ပျံသန်းခြင်းမှရရှိသော အမြတ်ငွေများပေါ်တွင် လေယာဉ်ပျံသန်းမှုဆောင်ရွက်သည့် လုပ်ငန်းတည်ရှိရာ စာချုပ် ဝင်နိုင်ငံ၌သာလျှင် အခွန်ကောက်ခံရမည်။
- ၃။ စာပိုဒ်များ (၁) နှင့် (၂) တို့တွင် ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် လုံးပေါင်းခွဲဝေသည့်လုပ်ငန်း၊ ပူးတွဲဆောင်ရွက်သည့် စီးပွားရေးလုပ်ငန်း သို့မဟုတ် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာလုပ်ငန်းဌာန တို့က ရရှိသောဝင်ငွေ သို့မဟုတ် အမြတ်များနှင့်လည်း သက်ဆိုင်စေရမည်။
- ၄။ ဤအပိုဒ်ပါကိစ္စများအလို့ငှာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာယာဉ်သွားလာရေးတွင် သဘောများ စုတ်မောင်းခြင်းလုပ်ငန်း သို့မဟုတ် လေယာဉ်ပျံသန်းခြင်းလုပ်ငန်းမှ အမြတ်ငွေများဆို သည်မှာ သဘောများ သို့မဟုတ် လေယာဉ်များ၏ပိုင်ရှင်များ သို့မဟုတ် ငှားရမ်းသူ များ သို့မဟုတ် စင်းလုံးငှားယူသူများက ဆောင်ရွက်သည့် ပင်လယ်ရေကြောင်းဖြင့် ဖြစ်စေ၊ လေကြောင်းဖြင့်ဖြစ်စေ ခရီးသည်များ၊ ချောစာများ၊ တိရစ္ဆာန်များ သို့မဟုတ်

ကုန်ပစ္စည်းများသယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်းမှရရှိသည့် အောက်ဖော်ပြပါတို့ပါဝင်သောအမြတ်ငွေများကို ဆိုလိုသည်-

- (က) အခြားလုပ်ငန်းများကိုယ်စား အဆိုပါ သယ်ယူပို့ဆောင်ခြင်းအတွက် လက်မှတ်များရောင်းချရမှုမှ အမြတ်ငွေများ၊
- (ခ) သင်္ဘောများ၊ သို့မဟုတ် လေယာဉ်ငှားရမ်းခြင်းမှလည်းကောင်း၊ ကွန်တိန်နာများ အသုံးပြုခြင်း၊ စီမံထားရှိခြင်း သို့မဟုတ် ငှားရမ်းခြင်း (နောက်တွဲယာဉ်များနှင့် ကွန်တိန်နာများ သယ်ယူပို့ဆောင်ရန်အတွက် သက်ဆိုင်ရာအသုံးအဆောင်များ အပါအဝင်)မှလည်းကောင်း ရရှိသည့်ဝင်ငွေ၊ အဆိုပါငှားရမ်းခြင်း သို့မဟုတ် အဆိုပါအသုံးပြုခြင်း၊ စီမံထားရှိခြင်း သို့မဟုတ် ငှားရမ်းခြင်းနှင့် သက်ဆိုင်သည့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာယာဉ်သွားလာရေး၌ သင်္ဘော သို့မဟုတ် လေယာဉ်ခွတ်မောင်း ပျံသန်းခြင်းခြင်းနှင့်အကြောင်းသင့် ဆက်စပ်နေရမည်။

### အပိုဒ်-၉ တွဲဖက်လုပ်ငန်းများ

- ၁။ (က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ လုပ်ငန်းတစ်ခုသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏လုပ်ငန်းတစ်ခု၏ စီမံအုပ်ချုပ်မှု၊ ကြီးကြပ်အုပ်ချုပ်မှု သို့မဟုတ် မတည်ငွေရင်းတွင် တိုက်ရိုက်ဖြစ်စေ၊ သွယ်ဝိုက်၍ဖြစ်စေ ပါဝင်သည့်အခါ၊ သို့မဟုတ်
- (ခ) အဆိုပါသူများပင်လျှင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏လုပ်ငန်း၌လည်းကောင်း၊ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌လည်းကောင်း စီမံအုပ်ချုပ်မှု၊ ကြီးကြပ်အုပ်ချုပ်မှု သို့မဟုတ် မတည်ငွေရင်းတွင် တိုက်ရိုက်ဖြစ်စေ၊ သွယ်ဝိုက်၍ဖြစ်စေ ပါဝင်သည့်အခါ။

အထက်ပါကိစ္စတစ်ရပ်ရပ်တွင် တစ်သီးတစ်ခြားလွတ်လပ်သည့်လုပ်ငန်းများအကြားပြုလုပ်သည့် စည်းကမ်းချက်များနှင့်ကွဲပြားခြားနားလျက် လုပ်ငန်းနှစ်ခုအကြား ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေး သို့မဟုတ် ဘဏ္ဍာရေးဆက်သွယ်မှုများ၌ စည်းကမ်းချက်များကို ပြုလုပ်သည့်အခါ ထိုစည်းကမ်းချက်များမရှိခဲ့လျှင် လုပ်ငန်းတစ်ခုခုတွင်မြတ်စွန်းမည့်အမြတ်ငွေများ သို့မဟုတ် ထိုစည်းကမ်းချက်များကြောင့်မဖြစ်ထွန်းသောအမြတ်ငွေများကို ထိုလုပ်ငန်း၏ အမြတ်ငွေများတွင် ထည့်သွင်းပြီး ထိုသို့ထည့်သွင်းသည့်အမြတ်ငွေကို အခွန်စည်းကြပ်နိုင်သည်။

- ၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံရှိ လုပ်ငန်းတစ်ခု၏အမြတ်ငွေတွင် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံရှိလုပ်ငန်းတစ်ခု၏အမြတ်ငွေကိုထည့်သွင်းပါဝင်ပြီး ယင်းအပေါ် အခွန်ထိုက်သင့်စေခဲ့လျက် အဆိုပါလုပ်ငန်းတို့အား သီးခြားလုပ်ငန်းတစ်ခုစီအဖြစ် သတ်မှတ်ခြင်းပြုခဲ့ပါက အမြတ်ငွေသည် ပထမဖော်ပြသောနိုင်ငံ၏ လုပ်ငန်းအတွက်သာ ဖြစ်ထွန်းပေါ်ပေါက်ခြင်းဖြစ်လျှင် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် အမြတ်ငွေပေါ်တွင်ပေးဆောင်ရန်သတ်မှတ်သောအခွန်မှ လိုအပ်သော



ညှိနှိုင်းမှုများပြုလုပ်နိုင်သည်။ ညှိနှိုင်းမှုများသတ်မှတ်ရာတွင် ဤစာချုပ်ပါအခြားပြဋ္ဌာန်းချက်များကိုအလေးဂရုပြုရန်ဖြစ်ပြီး အခွင့်ရအာဏာပိုင်များအနေဖြင့်အချင်းချင်း ညှိနှိုင်းမှုပြုရမည်။

အပိုဒ်-၁၀  
အမြတ်ဝေစုများ

- ၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌တည်ရှိသောကုမ္ပဏီက အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်အား ထုတ်ပေးသည့် အမြတ်ဝေစုများပေါ်တွင် ထိုအခြားနိုင်ငံ၌ အခွန်ကောက်ခံနိုင်သည်။
- ၂။ သို့ရာတွင် အဆိုပါအမြတ်ဝေစုများပေါ်တွင် အမြတ်ဝေစုထုတ်ပေးသည့် ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သောကုမ္ပဏီတည်ရှိရာနိုင်ငံ၌လည်း ယင်းနိုင်ငံ၏ ဥပဒေများနှင့်အညီ အခွန်ကောက်ခံနိုင်သည်။ သို့ရာတွင် လက်ခံရရှိသူသည် အမြတ်ဝေစုများ၏အကျိုးဆက်ခံခွင့်ရှိသောပိုင်ရှင်ဖြစ်လျှင် ထိုသို့တောင်းခံသည့်အခွန်သည်စုစုပေါင်းအမြတ်ဝေစု၏ တစ်ဆယ် (၁၀)ရာခိုင်နှုန်းထက် မပိုစေရ။
- ၃။ ဤအပိုဒ်တွင် အသုံးပြုသည့် ‘အမြတ်ဝေစု’ဆိုသည့်စကားရပ်သည် အစုရှယ်ယာများမှဝင်ငွေများ သို့မဟုတ် ကြွေးမြီအတွက်တောင်းခံငွေများမဟုတ်သော အခြားအခွင့်အရေးများ၊ အမြတ်ငွေများတွင် ပါဝင်ခြင်းမှ ဝင်ငွေအပြင် အမြတ်ဝေစုခွဲပေးသည့် ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သောကုမ္ပဏီတည်ရှိရာနိုင်ငံ၏ဥပဒေများအရ အစုရှယ်ယာများမှဝင်ငွေနည်းတူ အခွန်ကောက်ခံခြင်းခံရသည့် အခြားတရားဝင်အခွင့်အရေးများမှ ဝင်ငွေကို ဆိုသည်။
- ၄။ စာချုပ်ဝင်ကုမ္ပဏီတည်ရှိရာ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် စီးပွားရေးလုပ်ငန်းကို ထိုနိုင်ငံတွင်တည်ရှိသောအမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရှိရာဌာနမှတစ်ဆင့် လုပ်ကိုင်နေလျှင်သော်လည်းကောင်း၊ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် သီးခြားပုဂ္ဂိုလ်ဆိုင်ရာဝန်ဆောင်မှုများကို အခြေစိုက်စခန်းမှဆောင်ရွက်လျှင်သော်လည်းကောင်း၊ အမြတ်ဝေစုများ၏ အကျိုးဆက်ခံခွင့်ရှိသောပိုင်ရှင်သည် အဆိုပါအမြဲတမ်းတည်ထောင်ထားသောလုပ်ငန်းဌာန သို့မဟုတ် အခြေစိုက်စခန်းနှင့် ထိရောက်စွာ ဆက်စပ်နေလျှင်သော်လည်းကောင်း၊ စာပိုဒ် ၁ နှင့် ၂ ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် မသက်ဆိုင်စေရ။အဆိုပါကိစ္စတွင် အပိုဒ် ၇ သို့မဟုတ် အပိုဒ် ၁၄ ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် သက်ဆိုင်စေရမည်။
- ၅။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် တည်ရှိသောကုမ္ပဏီသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံမှဝင်ငွေ သို့မဟုတ် အမြတ်ငွေများရရှိလျှင် ထိုအခြားနိုင်ငံသည်ကုမ္ပဏီက ထိုအခြားနိုင်ငံ၌ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်အား ထုတ်ပေးသည့် အမြတ်ဝေစုများသည် အခြားနိုင်ငံ သို့မဟုတ် အခြားနိုင်ငံရှိပိုင်ဆိုင်မှု သို့မဟုတ် အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာနနှင့် ထိရောက်စွာဆက်စပ်သော အမြတ်ဝေစု

များကိုပေးဆောင်ခြင်းဖြစ်လျှင် အခွန်မကောက်ခံရ သို့မဟုတ် မခွဲဝေရသေးသော အမြတ်  
ငွေများပေါ်တွင် အခွန်ကို ထိုအခြားနိုင်ငံ၌ဖြစ်ပေါ်သည့် ဝင်ငွေ သို့မဟုတ် အမြတ်ငွေ  
အားလုံး၊ သို့မဟုတ် တစ်စိတ်တစ်ဒေသပါဝင်စေကာမူ မကောက်ခံရ။

အပိုဒ်-၁၁  
အတိုးငွေ

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် အတိုးငွေဖြစ်ပေါ်၍ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်အား ထုတ်  
ပေးသောအတိုးငွေပေါ်တွင် ထိုအခြားနိုင်ငံ၌ အခွန်ကောက်ခံနိုင်သည်။

၂။ သို့ရာတွင် အဆိုပါအတိုးငွေပေါ်တွင် အတိုးငွေဖြစ်ပေါ်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌လည်း  
ကောင်း၊ ထိုနိုင်ငံ၏ ဥပဒေများနှင့်အညီလည်းကောင်း ထိုအတိုးငွေပေါ်တွင် အခွန်စည်း  
ကြပ်နိုင်သည်။ သို့သော်လက်ခံရရှိသူသည် အတိုးငွေ၏အကျိုးဆက်ခံခွင့်ရှိသော ပိုင်ရှင်  
ဖြစ်လျှင် အတိုးငွေပေါ်တွင် ကောက်ခံသည့်အခွန်သည် စုစုပေါင်းအတိုးငွေ၏ တစ်ဆယ်  
(၁၀)ရာခိုင်နှုန်းထက် မပိုစေရ။

၃။ စာပိုဒ် ၂ တွင် မည်သို့ပင်ပြဋ္ဌာန်းပါရှိစေကာမူ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင်ဖြစ်ပေါ်၍ အခြား  
စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ အစိုးရ နှင့် အစိုးရကဲ့သို့သဘောသဘာဝတူညီစွာ ဆောင်ရွက်နေ  
သောအဖွဲ့အစည်းများအားထုတ်ပေးသောအတိုးငွေပေါ်တွင် ပထမဖော်ပြသည့်နိုင်ငံ၌ အခွန်  
ကင်းလွတ်ခွင့်ရှိစေရမည်။

၄။ စာပိုဒ် ၃ ပါ ကိစ္စအလို့ငှာ ‘အစိုးရ’ အစိုးရကဲ့သို့သဘောတူညီစွာဆောင်ရွက်နေသော  
အဖွဲ့အစည်းများဆိုသည့်စကားရပ်သည်-

(က) ကိုရီးယားနိုင်ငံအတွက်ဖြစ်လျှင် ကိုရီးယားနိုင်ငံအစိုးရကိုဆိုလို၍ အောက်ဖော်ပြ  
ပါတို့ ပါဝင်ရမည်-

(၁) နိုင်ငံရေးအရ ခွဲခြားထားသော ပြည်နယ်နှင့်တိုင်းခွဲများ၊

(၂) ဒေသန္တရအာဏာပိုင်များ၊

(၃) ကိုရီးယားဘဏ်၊

(၄) ကိုရီးယားထုတ်ကုန်သွင်းကုန်ဘဏ်၊

(၅) ကိုရီးယားဖွံ့ဖြိုးမှုဘဏ် နှင့်

(၆) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ အခွင့်ရအာဏာပိုင်များအကြား အခါအားလျော်စွာ  
သဘောတူညီထားသည့် မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရကဲ့သို့ သဘောသဘာဝတူညီစွာ  
ဆောင်ရွက်နေသော အခြားဘဏ္ဍာရေးအဖွဲ့အစည်းများ။

(ခ) မြန်မာနိုင်ငံအတွက်ဖြစ်လျှင် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရကိုဆိုလို၍ အောက်ဖော်ပြပါတို့ ပါဝင်ရမည်-

- (၁) ဒေသန္တရအာဏာပိုင်များ၊
- (၂) နိုင်ငံရေးအရ ခွဲခြားထားသော ပြည်နယ်နှင့်တိုင်းခွဲများ၊
- (၃) မြန်မာနိုင်ငံဗဟိုဘဏ်၊
- (၄) မြန်မာနိုင်ငံခြားကုန်သွယ်မှုဘဏ်၊
- (၅) မြန်မာ့ရင်းနှီးမြှုပ်နှံမှုနှင့်ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေးဘဏ်၊
- (၆) မြန်မာ့စီးပွားရေးဘဏ်နှင့်
- (၇) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ အခွင့်ရအာဏာပိုင်များအကြား အခါအားလျော်စွာ သဘောတူညီထားသည့် မြန်မာနိုင်ငံအစိုးရကဲ့သို့ သဘောသဘာဝတူညီစွာဆောင်ရွက်နေသော အခြားဘဏ္ဍာရေးအဖွဲ့အစည်းများ။

၅။ ဤအပိုဒ်တွင် အသုံးပြုသည့် 'အတိုးငွေ' ဆိုသည့်စကားရပ်သည် ကြွေးမြီဆိုင်ရာတောင်းခံငွေအမျိုးမျိုးကို ပေါင်နှံမှဖြင့် အာမခံထားသည်ဖြစ်စေ၊ မထားသည်ဖြစ်စေ၊ မြီစား၏ အမြတ်ငွေများတွင် ပါဝင်နိုင်ခွင့်ရှိသည်ဖြစ်စေ ၊ မရှိသည်ဖြစ်စေ ယင်းကြွေးမြီဆိုင်ရာတောင်းခံငွေများမှ ဝင်ငွေကို ဆိုလိုသည်။ အထူးသဖြင့် အစိုးရငွေချေးသက်သေခံလက်မှတ်များနှင့် စာချုပ်များ သို့မဟုတ် ဒီဘင်ချာငွေချေးစာချုပ်များမှ ဝင်ငွေကို ဆိုဆိုလိုသည်။

၆။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သော အတိုးငွေအကျိုးဆက်ခံခွင့်ရှိသူသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်၍ အတိုးငွေဖြစ်ပေါ်ရာ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် စီးပွားရေးလုပ်ငန်းကို ထိုနိုင်ငံတွင်တည်ရှိသော အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာနမှတစ်ဆင့် လုပ်ကိုင်နေလျှင်သော်လည်းကောင်း အခြားနိုင်ငံတွင် သီးခြားပုဂ္ဂိုလ်ဆိုင်ရာဝန်ဆောင်မှုများကို အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာန သို့မဟုတ် အခြေစိုက်စခန်းမှ ဆောင်ရွက်လျှင် သော်လည်းကောင်း အတိုးငွေထုတ်ပေးခြင်းနှင့်သက်ဆိုင်သော ကြွေးမြီဆိုင်ရာ တောင်းခံငွေသည် အဆိုပါအမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာန သို့မဟုတ် အခြေစိုက်စခန်းနှင့်ထိရောက်စွာဆက်စပ်သည်ဖြစ်၍ စာပိုဒ် ၁ နှင့် ၂ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် မသက်ဆိုင်စေရ။ အဆိုပါကိစ္စတွင် စာပိုဒ် ၇ သို့မဟုတ် ၁၄ ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် သက်ဆိုင်စေရမည်။

၇။ အတိုးငွေပေးသူသည် ထိုနိုင်ငံကိုယ်တိုင်၊ နိုင်ငံရေးအရခွဲခြားထားသော ပြည်နယ်နှင့်တိုင်းခွဲ၊ ဒေသန္တရအာဏာပိုင် သို့မဟုတ် ထိုနိုင်ငံ၌ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်လျှင် အတိုးငွေသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌ဖြစ်ပေါ်သည်ဟု မှတ်ယူရမည်။ သို့ရာတွင် အတိုးငွေပေးသူသည် စာချုပ်

ဝင်နိုင်ငံ၌ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သည်ဖြစ်စေ၊ မဖြစ်သည်ဖြစ်စေ၊ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် အမြဲတမ်း လုပ်ငန်းတည်ရာဌာနသို့မဟုတ် သတ်မှတ်ထားသောအခြေစိုက်စခန်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ အတိုး ငွေပေးရာ ကြွေးမြီတင်ရှိခြင်းဖြစ်လျှင်သော်လည်းကောင်း၊ အဆိုပါအတိုးငွေကို အဆိုပါ အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာနရှိရာ သို့မဟုတ် သတ်မှတ်ထားသော အခြေစိုက်စခန်းက ကျခံလျှင်သော်လည်းကောင်း၊ ထိုအခါအဆိုပါအတိုးငွေသည် အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာ ဌာနသို့မဟုတ်သတ်မှတ်ထားသောအခြေစိုက်စခန်းတည်ရှိရာနိုင်ငံတွင်ဖြစ်ထွန်းပေါ်ပေါက် သည်ဟု မှတ်ယူရမည်။

၈။ အတိုးငွေပေးသူ နှင့် အတိုးငွေဆက်ခံခွင့်ရှိသောပိုင်ရှင်တို့အကြားတွင် ဖြစ်စေ၊ယင်းတို့ နှစ်ဦးနှင့် အခြားသူတစ်ဦးစပ်ကြားတွင်ဖြစ်စေ အထူးဆက်ဆံခြင်းကြောင့်ပေးသည့် အတိုး ငွေပေါင်းသည် ယင်းအတိုးငွေပေးရာ ကြွေးမြီဆိုင်ရာတောင်းခံငွေကိုထောက်ထားလျက် အဆိုပါဆက်ဆံမှုမရှိခဲ့ပါမူ အတိုးငွေပေးသူနှင့် အတိုးငွေဆက်ခံခွင့်ရှိသောပိုင်ရှင်တို့ သဘောတူမည်ဖြစ်သသည့်ငွေပေါင်းထက်ပိုမိုများပြားနေလျှင် ဤအပိုဒ်ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များ သည် နောက်ဆုံးဖော်ပြသည့်ငွေပေါင်းနှင့်သာ သက်ဆိုင်စေရမည်။ အဆိုပါကိစ္စတွင် ပေးငွေများ၏ ပိုမိုသောအစိတ်အပိုင်းပေါ်တွင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီး၏ ဥပဒေများနှင့် အညီ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါအခြားပြဋ္ဌာန်းချက်များကိုလိုက်နာနိုင်သမျှလိုက်နာ၍ အခွန် ကောက်ခံမြဲ ကောက်ခံရမည်။

### အပိုဒ်-၁၂ အကောက်တော်များ

၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံတွင်ဖြစ်ထွန်းပေါ်ပေါက်၍ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ် အားထုတ်ပေးသောအကောက်တော်များအပေါ် အဆိုပါအခြားနိုင်ငံ၌ အခွန်စည်းကြပ် နိုင်သည်။

၂။ သို့ရာတွင် အဆိုပါအကောက်တော်များကို ယင်းရငွေများဖြစ်ထွန်းရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌ လည်းကောင်း၊ ထိုနိုင်ငံ၏ဥပဒေများနှင့်အညီလည်းကောင်း အခွန်စည်းကြပ်နိုင်သည်။ သို့ရာတွင် အဆိုပါအကောက်တော်ရငွေများကို ခံစားခွင့်ရှိသူသည် အခြားစာချုပ်ဝင် နိုင်ငံ၏ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်လျှင် ထိုသို့တောင်းခံသောအခွန်သည်-

(က) စုစုပေါင်းအကောက်တော်ရငွေများ၏ တစ်ဆယ်(၁၀)ရာခိုင်နှုန်းထက် မပိုစေရ။ ယင်းတွင် မူပိုင်ခွင့်၊ ကုန်အမှတ်တံဆိပ်၊ ဒီဇိုင်း သို့မဟုတ် မော်ဒယ်ပုံစံ၊ အစီ အစဉ်၊ လျှို့ဝှက်နည်းစနစ်သို့မဟုတ် လုပ်ငန်းစဉ်ကိုအသုံးပြုရန်အတွက်သို့မဟုတ် အသုံးပြုခွင့်အတွက်သော်လည်းကောင်း၊ စက်မှုလက်မှုဆိုင်ရာ၊ ကူးသန်းရောင်း ဝယ်ရေးဆိုင်ရာ၊ သို့မဟုတ် သိပ္ပံပညာဆိုင်ရာအသုံးအဆောင်များ သို့မဟုတ် ဗဟုသုတအတွေ့အကြုံဆိုင်ရာ သတင်းအချက်အလက်များကို အသုံးပြုရန်အတွက်

သို့မဟုတ် အသုံးပြုရန်အတွက်သော်လည်းကောင်း အဖိုးစားနားအဖြစ်ရရှိသော မည်သည့်ပေးငွေမျိုးကိုမဆို ဆိုလိုသည်။

- (ခ) အခြားကိစ္စရပ်များအတွက် စုစုပေါင်း အကောက်တော်ရငွေ၏ ၁၅ ရာခိုင်နှုန်း ထက် မပိုစေရ။

၃။ ဤအပိုဒ်တွင် အသုံးပြုသည့် ' အကောက်တော်အသုံးပြုခ 'ဆိုသည့် စကားရပ်သည် ရုပ်မြင်သံကြား၊ သို့မဟုတ် ရေဒီယိုအသံလွှင့်ခြင်းအတွက် အသုံးပြုသော ရုပ်ရှင်ဖလင် များ၊ ဖလင်များ၊ သို့မဟုတ် တိတ်ခွေများအပါအဝင် စာပေဆိုင်ရာ၊ အနုပညာဆိုင်ရာ၊ သို့မဟုတ် သိပ္ပံပညာဆိုင်ရာ တီထွင်မှုလုပ်ငန်းအတွက် စာမူပိုင်တစ်ရပ်ရပ်ကိုသော် လည်းကောင်း၊ မူပိုင်ခွင့်တစ်ရပ်ရပ်၊ ကုန်အမှတ်တံဆိပ်၊ ဒီဇိုင်း သို့မဟုတ် မော်ဒယ်ပုံစံ၊ အစီအစဉ်၊ လျှို့ဝှက်နည်းစနစ်၊ သို့မဟုတ် လုပ်ငန်းစဉ်ကိုအသုံးပြုရန်အတွက် သို့မဟုတ် အသုံးပြုခွင့် အတွက်သော်လည်းကောင်း၊ စက်မှုလက်မှုဆိုင်ရာ၊ ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေး ဆိုင်ရာ၊ သိပ္ပံပညာဆိုင်ရာကိရိယာများအသုံးပြုရန်အတွက် သို့မဟုတ် အသုံးပြုခွင့်အတွက် သော်လည်းကောင်း အဖိုးစားနားအဖြစ်ရရှိသော မည်သည့်ပေးငွေကို ဆိုသည်။

၄။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သောအကောက်တော်များ အကျိုးဆက်ခံခွင့်ရရှိ သည့်ပိုင်ရှင်သည် အကောက်တော်များဖြစ်ထွန်းရာ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံရှိအမြဲတမ်းလုပ် ငန်းတည်ရှိရာဌာနမှတစ်ဆင့် စီးပွားရေးလုပ်ငန်းကိုလုပ်ကိုင်လျှင်ဖြစ်စေ၊ ထို အခြားနိုင်ငံ တွင် အခြေစိုက်စခန်းမှသီးခြားပုဂ္ဂိုလ်ဆိုင်ရာ ဝန်ဆောင်မှုလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်လျှင်ဖြစ်စေ၊ အကောက်တော်နှင့်သက်ဆိုင်သောအခွင့်အရေးသို့မဟုတ် ပစ္စည်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍အကောက် တော်ရခြင်း သို့မဟုတ် ဆောင်ရွက်ခရခြင်းသည် အဆိုပါ အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာ ဌာန သို့မဟုတ် အခြေစိုက်စခန်းနှင့်ထိရောက်စွာဆက်စပ်နေလျှင်ဖြစ်စေ စာပိုဒ်များ(၁) နှင့် (၂)ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်မသက်ဆိုင်စေရ။ ဤကိစ္စရပ်တွင်အပိုဒ် ၇ သို့မဟုတ် ၁၄ ဆိုင်သင့်ရာရာပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် သက်ဆိုင်စေရမည်။

၅။ အကောက်တော်ထုတ်ပေးသူသည်ထိုနိုင်ငံကိုယ်တိုင်၊ နိုင်ငံရေးအရခွဲခြားထားသော ပြည်နယ် နှင့်တိုင်းခွဲ၊ ဒေသန္တရအာဏာပိုင်တစ်ရပ်၊ ဥပဒေအရဖွဲ့စည်းထားသည့် အဖွဲ့အစည်းတစ်ခု သို့မဟုတ် ထိုနိုင်ငံ၏ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်လျှင်အကောက်တော်များသည် ယင်းနိုင်ငံ၌ဖြစ်ထွန်း ပေါ်ပေါက်သည်ဟုမှတ်ယူရမည်။ သို့ရာတွင်အကောက်တော်ထုတ်ပေးသူသည် စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံ၏ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သည်ဖြစ်စေ၊ မဖြစ်သည်ဖြစ်စေ ထိုပုဂ္ဂိုလ်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်ခုတွင်အကောက်တော်များဖြစ်ထွန်း၍ပေးဆောင်ရန်တာဝန်နှင့်ဆက်နွှယ်သောအမြဲတမ်း လုပ်ငန်းတည်ရာဌာန သို့မဟုတ် သတ်မှတ်ထားသည့်အခြေ စိုက်စခန်းရှိလျှင်သော်လည်း ကောင်း၊ အကောက်တော်များသည် ယင်းနိုင်ငံ၌ ဖြစ်ထွန်းပေါ်ပေါက်သည်ဟု မှတ်ယူရ မည်။ အဆိုပါအကောက်တော်များကို အဆိုပါအမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရှိရာဌာန သို့မဟုတ် သတ်မှတ်ထားသည့်အခြေစိုက်စခန်းကကျခံရမည်ဖြစ်လျှင်အဆိုပါအကောက်တော်များသည်

အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာန သို့မဟုတ် သတ်မှတ်ထားသည့် အခြေစိုက်စခန်းတည်ရှိ ရာတွင် ဖြစ်ထွန်းပေါ်ပေါက်သည်ဟု မှတ်ယူရမည်။

- ၆။ အကောက်တော်ထုတ်ပေးသူနှင့် ယင်းအကောက်တော်ကိုအကျိုးဆက်ခံခွင့်ရှိသောပိုင်ရှင်တို့ အကြား သို့မဟုတ် ထိုသူနှစ်ဦးနှင့် အခြားသူများအကြားတို့တွင် တည်ရှိသော အထူး ဆက်ဆံမှုကြောင့် အကောက်တော်များ၏ပေးငွေပေါင်းသည် ယင်းအကောက်တော်များ ပေးဆောင်ခြင်းနှင့်သက်ဆိုင်သောအသုံးပြုမှု သို့မဟုတ် အခွင့်အရေး သို့မဟုတ် သတင်း အချက်အလက်တို့ကို ထောက်ထားလျက် အဆိုပါဆက်ဆံမှုများမရှိခဲ့လျှင် အကောက် တော်ပေးသူနှင့်အကျိုးဆက်ခံခွင့်ရှိသူတို့က သဘောတူညီမည်ဖြစ်သည့်ပေးငွေပေါင်းထက် ပိုမိုများပြားနေလျှင် ဤအပိုဒ်ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် နောက်ဆုံးဖော်ပြထားသည့်ငွေ ပေါင်းနှင့်သာ သက်ဆိုင်စေရမည်။ အဆိုပါကိစ္စရပ်တွင် ပေးငွေများ၏ပိုမိုသော အစိတ် အပိုင်းပေါ်တွင် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံအသီးသီး၏ဥပဒေများနှင့်အညီ ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ အခြားပြဋ္ဌာန်းချက်များကို လိုက်နာနိုင်သမျှလိုက်နာ၍ အခွန်ကောက်ခံရမည်။

### အပိုဒ်-၁၃ အခြေပစ္စည်းမှမြတ်စွန်းငွေ

- ၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ ဌာနပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုတွင် မရွှေ့ပြောင်းနိုင်သောပစ္စည်းကို အပိုဒ် ၆ တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့်အတိုင်း လွှဲပြောင်း မှုဖြစ်ထွန်းသော အမြတ်ငွေများအပေါ် ထိုအခြားနိုင်ငံတွင် အခွန်ကောက်ခံနိုင်သည်။
- ၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံကအခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုတွင် မြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာန သို့မဟုတ် သတ်မှတ်ထားသောအခြေစိုက်စခန်း၏ ပစ္စည်းအစိတ်အပိုင်းတစ်ရပ်အဖြစ်ပါ ဝင်သည့်ရွှေ့ပြောင်း နိုင်သောပစ္စည်းကိုသော်လည်းကောင်း၊ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ ဌာနပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးက အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုတွင် သီးခြားပုဂ္ဂိုလ်ဆိုင်ရာဝန်ဆောင်မှု ဆောင်ရွက်ခြင်းအတွက်ရရှိသော အခြေစိုက်စခန်းနှင့်သက်ဆိုင်သော ရွှေ့ပြောင်းနိုင်သော ပစ္စည်းများကိုသော်လည်းကောင်း၊ယင်းအမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာနသို့မဟုတ် သတ်မှတ် ထားသည့်အခြေစိုက်စခန်းလွှဲပြောင်းခြင်းမှရရှိသည့် အမြတ်ငွေများအပါအဝင် သတ်မှတ် ထားသည့်အခြေစိုက်လုပ်ငန်းကိုဖြစ်စေ၊စီးပွားရေးလုပ်ငန်းတစ်ရပ်လုံးကိုဖြစ်စေ လွှဲပြောင်း ခြင်းမှအမြတ်ငွေများအပေါ် ထိုအခြားနိုင်ငံတွင် အခွန်ကောက်ခံနိုင်သည်။
- ၃။ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသယ်ယူပို့ဆောင်ရေးလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်ဆောင်ရွက်လျက်ရှိသော သင်္ဘော များသို့မဟုတ် လေယာဉ်တို့ကိုသော်လည်းကောင်း၊ယင်းသင်္ဘောသို့မဟုတ် လေယာဉ်များ ခုတ်မောင်းပျံသန်းမှု နှင့်သက်ဆိုင်သော ရွှေ့ပြောင်းနိုင်သည့်ပစ္စည်းကိုသော်လည်းကောင်း

လွှဲပြောင်းခြင်းမှအမြတ်ငွေများအပေါ်ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သောကုမ္ပဏီတည်ရှိရာဝင်နိုင်ငံ၌ သာ အခွန်စည်းကြပ်ရမည်။

၄။ ကုမ္ပဏီတစ်ခု၏ မတည်ငွေရင်းစတော့ရှယ်ယာများကို လွှဲပြောင်းခြင်းမှအမြတ်ငွေများ အပေါ် ယင်းကုမ္ပဏီ၏မရွှေ့မပြောင်းနိုင်သော ပင်မပစ္စည်းတည်ရှိရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် အခွန်ကောက်ခံနိုင်သည်။

၅။ စာပိုဒ် (၄) တွင် ဖော်ပြထားသည်များမှအပ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ် ဖြစ်ပြီး အစုရှယ်ယာ ၃၅ ရာခိုင်နှုန်းကို ကိုယ်စားပြုသည့်ကုမ္ပဏီတစ်ခု၏ အခြားအစု ရှယ်ယာများကို လွှဲပြောင်းခြင်းမှ အမြတ်ငွေများအပေါ် ထိုစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် အခွန် စည်းကြပ်နိုင်သည်။

၆။ စာပိုဒ်များ (၁)(၂)(၃)(၄) နှင့် (၅) တို့တွင်ဖော်ပြထားသည်မှအပ အခြားပစ္စည်းတစ်ရပ် ရပ်ကိုလွှဲပြောင်းခြင်းမှ မြတ်စွန်းငွေများအပေါ် လွှဲပြောင်းသူ၏ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သည့် စာ ချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင်သာ အခွန်ကောက်ခံရမည်။

**အပိုဒ်-၁၄**  
**သီးခြားပုဂ္ဂိုလ်ဆိုင်ရာဝန်ဆောင်မှုများ**

၁။ ပညာရှင်လုပ်ငန်းဆိုင်ရာဝန်ဆောင်မှုများ သို့မဟုတ် အခြားအလားတူ သဘောသဘာဝ ရှိသော သီးခြားဆောင်ရွက်ချက်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံတွင် ဌာနေ ပုဂ္ဂိုလ်ကရရှိသောဝင်ငွေအပေါ် ထိုနိုင်ငံတွင်သာလျှင် အခွန်စည်းကြပ်ရမည်။ သို့ရာတွင် အောက်ပါအခြေအနေများတွင် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌လည်း အခွန်စည်းကြပ်နိုင်သည်-

(က) အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် ထိုသူသည် လုပ်ငန်းဆောင်တာများ ဆောင်ရွက်ရန် အတွက် အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းငန်းအခြေစိုက်စခန်းရှိခဲ့လျှင် အဆိုပါအခြားစာချုပ်ဝင် နိုင်ငံ၏ အခြေစိုက်စခန်းတည်ရာဌာန၌ ဖြစ်ပေါ်သမျှသောဝင်ငွေ၊ သို့မဟုတ်

(ခ) အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် ထိုသူနေထိုင်သောစုစုပေါင်းကာလ သို့မဟုတ် ကာလ များသည် ဘဏ္ဍာရေးနှစ်အတွင်း အကြမ်းဖျင်းစုစုပေါင်း ၁၈၃ ရက် ထက်မနည်း နေထိုင်ခဲ့လျှင် အခြားနိုင်ငံတွင် ဆောင်ရွက်သော လုပ်ငန်းဆောင်တာများမှ ဖြစ် ထွန်းပေါ်ပေါက်သောဝင်ငွေကိုသာအဆိုပါအခြားနိုင်ငံတွင်ပင်အခွန်စည်းကြပ်ရ မည်။

- (ဂ) အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် မိမိ၏ဝန်ဆောင်မှုအတွက် အခကြေးငွေကို ထိုစာချုပ် ဝင်နိုင်ငံတွင် ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ကပေးလျှင် သို့မဟုတ် ထိုစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင်တည် ရှိသောအမြဲတမ်းတည်ထောင်ထားသည့်လုပ်ငန်းဌာန သို့မဟုတ် အခြေစိုက်စခန်း ကပေးချေလျှင် ယင်းအခကြေးငွေသည်အမေရိကန်ဒေါ်လ ၁၂၀၀၀ ထက်ကျော်လျှင်။

၂။ ‘ပညာရှင်လုပ်ငန်းဆိုင်ရာဝန်ဆောင်မှု’ဆိုရာတွင် အထူးသဖြင့် သိပ္ပံပညာ၊ စာပေ၊ အနု ပညာ၊ ပညာရေး သို့မဟုတ် သင်ကြားရေးဆိုင်ရာသီးခြားဆောင်ရွက်မှုများအပြင် သမား တော်ကြီးများ၊ ရှေ့နေများ၊ အင်ဂျင်နီယာများ၊ ဗိသုကာများ၊ သွားဆရာဝန်များနှင့် စာရင်း ကိုင်များ၏ သီးခြားဆောင်ရွက်မှုများလည်း ပါဝင်ပါသည်။

### အပိုဒ်-၁၅ အမှီပြုဆိုင်ရာဝန်ဆောင်မှုများ

၁။ အပိုဒ်များ ၁၆၊ ၁၈ နှင့် ၁၉ ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များကိုထောက်ထား၍ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ် နိုင်ငံရှိ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးက အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် လုပ်ကိုင်ရခြင်းမဟုတ်လျှင် ယင်းလုပ်ကိုင်သောအလုပ်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ရရှိသောလစာ၊ လုပ်ခနှင့် အခြားအလားတူ အခ ကြေးဝင်ငွေများအပေါ် ထိုနိုင်ငံတွင်သာလျှင် အခွန်စည်းကြပ်ရမည်။ အခြားစာချုပ်ဝင် နိုင်ငံတွင် လုပ်ကိုင်ရလျှင် ယင်းမှရရှိသောဝင်ငွေအပေါ် ထိုအခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် အခွန်စည်းကြပ်နိုင်သည်။

၂။ စာပိုဒ်(၁)တွင် မည်သို့ပင်ပြဋ္ဌာန်းပါရှိစေကာမူ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ ဌာနေ ပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦးက အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် လုပ်ကိုင်ရသော အလုပ်နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ရရှိသော ဝင်ငွေအပေါ် အကယ်၍-

- (က) ဝင်ငွေရရှိသူသည် အခြားနိုင်ငံတွင်နေထိုင်သောအချိန်ကာလသည်၁၈၃ရက်ထက် အပိုသောကာလ၊ သို့မဟုတ် ကာလများအတွင်းရှိနေလျှင်-

- (၁) ကိုရီးယားနိုင်ငံဖြစ်ပါက သက်ဆိုင်ရာ ပြက္ခဒိန်နှစ်အတွင်း၊  
(၂) မြန်မာနိုင်ငံဖြစ်ပါက သက်ဆိုင်ရာဘဏ္ဍာရေးနှစ်အတွင်း သက်ဆိုင်ရမည်။

- (ခ) အခကြေးငွေကို အခြားနိုင်ငံ၏ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်မဟုတ်သောအလုပ်ရှင်က သို့မဟုတ် အလုပ်ရှင် ကိုယ်စားထုတ်ပေးလျှင်

- (ဂ) အခကြေးငွေကို အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်က ကျခံခြင်း၊ သို့မဟုတ် အခြားနိုင်ငံတွင်အလုပ်ရှင်ကရရှိသည့် အမြဲတမ်းလုပ်ငန်းတည်ရာဌာနမှ၊သို့မဟုတ် အခြေစိုက်စခန်းမှ ကျခံခြင်းမဟုတ်လျှင် ပထမဖော်ပြသောနိုင်ငံတွင်သာ အခွန် စည်းကြပ်ရမည်။



- ၃။ ဤအပိုဒ်၏အထက်တွင် မည်သို့ပင်ပြဋ္ဌာန်းပါရှိစေကာမူ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏လုပ်ငန်းက အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာသယံဇာတဆောင်ရွက်ရေးလုပ်ငန်းတွင်ဆောင်ရွက်နေသော သဘောသို့မဟုတ် လေယာဉ်ပေါ်တွင်လုပ်ကိုင်သောအလုပ်နှင့်စပ်လျဉ်းသည့် အခကြေးငွေအပေါ် ထိုနိုင်ငံတွင်သာ အခွန်ကောက်ခံရမည်။

အပိုဒ်-၁၆

ဒါရိုက်တာများ၏အခကြေးငွေများ

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သောကုမ္ပဏီတွင် ဒါရိုက်တာ၊ အဖွဲ့ဝင်အနေဖြင့်ရရှိသည့် ဒါရိုက်တာများ၏အခကြေးငွေများနှင့် အခြားအလားတူပေးငွေများအပေါ် ထိုအခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် အခွန်စည်းကြပ်နိုင်သည်။

အပိုဒ်-၁၇

အနုပညာရှင်များနှင့်အားကစားသမားများ

- ၁။ အပိုဒ် ၁၄ နှင့် ၁၅ တို့တွင် မည်သို့ပင်ပြဋ္ဌာန်းပါရှိစေကာမူ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်က အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် ပြဇာတ်၊ ရုပ်ရှင်၊ ရေဒီယို၊ ရုပ်မြင်သံကြားစသည်တို့တွင် ဖျော်ဖြေသူတစ်ဦးအနေဖြင့်ဖြစ်စေ၊ ဂီတပညာရှင်တစ်ဦးအနေဖြင့်ဖြစ်စေ၊ အားကစားသမားတစ်ဦးအနေဖြင့်ဖြစ်စေ၊ ပုဂ္ဂိုလ်ဆိုင်ရာဆောင်ရွက်ခြင်းမှ ရရှိသောဝင်ငွေအပေါ် ထိုအခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် အခွန်ကောက်ခံနိုင်သည်။

- ၂။ ဖျော်ဖြေသူတစ်ဦး သို့မဟုတ် အားကစားသမားတစ်ဦး ၏ ပုဂ္ဂိုလ်ရေးဆိုင်ရာဆောင်ရွက်ခြင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍ သို့မဟုတ် ဆက်စပ်၍ရရှိသောဝင်ငွေသည် ထိုသူကိုယ်တိုင်အတွက် မဟုတ်ဘဲ အခြားပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးအတွက် ဖြစ်ထွန်းခဲ့လျှင် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အပိုဒ်များ ၇၊ ၁၄ နှင့် ၁၅ တို့တွင် မည်သို့ပင်ပြဋ္ဌာန်းပါရှိစေကာမူ ထိုဝင်ငွေအပေါ်ဖျော်ဖြေသူ သို့မဟုတ် အားကစားသမားများကဆောင်ရွက်မှုပြုလုပ်ခဲ့ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် အခွန်စည်းကြပ်နိုင်သည်။

- ၃။ ဤအပိုဒ်၏ စာပိုဒ်များ (၁) နှင့် (၂) တွင် မည်သို့ပင်ပြဋ္ဌာန်းပါရှိစေကာမူ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှစ်နိုင်ငံလုံး၏ သဘောတူညီချက်အရ ယဉ်ကျေးမှု၊ သို့မဟုတ် အားကစား ဖလှယ်ရေးအစီအစဉ်၏လုပ်ငန်းဘောင်အတွင်း ဤအပိုဒ်၏စာပိုဒ် ၁ တွင်ရည်ညွှန်းသောဆောင်ရွက်မှုများမှဖြစ်ထွန်းသောဝင်ငွေအပေါ် ယင်းဆောင်ရွက်မှုများပြုလုပ်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် အခွန်ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုရမည်။

အပိုဒ်-၁၈  
ပင်စင်ငွေနှင့်နှစ်စဉ်ရငွေ

၁။ အပိုဒ် ၁၉ ၏ စာပိုဒ် (၂) ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကိုထောက်ထား၍ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုတွင်ဖြစ်ပေါ်သော လုပ်ဆောင်ခဲ့ပြီးအလုပ်အတွက် ပင်စင်ငွေနှင့် အခြားအလားတူ အခကြေးငွေသို့မဟုတ်နှစ်စဉ်ရငွေကို အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုတွင် ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးသို့ ထုတ်ပေးလျှင် ယင်းငွေအပေါ် ထိုအခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင်သာ အခွန်စည်းကြပ်ရမည်။

၂။ ‘နှစ်စဉ်ရငွေ’ ဆိုသည့်စကားရပ်မှာ ငွေ သို့မဟုတ် ငွေကြေးတန်ဖိုးဖြင့် အလုံအလောက် အပြည့်အဝပေးအပ်ရန် တာဝန်အရ တစ်သက်တာအတွင်းဖြစ်စေ၊သီးခြားဖော်ပြထားသော သို့မဟုတ် သတ်မှတ်ပေးနိုင်သော ကာလအတွင်းဖြစ်စေ သတ်မှတ်ထားသောအကြိမ်များဖြင့် အခါအားလျော်စွာထုတ်ပေးသည့် သတ်မှတ်ငွေကို ဆိုလိုသည်။

အပိုဒ်-၁၉  
အစိုးရဝန်ထမ်းအဖြစ်ထမ်းဆောင်ခြင်း

၁။ (က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုကဖြစ်စေ၊ ယင်းနိုင်ငံ၏ နိုင်ငံရေးအရခွဲခြားထားသော ပြည်နယ်၊ သို့မဟုတ် တိုင်းခွဲ သို့မဟုတ် ဒေသန္တရအာဏာပိုင်ကဖြစ်စေ ယင်းတို့အတွက် အမှူထမ်းဆောင်ပေးသော ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးချင်းသို့ ထုတ်ပေးသောပင်စင်ငွေမှ အပ အခကြေးငွေအပေါ် ထိုနိုင်ငံတွင် အခွန်စည်းကြပ်ရမည်။

(ခ) သို့ရာတွင် ယင်းအမှူထမ်းရွက်ခြင်းကို အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုတွင် ပြုလုပ်ပေးရပြီး အခကြေးငွေရရှိသူသည် ထိုအခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်ကာ-

(၁) ထိုအခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ တိုင်းရင်းသားဖြစ်လျှင်သော်လည်းကောင်း၊

(၂) ယင်းအမှူထမ်းရွက်ခြင်းကိစ္စအတွက်သာ ထိုနိုင်ငံ၏ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်မဖြစ်လျှင်သော်လည်းကောင်း ထိုအခကြေးငွေအပေါ်အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင်သာ အခွန်စည်းကြပ်ရမည်။

၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် ယင်းနိုင်ငံ၏နိုင်ငံရေးအရခွဲခြားထားသော ပြည်နယ်၊ သို့မဟုတ် တိုင်းခွဲတစ်ခု သို့မဟုတ် ဒေသန္တရအာဏာပိုင်အတွက် အမှူထမ်းဆောင်ပေးသောပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးချင်းသို့ထုတ်ပေးသော ထိုနိုင်ငံတွင်သာအခွန်ကောက်ခံရမည်။သို့ရာတွင် အဆိုပါပုဂ္ဂိုလ်သည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် ဌာနေပုဂ္ဂိုလ် သို့မဟုတ် နိုင်ငံသားဖြစ်ပါက အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင်ပင် ပင်စင်ငွေကို အခွန်စည်းကြပ်ရမည်။

၃။ အပိုဒ်များ ၁၅၊ ၁၆ နှင့် ၁၈ တို့ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက ဖြစ်စေ၊ ယင်းနိုင်ငံ၏နိုင်ငံရေးအရခွဲခြားထားသောပြည်နယ်၊ သို့မဟုတ် တိုင်းခွဲသို့မဟုတ် ဒေသန္တရအာဏာပိုင်ကဖြစ်စေ ဆောင်ရွက်သောစီးပွားရေးလုပ်ငန်းစပ်လျဉ်း၍ ပြုလုပ်သော တစ်ဖွဲ့သို့မဟုတ် ဥပဒေနှင့်အညီဖွဲ့စည်းထားသောအဖွဲ့အစည်းတစ်ခုအတွက် ဆောင်ရွက် အမှုထမ်းဆောင်ပေးခြင်းများနှင့်သက်ဆိုင်သော အခကြေးငွေ သို့မဟုတ် ပင်စင်ငွေတို့နှင့် သက်ဆိုင်စေရမည်။

၄။ စာပိုဒ်များ ၁ နှင့် ၂ ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် အခကြေးငွေ သို့မဟုတ် ပင်စင်ငွေများ ထုတ်ပေးခြင်းနှင့်စပ်လျဉ်း၍-

- (က) ကိုရီးယားနိုင်ငံဖြစ်ပါက ကိုရီးယားနိုင်ငံဘဏ်၊ ကိုရီးယား ထုတ်ကုန်သွင်းကုန် ဘဏ်၊ ကိုရီးယားဖွံ့ဖြိုးမှုဘဏ်၊ ကိုရီးယားကုန်သွယ်မှုနှင့်ရင်းနှီးမြှုပ်နှံမှုအေဂျင်စီ တို့နှင့် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများမှ အခွင့်ရအာဏာပိုင်များအကြားအခါအားလျော်စွာ သဘောတူညီမှုရရှိထားသော အစိုးရကဲ့သို့သဘောသဘာဝတူညီစွာဆောင်ရွက် နေသောအဖွဲ့အစည်းများကို ဆိုလိုသည်၊
- (ခ) မြန်မာနိုင်ငံအတွက်မူ မြန်မာနိုင်ငံတော်ဗဟိုဘဏ်၊ မြန်မာနိုင်ငံခြားကုန်သွယ်မှု ဘဏ်၊ ရင်းနှီးမြှုပ်နှံမှုနှင့်ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေးဘဏ်၊ မြန်မာ့စီးပွားရေးဘဏ်နှင့် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများမှ အခွင့်ရအာဏာပိုင်များအကြား အခါအားလျော်စွာ သဘောတူညီမှုရရှိထားသော အစိုးရကဲ့သို့ သဘောသဘာဝတူညီစွာဆောင်ရွက် နေသောအဖွဲ့အစည်းများကို ဆိုလိုသည်၊

အပိုဒ်-၂၀  
ကျောင်းသားများနှင့်သင်တန်းသားများ

၁။ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသို့သွားရောက်မည့်ဆဲဆဲတွင်စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ဌာနပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦးနှင့် ယာယီအားဖြင့် ထိုအခြားနိုင်ငံတွင် ရောက်ရှိနေသူတစ်ဦးသည်-

- (က) ထိုအခြားနိုင်ငံတွင် အသိအမှတ်ပြု တက္ကသိုလ်၊ ကောလိပ်၊ ကျောင်း သို့မဟုတ် အလားတူ အသိအမှတ်ပြုပညာရေးဆိုင်ရာကျောင်းတစ်ခုတွင်ပညာသင်ကျောင်း သားဖြစ်လျှင်၊
- (ခ) စီးပွားရေးလုပ်ငန်းသို့မဟုတ် စက်မှုပညာဆိုင်ရာ အလုပ်သင်ဖြစ်လျှင်၊ သို့မဟုတ်
- (ဂ) သိပ္ပံဆိုင်ရာ၊ ပညာရေးဆိုင်ရာ၊ ဘာသာရေးဆိုင်ရာ သို့မဟုတ် လှူဒါန်းရေး ဆိုင်ရာအဖွဲ့အစည်းကဖြစ်စေ နှစ်နိုင်ငံအစိုးရတို့သဘောတူသည့် ကျွမ်းကျင်မှု၊ နည်းပညာအကူအညီပေးရေးအစီအစဉ်တစ်ရပ်အရဖြစ်စေ၊ သင်ကြားရေး၊ သုတေ ပြုရေး သို့မဟုတ် လေ့ကျင့်ရေးအတွက် အဓိကရည်ရွယ်၍ ချီးမြှင့်သော ထောက်ပံ့ကြေး၊ ခွင့်ပြုငွေ သို့မဟုတ် ဆုကြေးကို ခံစားရသူဖြစ်လျှင် ထိုအခြား နိုင်ငံ၌အောက်ဖော်ပြပါအခြေအနေအတိုင်း အခွန်ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုရမည်-

- (၁) နေထိုင်စားသောက်ရေး၊ သင်ကြားရေး၊ လေ့လာရေး၊ သုတေသန သို့မဟုတ် လေ့ကျင့်မှုအတွက် ပြည်ပမှလွှဲပို့ငွေများ၊
- (၂) အဆိုပါ ထောက်ပံ့ကြေး၊ ခွင့်ပြုငွေ သို့မဟုတ် ဆုကြေးပမာဏသည် ထိုအခြားနိုင်ငံတွင် မိမိ၏သင်ကြားရေး၊ သုတေသနနှင့် လေ့ကျင့်ရေးအတွက် သို့မဟုတ် မိမိ၏စားဝတ်နေရေးအတွက် အလုပ်လုပ်ကိုင်ခြင်းမှ ရရှိသော တစ်နှစ်လျှင် အမေရိကန်ဒေါ်လာ ၂၅၀၀ ထက်မပိုသော အခကြေးငွေ။

၂။ ဤအပိုဒ်ပါ အကျိုးခံစားခွင့်များသည် ပညာသင်ကြားမှု၊ ဆုံးခန်းတိုင်ရောက်ရှိရန်အတွက် လိုအပ်သော ကျိုးကြောင်းညီညွတ်မှု၊ သို့မဟုတ် ထုံးတမ်းစဉ်လာအရ လိုအပ်သောသင်ယူမှုကာလအထိသာ ရရှိနိုင်မည် ဖြစ်သည်။ အဆိုပါသင်တန်းသားအနေဖြင့် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်သည့် ပထမဦးဆုံးအကြိမ်ရောက်ရှိသည့်နေ့မှ (၅)နှစ်ဆက်တိုက်ကာလထက်ကျော်လွန်ပြီး အကျိုးခံစားမှုမရှိစေရ။

**အပိုဒ်-၂၁  
ဆရာများနှင့်သုတေသီများ**

၁။ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသို့ သွားရောက်မည့်ဆဲဆဲဖြစ်သော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်ခုမှ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးသည် အဓိကအားဖြင့် သုတေသနလုပ်ငန်းဆောင်ရွက်သည့် အများနှင့်သက်ဆိုင်သောတက္ကသိုလ်၊ ကောလိပ်၊ သိပ္ပံ နှင့် အခြားအလားတူ အသိအမှတ်ပြုသည့် ပညာရေးဆိုင်ရာကျောင်းတစ်ကျောင်း၏ ဖိတ်ကြားချက်အရ ထိုအများနှင့်သက်ဆိုင်သော ကျောင်းတွင် ပညာသင်ကြားပေးရန် သို့မဟုတ် သုတေသနပြုရန် သို့မဟုတ်ကိစ္စနှစ်ခုလုံးပြုလုပ်ရန် သက်သက်ဖြင့် နှစ်နှစ်ထက်မပိုသောကာလအတွက် ထိုအခြားနိုင်ငံသို့ သွားရောက်ပါက ထိုသင်ကြားခြင်း သို့မဟုတ် သုတေသနပြုလုပ်ခြင်းမှ ရရှိသောဝင်ငွေအပေါ် ပထမဖော်ပြသောစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် အခွန်ကျသင့်ပြီး ယင်းရငွေအပေါ် အခွန်ကင်းလွတ်ခွင့်ပြုရမည်။

၂။ ဤအပိုဒ်၏ စာပိုဒ် (၁) ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်သည် အများပြည်သူအကျိုးအတွက် မဟုတ်ဘဲ ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး သို့မဟုတ် ပုဂ္ဂိုလ်အချို့၏ ပုဂ္ဂလိကအကျိုးအတွက်သာ ဆောင်ရွက်ခြင်း ဖြစ်သော သုတေသနလုပ်ငန်းမှရရှိသောဝင်ငွေနှင့် မသက်ဆိုင်စေရ။

**အပိုဒ်-၂၂  
အခြားဝင်ငွေ**

စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးရရှိသောဝင်ငွေသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ အထက်အပိုဒ်များတွင် အတိအလင်းဖော်ပြထားခြင်းမရှိသော ဝင်ငွေအမျိုးအစားဖြစ်ပါက ယင်းဝင်ငွေအပေါ် ထိုနိုင်ငံ၌သာ အခွန်စည်းကြပ်ရမည်။

အခန်း-၂၃

အခွန်နှစ်ထပ်ကျသင့်ခြင်းမှသက်သာခွင့်ပြုခြင်း

- ၁။ ဝင်ငွေအပေါ် စာချုပ်ဝင်နှစ်နိုင်ငံလုံးတွင် အခွန်ပေးဆောင်ရမည်ဆိုပါက ဤအပိုဒ် ၏ အောက်ဖော်ပြပါစာပိုဒ်များနှင့်အညီ အခွန်နှစ်ထပ်ကောက်ခံခြင်းမှ သက်သာခွင့်ပေးရမည်။
- ၂။ ကိုရီးယားနိုင်ငံအနေဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံမှရရှိသည့် ဝင်ငွေသည် မြန်မာနိုင်ငံတွင်ပေးဆောင်ရမည့်အခွန်ကို အဆိုပါဝင်ငွေနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ကိုရီးယားနိုင်ငံတွင် ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ပေးဆောင်ရမည့်အခွန်မှခွန်ခံပေးရမည်။ သို့ရာတွင် ယင်းသို့ခွန်ခံပေးသည့်အခွန်သည် ထိုဝင်ငွေနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ခုနှစ်ခွင့်မပေးမီတွက်ချက်မှုအရ ကိုရီးယားအခွန်အစိတ်အပိုင်းထက် မပိုစေရ။
- ၃။ မြန်မာနိုင်ငံအနေဖြင့် ကိုရီးယားနိုင်ငံမှရရှိသည့် ဝင်ငွေသည် ကိုရီးယားနိုင်ငံတွင် ပေးဆောင်ရမည့်အခွန်ကို အဆိုပါဝင်ငွေနှင့်စပ်လျဉ်း၍ မြန်မာနိုင်ငံတွင် ပေးဆောင်ရမည့်အခွန်မှခွန်ခံပေးရမည်။ သို့ရာတွင် ယင်းသို့ခွန်ခံပေးသည့်အခွန်သည် ထိုဝင်ငွေအမျိုးအစားအတွက် ခုနှစ်ခွင့်မပေးမီတွက်ချက်မှုအရ မြန်မာအခွန်အစိတ်အပိုင်းထက် မပိုစေရ။
- ၄။ ဤစာချုပ်ပါကိစ္စများအလို့ငှာ (အခြားသတ်မှတ်ချက်များပါဝင်သည်ဖြစ်စေ၊ မပါဝင်သည်ဖြစ်စေ)စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဝင်ငွေရလမ်းအခြေအမြစ်များမှပေါ်ထွန်းသောဝင်ငွေတစ်ရပ်ကို အခွန်ကင်းလွတ်ခွင့် သို့မဟုတ် လျော့ပေါ့နှုန်းထားဖြင့် အခွန်စည်းကြပ်ခြင်းကို အဆိုပါစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင်သတ်မှတ်ခဲ့ပြီးအခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏တည်ဆဲဥပဒေများအရ အထက်ဖော်ပြပါဆိုင်သင့်ရာဝင်ငွေနှင့် အခွန်စည်းကြပ်ရန်အကျိုးဝင်ပြီးဖြစ်သည့် ဝင်ငွေသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသို့လွှဲပြောင်းခြင်း သို့မဟုတ် လက်ခံရရှိခြင်းပြုခဲ့ပြီး ပထမဖော်ပြထားသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံနှင့်သက်ဆိုင်သမျှသော ယင်းလွှဲအပ်သမျှငွေပေါ်ကင်းလွတ်ခွင့်လျှော့ပေါ့နှုန်းများသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင်လည်း အဆိုပါငွေနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဆက်လက်အကျိုးဝင်စေရမည်။

အပိုဒ်-၂၄

ခွဲခြားမှုမပြုလုပ်ရေး

- ၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏တိုင်းရင်းသားများအား အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် အခွန်ပေးဆောင်ရခြင်း သို့မဟုတ် အခွန်နှင့်ဆက်နွှယ်သည့်လိုအပ်ချက်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ထိုအခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် ယင်း၏တိုင်းရင်းသားများအား အလားတူအခြေအနေမျိုးတွင် အခွန်စည်းကြပ်ခြင်း သို့မဟုတ် အခွန်နှင့်ဆက်နွှယ်သည့် လိုအပ်ချက်များထက် ပိုမိုဝန်လေးသော အခွန်တာဝန်မရှိစေရ။

- ၂။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏လုပ်ငန်းသည် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတွင် အမြဲတမ်းလုပ်ငန်း တည်ရာဌာန သို့မဟုတ် သတ်မှတ်ထားသောအခြေစိုက်စခန်းအပေါ်အခွန်ကောက်ခံရာတွင် အခြားနိုင်ငံ၏အလားတူလုပ်ငန်းလုပ်ကိုင်နေသည့်လုပ်ငန်းအတွက်အခွန်စည်းကြပ် သည်ထက် မလျော့နည်းစေရ။
- ၃။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏လုပ်ငန်းများကို အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦး သို့မဟုတ် ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်အများက မတည်ငွေရင်းအားလုံးကိုဖြစ်စေ၊ တစ်စိတ်တစ်ဒေသကို ဖြစ်စေ တိုက်ရိုက်ဖြစ်စေ၊ သွယ်ဝိုက်၍ဖြစ်စေ ပိုင်ဆိုင်သည့် သို့မဟုတ် ထိန်းချုပ်သည့် လုပ်ငန်းများသည် ထိုအရပ်ဒေသနှင့်ဆက်စပ်နေသည့်ပထမဖော်ပြသည့်နိုင်ငံ၏ မည်သည့် အခွန်စည်းကြပ်ခြင်း သို့မဟုတ် မည်သည့်လိုအပ်ချက်ကိုမျှအခွန်ပေးဆောင်ရန် တာဝန် မရှိစေရ။ ထို့ပြင် ပထမဖော်ပြသည့်နိုင်ငံ၏အခြားအလားတူစီးပွားရေးလုပ်ငန်းများအပေါ် အခွန်စည်းကြပ်ခြင်း သို့မဟုတ် ဆက်နွယ်သည့်လိုအပ်ချက်များထက် ပိုမိုဝန်လေးသည့် တာဝန်မရှိစေရ။
- ၄။ ဤအပိုဒ်ပါမည်သည့်အချက်ကမျှ အောက်တွင်ဖော်ပြထားသည်တို့နှင့်စပ်လျဉ်း၍ တာဝန်ရှိ သည်ဟု အဓိပ္ပာယ်မကောက်ယူရ-
- (က) အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက မိမိဌာနေပုဂ္ဂိုလ်များအား ယင်းတို့၏ လူမှုရေးအဆင့် အတန်းသို့မဟုတ် မိသားစုတာဝန်အရပုဂ္ဂိုလ်ရေးဆိုင်ရာအခွင့်အရေးများသို့မဟုတ် အခွန်သက်သာခွင့်၊ အခွန်လျှော့ပေါ့ခွင့်များပေးခြင်း၊
  - (ခ) အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများအား ထိုစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၌ ဌာနေမဟုတ် သော မိမိ၏နိုင်ငံသားများအားဖြစ်စေ၊ ထိုစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ အခွန်စည်းကြပ်ခြင်း ဥပဒေများတွင် သီးခြားဖော်ပြထားသောအခြားသူများအားဖြစ်စေ ပေးသောပုဂ္ဂိုလ် ရေးဆိုင်ရာ အခွင့်အရေးများ၊ အခွန်သက်သာခွင့်များနှင့် အခွန်လျှော့ပေါ့ခွင့်များ ပေးခြင်း။
- ၅။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက ယင်းနိုင်ငံ၏ အမျိုးသားရေးမူဝါဒ၊ စံချိန်စံညွှန်းတို့နှင့်အညီ ယင်းနိုင်ငံ၏တိုင်းရင်းသားများကိုစီးပွားရေးတိုးတက်မှုဖြင့်တင်ရန်ရည်ရွယ်၍ အခွန်လျှော့ ပေါ့ သက်သာခွင့်ပေးခြင်းသည် ဤအပိုဒ်အရ ခွဲခြားမှုပြုလုပ်သည် ဟု အဓိပ္ပာယ် မကောက်ယူရ။
- ၆။ ဤအပိုဒ်တွင် ‘အခွန်စည်းကြပ်ခြင်း’ ဟူသောစကားရပ်သည် ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ကောက်ခံသည့်အခွန်များကို ဆိုလိုသည်။

အပိုဒ်-၂၅

နှစ်ဖက်အပြန်အလှန်သဘောတူညီချက်လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ

- ၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ ဌာနေပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးက စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် နှစ်နိုင်ငံလုံး၏လုပ်ဆောင်ချက်များသည် အခွန်စည်းကြပ်ရာတွင် မိမိအတွက် ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့် ညီညွတ်သည့်အကျိုးသက်ရောက်မှုရှိသည် သို့မဟုတ် ရှိလာနိုင်သည်ဟု ယူဆလျှင် ထိုနိုင်ငံများတွင် ပြဋ္ဌာန်းထားရှိသည့်အခွန်ဥပဒေများအရ ကုစားခွင့်ရှိစေကာမူ ထိုသူသည် ယင်းအမှုကို မိမိဌာနေပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်သည့်နိုင်ငံ၏အခွင့်ရအာဏာပိုင်များထံတင်ပြနိုင်သည်။ သို့မဟုတ် မိမိ၏အမှုသည် အပိုဒ် ၂၄၊ အပိုဒ်(၁)တွင် အကျုံးဝင်လျှင် မိမိတိုင်းရင်းသားဖြစ်ရာနိုင်ငံ၏ အခွင့်ရအာဏာပိုင်ထံတင်ပြနိုင်သည်။ အမှုကိစ္စရပ်ကို ဤသဘောတူစာချုပ်ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်ဆန့်ကျင်၍ အခွန်စည်းကြပ်ကောက်ခံထားလျှင် အမှုကို ပထမအကြိမ်နို့တစ်စာပေးသည့်နေ့ရက်မှ သုံးနှစ်အတွင်း တင်သွင်းနိုင်သည်။
- ၂။ အခွင့်ရအာဏာပိုင်ကကန့်ကွက်ချက်သည် မှန်ကန်ပြီး သင့်တင့်လျောက်ပတ်သောဖြေရှင်းချက်ကို မိမိကိုယ်တိုင်ဆောင်ရွက်မပေးနိုင်လျှင် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏အခွင့်ရ အာဏာပိုင်နှင့် အမှုကိစ္စကိုနှစ်ဦးနှစ်ဖက်ညှိနှိုင်း၍ ဤသဘောတူညီမှုရအောင်ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။ ယင်းဆောင်ရွက်ချက်သည် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်နှင့်ဆန့်ကျင်နေသည့်အခွန်ကောက်ခံမှုကို ရှောင်ရှားရန်အတွက် အမှုကိစ္စကိုဖြေရှင်းပေးရမည်။
- ၃။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏အခွင့်ရအာဏာပိုင်များသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုရာတွင်ဖြစ်စေ၊ ဆောင်ရွက်သည့်အခါတွင်ဖြစ်စေ၊ အခက်အခဲသို့မဟုတ် သံသယပေါ်ပေါက်လာလျှင် နှစ်ဦးနှစ်ဖက်သဘောတူညီချက်ဖြင့် အခွန်နှစ်ထပ်ကျသင့်စေကြိုးစားဆောင်ရွက်ရမည်။
- ၄။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏အခွင့်ရအာဏာပိုင်များသည် အထက်ဖော်ပြပါ စာပိုဒ်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ သဘောတူညီချက်ရရှိရန်အတွက် တစ်ဖက်နှင့်တစ်ဖက် တိုက်ရိုက်ဆက်သွယ်ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။

အပိုဒ်-၂၆

သတင်းအချက်အလက်များအပြန်အလှန်ဖလှယ်ခြင်း

- ၁။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ အခွင့်ရအာဏာပိုင်များသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များကိုဆောင်ရွက်ရာတွင်သော်လည်းကောင်း သဘောတူစာချုပ်နှင့်သက်ဆိုင်သည့်အခွန်များဆိုင်ရာစာချုပ်ချုပ်ဆိုသည့်နိုင်ငံများ၏ ပြည်တွင်းအခွန်ဆိုင်ရာ ဥပဒေများပါ ပြဋ္ဌာန်းကိုဖြစ်စေ လိုက်နာဆောင်ရွက်ရာတွင် လိုအပ်သော သတင်းအချက်အလက်များကိုဖလှယ်ရမည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံက ထိုသို့ဖလှယ်သည့်သတင်းတစ်ရပ်ရပ်ကို ယင်းနိုင်ငံ

၏ပြည်တွင်းအခွန်များဆိုင်ရာဥပဒေများအရ သတင်းအချက်အလက်များနည်းတူလျှို့ဝှက်အဆင့်ထားရှိရမည်။ အဆိုပါသတင်းအချက်အလက်များကို ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့်အကျုံးဝင်သည့်အခွန်စည်းကြပ်ကောက်ခံခြင်း သို့မဟုတ် ကောက်ခံခြင်းနှင့်အညီ တိကျစွာဆောင်ရွက်စေခြင်း၊ တရားစွဲဆိုခြင်း၊ အယူခံများဆုံးဖြတ်ခြင်းတို့နှင့် ဆက်သွယ်နေသည့်ပုဂ္ဂိုလ်များ၊ အာဏာပိုင်များ (တရားရုံးများနှင့်အုပ်ချုပ်ရေးဆိုင်ရာ အဖွဲ့အစည်းများအပါအဝင်)ကိုသာထုတ်ဖော်ပြောဆိုရမည်။ အဆိုပါသတင်းအချက်အလက်များကို အစိုးရရုံးများ သို့မဟုတ် တရားရေးဆိုင်ရာဆုံးဖြတ်ချက်များအတွက်ထုတ်ဖော်ပြောဆိုနိုင်သည်။

၂။

ဤအပိုဒ်၏စာပိုဒ် ၁ ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် အောက်ဖော်ပြပါမည်သည့်ကိစ္စရပ်တွင်မျှ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏အခွင့်ရအာဏာပိုင်များအပေါ်တာဝန်ရှိသည်ဟုအဓိပ္ပာယ်ကောက်ယူခြင်း မပြုရ-

- (က) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသို့မဟုတ် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ ဥပဒေများ၊ အုပ်ချုပ်မှုဆိုင်ရာလက်တွေ့ကျင့်သုံးမှုများနှင့်ဆန့်ကျင်ပြီး အုပ်ချုပ်ရေးဆိုင်ရာ စီမံချက်ဖြင့် ဆောင်ရွက်ခြင်း၊
- (ခ) စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ၏ဥပဒေများအရ သို့မဟုတ် သာမန်အားဖြင့် အုပ်ချုပ်ရေးလုပ်ငန်းများကိုဆောင်ရွက်ရာတွင် မရရှိနိုင်သော သတင်းအချက်အလက်များကို ဖြည့်ဆည်းပေးခြင်း၊
- (ဂ) မည်သည့် ကုန်သွယ်ရေး၊ စီးပွားရေး၊ စက်မှုလက်မှု၊ ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေး သို့မဟုတ် ပညာရှင်လုပ်ငန်းဆိုင်ရာ လျှို့ဝှက်ချက် သို့မဟုတ် ကုန်သွယ်ရေးလုပ်ငန်းစဉ် သို့မဟုတ် သတင်းအချက်အလက်များကို ဖော်ထုတ်ပြောဆိုပါက အများပြည်သူဆိုင်ရာမူဝါဒနှင့်ဆန့်ကျင်မှုဖြစ်သည့် သတင်းအချက်အလက်များကို ဖြည့်ဆည်းပေးခြင်း။

#### အပိုဒ်-၂၇

သံတမန်ကိုယ်စားလှယ်များနှင့်ကောင်စစ်ဝန်ရုံးဆိုင်ရာအရာရှိများ

ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ မည်သည့်အချက်ကမျှ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ဥပဒေ၏ ယေဘုယျစည်းမျဉ်းများအရ သို့မဟုတ် အထူးသဘောတူညီချက်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအရ သံတမန် သို့မဟုတ် ကောင်စစ်ဝန်ရုံးအရာရှိများ၏ ငွေရေးကြေးရေးဆိုင်ရာ အထူးအခွင့်အရေးများကို မထိခိုက်စေရ။



အပိုဒ်-၂၈  
စာချုပ်အတည်ဖြစ်ခြင်း

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများကသံတမန်နည်းလမ်းများဖြင့် ဤသဘောတူစာချုပ်အား မြန်မာနိုင်ငံနှင့် ကိုရီးယားနိုင်ငံတို့တွင် ဥပဒေကဲ့သို့အာဏာသက်ရောက်စေရန်လိုအပ်သည့်နောက်ဆုံးဆောင်ရွက်ဖွယ်ရာများကိုဖြည့်ဆည်းဆောင်ရွက်ပြီးစီးကြောင်း အပြန်အလှန်အကြောင်းကြားပြီး စချွန်လွှာအပြန်အလှန်လဲလှယ်ကြသည့်နေ့တွင် အတည်ဖြစ်စေရမည်။ ထိုအခါ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် အောက်ပါအတိုင်းအကျိုးသက်ရောက်စေရမည်-

(က) ကိုရီးယားနိုင်ငံတွင်-

- (၁) ပင်ရင်းမှနှုတ်ယူထားသည့်အခွန်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဤသဘောတူစာချုပ်အတည်ဖြစ်သည့်နေ့ သို့မဟုတ် ယင်းနေ့နှင့်တစ်ဆက်တည်းဖြစ်သော ဇန်နဝါရီလ တစ်ရက်နေ့နောက်ပိုင်း ပေးငွေ သို့မဟုတ် လွှဲပြောင်းပေးပို့သည့်ငွေ၊
- (၂) ဝင်ငွေအပေါ်ကောက်ခံသည့် အခွန်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ သဘောတူ စာချုပ်ချုပ်ဆို၍ အကျိုးသက်ရောက်ပြီးနောက် တစ်ဆက်တည်းဖြစ်သော ဘဏ္ဍာရေးနှစ်၏ ဇန်နဝါရီလ တစ်ရက်နေ့နှင့် နောက်ပိုင်းစည်းကြပ်နိုင်သော ဝင်ငွေရှိသည့်နှစ်များ သို့မဟုတ် ဝင်ငွေနစ်များ။

(ခ) မြန်မာနိုင်ငံတွင်-

- (၁) ပင်ရင်းမှ နုတ်ယူထားသည့် အခွန်ငွေများနှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဤသဘောတူစာချုပ်အတည်ဖြစ်သည့် ဘဏ္ဍာရေးနှစ်ကုန်ဆုံးပြီးနောက်တစ်ဆက်တည်းဖြစ်သောဘဏ္ဍာရေးနှစ်စသည့် ဧပြီလတစ်ရက်နေ့ သို့မဟုတ် ယင်းနောက်ပိုင်းတွင်ရရှိသည့်ဝင်ငွေ၊
- (၂) ဝင်ငွေအပေါ်ကောက်ခံသည့် အခြားအခွန်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ သဘောတူစာချုပ်အတည်ဖြစ်သည့် ဘဏ္ဍာရေးနှစ်ကုန်ဆုံးပြီးနောက်တစ်ဆက်တည်းဖြစ်သောဒုတိယဘဏ္ဍာရေးနှစ်စတင်သည့် ဧပြီလတစ်ရက်နေ့ သို့မဟုတ် ယင်းနေ့နောက်ပိုင်းစတင်သည့်စည်းကြပ်နှစ်နှင့်ယင်းနောက်ပိုင်းစည်းကြပ်နှစ်များအတွက် စည်းကြပ်သည့်အခွန်ငွေများ၊

အပိုဒ်-၂၉  
ရပ်စဲခြင်း

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံက မရပ်စဲသမျှ အတည်ဖြစ်နေရမည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည်ဤသဘောတူစာချုပ်အတည်ဖြစ်သည့်နေ့မှစ၍ ငါးနှစ်ကြာပြီးနောက် မည်သည့်အချိန်တွင်မဆို ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ရပ်စဲနိုင်သည်။ ထိုသို့ရပ်စဲနိုင်ရန် ပြက္ခဒိန်နှစ်မကုန်ဆုံးမီ အနည်းဆုံးခြောက်လ ကြိုတင်၍ သံတမန်နည်းလမ်းများအရ ရပ်စဲကြောင်းကို နို့တစ်စာဖြင့် အကြောင်းကြားရမည်။ ဤအခြေအနေမျိုးတွင် သဘောတူစာချုပ်သည် အောက်ပါအတိုင်း ရပ်စဲသွားစေရမည်-

(က) ကိုရီးယားနိုင်ငံတွင်-

- (၁) ပင်ရင်းမှန်ယူထားသည့် ဝင်ငွေနှင့်စပ်လျဉ်း၍ နို့တစ်စာပေးသည့်နှစ်နှင့် တစ်ဆက်တည်းဖြစ်သော ဇန်နဝါရီလတစ်ရက်နေ့ သို့မဟုတ် ယင်းနေ့ နောက်ပိုင်းပေးသည့်ငွေ သို့မဟုတ် လွှဲပြောင်းပေးပို့သည့်ငွေ၊
- (၂) ဝင်ငွေအပေါ်ကောက်ခံသည့် အခွန်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ နို့တစ်စာပေးသည့် နေ့သို့မဟုတ် ယင်းနေ့နှင့်တစ်ဆက်တည်းဖြစ်သော ဇန်နဝါရီလတစ်ရက် နေ့နောက်ပိုင်းစည်းကြပ်ရန် ဝင်ငွေရှိသည့်နှစ်များ သို့မဟုတ် ဝင်ငွေနှစ် ကာလများ။

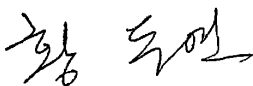
(ခ) မြန်မာနိုင်ငံတွင်-

- (၁) ပင်ရင်းမှန်ယူထားသည့် ဝင်ငွေနှင့်စပ်လျဉ်း၍ နို့တစ်စာပေးသည့်နှစ် ကုန်ဆုံးပြီး တစ်ဆက်တည်းဖြစ်သောဘဏ္ဍာရေးနှစ် ဧပြီလတစ်ရက်နေ့ သို့မဟုတ် ယင်းနေ့နောက်ပိုင်းရှိသည့်ဝင်ငွေ၊
- (၂) ဝင်ငွေအပေါ်ကောက်ခံသည့်အခွန်များနှင့်စပ်လျဉ်း၍ နို့တစ်စာပေးသည့် နှစ်နှင့်တစ်ဆက်တည်းဖြစ်သောဒုတိယဘဏ္ဍာရေးနှစ် ဧပြီလတစ်ရက်နေ့ သို့မဟုတ် ယင်းနေ့နောက် စည်းကြပ်နှစ်တစ်နှစ်အတွက် စည်းကြပ် ရန်ဝင်ငွေများ။

ဤသဘောတူစာချုပ်ချုပ်ဆိုပြီးကြောင်း သက်သေအဖြစ်ဖြင့် နည်းလမ်းတကျအာဏာ အပ်နှင်းထားသည့် အောက်တွင်လက်မှတ်ရေးထိုးထားသူများက ဤသဘောတူစာချုပ်ကို လက်မှတ်ရေး ထိုးကြပါသည်-

မူရင်းခွဲဖြင့် ကိုရီးယားဘာသာ၊ မြန်မာဘာသာ၊ အင်္ဂလိပ်ဘာသာတို့ဖြင့် ၂၀၀၂ ခုနှစ်၊ ဖေဖော်ဝါရီလ ၂၂ ရက်နေ့တွင် ပြုလုပ်ပါသည်။ သုံးဘာသာဖြင့်ပြုလုပ်သည့်စာချုပ်သုံးရပ်စလုံးသည် ထပ်တူ ထပ်မျှတရားဝင်၍ မှန်ကန်သည်ချည်းဖြစ်သည်။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အဓိပ္ပာယ်ဖွင့်ဆိုရာတွင် လည်း ကောင်း၊ သက်ဆိုင်စေရာတွင်လည်းကောင်း အငြင်းပွားမှုပေါ်ပေါက်လာပါက အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ရေးသား ထားသောစာမူသည် လွှမ်းမိုး၍အတည်ဖြစ်စေရမည်။

ကိုရီးယားသမ္မတနိုင်ငံအစိုးရ  
ကိုယ်စား



  
ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ  
ကိုယ်စား

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT DE L'UNION DU MYANMAR EN VUE D'ÉVITER LA  
DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE  
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'Union du Myanmar,  
Désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion  
fiscale en matière d'impôts sur le revenu,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États  
contractants ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu perçus par un État contractant, ses  
subdivisions politiques ou ses collectivités locales, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous les impôts perçus sur le revenu total ou  
sur des éléments de revenu, y compris les impôts sur les gains en capital provenant de la cession de  
biens mobiliers ou immobiliers.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique l'Accord sont :

a) dans le cas de la Corée :

- i) l'impôt sur le revenu,
- ii) l'impôt sur les sociétés,
- iii) l'impôt sur le revenu des habitants,
- iv) l'impôt spécial sur le revenu pour le développement rural,  
(ci-après dénommés « impôt coréen »);

b) dans le cas du Myanmar :

- i) l'impôt sur le revenu institué en vertu de la loi de l'impôt sur le revenu de 1974  
[« Income Tax Law » (loi n° 7 de 1974)],
- ii) l'impôt sur les bénéfices institué en vertu de la loi de 1976 relative à l'impôt sur les  
bénéfices [« Profit Tax Law » (loi n° 4 de 1976)],  
(ci-après dénommés « impôt du Myanmar »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts sur le revenu de même nature ou presque  
institués par l'un ou l'autre des États contractants après la date de sa signature en sus ou au lieu des  
impôts énumérés dans le présent article. Les autorités compétentes des États contractants se noti-  
fient toute modification notable apportée à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

- a) le terme « Corée » désigne la République de Corée;
- b) le terme « Myanmar » désigne l'Union du Myanmar;
- c) les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Corée ou le Myanmar;
- d) le terme « ressortissant » désigne :
  - i) toute personne physique possédant la nationalité ou jouissant de la citoyenneté d'un État contractant,
  - ii) toute personne morale, toute société de personnes, toute association et toute autre entité constituée en vertu de la législation d'un État contractant;
- e) le terme « personne » comprend une personne physique, une société, un groupe de personnes ou toute autre entité assimilée à une personne au regard de l'impôt;
- f) les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;
- h) le terme « impôt » désigne l'impôt coréen ou l'impôt du Myanmar, selon le contexte;
- i) le terme « autorité compétente » désigne :
  - i) dans le cas de la Corée, le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé,
  - ii) dans le cas du Myanmar, le Ministre des finances et du revenu ou son représentant autorisé;
- j) le terme « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Aux fins de l'application de l'Accord par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord.

### *Article 4. Résident*

1. Le terme « résident d'un État contractant » désigne :

- a) dans le cas de la Corée, une personne qui est un résident de la Corée au regard de l'impôt coréen; et
- b) dans le cas du Myanmar, une personne qui est un résident du Myanmar au regard de l'impôt du Myanmar.

2. Lorsqu'en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est réputée être un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent.

b) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est réputée être un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

c) Si l'État où se trouve le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement.

d) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être un résident de l'État dont elle est un ressortissant.

e) Si le statut d'un résident ne peut être déterminé en vertu des alinéas a) à d), les autorités compétentes des États contractants règlent la question par accord mutuel.

3. Si une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants au sens des dispositions du paragraphe 1, elle est réputée être un résident de l'État contractant où se situe son siège de direction effective. Si son siège de direction effective ne peut être déterminé, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » couvre notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles, y compris un forage et un navire de forage utilisés pour l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles;

g) une ferme ou une plantation;

h) un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation, ou des activités de supervision s'y rattachant, mais uniquement si un tel chantier, un tel projet ou de telles activités sont d'une durée supérieure à six mois; et

i) la fourniture de services, y compris de services de conseil, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autres membres du personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans un pays pour une période ou des périodes qui, collectivement, s'étendent sur plus de six mois au cours de toute période de douze mois.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le terme « établissement stable » ne désigne pas :

- a) les cas où des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) les cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) les cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) les installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) les installations fixes d'affaires utilisées uniquement à des fins publicitaires, pour fournir des renseignements ou pour mener, pour le compte de l'entreprise, des activités de recherche scientifique ou toute autre activité analogue à caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit dans un État contractant au nom d'une entreprise de l'autre État contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier État pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, si cette personne possède et exerce habituellement le pouvoir de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 3, qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est réputée, sauf en ce qui concerne la réassurance, avoir un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État contractant ou assure des risques en ce lieu par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent indépendant auquel le paragraphe 6 s'applique.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Toutefois, au sens du présent Accord, il couvre en tout état de cause les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles

et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles, y compris le bois et les autres produits forestiers; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices que l'établissement stable aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entreprise indépendante, dans la mesure où elles sont raisonnablement attribuables à l'établissement stable, que celles-ci soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Dans la mesure où il est d'usage dans un État contractant de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'un certain pourcentage raisonnable des recettes brutes de l'entreprise ou sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Pour les besoins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles sont sans incidence sur celles du présent article.

*Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les revenus d'une entreprise de l'un des États contractants qui proviennent de l'exploitation de navires en trafic international dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant, mais l'impôt qui y est exigible sur de tels revenus est réduit de 50 %.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation d'un aéronef en trafic international ne sont soumis à l'impôt que dans l'État contractant où réside l'entreprise qui exploite l'aéronef.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

4. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international désignent les bénéfices tirés du transport maritime ou aérien de passagers, de courrier, de cheptel ou de marchandises effectué par les propriétaires, les concessionnaires ou les affréteurs de navires ou d'aéronefs, notamment :

a) les bénéfices provenant de la vente des titres de tels transports pour le compte d'autres entreprises;

b) les revenus provenant de la location de navires ou d'aéronefs ainsi que de l'utilisation, l'entretien ou la location de conteneurs (y compris les remorques et l'équipement connexe utilisés pour le transport des conteneurs) lorsqu'une telle location ou utilisation, ou un tel entretien, selon le cas, est accessoire à l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Si :

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant et que, dans un cas comme dans l'autre, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord, et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.



### *Article 10 Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent totalement ou partiellement en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais, si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 % de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits dans un État contractant et payés au Gouvernement et à toute autre institution à caractère public de l'autre État contractant sont exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Au sens du paragraphe 3, le terme « Gouvernement et [...] toute autre institution à caractère public »

- a) désigne dans le cas de la Corée le Gouvernement de la Corée et comprend :
  - i) les subdivisions politiques,
  - ii) les collectivités locales,
  - iii) la Banque de Corée,
  - iv) la Banque coréenne d'import-export (« Export-Import Bank of Korea »),

- v) la Banque coréenne de développement (« Korea Development Bank »), et
- vi) les autres institutions financières à caractère public qui peuvent être spécifiées et convenues de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants;
- b) désigne dans le cas du Myanmar le Gouvernement du Myanmar et comprend :
  - i) les collectivités locales,
  - ii) les subdivisions politiques,
  - iii) la Banque centrale du Myanmar,
  - iv) la Banque du commerce extérieur du Myanmar (« Myanma Foreign Trade Bank »),
  - v) la Banque d'investissement et de commerce du Myanmar (« Myanma Investment and Commercial Bank »),
  - vi) la Banque économique du Myanmar (« Myanma Economic Bank »), et
  - vii) les autres institutions financières à caractère public qui peuvent être spécifiées et convenues de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

7. Les intérêts sont considérés comme produits dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et auxquels la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

## *Article 12. Redevances*

1. Les redevances produites dans un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être soumises à l'impôt dans l'État contractant où elles sont produites, et selon la législation de cet État contractant, mais, si le

bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 10 % du montant brut des redevances afférentes aux paiements de toute nature reçus à titre de rémunération pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour de l'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique;

b) 15 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » désigne les paiements de toute nature reçus à titre de rémunération pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les enregistrements utilisés pour la radiodiffusion et la télédiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour de l'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou 14, suivant le cas, sont alors applicables.

5. Les redevances sont considérées comme produites dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales, l'un de ses organismes de droit public ou l'un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auxquels sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou entre les deux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État

contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions du capital social d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions autres que celles mentionnées au paragraphe 4 et représentant une participation d'au moins 35 % à une société qui est un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

6. Les gains provenant de la cession de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, sauf dans les circonstances énoncées ci-après, dans lesquelles ces revenus sont également assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant :

a) ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est assujettie à l'impôt dans cet autre État contractant; ou

b) son séjour dans l'autre État contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de l'exercice financier concerné; dans ce cas, seule la fraction des revenus provenant des activités exercées dans cet autre État y est assujettie à l'impôt; ou

c) la rémunération qu'il reçoit au titre de ses activités dans l'autre État contractant est versée par un résident de cet État contractant ou imputée à un établissement stable ou à une base fixe situés dans ledit État contractant et est supérieure à 12 000 dollars des États-Unis pour l'exercice financier.

2. Le terme « profession indépendante » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, des avocats, des ingénieurs, des architectes, des dentistes et des comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, les traitements et les autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou des périodes d'une durée totale n'excédant pas 183 jours,

i) dans le cas de la Corée, au cours de l'année civile concernée, et

ii) dans le cas du Myanmar, au cours de l'exercice financier concerné;

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la rémunération n'est pas imputée à un résident de l'autre État contractant ni à un établissement stable ou à une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable uniquement dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes des administrateurs*

Les tantièmes et les autres rétributions analogues qu'un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

#### *Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus se rapportant aux activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus tirés des activités visées au paragraphe 1 et exercées dans le cadre d'un programme d'échanges culturels ou sportifs convenu entre les deux États contractants sont exonérés d'impôts dans l'État contractant où lesdites activités sont exercées.

#### *Article 18. Pensions et rentes*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, toute pension et toute autre rémunération similaire au titre d'un emploi passé ou toute rente provenant d'un État contractant et payée à un résident de l'autre État contractant n'est imposable que dans cet autre État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation

d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

### *Article 19. Fonction publique*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services y sont rendus et si le bénéficiaire en est un résident et :

i) en est également un ressortissant; ou

ii) n'en est pas devenu un résident dans le seul but de rendre les services en question.

2. Les pensions payées à une personne physique par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet État, à sa subdivision politique ou à sa collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

Toutefois, ladite pension est imposable uniquement dans l'autre État contractant si la personne physique en est un résident et un ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent de même en ce qui concerne les rémunérations ou les pensions payées par :

a) dans le cas de la Corée :

la Banque de Corée, la Banque coréenne d'import-export, la Banque coréenne de développement, l'Agence coréenne du commerce et de la promotion de l'investissement (« Korea Trade-Investment Promotion Agency »), la Société coréenne d'assurance à l'exportation (« Korea Export Insurance Corporation ») et d'autres institutions à caractère public qui peuvent être spécifiées et convenues de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants;

b) dans le cas du Myanmar :

la Banque centrale du Myanmar, la Banque du commerce extérieur du Myanmar, la Banque d'investissement et de commerce du Myanmar, la Banque économique du Myanmar et d'autres institutions financières à caractère public qui peuvent être spécifiées et convenues de temps à autre entre les autorités compétentes des États contractants.

*Article 20. Étudiants et stagiaires*

1. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État uniquement en qualité :

a) d'étudiant dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement similaire reconnu dans cet autre État;

b) de stagiaire dans le domaine commercial ou technique; ou

c) de bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix visant principalement à lui permettre de poursuivre des études, d'effectuer des travaux de recherche ou de suivre une formation, de la part du Gouvernement de l'un ou l'autre des États ou d'une organisation scientifique, éducative, religieuse ou caritative, ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique dans lequel s'est engagé le Gouvernement de l'un ou l'autre des États;

est exonérée d'impôt dans cet autre État sur :

i) tous les transferts provenant de l'étranger aux fins de son entretien, de ses études, de ses recherches ou de sa formation;

ii) le montant de la bourse, de l'allocation ou du prix et de toute rémunération n'excédant pas 2 500 dollars des États-Unis par an au titre de services rendus dans cet État, à condition que les services soient accomplis en rapport avec ses études, ses recherches ou sa formation, ou soient nécessaires à son entretien.

2. Les avantages découlant du présent article ne couvrent que la période raisonnable ou habituellement nécessaire pour achever la formation ou les études entreprises, mais ne sont en aucun cas accordés à une personne physique pendant plus de cinq années consécutives à compter de la date de sa première visite dans cet autre État contractant.

*Article 21. Enseignants et chercheurs*

1. Une personne physique qui est un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui, à l'invitation d'une université publique, d'un collège, d'un établissement principalement voué à la recherche ou d'autres institutions publiques similaires, se rend dans cet autre État pour une durée n'excédant pas deux ans uniquement pour enseigner ou mener des travaux de recherche ou les deux dans ces institutions publiques est exonérée d'impôt dans cet autre État sur toute rémunération se rapportant à cet enseignement ou à ces travaux de recherche qui est assujettie à l'impôt dans le premier État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus des travaux de recherche si ces travaux sont menés non pas dans l'intérêt public, mais essentiellement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes.

*Article 22. Autres revenus*

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant dont il n'est pas question dans les articles précédents du présent Accord, quelle qu'en soit la provenance, ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23. Élimination de la double imposition*

1. Si les revenus sont imposables dans les deux États contractants, la double imposition est éliminée conformément aux paragraphes ci-après du présent article.

2. Dans le cas de la Corée, le montant de l'impôt du Myanmar dû à l'égard des revenus provenant du Myanmar est imputé sur l'impôt coréen dû par un résident de la Corée. Toutefois, le montant imputé n'excède pas la fraction de l'impôt coréen, tel que calculé avant l'imputation, qui correspond à ces revenus.

3. Dans le cas du Myanmar, le montant de l'impôt coréen dû à l'égard des revenus provenant de la Corée est imputé sur l'impôt du Myanmar dû par un résident du Myanmar. Toutefois, le montant imputé n'excède pas la fraction de l'impôt du Myanmar, tel que calculé avant l'imputation, qui correspond à ces revenus.

4. Dans les cas où le présent Accord prévoit (avec ou sans autres conditions) que les revenus qui trouvent leur source dans un État contractant sont exonérés d'impôt ou imposés à un taux réduit dans cet État contractant, et que, conformément à la législation en vigueur dans l'autre État contractant, lesdits revenus sont assujettis à l'impôt à raison de la part de ces revenus qui est transférée ou reçue dans cet autre État contractant et non pas à raison du plein montant de ces revenus, l'exonération ou l'allègement à accorder dans le premier État contractant en vertu du présent Accord ne s'applique qu'à la part transférée ou reçue dans l'autre État contractant.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue.

2. L'établissement stable ou la base fixe qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

3. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

4. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder :

a) aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, les abattements et les réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales; ni

b) aux ressortissants de l'autre État contractant les déductions personnelles, les abattements et les réductions d'impôt qu'il accorde à ses ressortissants qui ne sont pas des résidents de cet État contractant ou aux autres personnes qui peuvent être spécifiées dans la législation fiscale dudit État contractant.



5. Lorsqu'un État contractant accorde des incitations fiscales à ses ressortissants afin de favoriser le développement économique conformément à sa politique et à ses critères nationaux, ils ne peuvent, en vertu du présent article, être interprétés comme des mesures discriminatoires.

6. Dans le présent article, le terme « impôt » désigne les impôts qui font l'objet du présent Accord.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou vont entraîner pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, nonobstant les recours prévus par la législation fiscale de ces États, en saisir l'autorité compétente de l'État dont il est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État dont il est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Tous les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus conformément à la législation interne de l'État contractant concerné, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente des États contractants l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication compromettrait l'ordre public.

#### *Article 27. Agents diplomatiques et consulaires*

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

#### *Article 28. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les États contractants s'informent mutuellement, au moyen de notes échangées par la voie diplomatique, de l'achèvement des formalités requises pour son entrée en vigueur en Corée et au Myanmar, suivant le cas, et, dès lors, il s'applique :

a) dans le cas de la Corée :

- i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payables le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur, ou après cette date, et
- ii) en ce qui concerne les autres impôts, à tout exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur, ou après cette date;

b) dans le cas du Myanmar :

- i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1<sup>er</sup> avril de l'exercice financier suivant celui au cours duquel l'Accord entre en vigueur, ou après cette date, et
- ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril du deuxième exercice financier suivant celui au cours duquel l'Accord entre en vigueur, ou après cette date, et pour les années d'imposition ultérieures.

#### *Article 29. Dénonciation*

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre des États contractants peut le dénoncer à tout moment après un délai de cinq ans suivant la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis de dénonciation transmis par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, l'Accord cesse de s'appliquer :

- a) pour ce qui est de la Corée :
  - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes payables le 1<sup>er</sup> janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date, et,
  - ii) en ce qui concerne les autres impôts, à tout exercice financier commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date;
- b) pour ce qui est du Myanmar :
  - i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus le 1<sup>er</sup> avril de l'exercice financier suivant l'année au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date,
  - ii) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> avril du deuxième exercice financier suivant celui au cours duquel le préavis est donné, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Yangon, le 22 février 2002, en langues coréenne, birmane et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation et l'application du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HWANG DOO-YUN

Pour le Gouvernement de l'Union du Myanmar :

U SOE THA

**No. 49705**

---

**Republic of Korea  
and  
Papua New Guinea**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Papua New Guinea concerning technical co-operation. Seoul, 4 July 1983**

**Entry into force:** *9 November 1983 by notification, in accordance with article V*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

---

**République de Corée  
et  
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée concernant la coopération technique. Séoul, 4 juillet 1983**

**Entrée en vigueur :** *9 novembre 1983 par notification, conformément à l'article V*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF  
PAPUA NEW GUINEA CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION**

The Government of the Republic of Korea and  
the Government of Papua New Guinea (hereinafter called  
"the Contracting Parties"),

Having regard to the close and friendly relations  
existing between the two countries and their peoples;

Desiring to further promote those close and  
friendly relations;

Considering their common interest in the develop-  
ment of the economic and social progress of their  
people; and

Desiring to intensify their relations through  
technical co-operation in a spirit of partnership in  
accordance with the Buenos Aires Plan of Action on  
technical co-operation among developing countries;

Have agreed as follows:

#### Article I

The Contracting Parties shall promote technical  
co-operation within the limits of their capabilities.  
Technical co-operation shall be on the basis of partnership,  
shared responsibility and mutual benefit.

## Article II

Technical co-operation shall be undertaken by means of the following activities:

- (a) The exchange of advisers, consultants, technicians and trainees;
- (b) The provision of training opportunities (both academic and technical) which are needed by either country for its development efforts; and
- (c) Such other forms of technical co-operation as may be deemed necessary and are agreed to by both Contracting Parties.

## Article III

The present Agreement embodies the basic conditions for exchanges of personnel between the two countries. The Contracting Parties may conclude supplementary arrangements in accordance with this Agreement concerning the conditions under which personnel shall be engaged in either country. Such arrangements may include provision in respect of:

- (a) the responsibilities of each Contracting Party towards personnel present in its territory pursuant to this Agreement;
- (b) exemption from taxes on salary;
- (c) immigration and aliens restrictions;
- (d) import duty on personal effects;
- (e) medical services, housing, office accommodation and transport; and
- (f) any other relevant matters.

#### Article IV

Representatives from the Contracting Parties shall meet as and when required to inform each other of progress in the implementation of this Agreement and of any other matters relating to the development of technical co-operation between the Contracting Parties.

#### Article V

(1) This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other that all the legal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.



(2) This Agreement shall be valid for a period of five years. Thereafter, it shall remain in force for successive periods of one year, subject to termination by either Contracting Party giving a written notice to the other at least three months in advance.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE AT *SEOUL* this *4th* day of *JULY* 1983, in two original texts, one in Korean, one in English both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
PAPUA NEW GUINEA



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 '정부와 파푸아뉴기니' 정부간의  
기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 파푸아뉴기니 정부(이하 "채약당사국"이라 함)는,

양 국가와 국민간의 기존 우호관계를 고려하고,

동 우호관계를 더욱 증진하기를 희망하여,

양국 국민의 경제적, 사회적 발전에 관한 양국의 공동관심을 인식하고, 또한

개발도상국 간 기술협력에 관한 부에노스 아이레스 행동강령에 따라서 동반자적 정신으로 기술협력을 통한 양국 간 관계를 강화하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

채약당사국은 그들의 능력 범위내에서 기술협력을 증진한다.  
기술협력은 동반자적 정신, 공동책임 및 호혜에 기초를 둔다.

## 제 2 조

기술협력은 다음의 활동에 의하여 수행된다.

가. 고문, 자문, 기술자 및 연수생 교환

나. 각국의 국가발전에 필요한 학술 및 기술훈련 기회제공 및

다. 계약당사국에 의하여 필요한 것으로 간주되고 합의되는  
제반 기술협력

## 제 3 조

본 협정은 양국간 인적교류를 위한 기본 조건을 구체화 한다.  
계약당사국은 본 협정에 의거하여 인이 각 당사국에서 활동하게 될  
조건에 관하여 보충약정을 체결할 수 있다. 등 보충약정은 아태  
사항을 포함할 수 있다.

가. 본 협정에 따라 자국 영토 내에 거주하는 인에 대한  
각 당사국의 책임

나. 급여에 대한 세금 면제

다. 이민 및 외국인 규제

라. 개인 소유물에 관한 수입관세

마. 의료 혜택, 주택, 사무실 제공 및 교통, 및

바. 기타 적절한 사항

제 4 조

계약당사국 대표는 본 협정이행의 진전과 계약당사국 간 기술협력의 발전에 관련된 여타사항을 상호 통보함이 필요할 때 회합한다.

제 5 조

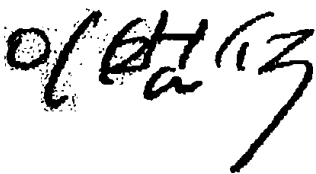
가. 본 협정은 양 계약당사국의 노력발생에 필요한 모든 법적 절차를 완료하였음을 상호 통보한 날로부터 발효된다.

나. 본 협정은 5년간 유효하며 그후에는 양방 계약당사국이 타방국에 적어도 3개월전의 서면 통고로써 종료하는 것을 조건으로 계속하여 1년간 효력을 가진다.

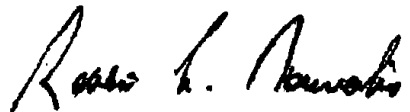
이상의 증거로서 아래 서명자는, 그들 각자의 정부에 의하여 정당이 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1983 년 7 월 4 일 서울 에서  
한국어, 영어로 동등히 정본인 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여



파푸아뉴기니 정부를 위하여



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Compte tenu des relations étroites et amicales qui existent entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux de promouvoir ces relations étroites et amicales,

Considérant leur intérêt commun dans le développement économique et social de leurs peuples, et

Désireux d'intensifier leurs relations grâce à la coopération technique dans un esprit de partenariat, conformément au Plan d'action de Buenos Aires relatif à la coopération technique entre pays en développement,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes encouragent la coopération technique dans les limites de leurs capacités. La coopération technique est fondée sur le partenariat, la responsabilité partagée et l'intérêt mutuel.

### *Article II*

La coopération technique est mise en œuvre par le biais des activités suivantes :

- a) l'échange de conseillers, de consultants, de techniciens et de stagiaires;
- b) l'offre de formations (tant universitaires que techniques) qui sont nécessaires à chacun des deux pays dans le cadre de leurs efforts de développement respectifs, et
- c) les autres formes de coopération technique qui peuvent être jugées nécessaires et qui sont convenues entre les Parties contractantes.

### *Article III*

Le présent Accord énonce les conditions de base pour les échanges de personnel entre les deux pays. Les Parties contractantes peuvent conclure des arrangements complémentaires conformément au présent Accord en ce qui concerne les conditions d'engagement du personnel dans chacun des deux pays. Ces arrangements peuvent comprendre des dispositions relatives :

- a) aux responsabilités de chaque Partie contractante envers le personnel présent sur son territoire conformément au présent Accord;
- b) à l'exonération des impôts sur les salaires;
- c) à l'immigration et aux restrictions à l'égard des étrangers;

- d) aux droits d'importation sur les effets personnels;
- e) aux services médicaux, au logement, aux bureaux et aux transports, et
- f) à toute autre question pertinente.

*Article IV*

Les représentants des Parties contractantes se réunissent en cas de besoin pour s'informer mutuellement des progrès accomplis dans la mise en œuvre du présent Accord et de toute autre question relative au développement de la coopération technique entre les Parties contractantes.

*Article V*

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement l'accomplissement de toutes les formalités légales requises à cette fin.

2) Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans. Par la suite, il demeure en vigueur pour des périodes successives d'une année, sous réserve de dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis écrit de trois mois adressé à l'autre.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 4 juillet 1983, en deux exemplaires originaux, l'un en coréen, l'un en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE BUM-SUK

Pour le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

RABBIE L. NAMALIU

**No. 49706**

---

**Republic of Korea  
and  
Papua New Guinea**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Independent State of Papua New Guinea concerning loans from the Economic Development Cooperation Fund. Port Moresby, 9 December 2004**

**Entry into force:** 9 December 2004 by signature, in accordance with article 10

**Authentic texts:** English and Korean

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Republic of Korea, 6 July 2012

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée relatif aux prêts du Fonds de coopération pour le développement économique. Port Moresby, 9 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** 9 décembre 2004 par signature, conformément à l'article 10

**Textes authentiques :** anglais et coréen

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** République de Corée, 6 juillet 2012

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 49707**

---

**Republic of Korea  
and  
Papua New Guinea**

**Arrangement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Independent State of Papua New Guinea concerning a loan from the Economic Development Cooperation Fund. Port Moresby, 25 January 2005**

**Entry into force:** *25 January 2005 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Korean*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**République de Corée  
et  
Papouasie-Nouvelle-Guinée**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de l'État indépendant de Papouasie-Nouvelle-Guinée relatif à un prêt du Fonds de coopération pour le développement économique. Port Moresby, 25 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *25 janvier 2005 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et coréen*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49708**

---

**Republic of Korea  
and  
Nepal**

**Agreement between the Republic of Korea and the Kingdom of Nepal for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Seoul, 5 October 2001**

**Entry into force:** 29 May 2003 by notification, in accordance with article 28

**Authentic texts:** *English, Korean and Nepali*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

---

**République de Corée  
et  
Népal**

**Accord entre la République de Corée et le Royaume du Népal en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Séoul, 5 octobre 2001**

**Entrée en vigueur :** 29 mai 2003 par notification, conformément à l'article 28

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et népalais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE REPUBLIC OF KOREA  
AND  
THE KINGDOM OF NEPAL  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Government of the Republic of Korea and His Majesty's Government of Nepal, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

## **Article 1**

### **PERSONS COVERED**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

## **Article 2**

### **TAXES COVERED**

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:
  - a) in Korea:
    - (i) the income tax;
    - (ii) the corporation tax;
    - (iii) the inhabitant tax, and
    - (iv) the special tax for rural development  
(hereinafter referred to as "Korean tax");
  - b) in Nepal:
    - (i) income tax imposed under the Income Tax Act, and
    - (ii) any other taxes on income imposed by local bodies  
(hereinafter referred to as "Nepal Tax").
2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

**Article 3**  
**GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - a) the term "Korea" means the Republic of Korea, and when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Korea, including its territorial sea, and any other area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights or jurisdiction of the Republic of Korea with respect to the waters, the sea-bed and subsoil, and their natural resources may be exercised;
  - b) the term "Nepal" means the Kingdom of Nepal;
  - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or Nepal, as the context requires;
  - d) the term "tax" means Korean tax or Nepal tax, as the context requires;
  - e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - h) the term "national" means:
    - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
    - (ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
  - i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - j) the term "competent authority" means:
    - (i) in Korea, the Minister of Finance and Economy or his authorized representative;
    - (ii) in Nepal, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State for the purpose of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### **Article 4**

#### **RESIDENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management, or any other criterion of a similar nature and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
- b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.



3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

## **Article 5**

### **PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction, assembly or installation project, or supervisory or consultancy activities in connection therewith constitute a permanent establishment only if such site, project or activities continue for a period or periods aggregating more than 183 days within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purposes of processing by another enterprise;

- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.
5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.
6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through an employee or through a representative who is not an agent of an independent status within the meaning of paragraph 7.
7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent

establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **Article 6**

### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## **Article 7**

### **BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses under the provisions of domestic law which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## **Article 8**

### **SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

**Article 9**  
**ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

**Article 10**  
**DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 percent of the shares of the company paying the dividends;
- b) 10 percent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 percent of the shares of the company paying the dividends;
- c) 15 percent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid

or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## **Article 11**

### **INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other State or any financial institution performing functions of a governmental nature or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claim guaranteed or indirectly-financed by the Government of that other State including political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other State or any financial institution performing functions of a governmental nature shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank and financial institution performing functions of a governmental nature" mean:

a) in Korea:

- (i) the Bank of Korea;
- (ii) the Korea Export-Import Bank;
- (iii) the Korea Development Bank, and
- (iv) such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;

b) in Nepal:

- (i) Nepal Rastra Bank (Central Bank of Nepal);

- (ii) Nepal Industrial Development Corporation;
- (iii) Agriculture Development Bank, and
- (iv) such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bond or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain



taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## **Article 12**

### **ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred,

and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### **Article 13**

#### **CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### **Article 14**

#### **INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless:

- a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; or
- b) he is present in that other Contracting State for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

If he has such a fixed base or is present in that other Contracting State for aforesaid period or periods, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of the income as is attributable to that fixed base or is derived in that other Contracting State during the aforesaid period or periods.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### **Article 15**

#### **DEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned;
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State.

## **Article 16**

### **DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by an individual who is a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## **Article 17**

### **ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special program of cultural exchange agreed upon between the Governments of both Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

### **Article 18**

#### **PENSIONS, ANNUITIES & SOCIAL SECURITY PAYMENTS**

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions, annuities or other similar remuneration paid to an individual who is a resident of the Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. The term "annuities" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions paid and other payments made under a public scheme which is part of the social security systems of a Contracting State shall be taxable only in that State.

### **Article 19**

#### **GOVERNMENT SERVICE**

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

- b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
  - (i) is a national of that other State; or
  - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
- 2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
  - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
- 3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.
- 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by:
  - a) in Korea:
    - (i) the Bank of Korea;
    - (ii) the Korea Export-Import Bank;
    - (iii) the Korea Development Bank;
    - (iv) the Korea Trade-Investment Promotion Agency, and
    - (v) other institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States;
  - b) in Nepal:
    - (i) Nepal Rastra Bank (Central Bank of Nepal);
    - (ii) Nepal Industrial Development Corporation;
    - (iii) Agriculture Development Bank, and
    - (iv) such other financial institution performing functions of a governmental nature as may be specified and agreed upon in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

**Article 20**  
**STUDENTS**

1. A student or business apprentice who is or was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and who is present in that other State solely for the purpose of his education or training, shall be exempt from tax in that other State on:

- a) payments made to him by persons residing outside that other State for the purposes of his maintenance, education or training; and
- b) remuneration from employment in that other State, in an amount not exceeding 10,000 United States dollars or its equivalent in Korean currency or in Nepalese currency during any calendar year provided that such employment is directly related to his studies or is undertaken for the purpose of his maintenance.

2. The benefits of this Article shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken, but in no event shall any individual have the benefits of this Article for more than five consecutive years from the date of his first arrival in that other Contracting State.

**Article 21**  
**TEACHERS AND RESEARCHERS**

1. A professor, teacher or researcher who makes a temporary visit to a Contracting State for the purpose of teaching or conducting research at a university, college, school or other recognized educational institution and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempted from tax in the first-mentioned State for a period not exceeding two years in respect of remuneration for such teaching or research.

2. This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

## **Article 22**

### **OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## **Article 23**

### **RELIEF FROM DOUBLE TAXATION**

1. Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea:

- a) Where a resident of Korea derives income from Nepal, which may be taxed in Nepal in accordance with the provisions of this Agreement, Korea shall allow, subject to its laws, an amount equal to income tax paid or payable in Nepal as a credit from the tax on the income of that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of income tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income taxed in Nepal.
- b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a), there shall be deemed to have been paid by the Korean resident the amount which would have been paid as Nepal tax under the laws of Nepal and in accordance with this Agreement if the Nepal tax had not been reduced or exempted in Nepal in accordance with any special incentive measures designed to promote economic development in Nepal, which are effective on the date of signature of this Agreement or which may be introduced in the future



in laws relating to Nepal tax in place of, or in addition to, the existing measures, provided that an agreement is made between the competent authorities of the two Contracting States in respect of the scope of the benefit accorded to the taxpayer by the said measures.

- c) Where a company which is a resident of Korea owns not less than 20 per cent of the total shares issued by a company which is a resident of Nepal, Korea shall take into account, in determining the tax to be paid in Korea, the tax paid or payable by the second-mentioned company in respect of the profits out of which the dividend is paid.

2. Subject to the provisions of Nepal tax law regarding the allowance as a credit against Nepal tax of tax payable in any country other than Nepal:

- a) Where a resident of Nepal derives income from Korea, which may be taxed in Korea in accordance with the provisions of this Agreement, Nepal shall allow, subject to its laws, an amount equal to income tax paid or payable in Korea as a credit from the tax on the income of that resident. The amount of credit shall not, however, exceed that part of income tax as computed before the credit is given, which is appropriate to that income taxed in Korea.
- b) Where a company which is a resident of Nepal owns not less than 20 per cent of the total shares issued by a company which is a resident of Korea, Nepal shall take into account, in determining the tax to be paid in Nepal, the tax paid or payable by the second-mentioned company in respect of the profits out of which the dividend is paid.

## **Article 24**

### **NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation or connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment or a fixed base which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reduction for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible, under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## **Article 25**

### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach an agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

## **Article 26**

### **EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

#### **Article 27**

### **MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

#### **Article 28**

### **ENTRY INTO FORCE**

1. Each Contracting State shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for the entering into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the later of the notifications.
2. The provisions of this Agreement shall have effect:
  - a) in Korea:
    - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Agreement enters into force;
    - (ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which this Agreement enters into force;
  - b) in Nepal:
    - (i) in respect of taxes withheld at source or advance tax, for amounts payable on or after the first day of Nepalese fiscal year next following the date of the entry into force of this Agreement;

- (ii) in respect of taxes on income derived on or after the first day of the Nepalese fiscal year next following the date of the entry into force of this Agreement.

## Article 29

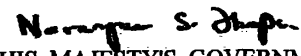
### TERMINATION

1. This Agreement shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before the thirtieth day of June of any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels.
2. The provisions of this Agreement shall cease to have effect:
  - a) in Korea:
    - (i) in respect of taxes withheld at source, for amounts payable on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given;
    - (ii) in respect of other taxes, for the taxable year beginning on or after the first day of January in the first calendar year following that in which the notice is given;
  - b) in Nepal:
    - (i) in respect of taxes withheld at source or advance tax, for amounts payable on or after the first day of Nepalese fiscal year next following the date on which the notice is given;
    - (ii) in respect of taxes on income derived on or after the first day of the Nepalese fiscal year next following the date on which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 5<sup>th</sup> day of October 2001, in the Korean, Nepali, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

  
FOR HIS MAJESTY'S GOVERNMENT  
OF NEPAL

**PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN  
THE REPUBLIC OF KOREA AND  
THE KINGDOM OF NEPAL  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND  
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

On signing the Agreement between the Republic of Korea and the Kingdom of Nepal for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

With reference to paragraph 2 of Article 5,

The term "permanent establishment" includes a warehouse in relation to a person habitually providing storage facilities for others.

With reference to paragraph 3 of Article 7,

The deduction shall not be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by a permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the permanent establishment. Likewise no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on monies lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

With reference to paragraph 2 of Article 10 and paragraph 2 of Article 12,

There shall be immediately substituted for the rate of 5, 10, or 15 per cent specified in paragraph 2 of Article 10 and for the rate 15 percent specified in paragraph 2 of Article 12 such lower rates as may be agreed upon between Nepal and any other country in any Agreement for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income concluded between Nepal and that other country subsequent to this Agreement.

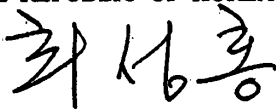
With reference to sub-paragraph 1 b) of Article 23,

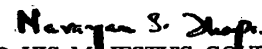
The special incentive measures designed to promote economic development in Nepal are the measures under the Income Tax Act, the Industrial Enterprise Act, the Foreign Investment and Technology Transfer Act, the Electricity Act and other related laws. It is understood that the provisions of sub-paragraph 1 b) of Article 23 shall not be applied to a resident of Korea whose income is derived from engaging in the business activities in the financial sector or from third states. This provision shall cease to have effect in respect of income derived by a resident of Korea in any taxable year beginning after December 31, 2003. However, the competent authorities of both Contracting States may consult each other and agree upon extending this period up to any further period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Seoul this 5<sup>th</sup> day of October 2001, in the Korean, Nepali, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



  
FOR HIS MAJESTY'S GOVERNMENT  
OF NEPAL



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국과 नेपाल왕국간의  
소득에 대한 조세의  
이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정

대한민국 정부와 네팔왕국 정부는 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조 인적 범위

이 협정은 일방 또는 양 계약국의 거주자인 인에게 적용된다.

## 제 2 조 대상 조세

1. 이 협정이 적용되는 현행 조세는 다음과 같다.

가. 대한민국의 경우

- (1) 소득세
- (2) 법인세
- (3) 주민세 및
- (4) 농어촌특별세
- (이하 “한국의 조세”라 한다)

나. 네팔왕국의 경우

- (1) 소득세법에 의하여 부과되는 소득세 및
- (2) 지방자치단체에 의하여 부과되는 기타 소득에 대한 조세
- (이하 “네팔의 조세”라 한다)

2. 이 협정은 이 협정의 서명일 이후에 현행 조세에 추가 또는 대체하여 부과되는 동일하거나 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용된다. 양 계약국의 권한있는 당국은 각국의 세법에서 행하여진 실질적인 개정사항을 상호 통보한다.

### 제 3 조 일반적 정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정의 목적상
  - 가. “한국”이라 함은 대한민국을 말하며, 지리적 의미로 사용되는 경우 대한민국의 영해와 수역, 해상과 하천토 및 그 천연자원에 대하여 대한민국의 주권적 권리 또는 관할권이 행사될 수 있는 지역으로 국제법에 따라 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 앞으로 지정될 대한민국의 영해와 영해에 인접한 기타 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.
  - 나. “네팔”이라 함은 네팔왕국을 말한다.
  - 다. “일방체약국” 및 “타방체약국”이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 네팔을 말한다.
  - 라. “조세”라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 네팔의 조세를 말한다.
  - 마. “인”이라 함은 개인·법인 및 기타 인의 단체를 포함한다.
  - 바. “법인”이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.
  - 사. “일방체약국의 기업” 및 “타방체약국의 기업”이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.
  - 아. “국민”이라 함은 다음을 말한다.
    - (1) 일방체약국의 국적을 보유한 개인
    - (2) 법인·파트너십 및 일방체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 단체
  - 자. “국제운수”라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말한다. 다만, 선박 또는 항공기가 오로지 타방체약국안에서만 운영되는 경우는 제외한다.
  - 차. “권한있는 당국”이라 함은 다음을 말한다.
    - (1) 한국의 경우, 재정경제부장관 또는 그의 권한있는 대리인
    - (2) 네팔의 경우, 재무부장관 또는 그의 권한있는 대리인

2. 일방체약국이 이 협정을 적용함에 있어서, 이 협정에 정의되지 아니한 용어는 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협정이 적용되는 조세의

목적상 그 일방체약국의 법에 따라 그 당시에 가지는 의미를 가지고, 그 일방체약국의 적용가능한 세법에 따른 의미는 그 일방체약국의 다른 법에 따른 의미보다 우월하다.

#### 제 4 조 거 주 자

1. 이 협정의 목적상 “일방체약국의 거주자”라 함은 그 체약국의 법에 따라 주소,居所, 본점 또는 주사무소의 소재지, 관리장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 따라 그 체약국에서 납세의무가 있는 인을 말하며 동 국가와 그 정치적 하부조직 또는 지방자치단체를 포함한다. 그러나, 이 용어는 동 국가 내 원천으로부터 발생한 소득의 경우에 한하여 동 국가에서 납세의무가 있는 인을 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 어느 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 그의 지위는 다음과 같이 결정된다.

가. 그 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국가의 거주자로만 본다. 동 개인이 양 국가안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 그는 그의 인적 및 경제적 관계가 가장 밀접한(중대한 이해관계의 중심지) 국가의 거주자로만 본다.

나. 그 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 국가를 결정할 수 없거나 어느 국가에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 일상적 거소를 두고 있는 국가의 거주자로만 본다.

다. 그 개인이 양 국가안에 일상적 거소를 두고 있거나 또는 어느 국가에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 그는 그가 국민인 국가의 거주자로만 본다.

라. 그 개인이 양 국가의 국민이거나 또는 양 국가중 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한있는 당국은 상호합의에 의하여 그 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정에 의하여 개인외의 인이 양 체약국의 거주자인 경우, 동 인은 실질적인 관리장소가 소재하는 국가의 거주자로 본다. 의문이 있는 경우 양 체약국의 권한있는 당국은 상호합의에 의하여 그 문제를 해결한다.

## 제 5 조 고정사업장

1. 이 협정의 목적상 “고정사업장”이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 수행되는 고정된 사업장소를 말한다.
2. “고정사업장”이라 함은 특히 다음을 포함한다.
  - 가. 관리장소
  - 나. 지점
  - 다. 사무소
  - 라. 공장
  - 마. 작업장 및
  - 바. 광산, 유전 또는 가스정, 채석장 또는 기타 천연자원의 채취장소
3. 건축장소 또는 건설·조립이나 설비공사, 또는 이와 관련된 감독이나 자문 활동은 그러한 장소·공사 또는 활동이 어느 12월의 기간내에 183일을 초과하는 단일기간 또는 통산한 기간동안 계속되는 경우에만 고정사업장을 구성한다.
4. 이 조 전항들의 규정에 불구하고 “고정사업장”은 다음의 활동만을 수행하는 경우는 포함되지 아니하는 것으로 본다.
  - 가. 기업 소유의 재화 또는 상품의 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 하는 시설의 사용
  - 나. 저장·전시 또는 인도만을 목적으로 하는 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고의 유지
  - 다. 다른 기업에 의한 가공만을 목적으로 하는 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고보유
  - 라. 기업을 위한 재화 또는 상품의 구입이나 정보의 수집만을 목적으로 하는 고정된 사업장소의 유지
  - 마. 기업을 위한 기타의 예비적 또는 보조적인 성격의 활동의 수행만을 목적으로 하는 고정된 사업장소의 유지
  - 바. 가목 내지 마목에 언급된 활동의 결합만을 위한 고정된 사업장소의 유지. 다만, 이러한 결합으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이거나 보조적인 성격을 가지는 경우에 한한다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 제7항이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인외의 인이 특정 기업을 위하여 활동하며 일방체약국에서 그 기업의 명의로 계약체결권을 보유하며 동 권한을 상시적으로 행사하는 경우, 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 국가안에 고정사업장을 가지는 것으로 간주된다. 다만, 동 인의 활동이 고정된 사업장소에서 행하여질 경우라도 고정된 사업장소를 고정사업장에서 배제하는 제4항에 언급된 활동에 한정되는 때에는 그러하지 아니하다.

6. 이 조 전항들의 규정에 불구하고, 재보험을 제외한 일방체약국의 보험회사는 제7항의 의미안에서의 독립적 지위의 대리인이 아닌 피고용인 또는 대리인을 통하여 타방국의 영역안에서 보험료를 수급하거나 또는 그 안에 소재하는 위험을 보험에 가입시킬 경우, 타방체약국안에서 고정사업장을 가진 것으로 본다.

7. 중개인·일반위탁판매인 또는 기타 독립적 지위를 가지는 대리인이 자기사업의 통상적 과정에서 활동을 수행하는 경우, 기업이 일방체약국안에서 그러한 인들을 통하여 사업을 수행한다는 이유만으로 그 기업이 그 국가안에서 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다.

8. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자인 법인이나 타방국에서 (고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 수행하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 법인이 다른 법인의 고정사업장을 구성하지는 아니한다.

## 제 6 조 부동산소득

1. 일방체약국의 거주자가 타방체약국에 소재하는 부동산으로부터 취득하는 소득(농업 또는 임업으로부터 발생하는 소득을 포함한다)에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. “부동산”이라 함은 당해 부동산이 소재하는 체약국의 법에서 규정되는 미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업과 임

업에 사용되는 가축과 장비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권, 광상·광천 기타 천연자원의 채취, 또는 그것을 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용·임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용된다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 발생하는 소득과 독립적 인적용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 발생하는 소득에 대하여도 적용한다.

## 제 7 조

### 사업이윤

1. 일방체약국 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 타방체약국안에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 수행하지 아니하는 한, 동 일방국에서만 과세한다. 기업이 위에서 규정한 바와 같이 사업을 수행하는 경우, 그 기업의 이윤은 고정사업장에 대하여 귀속시킬 수 있는 부분에 대하여만 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 의할 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 수행하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하고 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 기업이라고 가정하는 경우에, 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 체약국에서 동 고정사업장에 귀속되는 것으로 한다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 사업목적을 위하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 체약국안에서 또는 다른 곳에서 발생되는지 여부에 관계없이 국내법의 규정에 의하여 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지는 아니한다.
5. 이 조 전항들의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 그에 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정된다.
6. 이윤이 이 협정의 다른 조에서 별도로 취급되는 소득항목을 포함하는 경우, 그 다른 조의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

## 제 8 조 해운 및 항공운수

1. 국제운수에서 선박 또는 항공기의 운항으로부터 발생하는 일방계약국 기업의 이윤은 동 일방국에서만 과세한다.
2. 제1항의 규정은 공동출자사업·합작사업 또는 국제경영공동체에 참여함으로써 발생하는 이윤에 대하여도 적용한다.

## 제 9 조 특수관계기업

1. 가. 일방계약국의 기업이 타방계약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나, 또는  
나. 동일인이 일방계약국의 기업과 타방계약국의 기업의 경영·지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우  
그리고 위의 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 자금상의 관계에 있어서 독립기업간에 설정되었을 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우에는, 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 이윤이 동 조건으로 인하여 그 기업의 이윤이 되지 아니한 것은 동 기업의 이윤에 포함되며 그에 따라 과세할 수 있다.



2. 일방체약국이 동 국가 기업의 이윤에 타방체약국에서 과세된 동 타방국 기업의 이윤을 포함하여 그에 따라 과세하고, 그와 같이 포함된 이윤이 양 기업간에 설정된 조건이 독립기업간에 설정된 조건이었다면 동 일방체약국 기업의 이윤으로 되었을 이윤인 경우, 동 타방국은 그러한 이윤에 대하여 자국에서 부과하는 세액을 적절히 조정한다. 이러한 조정을 결정함에 있어서는 이 협정의 다른 규정이 적절히 고려되어야 하며, 양 체약국의 권한있는 당국은 상호 협의한다.

## 제 10 조

### 배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 배당은 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국에서도 동 국가의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 그 배당의 수익적 소유자인 경우 그와 같이 부과되는 조세는 다음을 초과할 수 없다.

가. 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 주식의 최소한 25퍼센트를 직접 보유하고 있는 법인인 경우에는 배당총액의 5퍼센트

나. 수익적 소유자가 배당을 지급하는 법인의 주식의 최소한 10퍼센트를 직접 보유하고 있는 법인인 경우에는 배당총액의 10퍼센트

다. 기타의 모든 경우에는 배당총액의 15퍼센트

이 항은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 관한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이 조에서 사용되는 “배당”이라 함은 주식 또는 채권이 아닌 이윤에 참여하는 기타의 권리로부터 발생하는 소득, 그리고 배당을 지급하는 법인이 거주자인 국가의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타의 법인의 권리로부터 발생하는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자인 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 또는 동 타방국에 소재하는 고정시설을 통

하여 그곳에서 독립적 인적용역을 수행하며, 그리고 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 당해 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방채약국의 거주자인 법인이 타방채약국으로부터 이윤이나 소득을 취득하는 경우, 그 타방국은 동 법인이 지급하는 배당에 대하여 그러한 배당이 동 타방국의 거주자에게 지급되거나 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 타방국 안에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방국에서 발생한 이윤이나 소득으로 구성되어 있다고 할지라도 과세할 수 없으며, 동 법인의 유보이윤도 법인의 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

## 제 11 조 이 자

1. 일방채약국에서 발생하여 타방채약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나, 그러한 이자는 이자가 발생하는 채약국에서도 동 국가의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 그 이자의 수익적 소유자가 타방채약국의 거주자인 경우 그와 같이 부과되는 조세는 이자 총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 제2항의 규정에 불구하고, 일방채약국에서 발생하여 정치적 하부조직과 지방자치단체를 포함한 타방채약국 정부, 동 타방국의 중앙은행이나 정부적 성격의 기능을 수행하는 금융기관이 취득하는 이자, 또는 정치적 하부조직과 지방자치단체를 포함한 타방채약국 정부, 동 타방국의 중앙은행이나 정부적 성격의 기능을 수행하는 금융기관에 의하여 보증되거나 간접적으로 조달된 채권과 관련하여 타방채약국의 거주자가 취득하는 이자는 동 일방채약국에서 면세한다.

4. 제3항의 목적상, “중앙은행과 정부적 성격의 기능을 수행하는 금융기관”이라 함은 다음을 말한다.

가. 한국의 경우

- (1) 한국은행
- (2) 한국수출입은행
- (3) 한국산업은행 및
- (4) 양 계약국의 권한있는 당국간에 교환되는 서면에 의하여 지정되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 기타 금융기관

나. 네팔의 경우

- (1) 네팔중앙은행
- (2) 네팔산업개발공사
- (3) 농업개발은행 및
- (4) 양 계약국의 권한있는 당국간에 교환되는 서면에 의하여 지정되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 기타 금융기관

5. 이 조에서 사용되는 “이자”라 함은 담보의 유무와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반 여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 정부채·채권 또는 회사채로부터 발생하는 소득을 말하며 그러한 정부채·채권 또는 회사채에 부수되는 할증금 및 장려금을 포함한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방계약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생한 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 또는 동 타방국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적용역을 제공하며, 그리고 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

7. 이자는 그 지급인이 일방계약국 자신, 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 동 국가의 거주자인 경우에는 일방계약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나, 이자의 지급인이 일방계약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 동 인이 일방계약국안에 그 이자의 지급원인이 되는 채무의 발생과 관련된 고정사업장이나 고정시설을 가지고 있고, 그리고 동 이자가 당해 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 이자는 동 고정사업장이나 고정시설이 소재하는 국가에서 발생하는 것으로 본다.

8. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 제3자간의 특수관계로 인하여 이자금액이, 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 의하여 과세한다.

## 제 12 조 사 용 료

1. 일방계약국에서 발생하여 타방계약국의 거주자에게 수익적으로 소유된 사용료에 대하여는 동 타방계약국에서 과세될 수 있다.

2. 그러나, 그러한 사용료는 그 사용료가 발생하는 계약국에서도 동 국가의 법에 따라 과세될 수 있다. 다만, 수취인이 사용료의 수익적 소유자인 경우, 그와같이 부과되는 조세는 사용료 총액의 15퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 사용되는 “사용료”라 함은 영화필름 또는 라디오나 텔레비전 방송용 테이프를 포함하는 문학적·예술적 또는 학술적 작품의 저작권, 특허권, 상표권, 의장이나 신안, 도면, 비밀공식이나 공정의 사용 또는 사용권, 또는 산업적·상업적 또는 학술적 경험에 관한 관련정보의 대가로서 수취하는 모든 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약국의 거주자인 사용료의 수익적 소유자가 사용료가 발생하는 타방계약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 수행하거나 동 타방국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적인적용역을 수행하며, 그리고 동 사용료의 지급원인이 되는 권리나 재산이 당해 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료는 지급인이 일방계약국 자신, 정치적 하부조직, 지방자치단체 또는 동 국가의 거주자인 경우, 그 국가에서 발생하는 것으로 본다. 그러나, 사용료의 지급인이 일방계약국의 거주자인지 여부에 관계없이, 동 인이 일방계약국

안에 사용료를 지급할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장이나 고정시설을 가지고 있고, 그리고 그 사용료가 동 고정사업장이나 고정시설에 의하여 부담되는 경우, 그러한 사용료는 동 고정사업장이나 고정시설이 소재하는 국가에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 제3자간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이, 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때 그러한 관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우, 이 조의 규정은 그 합의되었을 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우, 그 지급액의 초과부분에 대하여는 이 협정의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 계약국의 법에 의하여 과세한다.

### 제 13 조 양도소득

1. 일방계약국의 거주자가 타방계약국안에 소재하는 제6조에 언급된 부동산의 양도로부터 취득하는 이득에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 일방계약국의 기업이 타방계약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업용 재산의 일부를 형성하는 동산의 양도 또는 독립적 인적용역을 수행하기 위한 목적상 타방계약국에서 일방계약국의 거주자에게 이용가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득과 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업 전체와 함께)이나 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에서 운항되는 선박 또는 항공기의 양도나 그러한 선박 또는 항공기의 운항에 부수되는 동산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 기업이 거주자인 계약국에서만 과세한다.

4. 일방계약국에 소재하는 부동산을 직접 또는 간접적으로 주된 재산으로 하는 법인의 자본주식의 지분의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 일방계약국에서 과세할 수 있다.

5. 제1항·제2항·제3항 및 제4항에 규정된 재산외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자인 계약국에서만 과세한다.

#### 제 14 조 독립적 인적용역

1. 일방계약국의 거주자인 개인이 전문직업적 용역이나 독립적 성격의 기타 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는 다음의 경우를 제외하고 동 국가에서만 과세한다.

가. 동 인이 그의 활동의 수행목적상 타방계약국안에 그가 정기적으로 이용할 수 있는 고정시설을 가지고 있는 경우, 또는

나. 동 인이 당해 회계연도에 개시하거나 종료하는 어느 12월의 기간중 총 183일 이상의 단일기간 또는 통산한 기간동안 타방계약국안에 체재하는 경우

동 인이 타방계약국안에 그러한 고정시설을 가지고 있는 경우나 위에서 규정한 단일기간 또는 통산한 기간동안 체류하는 경우에는, 당해 소득은 타방계약국에서 과세할 수 있으나 단지 동 고정시설에 귀속되는 소득 또는 앞에서 언급된 단일기간 또는 통산한 기간동안 타방계약국에서 취득한 소득에 한한다.

2. “전문직업적 용역”이라 함은 의사·변호사·엔지니어·건축가·치과의사·회계사의 독립적인 활동 뿐만 아니라 특히 독립적인 학술·문학·예술·교육 또는 교수 활동을 포함한다.

#### 제 15 조 종속적 인적용역

1. 제16조·제18조·제19조·제20조 및 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방계약국의 거주자인 개인이 고용과 관련하여 취득하는 급여·임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방계약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방계약국에서만 과세한다. 만일 고용이 타방계약국에서 수행되는 경우에는, 그로부터 취득하는 보수는 동 타방계약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고, 일방채약국의 거주자인 개인이 타방채약국안에서 수행되는 고용과 관련하여 취득하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방채약국에서만 과세한다.

- 가. 수취인이 당해 회계연도에 개시하거나 종료하는 어느 12월의 기간 중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 통산한 기간동안 타방채약국에 체재하고,
- 나. 그 보수가 타방국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며,
- 다. 그 보수가 고용주가 타방국안에 가지고 있는 고정사업장 또는 고정 시설에 의하여 부담되지 아니할 것

3. 이 조 전항의 규정들에 불구하고, 일방채약국의 기업에 의하여 국제운수에서 운항되는 선박 또는 항공기에 탑승하여 수행되는 고용과 관련하여 발생하는 보수에 대하여는 동 일방국에서만 과세한다.

## 제 16 조

### 이사의 보수

일방채약국의 거주자인 개인이 타방채약국의 거주자인 법인의 이사회 구성원의 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 기타 이와 유사한 지급금에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

## 제 17 조

### 예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 연극·영화·라디오나 텔레비전의 배우 또는 음악가와 같은 연예인이나 체육인으로서 일방채약국의 거주자가 타방채약국에서 수행하는 인적 활동으로부터 취득하는 소득에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인이나 체육인이 그러한 자격으로 수행하는 인적 활동에 관한 소득이 연예인이나 체육인 자신이 아닌 타인에게 귀속되는 경우, 그 소득은 제7

조·제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 그 연예인이나 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 일방체약국의 거주자인 연예인 또는 체육인이 양 체약국의 정부간에 합의된 문화교류특별프로그램에 의하여 타방체약국에서 수행되는 활동으로부터 취득하는 소득은 동 타방국에서 면세된다.

## 제 18 조

### 연금·보험연금 및 사회보장 지급금

1. 제19조제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 거주자인 개인에게 과거의 고용의 대가로 지급되는 연금·보험연금 및 기타 이와 유사한 보수에 대하여는 동 국가에서만 과세된다.

2. “보험연금”이라 함은 금전이나 금전적 가치가 있는 적정하고도 충분한 대가에 상응하는 지불의무에 따라 일생동안이나, 특정한 또는 확정가능한 기간 동안 일정한 횟수에 걸쳐 정기적으로 지급되는 일정금액을 말한다.

3. 제1항의 규정에 불구하고, 일방체약국의 사회보장체계의 일부인 공공제도에 의하여 지급되는 연금 및 기타 보수에 대하여는 동 일방국에서만 과세한다.

## 제 19 조

### 정부용역

1. 가. 일방체약국 또는 그의 정치적 하부조직이나 지방자치단체가 동 국가 또는 하부조직이나 자치단체에 제공되는 용역과 관련하여 개인에게 지급하는 연금의 보수에 대하여는 동 일방국에서만 과세한다.

나. 그러나, 그 용역이 타방체약국에서 제공되고 그 개인이 다음에 해당하는 타방국의 거주자인 경우, 그러한 보수는 동 타방국에서만 과세한다.

(1) 동 타방국의 국민인 자, 또는



(2) 그 용역의 제공만을 목적으로 동 타방국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체에 제공되는 용역과 관련하여 동 국가 또는 그 하부조직이나 자치단체에 의하여, 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 일방국에서만 과세한다.

나. 그러나, 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우, 그러한 연금에 대하여는 동 타방국에서만 과세한다.

3. 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직이나 지방자치단체에 의하여 수행되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 보수나 연금에 대하여는 제15조·제16조·제17조 및 제18조의 규정을 적용한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 다음의 기관에 의하여 지급되는 보수나 연금에 대하여도 동일하게 적용된다.

가. 한국의 경우

- (1) 한국은행
- (2) 한국수출입은행
- (3) 한국산업은행
- (4) 대한무역투자진흥공사 및
- (5) 양 체약국의 권한있는 당국간에 교환되는 서면에서 지정되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 기타 기관

나. 네팔의 경우

- (1) 네팔중앙은행
- (2) 네팔산업개발공사
- (3) 농업개발은행 및
- (4) 양 체약국의 권한있는 당국간에 교환되는 서면에서 지정되고 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 기타 금융기관

## 제 20 조 학 생

1. 일방체약국의 거주자이거나 타방체약국을 방문하기 직전에 일방체약국의

거주자이었으며 교육 또는 훈련의 목적만으로 타방계약국에 체재하는 학생이나 훈련생은 다음에 대하여 동 타방국에서 면세된다.

- 가. 동 타방국의 국외에 거주하는 인으로부터 그의 생계유지·교육 또는 훈련목적으로 그에게 지급되는 지급금 및
- 나. 동 타방국에서 고용으로부터 발생하는 보수로서, 어느 연도중 미합중국 달러화로 10,000달러나 한국통화 또는 네팔통화로 이에 해당하는 금액을 초과하지 아니하는 수준의 보수. 다만, 그러한 고용이 그의 학문과 직접적으로 관련되거나 또는 그의 생계유지목적을 위하여 수행되는 것이어야 한다.

2. 이 조의 혜택은 합리적으로나 관례적으로 교육 또는 훈련을 완결하는데 필요한 기간동안만 연장되며, 모든 개인은 어떠한 경우에도 동 타방계약국에 그가 최초로 도착한 날부터 계속되는 5년 이상의 기간동안 이 조의 혜택을 보유하지 못한다.

## 제 21 조 교사 및 연구원

1. 타방계약국의 거주자이거나 그러한 방문 직전에 타방계약국의 거주자이었으며 종합대학·단과대학·학교 또는 기타 인정된 교육기관에서 강의나 연구수행의 목적상 일시적으로 일방계약국을 방문한 교수·교사 또는 연구원은 그러한 강의나 연구에 대한 보수에 대하여는 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 일방계약국에서 면세된다.

2. 이 조는 그 연구가 주로 특정인 또는 특정인들의 개인적 이익을 위하여 수행되는 경우, 교수 또는 교사가 그 연구수행에 대하여 받는 보수에 대하여는 적용되지 아니한다.

## 제 22 조 기타 소득

1. 소득의 발생지를 불문하고, 이 협정의 위의 각 조에서 취급되지 아니한 일방계약국의 거주자의 소득항목에 대하여는 동 일방국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 일방채약국의 거주자인 기타 소득의 수취인이 타방채약국에서 그곳에 소재하는 고정사업장을 통하여 사업을 수행하거나 또는 그 타방국에 그곳에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적용역을 수행하며, 동 소득의 지급원인이 되는 권리나 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우, 제6조제2항에서 정의된 부동산으로부터 발생한 소득 외의 소득에 대하여는 적용되지 아니한다. 그러한 경우에는, 사안에 따라, 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

## 제 23 조 이중과세의 경감

1. 한국의외의 국가에서 납부하는 조세에 대하여 허용하는 한국조세에 대한 세액공제에 관한 한국세법의 규정에 따를 것을 조건으로,

- 가. 한국의 거주자가 이 협정의 규정에 의하여 네팔에서 과세될 수 있는 소득을 네팔에서 취득하는 경우, 한국의 법에 따를 것을 조건으로, 한국은 네팔에서 납부하였거나 납부할 소득세와 동등액을 동 거주자의 소득에 대한 조세로부터의 세액공제를 허용한다. 그러나, 세액공제금액은 세액공제가 주어지기 전에 계산되고 네팔에서 과세되는 동 소득에 대한 적정한 소득세의 부분을 초과하지 못한다.
- 나. 가목의 규정에 불구하고, 한국의 거주자는 이 협정의 서명일 현재 네팔에서 유효한 경제개발을 촉진하기 위하여 계획되거나, 또는 네팔의 조세와 관련된 법으로 현행 조치를 대체·추가하여 장래에 도입할 수 있는 특별유인조치에 따라 네팔에서 경감 또는 면제되지 아니하였더라면 네팔의 법과 이 협정에 따라 네팔조세로서 납부하였을 금액을 납부한 것으로 본다. 다만, 위의 조치에 의하여 납세자에게 부여되는 혜택의 범위에 관하여는 양 채약국의 권한있는 당국 간에 합의한다.
- 다. 한국의 거주자인 법인이 네팔의 거주자인 법인이 발행한 총 주식의 20퍼센트 이상을 소유하고 있는 경우, 한국은 한국에서 납부할 조세를 결정함에 있어서 그 배당이 지급되는 이윤에 대하여 네팔의 거주자인 법인에 의하여 납부되었거나 납부될 조세를 고려한다.

2. 네팔외의 국가에서 납부하는 조세에 대하여 허용하는 네팔조세에 대한 세액공제에 관한 네팔세법의 규정에 따를 것을 조건으로,

가. 네팔의 거주자가 이 협정의 규정에 의하여 한국에서 과세되는 소득을 한국에서 취득하는 경우, 네팔의 법에 따를 것을 조건으로, 네팔은 한국에서 납부했거나 납부할 소득세와 동등액을 동 거주자의 소득에 대한 조세로부터의 세액공제를 허용한다. 그러나, 세액공제금액은 세액공제가 주어지기 전에 계산되고 한국에서 과세되는 동 소득에 대한 적절한 소득세의 부분을 초과하지 못한다.

나. 네팔의 거주자인 법인이 한국의 거주자인 법인이 발행한 총 주식의 20퍼센트 이상을 소유하고 있는 경우, 네팔은 네팔에서 납부할 조세를 결정함에 있어서 그 배당이 지급되는 이윤에 대하여 한국의 거주자인 법인에 의하여 납부되었거나 납부될 조세를 고려한다.

## 제 24 조

### 무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 타방체약국에서 동일한 상황에 있는 동 타방국의 국민이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 부담하지 아니한다. 제1조의 규정에 불구하고, 이 규정은 일방 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용한다.

2. 일방체약국의 기업이 타방체약국안에 보유하고 있는 고정사업장이나 고정시설에 대한 조세는 동일한 활동을 수행하는 동 타방국의 기업에 부과되는 조세보다 동 타방국안에서 불리하게 부과되지 아니한다. 이 규정은 일방체약국에 대하여 시민으로서의 지위 또는 가족부양의 책임으로 인하여 자국의 거주자에게 부여하는 조세목적상의 인적 공제·구제 및 경감을 타방체약국의 거주자에게도 부여하여야 할 의무를 일방체약국에 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조제1항·제11조제8항 또는 제12조제4항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자·사용료 및 기타 지급금은, 동 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상, 이들이 동 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제된다.

4. 일방체약국 기업의 자본의 전부 또는 일부가 1인 이상의 타방체약국의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할 수 있는 조세 또는 이와 관련된 요건과 다르거나 더욱 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 제2조의 규정에 불구하고, 이 조의 규정은 모든 종류 및 명칭의 조세에 대하여 적용된다.

## 제 25 조 상호합의절차

1. 어느 인이 일방 또는 양 체약국의 조치가 자신에 대하여 이 협정의 규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 생각하는 경우, 동 인은 그러한 국가의 국내법이 규정한 구제수단과 관계없이, 그가 거주자인 체약국의 권한있는 당국에, 또는 그 사안이 제24조제1항에 해당되는 경우에는 그가 국민인 체약국의 권한있는 당국에 그의 사안을 제기할 수 있다. 동 사안은 이 협정의 제규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초 통보일로부터 3년 이내에 제기되어야 한다.

2. 권한있는 당국은 동 이의제기가 정당한 것으로 보이나 스스로는 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우, 이 협정에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호합의에 의하여 그 사안을 해결하도록 노력한다.

3. 양 체약국의 권한있는 당국은 이 협정의 해석 또는 적용상에 발생하는 곤란 또는 의문을 상호합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 당국은 이 협정에 규정되지 아니한 사안에 있어서의 이중과세의 배제를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한있는 당국은 전항들이 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 상호 직접적으로 의견을 교환할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두로 의견을 교환하는 것이 합당하다고 보는 경우, 그러한 의견교환은 양 체약국의 권한있는 당국의 대표로 구성되는 위원회를 통하여 이루어질 수 있다.

## 제 26 조

### 정보교환

1. 체약국의 권한있는 당국은 이 협정의 제규정을 시행하거나, 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협정에 반하지 아니하는 한 이 협정의 적용대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법을 시행하는 데 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한받지 아니한다. 일방체약국이 입수하게 되는 정보는 동 국가의 국내법에 의하여 획득하게 되는 정보와 동일한 방법으로 비밀로 취급되며, 이 협정의 적용을 받는 조세의 부과나 징수, 그와 관련된 강제집행이나 소추, 또는 불복신청의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법 및 행정 기관을 포함한다)에 대하여만 공개된다. 그러한 인 또는 당국은 당해 목적을 위하여만 그 정보를 사용한다. 그들은 그 정보를 공개 법정절차 또는 사법적 결정에서 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

- 가. 일방 또는 타방체약국의 법률 및 행정관행에 저촉되는 행정조치의 시행
- 나. 일방 또는 타방체약국의 법률상 또는 행정의 통상적인 과정에서 획득할 수 없는 정보의 제공
- 다. 거래상·사업상·산업상·영업상 또는 직업상의 비밀이나 거래과정을 공개하는 정보, 또는 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 위배되는 정보의 제공

## 제 27 조

### 외교사절 및 영사관의 구성원

이 협정의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 제규정에 따른 외교사절 또는 영사관의 구성원의 재정상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 28 조

발 효

1. 각 체약국은 이 협정의 발효를 위하여 자국법에서 요구되는 절차의 완료를 타방체약국에 통보한다. 이 협정은 나중의 통보일에 발효한다.

2. 이 협정의 규정은 다음에 대하여 효력을 가진다.

가. 한국의 경우

(1) 원천징수되는 조세에 관하여는, 이 협정이 발효되는 연도의 다음 최초 연도의 1월 1일 이후에 납부하는 금액

(2) 기타 조세에 관하여는, 이 협정이 발효되는 연도의 다음 최초 연도의 1월 1일 이후에 개시하는 과세연도

나. 네팔의 경우

(1) 원천징수되는 조세 또는 예납조세에 관하여는, 이 협정의 발효일 다음의 네팔 회계연도의 1일 이후에 지급되는 금액

(2) 이 협정의 발효일 다음의 네팔 회계연도의 1일 이후에 취득하는 소득에 대한 조세

제 29 조

종 료

1. 이 협정은 무기한으로 효력을 가지나, 어느 일방체약국은 이 협정의 발효일부터 5년의 기간이 경과한 후 다음 어느 연도의 6월 30일이나 그 이전에 외교경로를 통하여 타방체약국에 서면으로 종료를 통고할 수 있다.

2. 이 협정의 규정은 다음에 대하여 효력이 중지된다.

가. 한국의 경우

(1) 원천징수되는 조세에 관하여는, 이 종료통고가 행하여진 연도의 다음 최초 연도의 1월 1일 이후에 납부하는 금액

(2) 기타 조세에 관하여는, 이 종료통고가 행하여진 연도의 다음 최초 연도의 1월 1일 또는 그 이후에 개시하는 과세연도

나. 네팔의 경우

- (1) 원천징수되는 조세 또는 예납조세에 관하여는, 이 종료통고가 행하여진 날의 다음의 네팔 회계연도의 1일 이후에 지급되는 금액
- (2) 이 종료통고가 행하여진 날의 다음의 네팔 회계연도의 1일 이후에 취득하는 소득에 대한 조세

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 10월 5 일 서울에서 모두 동등하게 정본인 한국어·네팔어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



Narayan S. Shrestha

네팔왕국 정부를 대표하여



## 대한민국과 네팔왕국간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정에 대한 의정서

대한민국과 네팔왕국간의 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정에 서명하면서, 아래 서명자는 다음 규정이 이 협정의 불가결한 일부를 구성하는 데 합의하였다.

제5조제2항과 관련하여,

“고정사업장”이라 함은 타인을 위하여 상시적으로 저장시설을 제공하는 인과 관련한 창고를 포함한다.

제7조제3항과 관련하여,

고정사업장이 그 기업의 본점 또는 다른 사무소에 대하여 특허권이나 기타 권리의 사용에 대한 대가로서 사용료·보수 또는 기타 유사한 지급금의 방식으로, 또는 특별히 수행된 용역이나 경영에 대한 수수료의 방식으로, 또는 은행업의 경우를 제외하고 고정사업장에 대부한 금전에 대한 이자의 방식으로 지급한(실제 경비의 변상외의) 금액에 대하여는 공제가 허용되지 아니한다. 마찬가지로 동 고정사업장이 그 기업의 본점 또는 다른 사무소에 대하여 특허권이나 기타 권리의 사용에 대한 대가로서 사용료·보수 또는 기타 유사한 지급금의 방식으로, 또는 특별히 수행된 용역이나 경영에 대한 수수료의 방식으로, 또는 은행업의 경우를 제외하고 그 기업의 본점 또는 다른 사무소에 대부한 금전에 대한 이자의 방식으로 부담한(실제 경비의 변상외의) 금액에 대하여는 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 계산되지 아니한다.

제10조제2항 및 제12조제2항과 관련하여,

제10조제2항에 지정된 5퍼센트, 10퍼센트 및 15퍼센트의 세율과 제12조제2항에 지정된 15퍼센트의 세율은, 이 협정에 후속하여 नेपाल과 다른 국가간에 체결되는 소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협정에서 नेपाल과 다른 국가간에 합의되는 보다 낮은 세율로 즉시 대체된다.

제23조제1항나목과 관련하여,

네팔에서 경제개발을 촉진하기 위하여 계획된 특별유인조치는 소득세법, 산업기업법, 외국투자과기술이전법, 전기법 및 기타 관련법에 의한 조치이다. 제23조제1항나목의 규정은 금융부문이나 제3국에서 사업활동에 종사함으로써 취득하는 한국의 거주자의 소득에 대하여는 적용되지 아니하는 것으로 양해한다. 이 규정은 2003년 12월 31일 이후에 개시하는 어느 과세연도에 한국의 거주자가 취득하는 소득에 대하여는 효력이 중지된다. 그러나, 양 체결국의 권한있는 당국은 상호 협의하여 이 기간을 그 이상의 기간으로 연장하는 데 합의할 수 있다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 의정서에 서명하였다.

2001년 10월 5일 서울에서 모두 동등하게 정본인 한국어·네팔어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

최세홍

Narayan S. Dha  
네팔왕국 정부를 대표하여

[ NEPALI TEXT – TEXTE NÉPALAIS ]

गणतन्त्र कोरिया

तथा

नेपाल अधिराज्य बीच

आयमा लाग्ने करहरूका सम्बन्धमा

द्वैध कराधान मुक्ति तथा वित्तीय छल निरोधका लागि सम्पन्न

सम्झौता

गणतन्त्र कोरिया सरकार र श्री ५ को सरकार, नेपाल, आयमा लाग्ने करहरूका सम्बन्धमा द्वैध कराधान मुक्ति र वित्तीय छल निरोधका लागि सम्झौता गर्न इच्छुक हुँदै,

देहाय बमोजिम गर्न सहमत भएका छन् :

धारा १

समेटिएका व्यक्तिहरु

यो सम्झौता संविदाकारी राष्ट्रहरु मध्ये एक वा दुबै राष्ट्रहरुका वासिन्दाहरुलाई लागू हुनेछ ।

धारा २

समेटिएका करहरु

१. यो सम्झौता लागू हुने विद्यमान करहरु देहाय बमोजिम छन् :

(क) कोरियामा :

- (१) आयकर;
- (२) कर्पोरेट कर;
- (३) आवासीय कर ; र
- (४) ग्रामीण विकासका लागि विशेष कर  
(यसपछि “कोरियाली कर” भनिएको);

(ख) नेपालमा :

- (१) आयकर ऐन अन्तरगत लगाइएका आयकर; र
- (२) स्थानीय निकायहरुबाट आयमा लगाइएका अन्य कुनै करहरु (यसपछि “नेपाल कर” भनिएको) ।

२. यो सम्झौता विद्यमान करहरूका अतिरिक्त वा तिनीहरूको बदलामा सम्झौतामा हस्ताक्षर भएको मिति पश्चात लगाइएका कुनै समान वा मूलभूत रूपमा उस्तै करहरूका हकमा समेत लागू हुनेछ । संविदाकारी राष्ट्रहरूका सक्षम अधिकारीहरूले आ-आफ्ना कर कानूनहरूमा गरिएका मूलभूत परिवर्तनहरूको जानकारी एक अर्कालाई दिनेछन् ।

धारा ३

सामान्य परिभाषाहरु

१. प्रसंगले अर्को अर्थ नलागेमा, यस सम्झौताको प्रयोजनका लागि :

(क) “कोरिया” भन्नाले गणतन्त्र कोरिया, र भौगोलिक अर्थमा प्रयोग गरिँदा, गणतन्त्र कोरियाको प्रादेशिक क्षेत्र, प्रादेशिक समुद्र र गणतन्त्र कोरियाको प्रादेशिक समुद्रसंग जोडिएको कुनै अन्य क्षेत्र, जुन अन्तर्राष्ट्रिय कानून अनुसार गणतन्त्र कोरियाको कानून अन्तरगत पानी, सामुद्रिक पिण्ड र जमिन तलको माटो सम्बन्धमा गणतन्त्र कोरियाको सार्वभौम अधिकार वा क्षेत्राधिकार

भएको क्षेत्रको रूपमा तोकिएको वा यस पश्चात तोकिन सकिने र तिनको प्राकृतिक स्रोतहरू प्रयोग गर्न सकिनेछ, लगायत गणतन्त्र कोरियाको इलाका सम्झनु पर्छ ।

- (ख) “नेपाल” भन्नाले नेपाल अधिराज्य सम्झनुपर्छ ।
  - (ग) “एउटा संविदाकारी राष्ट्र” र “अर्को संविदाकारी राष्ट्र” भन्नाले सन्दर्भ अनुसार कोरिया वा नेपाल सम्झनुपर्छ ।
  - (घ) “कर” भन्नाले सन्दर्भ अनुसार कोरियाली कर वा नेपाल कर सम्झनुपर्छ ।
  - (ङ) “व्यक्ति” भन्नाले व्यक्ति, कम्पनी र व्यक्तिहरूको अन्य कुनै निकाय समेतलाई जनाउँछ ।
  - (च) “कम्पनी” भन्नाले कर प्रयोजनहरूका लागि संगठित संस्थाको रूपमा व्यवहार गरिने कुनै संगठित संस्था वा निकाय सम्झनुपर्छ ।
  - (छ) “एउटा संविदाकारी राष्ट्रको प्रतिष्ठान” र “अर्को संविदाकारी राष्ट्रको प्रतिष्ठान” भन्नाले क्रमशः एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दाबाट संचालित प्रतिष्ठान र अर्को संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दाबाट संचालित प्रतिष्ठान सम्झनुपर्छ ।
  - (ज) “नागरिक” भन्नाले :
    - (१) एउटा संविदाकारी राष्ट्रको राष्ट्रियता धारण गरेको कुनै प्राकृतिक व्यक्ति;
    - (२) एउटा संविदाकारी राष्ट्रमा बहाल रहेका कानून अन्तरगत सो हैसियत प्राप्त कुनै कानूनी व्यक्ति, साझेदारी र संस्था सम्झनुपर्छ ।
  - (झ) “अन्तर्राष्ट्रिय आवत जावत” भन्नाले अर्को संविदाकारी राष्ट्रका स्थानहरू बीच मात्र कुनै पानीजहाज वा हवाईजहाज संचालन गरिएकोमा बाहेक एउटा संविदाकारी राष्ट्रको कुनै प्रतिष्ठानबाट संचालित पानीजहाज वा हवाईजहाजबाट गरिने कुनै यातायात सम्झनु पर्छ ।
  - (ञ) “सक्षम अधिकारी” भन्नाले :
    - (१) कोरियामा, अर्थ र आर्थिक व्यवस्था मन्त्री वा निजको अख्तियार प्राप्त प्रतिनिधि;
    - (२) नेपालमा, अर्थ मन्त्री वा निजको अख्तियार प्राप्त प्रतिनिधि सम्झनु पर्छ ।
२. एउटा संविदाकारी राष्ट्रबाट कुनै पनि समयमा यस सम्झौताको प्रयोगका सम्बन्धमा, प्रसंगले अन्यथा अर्थ लागेकोमा बाहेक, यस सम्झौतामा परिभाषित नगरिएका कुनै शब्दको अर्थ यो सम्झौता लागू हुने करहरूको प्रयोजनहरूका लागि सो राष्ट्रको कानून अनुसार सो समयमा गरिएको परिभाषा बमोजिम हुनेछ, र सो राष्ट्रको प्रचलित कर कानून अन्तरगतको कुनै परिभाषा/अर्थ सो राष्ट्रका अन्य कानूनहरू अन्तरगत गरिएको परिभाषा भन्दा उच्च हुनेछ ।
- धारा ४
- वासिन्दा
१. यस सम्झौताको प्रयोजनकालागि, “एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा” भन्नाले सो राष्ट्रको कानून अन्तरगत निजको निवास, बसोबास, प्रधान वा मुख्य कार्यालयको स्थान, व्यवस्थापनको स्थान वा यस्तै प्रकृतिको अन्य कुनै शर्तको कारणबाट कर तिर्नुपर्ने दायित्व भएको कुनै व्यक्ति सम्झनुपर्छ र सो शब्दले राष्ट्र र कुनै राजनीतिक उप-खण्ड वा त्यसको स्थानीय निकाय समेतलाई जनाउँछ । तर, प्रस्तुत शब्दले सो राष्ट्रमा स्रोतहरूबाट आर्जन गरेको आयको हकमा मात्र सो राष्ट्रमा कर तिर्नुपर्ने दायित्व भएको कुनै व्यक्तिलाई जनाउनेछैन ।

२. प्रकरण १ का व्यवस्थाहरूको कारणबाट कुनै प्राकृतिक व्यक्ति दुवै संविदाकारी राष्ट्रहरूको वासिन्दा भएमा, निजको स्थिति देहाय बमोजिम निर्धारण गरिनेछ :
  - (क) निज व्यक्ति उसको स्थायी निवासस्थान उपलब्ध रहेको राष्ट्रको मात्र वासिन्दा मानिनेछ; यदि उसको दुवै राष्ट्रहरूमा स्थायी निवासस्थान छ भने निजको व्यक्तिगत र आर्थिक सम्बन्धहरू निकटमा रहेको (महत्वपूर्ण हितको केन्द्र) राष्ट्रको मात्र वासिन्दा मानिनेछ;
  - (ख) यदि उसको महत्वपूर्ण हितको केन्द्र रहेको राष्ट्र कुन हो भन्ने निर्धारण गर्न नसकिएमा, वा कुनै पनि राष्ट्रमा निजको स्थायी निवासस्थान नभएमा, निजको आभ्यासिक वासस्थान जुन राष्ट्रमा रहेको छ सो राष्ट्रको मात्र वासिन्दा मानिनेछ;
  - (ग) यदि निजको दुवै राष्ट्रहरूमा आभ्यासिक वासस्थान भएमा वा कुनै राष्ट्रमा पनि त्यस्तो वासस्थान नभएमा, निज जुन राष्ट्रको नागरिक हो सो राष्ट्रको मात्र वासिन्दा भएको मानिनेछ;
  - (घ) यदि निज दुवै राष्ट्रहरूको नागरिक भएमा वा कुनै पनि राष्ट्रको नागरिक नभएमा, संविदाकारी राष्ट्रका सक्षम अधिकारीहरूले आपसी सम्झौताबाट सो प्रश्न समाधान गर्नेछन् ।
३. प्रकरण १ का व्यवस्थाहरूको कारणबाट, प्राकृतिक व्यक्ति बाहेकको कुनै व्यक्ति दुवै संविदाकारी राष्ट्रहरूको वासिन्दा भएमा, निजलाई सोको प्रभावकारी व्यवस्थापनको स्थल जुन राष्ट्रमा रहेकोछ, सो राष्ट्रको मात्र वासिन्दा मानिनेछ । शंका उत्पन्न भएको अवस्थामा, संविदाकारी राष्ट्रहरूका सक्षम अधिकारीहरूले आपसी सम्झौताबाट सो प्रश्न समाधान गर्नेछन् ।

#### धारा ५

##### स्थायी संस्थापन

१. यस सम्झौताको प्रयोजनका लागि, "स्थायी संस्थापन" भन्नाले प्रतिष्ठानको व्यवसाय पूर्ण वा आंशिक रूपमा सञ्चालन गरिने निश्चित स्थान सम्झनुपर्छ ।
२. "स्थायी संस्थापन" भन्नाले विशेष गरी निम्न लिखित कुराहरू समेत सम्झनुपर्छ :
  - (क) व्यवस्थापनको स्थान;
  - (ख) शाखा;
  - (ग) कार्यालय;
  - (घ) कारखाना;
  - (ङ) कार्यशाला; र
  - (च) खानी, तेल वा ग्यासको कुवा, खानी वा प्राकृतिक स्रोतहरूको उत्खननको कुनै अन्य स्थान ।
३. कुनै भवन निर्माण वा आयोजना निर्माण, जडान वा संयोजन स्थल आयोजना, वा सो संग सम्बद्ध सुपरिवेक्षण वा परामर्शदात्री क्रियाकलापहरू यदि कुनै बाह्र महिनाको अवधि भित्र कुल १८३ दिन भन्दा बढीको अवधि वा अवधि भर निरन्तर रहेमा मात्र त्यस्तो स्थल, आयोजना वा क्रियाकलापहरूलाई स्थायी संस्थापन रूपमा लिइनेछ ।
४. यस धाराका उपर्युक्त व्यवस्थाहरूमा जुनसुकै कुरा लेखिएको भएतापनि, "स्थायी संस्थापन" भन्ने शब्द भित्र निम्न लिखित कुराहरू परेको मानिने छैन :

- (क) प्रतिष्ठानको स्वामित्वमा रहेका वस्तु वा व्यापारिक सामानको भण्डारण, प्रदर्शन वा वितरणको प्रयोजनका लागि मात्र सुविधाहरूको प्रयोग;
- (ख) भण्डारण, प्रदर्शन वा वितरणको प्रयोजनको लागि मात्र प्रतिष्ठानको स्वामित्वमा रहेका वस्तु वा व्यापारिक सामानको मौज्जातको अनुरक्षण;
- (ग) कुनै अर्को प्रतिष्ठानबाट प्रशोधन गरिने प्रयोजनहरूका लागि मात्रै प्रतिष्ठानको स्वामित्वमा रहेका वस्तु वा व्यापारिक सामानको मौज्जातको अनुरक्षण;
- (घ) प्रतिष्ठानको लागि वस्तु वा व्यापारिक सामान खरिद गर्ने वा जानकारी संकलन गर्ने प्रयोजनकालागि मात्रै व्यवसायको निश्चित स्थलको अनुरक्षण;
- (ङ) प्रतिष्ठानको लागि प्रारम्भिक वा सहायक प्रकृतिका अन्य कुनै क्रियाकलाप संचालन गर्ने प्रयोजनका लागि मात्रै व्यवसायको निश्चित स्थलको अनुरक्षण;
- (च) उप-प्रकरण (क) देखि (ङ) सम्म उल्लिखित क्रियाकलापहरूको कुनै संयोजनको लागि मात्रै व्यवसायको निश्चित स्थलको अनुरक्षण । तर यस संयोजनबाट उत्पन्न व्यवसायको निश्चित स्थलका समग्र क्रियाकलाप प्रारम्भिक वा सहायक प्रकृतिको हुनुपर्नेछ ।
५. प्रकरण १ र २ मा जुनसुकै व्यवस्था गरिएको भएतापनि, प्रकरण ७ को व्यवस्था लागू हुने स्वतन्त्र हैसियतको एजेन्ट बाहेकको कुनै व्यक्तिले कुनै प्रतिष्ठानको तर्फबाट काम गरिरहेको छ र निजले एउटा संविदाकारी राष्ट्रमा सो प्रतिष्ठानको नाममा करारहरू सम्पन्न गर्ने अख्तियारी राख्दछ र त्यस्तो अख्तियारी आभ्यासिक रूपमा प्रयोग गर्छ भने त्यस्तो व्यक्तिका क्रियाकलापहरू प्रकरण ४ मा उल्लेख गरिएका क्रियाकलापहरूको हदसम्म सीमित नभएमा, जो व्यवसायको निश्चित स्थल मार्फत प्रयोग गरिएमा व्यवसायको निश्चित स्थल सो प्रकरणका व्यवस्थाहरू अन्तरगत स्थायी संस्थापन नबनाउने भएमा सो प्रतिष्ठानका लागि सो व्यक्तिले गर्ने कुनै क्रियाकलापहरूका सम्बन्धमा सो प्रतिष्ठानको सो राष्ट्रमा स्थायी स्थापना भएको मानिनेछ ।
६. यस धाराका उपर्युक्त व्यवस्थाहरूमा जुनसुकै कुरा लेखिएको भएतापनि, एउटा संविदाकारी राष्ट्रको कुनै बीमा प्रतिष्ठानले प्रकरण ७ को परिभाषा भित्रको स्वतन्त्र हैसियत राख्ने एजेन्ट नहुने कुनै कर्मचारी मार्फत वा प्रतिनिधि मार्फत अर्को राष्ट्रको इलाकामा बीमाको किस्ता संकलन गर्छ वा त्यहाँ स्थित जोखिमहरूको बीमा गराउँछ भने सो बीमा प्रतिष्ठानलाई पुनर्बीमाको सम्बन्धमा बाहेक उसको अर्को राष्ट्रमा स्थायी संस्थापन भएको मानिनेछ ।
७. कुनै प्रतिष्ठानले कुनै संविदाकारी राष्ट्रमा दलाल, साधारण कमिशन एजेन्ट वा स्वतन्त्र हैसियत राख्ने अन्य कुनै एजेन्ट मार्फत सो राष्ट्रमा व्यवसाय गर्छ भन्ने कारणले मात्रै सो प्रतिष्ठानको सो संविदाकारी राष्ट्रमा स्थायी संस्थापन भएको मानिने छैन; तर त्यस्ता व्यक्तिहरूले आफ्नो व्यावसायको सामान्य क्रममा काम गरिरहेको हुनुपर्नेछ ।
८. एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा भएको कुनै कम्पनीले अर्को संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा भएको कुनै कम्पनीलाई नियन्त्रण गर्छ वा सो कम्पनीबाट नियन्त्रित छ वा सो अर्को राष्ट्रमा व्यवसाय (स्थायी संस्थापन मार्फत वा अन्य किसिमबाट) गर्छ भन्ने तथ्य स्वयंले ती कुनै कम्पनीलाई अर्को कम्पनीको स्थायी संस्थापन बनाउने छैन ।

## धारा ६

### अचल सम्पत्तिबाट हुने आय

१. एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दाले अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा अवस्थित अचल सम्पत्ति (कृषि वा वनबाट प्राप्त आय समेत) बाट आर्जन गरेको आयमा सो अर्को राष्ट्रमा कर लगाउन सकिनेछ ।
२. "अचल सम्पत्ति" भन्नाले विवादित सम्पत्ति जुन संविदाकारी राष्ट्रमा रहेको छ सो राष्ट्रको कानून अनुसार परिभाषित सम्पत्ति सम्झनुपर्छ । यो शब्दले कुनै पनि अवस्थामा अचल सम्पत्तिका अंगका रूपमा रहेका सम्पत्ति, कृषि र वनमा प्रयोग गरिएका पशुधन र उपकरण, भू-सम्पत्ति सम्बन्धी सामान्य कानूनका व्यवस्थाहरू लागू हुने अधिकारहरू, अचल सम्पत्तिको भोग चलन, खनीज भण्डारहरू, स्रोतहरू र अन्य प्राकृतिक स्रोतहरूको काम वापतको प्रतिफल परिवर्तनीय वा निश्चित भुक्तानीको अधिकार, वा सोमा काम गर्ने अधिकार समेत जनाउँछ; पानीजहाज र हवाईजहाजलाई अचल सम्पत्ति मानिनेछैन ।
३. प्रकरण १ का व्यवस्थाहरू अचल सम्पत्तिको प्रत्यक्ष प्रयोग, भाडामा लगाइएको वा अन्य कुनै रूपको प्रयोगबाट आर्जित आयका हकमा लागू हुनेछन् ।
४. प्रकरण १ र ३ का व्यवस्थाहरू कुनै प्रतिष्ठानको अचल सम्पत्तिबाट आर्जित आयमा र स्वतन्त्र वैयक्तिक सेवाहरूको सञ्चालनका लागि प्रयोग गरिएको अचल सम्पत्तिबाट आर्जित आयका हकमा समेत लागू हुनेछन् ।

## धारा ७

### व्यापार मुनाफा

१. एउटा संविदाकारी राष्ट्रको कुनै प्रतिष्ठानले अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा अवस्थित स्थायी संस्थापनको माध्यमबाट अर्को राष्ट्रमा व्यवसाय नगरेसम्म सो प्रतिष्ठानको मुनाफामा सो राष्ट्रमा मात्र कर लगाइनेछ । सो प्रतिष्ठानले माथि उल्लेख गरिए बमोजिम व्यवसाय गरेकोमा, प्रतिष्ठानको मुनाफामा सो स्थायी संस्थापनका हकमा लागू हुने जति मात्र अर्को राष्ट्रमा कर लगाउन सकिनेछ ।
२. प्रकरण ३ का व्यवस्थाहरूको अधीनमा रही, एउटा संविदाकारी राष्ट्रको प्रतिष्ठानले अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा अवस्थित स्थायी संस्थापनको माध्यमद्वारा अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा व्यवसाय सञ्चालन गरेमा, प्रत्येक संविदाकारी राष्ट्रमा त्यस्तो स्थायी संस्थापन उही वा उस्तै अवस्थाहरू अन्तरगत उही वा उस्तै क्रियाकलापहरूमा संलग्न र जुन प्रतिष्ठानको स्थायी संस्थापन हो पूर्णतः स्वतन्त्र रूपले कार्य गर्ने प्रतिष्ठान भए सो प्रतिष्ठानले आर्जन गर्न सक्ने अपेक्षित मुनाफालाई सो स्थायी संस्थापनको कारोबारबाट भएको मनिनेछ ।
३. कुनै स्थायी संस्थापनको मुनाफा निर्धारण गर्दा, स्थायी संस्थापन रहेको राष्ट्रमा वा अन्यत्र गरिएका कार्यकारी तथा सामान्य प्रशासनिक खर्चहरू लगायत स्थायी संस्थापनको व्यवसायको प्रयोजनका लागि गरिएका खर्चहरू धेरै कानूनका व्यवस्थाहरू अन्तरगत कटौत गर्न दिइनेछ ।
४. कुनै स्थायी संस्थापनद्वारा प्रतिष्ठानका लागि गरेको वस्तु वा व्यापारिक सामानको खरिद मात्रको कारणले सो स्थायी संस्थापनमा कुनै मुनाफा भएको ठहर्‍याइने छैन ।



५. उपर्युक्त प्रकरणहरूको प्रयोजनका लागि, स्थायी संस्थापनमा भएको ठहर भएका मुनाफाहरू उचित र पर्याप्त कारणले अन्यथा हुनेमा बाहेक वर्षैपिच्छे उही तरीकाबाट निर्धारण गरिनेछ ।
६. मुनाफामा यस सम्झौताका अन्य धाराहरूमा पृथक रूपमा व्यवस्था गरिने आयका कलमहरू समेत समावेश भएकोमा ती धाराका व्यवस्थाहरू यस धाराका व्यवस्थाहरूबाट प्रभावित हुनेछैनन् ।

#### धारा ८

##### पानीजहाज दुवानी तथा हवाई यातायात

१. एउटा सविदाकारी राष्ट्रको प्रतिष्ठानले अन्तर्राष्ट्रिय परिवहनमा पानीजहाज वा वायुयानको सञ्चालनबाट आर्जन गरेको आयमा सो राष्ट्रमा मात्र कर लगाइनेछ ।
२. प्रकरण १ का व्यवस्थाहरू कोष (पुल) मा, संयुक्त व्यवसायमा वा अन्तर्राष्ट्रिय सञ्चालन निकायसंगको सहभागिताबाट आर्जन गरेको मुनाफाको हकमा समेत लागू हुनेछन् ।

#### धारा ९

##### सम्बद्ध प्रतिष्ठानहरू

१. यदि (क) एउटा सविदाकारी राष्ट्रको प्रतिष्ठानले अर्को सविदाकारी राष्ट्रको प्रतिष्ठानको व्यवस्थापन, नियन्त्रण वा पूँजीमा प्रत्यक्ष वा अप्रत्यक्ष रूपले भाग लिन्छ, वा  
(ख) तिनै व्यक्तिहरूले एउटा सविदाकारी राष्ट्रको प्रतिष्ठानको अर्को सविदाकारी राष्ट्रको प्रतिष्ठानको व्यवस्थापन, नियन्त्रण वा पूँजीमा प्रत्यक्ष वा अप्रत्यक्ष रूपले भाग लिन्छन्, र

उपर्युक्त दुबै अवस्थामा उक्त दुई प्रतिष्ठानहरू बीच तिनीहरूका व्यापारिक वा वित्तीय सम्बन्धहरूमा स्वतन्त्र प्रतिष्ठानहरू बीच गर्न सकिने शर्त, अवस्थाहरू भन्दा भिन्न शर्त, अवस्थाहरू राखिएको वा लगाइएको अवस्थामा, उपर्युक्त शर्त, अवस्थाहरूको कारणले ती प्रतिष्ठानहरू मध्ये एउटा प्रतिष्ठानलाई हुने मुनाफा प्राप्त हुने तर ती अवस्थाहरूको कारणले त्यसरी प्राप्त नभएको मुनाफा सो प्रतिष्ठानको मुनाफामा समावेश गरी तदनुसार कर लगाउन सकिनेछ ।

२. कुनै सविदाकारी राष्ट्रले सो राष्ट्रको प्रतिष्ठानको मुनाफा समावेश गरी सोही बमोजिम कर लगाएकोमा - अर्को सविदाकारी राष्ट्रको प्रतिष्ठानलाई जुन मुनाफामा सो अर्को राष्ट्रमा कर लगाइएको छ र त्यसरी समावेश गरिएको मुनाफाहरू यदि दुई प्रतिष्ठान बीच तय गरिएका शर्तहरू स्वतन्त्र प्रतिष्ठानहरू बीच गरिने जस्तै भई पहिलो उल्लिखित राष्ट्रको प्रतिष्ठानले आर्जित गरे सरह मानी त्यस्तो अर्को देशमा त्यस्तो मुनाफामा लगाइएको करमा उचित समायोजन गरिनेछ । यस्तो समायोजन तय गरिँदा यस सम्झौताका अन्य व्यवस्थाहरूलाई उचित ध्यान दिइनेछ र आवश्यकता अनुसार दुबै सविदाकारी राष्ट्रका सक्षम अधिकारीहरूले एक आपसमा परामर्श गर्नेछन् ।

#### धारा १०

##### लाभांश

१. एउटा सविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा कम्पनीबाट अर्को सविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दालाई भुक्तानी गरिएको लाभांशमा सो अर्को राष्ट्रमा कर लगाउन सकिनेछ ।

२. यद्यपि, लाभांशको भुक्तानी गर्ने कम्पनी जुन राष्ट्रको वासिन्दा हो सो संविदाकारी राष्ट्रमा सो राष्ट्रको कानून अनुसार त्यस्तो लाभांशमा कर लगाउन सकिनेछ, तर प्राप्तकर्ता लाभांशको लाभसम्बद्ध मालिक हो भने त्यसरी लगाइएको कर देहायको प्रतिशत भन्दा बढी हुने छैन :
  - (क) लाभसम्बद्ध मालिक लाभांशको भुक्तानी गर्ने कम्पनीको कम्तिमा २५ प्रतिशत शेयर प्रत्यक्ष रूपले धारण गर्ने कम्पनी भएमा, लाभांशको कूल रकमको ५ (पाँच) प्रतिशत;
  - (ख) हिताधिकारी मालिक लाभांशको भुक्तानी गर्ने कम्पनीको कम्तिमा १० प्रतिशत शेयर प्रत्यक्ष रूपले धारण गर्ने कम्पनी भएमा, लाभांशको कूल रकमको १० (दश) प्रतिशत;
  - (ग) अन्य सबै अवस्थाहरुमा लाभांशको कूल रकमको १५ (पन्ध्र) प्रतिशत ।

यस प्रकरणले जुन मुनाफा मध्येबाट लाभांश भुक्तानी गरिने हो सो मुनाफाको सम्बन्धमा कम्पनीको कर व्यवस्थालाई प्रभाव पार्नेछैन ।
३. यस धारामा प्रयुक्त “लाभांश” भन्नाले शेयरहरु वा अन्य अधिकारबाट प्राप्त ऋण दावी बाहेकको आय, मुनाफामा समावेश एवं अन्य कर्पोरेट अधिकारबाट प्राप्त आय, जसलाई वितरण गर्ने कम्पनी जुन राष्ट्रको वासिन्दा हो सो राष्ट्रको कानूनद्वारा शेयरबाट प्राप्त आय उपर गरिने व्यवहार समानको करको अधिनमा छन्, सम्झनुपर्छ ।
४. लाभांशको लाभसम्बद्ध मालिक एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा भई लाभांश भुक्तानी गर्ने कम्पनी वासिन्दा भएको अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा रहेको स्थायी संस्थापन मार्फत सो अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा अवस्थित निश्चित स्थानबाट सो अर्को राष्ट्रमा स्वतन्त्र व्यक्तिगत सेवाहरु सम्पन्न गर्दा र जुन धारणको सम्बन्धमा लाभांशहरुको भुक्तानी गरिन्छ सो धारण त्यस्तो स्थायी संस्थापन वा निश्चित स्थानसंग प्रभावकारी रूपले जोडिएको छ भने प्रकरण १ र २ का व्यवस्थाहरु लागू हुने छैनन् । यस्तो अवस्थामा अवस्था अनुसार धारा ७ वा धारा १४ का व्यवस्थाहरु लागू हुनेछन् ।
५. एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा कम्पनीले अर्को संविदाकारी राष्ट्रबाट मुनाफा वा आय प्राप्त गरेकोमा, जहांसम्म सो अर्को राष्ट्रको वासिन्दालाई त्यस्ता लाभांशहरु भुक्तानी गरिन्छन् वा जुन धारणको सम्बन्धमा लाभांशहरुको भुक्तानी गरिन्छ सो धारण सो अर्को राष्ट्रमा रहेको स्थायी संस्थापन वा निश्चित स्थलसंग प्रभावकारी रूपले जोडिएको छ भने सो अवस्थामा बाहेक सो अर्को राष्ट्रले सो कम्पनीबाट भुक्तान गरिएका लाभांशहरुमा कर लगाउन सक्ने छैन न त भुक्तान गरिएका लाभांश वा वितरण नगरिएका मुनाफामा त्यस्तो अर्को राष्ट्रमा उत्पन्न मुनाफा वा आय समावेश भएको छ भने पनि, सो कम्पनीको वितरण नगरिएको मुनाफालाई सो कम्पनीको वितरण नगरिएको मुनाफामा लाग्ने करको अधिनमानै राख्नेछ ।

#### धारा ११

##### व्याज

१. एउटा संविदाकारी राष्ट्रमा आर्जन गरिएको र अर्को संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दालाई भुक्तानी गरिएको व्याजमा सो अर्को राष्ट्रमा कर लगाउन सकिनेछ ।
२. तथापि, त्यस्तो व्याज आर्जन गरिएको संविदाकारी राष्ट्रमा पनि त्यस्तो व्याजमा सो राष्ट्रको कानून अनुसार कर लगाउन सकिनेछ तर सो व्याजको लाभसम्बद्ध मालिक अर्को संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा हो भने त्यसरी लगाइएको कर व्याजको कूल रकमको १० (दश) प्रतिशत भन्दा बढी हुनेछैन ।

३. प्रकरण २ मा जुनसुकै व्यवस्था गरिएको भएतापनि, एउटा संविदाकारी राष्ट्रमा आर्जन गरिएको र अर्को संविदाकारी राष्ट्रको राजनीतिक उप-खण्ड र त्यसका स्थानीय निकायहरु लगायत सो राष्ट्रको सरकारबाट, सो राष्ट्रको केन्द्रीय बैंकबाट वा सरकारी प्रकृतिको कार्य गर्ने कुनै वित्तीय संस्थाबाट वा अर्को संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दाबाट सो अर्को राष्ट्रको राजनीतिक उप-खण्ड र स्थानीय निकायहरु लगायत सो राष्ट्रको सरकारद्वारा, सो अर्को राष्ट्रको केन्द्रीय बैंक वा सरकारी प्रकृतिको कार्य गर्ने कुनै वित्तीय संस्थाद्वारा प्रत्याभूति गरिएको वा अप्रत्यक्ष रूपमा आर्थिक लगानी गरिएको ऋण दावीका सम्बन्धमा आर्जन गरिएको व्याजलाई पहिलो उल्लिखित संविदाकारी राष्ट्रमा कर छुट दिइनेछ ।

४. प्रकरण ३ को प्रयोजनको लागि, "केन्द्रीय बैंक र सरकारी प्रकृतिका कार्यहरु गर्ने वित्तीय संस्था" भन्नाले -

(क) कोरियामा :

- (१) बैंक अफ कोरिया;
- (२) कोरिया आयात निर्यात बैंक;
- (३) कोरियाली विकास बैंक; र
- (४) संविदाकारी राष्ट्रहरुका सक्षम अधिकारीहरु बीच आदान प्रदान गरिएका पत्रहरुमा तोकिएका र मञ्जूर गरिए बमोजिमका सरकारी प्रकृतिका कार्यहरु गर्ने अन्य वित्तीय संस्था भन्ने सम्झनु पर्छ ,

(ख) नेपालमा :

- (१) नेपाल राष्ट्र बैंक (नेपालको केन्द्रीय बैंक);
- (२) नेपाल औद्योगिक विकास निगम;
- (३) कृषि विकास बैंक; र
- (४) संविदाकारी राष्ट्रहरुका सक्षम अधिकारीहरु बीच आदान प्रदान गरिएका पत्रहरुमा तोकिएका र मञ्जूर गरिए बमोजिमका सरकारी प्रकृतिका कार्यहरु गर्ने अन्य वित्तीय संस्था भन्ने सम्झनु पर्छ ।

५. यस धारामा प्रयुक्त "व्याज" भन्नाले बन्धकीबाट सुरक्षित गरिएको वा नगरिएको तथा ऋणीको मुनाफामा हिस्सा राख्ने अधिकार रहेको वा नरहेको जे भएपनि हरेक किसिमका ऋणदावीबाट आर्जित आय र खासगरी सरकारी सुरक्षण तमसुकका ऋणपत्रहरुसंग सम्बद्ध प्रिमियम र पुरस्कार सरकारी सुरक्षणबाट प्राप्त अन्य र तमसुक वा ऋणपत्रहरुबाट प्राप्त आय सम्झनुपर्छ ।

६. व्याजको लाभसम्बद्ध मालिक एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा भई व्याज भुक्तानी गर्ने कम्पनी वासिन्दा भएको अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा अवस्थित स्थायी संस्थापन मार्फत सो अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा अवस्थित निश्चित स्थानबाट सो अर्को राष्ट्रमा स्वतन्त्र व्यक्तिगत सेवाहरु सम्पन्न गर्छ र जुन ऋणदावीको सम्बन्धमा लाभांशहरुको भुक्तानी गरिन्छ सो ऋणदावी त्यस्तो स्थायी संस्थापन वा निश्चित स्थानसंग प्रभावकारी रूपले जोडिएको छ भने प्रकरण १ र २ का व्यवस्थाहरु लागू हुनेछैनन् । यस्तो अवस्थामा अवस्थानुसार धारा ७ वा धारा १४ का व्यवस्थाहरु लागू हुनेछन् ।

७. भुक्तानीकर्ता एउटा संविदाकारी राष्ट्र स्वयं वा सो राष्ट्रको राजनैतिक उप-विभाजन, स्थानीय निकाय वा वासिन्दा भएकोमा, व्याज सो संविदाकारी राष्ट्रमा आर्जित गरिएको मानिनेछ । तर, व्याज भुक्तानी

गर्ने व्यक्ति, एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा भए वा नभए जे भएपनि एउटा संविदाकारी राष्ट्रमा स्थायी संस्थापन वा निश्चित स्थल जसको सम्बन्धमा ऋण लिइन्छ र सो बापत व्याज बुझाइन्छ, र त्यस्तो व्याज स्थायी संस्थापन वा निश्चित स्थलबाट व्यहोरिन्छ भने, त्यस्तो व्याज स्थायी संस्थापन वा निश्चित स्थल अवस्थित राष्ट्रमा आर्जन गरिएको मानिनेछ ।

८. भुक्तानीकर्ता तथा लाभसम्बद्ध मालिक बीच वा ती दुबै तथा कुनै अन्य व्यक्ति बीचको विशेष सम्बन्धको कारणले व्याजको रकम, जुन ऋणदावीको लागि भुक्तानी गरिन्छ सो ऋणदावीलाई ध्यानमा राखेर, त्यस्तो सम्बन्ध नभएको अवस्थामा भुक्तानीकर्ता र लाभसम्बद्ध मालिक बीच सहमति हुन सक्ने रकम भन्दा बढी हुन्छ भने यस धाराका व्यवस्थाहरु उक्त पछिल्लो उल्लिखित रकममा लागू हुनेछन् । यस्तो अवस्थामा भुक्तानीको बढी भाग, यस सम्झौताका अन्य व्यवस्थाहरु तर्फ उचित ध्यान दिदै, प्रत्येक संविदाकारी राष्ट्रको कानून अनुसार कर योग्य हुनेछ ।

## धारा १२

### रोयल्टी

१. एउटा संविदाकारी राष्ट्रमा आर्जित र अर्को संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दाले लाभसम्बद्ध स्वामित्व लिएको रोयल्टीहरुमा सो अर्को राष्ट्रमा कर लगाउन सकिनेछ ।
२. यद्यपी, त्यस्ता रोयल्टी आर्जन गरिएको संविदाकारी राष्ट्रमा पनि रोयल्टीमा सो राष्ट्रको कानून बमोजिम कर लगाउन सकिनेछ, तर प्राप्तकर्ता रोयल्टीको लाभसम्बद्ध मालिक भएकोमा, त्यसरी लगाइएको कर रोयल्टीको कूल रकमको १५ (पन्ध्र) प्रतिशत भन्दा बढी हुनेछैन ।
३. यस धारामा प्रयुक्त "रोयल्टी" भन्ने शब्दले रेडियो वा टेलिभिजन प्रसारणका लागि चलचित्र फिल्म वा टेप लगायतका साहित्यिक, कलात्मक वा वैज्ञानिक कार्यहरुको कुनै पनि प्रतिलिपि अधिकार, कुनै पनि पेटेन्ट, ट्रेडमार्क, डिजाइन वा मोडेल, योजना, गोप्य सूत्र वा प्रक्रियाको प्रयोग गरे बापत वा सो प्रयोग गर्ने अधिकार बापत वा औद्योगिक, व्यापारिक वा वैज्ञानिक अनुभव सम्बन्धी जानकारी बापत प्राप्त गरिएको कुनै प्रकारको भुक्तानी सम्झनु पर्छ ।
४. यदि रोयल्टीको लाभसम्बद्ध मालिक एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा भई अर्को संविदाकारी राष्ट्र, जहाँ रोयल्टी आर्जित हुन्छ, मा रहेको कुनै स्थायी संस्थापनको माध्यमबाट कारोवार सञ्चालन गर्दछ अथवा सो अर्को राष्ट्रमा रहेको एउटा निश्चित स्थानबाट स्वतन्त्र दैनिकिक सेवाहरु सम्पन्न गर्दछ र अधिकार वा सम्पत्ति, जसको सम्बन्धमा रोयल्टी भुक्तानी गरिन्छ, त्यस्तो स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थानसंग प्रभावकारी रूपमा सम्बन्धित छ भने, प्रकरण १ र २ का व्यवस्थाहरु लागू हुने छैनन् । त्यस्तो अवस्थामा धारा ७ वा १४ का व्यवस्थाहरु अवस्थानुसार लागू हुनेछन् ।
५. कुनै संविदाकारी राष्ट्रमा रोयल्टी त्यस बखत आर्जन भएको मानिनेछ जब रोयल्टी भुक्तानीकर्ता राष्ट्र आफै, कुनै राजनैतिक उप-विभाजन, कुनै स्थानीय प्रशासकीय निकाय अथवा त्यो देशको वासिन्दा हुन्छ । तर जब रोयल्टी भुक्तानी गर्ने व्यक्ति त्यो संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा भई वा नभई एउटा संविदाकारी राष्ट्रमा कुनै स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान, जसको सम्बन्धमा रोयल्टी भुक्तानी गर्ने दायित्व उत्पन्न भएको थियो, र त्यस्तो स्थायी संस्थापन वा निश्चित स्थानबाट त्यस्ता रोयल्टी व्यहोरिन्छ भने, त्यस्तो रोयल्टी स्थायी संस्थापन अथवा निश्चित स्थान रहेको संविदाकारी राष्ट्रमा उत्पन्न भएको मानिनेछ ।
६. रोयल्टी भुक्तानी गर्ने तथा प्राप्त गर्नेहरु बीच अथवा ती दुबै थरी र अन्य व्यक्तिहरु बीच विशेष सम्बन्ध भएको कारणले रोयल्टीको रकम प्रयोगको अधिकार वा सूचना बापत तिर्नुपर्ने कुरालाई हृदयंगम गर्दै

रोयल्टी भुक्तानी गर्ने तथा प्राप्त गर्ने व्यक्तिहरु बीच त्यस्तो विशेष सम्बन्ध नभएको अवस्थामा मञ्जूर गरिने रकम भन्दा बढी हुन गएको अवस्थामा यो धाराका प्रावधानहरु पछिल्लो रकमको सम्बन्धमा मात्र लागू हुनेछन् । यस अवस्थामा, त्यस्तो बढी रकममा अन्य धाराका व्यवस्थाहरुलाई मध्ये नजर राख्दै प्रत्येक संविदाकारी राष्ट्रको कानून अनुसार कर लगाइनेछ ।

#### धारा १३

##### पूँजीगत लाभ

१. एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दाले धारा ६ बमोजिमको तथा अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा अवस्थित अचल सम्पत्तिको बेचबिखनबाट प्राप्त गरेको लाभमा सो अर्को राष्ट्रमा कर लगाउन सकिनेछ ।
२. एउटा संविदाकारी राष्ट्रको प्रतिष्ठानको अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा रहेको स्थायी संस्थापनको व्यापारिक सम्पत्ति हिस्साको रूपमा रहेको चल सम्पत्तिको वा स्वतन्त्र वैयक्तिक सेवाहरु सञ्चालन गर्ने प्रयोजनका लागि एउटा संविदाकारी राष्ट्रको नागरिकलाई अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा उपलब्ध निश्चित स्थलसंग सम्बन्धित चल सम्पत्तिको बेचबिखनबाट प्राप्त लाभहरु एवं त्यस्तो स्थायी संस्थापन (एकल वा सम्पूर्ण प्रतिष्ठान सहित) को वा त्यस्तो निश्चित स्थलको बेचबिखनबाट प्राप्त त्यस्ता लाभहरु समेतमा सो अर्को राष्ट्रमा कर लगाउन सकिनेछ ।
३. अन्तर्राष्ट्रिय परिवहनमा संचालित पानीजहाज वा वायुयानको वा त्यस्ता पानीजहाज वा वायुयानको सञ्चालनसंग सम्बन्धित चल सम्पत्तिको बेचबिखनबाट प्राप्त लाभमा सो प्रतिष्ठान जुन संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा हो सो राष्ट्रमा मात्र कर लगाइनेछ ।
४. कम्पनी, जसको सम्पत्तिमा मूलतः प्रत्यक्ष वा अप्रत्यक्ष रूपमा संविदाकारी राष्ट्रमा अवस्थित अचल सम्पत्ति समावेश छ, को पूँजीगत स्टकको शेयरहरुको बेचबिखनबाट प्राप्त लाभमा सो राष्ट्रमा कर लगाउन सकिनेछ ।
५. प्रकरणहरु १, २, ३ र ४ बमोजिमका सम्पत्ति बाहेक अन्य सम्पत्तिको बेचबिखनबाट प्राप्त लाभहरु बेचबिखनकर्ता जुन संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा हो सो राष्ट्रमा मात्र कर योग्य हुनेछन् ।

#### धारा १४

##### स्वतन्त्र वैयक्तिक सेवाहरु

१. पेशागत सेवाहरु वा स्वतन्त्र प्रकृतिका अन्य क्रियाकलापहरुका सम्बन्धमा एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा भएको प्राकृतिक व्यक्तिबाट आर्जित आय देहायको अवस्थामा सो राष्ट्रमा मात्र करयोग्य हुनेछ :
  - (क) निजका क्रियाकलापहरु सञ्चालन गर्ने प्रयोजनका लागि अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा निजलाई निश्चित स्थल नियमित रूपमा उपलब्ध छैन; वा
  - (ख) सम्बन्धित आर्थिक वर्षमा शुरु वा अन्त्य भएको कुनै १२ (बाह्र) महिनाको अवधि भित्र कूल १८३ दिन वा सो भन्दा बढी दिनको अवधि वा अवधिहरुसम्म सो अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा निज उपस्थित छैन ।

यदि निजको त्यस्तो निश्चित स्थल वा निज सो अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा उल्लिखित अवधि वा अवधिभर उपस्थित छ भने सो आयमा अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा कर लगाउन

सकिनेछ तर यसरी कर लगाउन सो निश्चित स्थलबाट हुने आय वा उपर्युक्त अवधि वा अवधिभर सो अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा आर्जन गरिने आय जतिसम्म मात्र कर लगाइनेछ ।

२. “व्यावसायिक सेवाहरु” भन्नाले खासगरी स्वतन्त्र वैज्ञानिक, साहित्यिक, कलात्मक, शैक्षिक वा अध्यापन क्रियाकलापहरु एवं चिकित्सक, वकील, इन्जिनियर, वास्तुविद, दन्त चिकित्सक र लेखापालका स्वतन्त्र क्रियाकलापहरु समेत सम्फनुपर्छ ।

#### धारा १५

##### आश्रित वैयक्तिक सेवाहरु

१. धारा १६, १८, १९, २० र २१ का व्यवस्थाहरुको अधिनमा रही एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दाले रोजगारीको सम्बन्धमा प्राप्त गरेको तलब, ज्याला, वा यस्तै अन्य पारिश्रमिक सो रोजगारी अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा नगरेसम्म मात्र करयोग्य हुनेछ । यदि त्यसरी रोजगारी गरिएमा, सोबाट प्राप्त पारिश्रमिकमा सो अर्को राष्ट्रमा कर लगाउन सकिनेछ ।
२. प्रकरण १ मा जुनसुकै व्यवस्था गरिएको भएतापनि, एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दाले अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा गरिएको रोजगारीका सम्बन्धमा प्राप्त गरेको पारिश्रमिक देहायको अवस्थामा पहिलो उल्लिखित राष्ट्रमा मात्र करयोग्य हुनेछ, यदि :
- (क) प्राप्तकर्ता सम्बन्धित आर्थिक वर्षको शुरु वा अन्त्यको कुनै १२ (बाह्र) महिनाको अवधि भित्र जम्मा १८३ दिन भन्दा बढी नहुने गरी अर्को राष्ट्रमा निज उपस्थित छ,
  - (ख) अर्को राष्ट्रको वासिन्दा नभएको कुनै रोजगारदाताबाट वा निजको तर्फबाट पारिश्रमिक भुक्तानी गरिएको छ, र
  - (ग) रोजगारदाताको अर्को राष्ट्रमा रहेको कुनै स्थायी संस्थापन वा निश्चित स्थानद्वारा पारिश्रमिक व्यहोरिदैन ।
३. यस धाराका उपर्युक्त व्यवस्थाहरुमा जुनसुकै कुरा लेखिएको भएतापनि, एउटा संविदाकारी राष्ट्रको प्रतिष्ठानद्वारा अन्तर्राष्ट्रिय यातायातमा सञ्चालित पानीजहाज वा हवाईजहाजमा गरिएको रोजगारी का सम्बन्धमा प्राप्त पारिश्रमिक सो राष्ट्रमा मात्र करयोग्य हुनेछ ।

#### धारा १६

##### सञ्चालकहरुको शुल्क

एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा भएको कुनै व्यक्तिले अर्को संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा भएको कुनै कम्पनीको सञ्चालक समितिको सदस्यको हैसियतले प्राप्त गरेको सञ्चालकको शुल्क र अन्य त्यस्तै भुक्तानीहरुमा सो अन्य राष्ट्रमा कर लगाउन सकिनेछ ।

#### धारा १७

##### कलाकार र खेलाडीहरु

१. धारा १४ र १५ मा जुनसुकै व्यवस्था गरिएको भएतापनि एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा भएको कुनै प्राकृतिक व्यक्तिले नाट्यशाला, चलचित्र, रेडियो वा टेलिभिजन कलाकार वा संगीतकार वा खेलाडी जस्तै प्रमोदकको हैसियतमा अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा व्यक्तिगत क्रियाकलापहरु गरी आर्जन गरेको आयमा सो अर्को राष्ट्रमा कर लगाउन सकिनेछ ।

२. एउटा प्रमोदक वा खेलाडीले आफ्नो सो हैसियतमा गरेको व्यक्तिगत क्रियाकलापहरूको सम्बन्धमा आर्जित आय प्रमोदक वा खेलाडी स्वयंलाई प्राप्त नहुने तर अर्को व्यक्तिलाई प्राप्त हुने भएमा धारा ७, १४ र १५ मा जुनसुकै व्यवस्था गरिएको भएतापनि, सो आयमा जुन संविदाकारी राष्ट्रमा प्रमोदक वा खेलाडीका क्रियाकलापहरू सञ्चालन गरिन्छन् सो राष्ट्रमा कर लगाउन सकिनेछ ।
३. यस धाराको प्रकरण १ र २ मा जुनसुकै व्यवस्था गरिएको भएतापनि, दुबै संविदाकारी राष्ट्रहरूका सरकारहरू बीच स्वीकृत सांस्कृतिक आदानप्रदानको विशेष कार्यक्रम अन्तरगत अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा गरिएका क्रियाकलापहरूबाट एउटा संविदाकारी राष्ट्रका नागरिक, प्रमोदक वा खेलाडीहरूबाट आर्जित आयमा सो अर्को राष्ट्रमा कर छुट दिइनेछ ।

#### धारा १८

##### निवृत्तिभरण, वार्षिक वृत्ति भत्ता र सामाजिक सुरक्षा सम्बन्धी भुक्तानीहरू

१. धारा १९ को प्रकरण २ मा गरिएका व्यवस्थाहरूको अधिनमा रही संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दालाई निजको विगतको रोजगारीको प्रतिफल स्वरूप भुक्तानी गरिएका निवृत्तिभरण, वार्षिक वृत्ति र/वा अन्य त्यस्तै पारिश्रमिक सो राष्ट्रमा मात्र करयोग्य हुनेछ ।
२. “वार्षिक वृत्ति” भन्नाले नगद वा नगदको मूल्यमा पूर्ण र पर्याप्त प्रतिफल वापत भुक्तानी गर्नुपर्ने दायित्व अन्तरगत जीवनभर वा कुनै निश्चित वा निर्दिष्ट समयावधि भर आवधिक रुपमा निर्दिष्ट समयहरूमा भुक्तानी गर्नुपर्ने तोकिएको रकम सम्झनुपर्छ ।
३. प्रकरण १ मा जुनसुकै व्यवस्था गरिएको भएतापनि, एउटा संविदाकारी राष्ट्रको सामाजिक सुरक्षा प्रणालीहरूको भागको रुपमा रहेको सार्वजनिक कार्यक्रम अन्तरगत भुक्तानी गरिएका निवृत्तिभरण र अन्य भुक्तानीहरू सो राष्ट्रमा मात्र करयोग्य हुनेछन् ।

#### धारा १९

##### सरकारी सेवा

१. (क) एउटा संविदाकारी राष्ट्र वा सोको राजनीतिक उप-खण्ड वा स्थानीय निकायले सो राष्ट्र वा उपखण्ड वा निकायलाई प्रदान गरिएको सेवाका सम्बन्धमा कुनै व्यक्तिलाई भुक्तानी गरेको निवृत्तिभरण बाहेकको, पारिश्रमिक सो राष्ट्रमा मात्र करयोग्य हुनेछ ।
- (ख) तर, त्यस्ता सेवाहरू अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा उपलब्ध गराइएको र सो व्यक्ति सो राष्ट्रको वासिन्दा हो जो :
  - (१) सो अर्को राष्ट्रको नागरिक हो; वा
  - (२) सो सेवा उपलब्ध गराउने प्रयोजनको लागि मात्रै सो राष्ट्रको वासिन्दा भएको थिएन, भने
 त्यस्तो पारिश्रमिक सो अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा मात्र करयोग्य हुनेछ ।
२. (क) एउटा संविदाकारी राष्ट्र वा सोको राजनीतिक उप-खण्ड वा स्थानीय निकायलाई उपलब्ध गराइएको सेवाका सम्बन्धमा कुनै व्यक्तिलाई सो संविदाकारी राष्ट्र वा राजनीतिक उप-खण्ड वा स्थानीय निकायबाट भुक्तानी गरिएको वा त्यस्तो राष्ट्र उप-खण्ड वा निकायबाट सिर्जना गरिएको कोषबाट भुक्तानी गरिएको कुनै निवृत्तिभरण सो राष्ट्रमा मात्रै करयोग्य हुनेछ ।

- (ख) तर, सो व्यक्ति सो राष्ट्रको वासिन्दा र नागरिक भएमा, त्यस्तो निवृत्तिभरण अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा मात्रै करयोग्य हुनेछ ।
३. धारा १५, १६, १७ र १८ का व्यवस्थाहरु एउटा संविदाकारी राष्ट्र वा सोको राजनीतिक उप-खण्ड वा स्थानीय निकायबाट सञ्चालित व्यवसायका सम्बन्धमा उपलब्ध गराइएको सेवाका सम्बन्धमा दिइएको पारिश्रमिक र निवृत्तिभरणका हकमा लागू हुनेछन् ।
४. यसैगरी प्रकरण १ र २ का व्यवस्थाहरु देहायका बैंक वा संस्थाबाट भुक्तानी गरिएका पारिश्रमिक वा निवृत्तिभरणका सम्बन्धमा लागू हुनेछन् :
- (क) कोरियामा :-
- (१) बैंक अफ कोरिया;
  - (२) कोरिया आयात निर्यात बैंक;
  - (३) कोरियाली विकास बैंक;
  - (४) कोरिया व्यापार लगानी प्रबर्द्धन एजेन्सी; र
  - (५) संविदाकारी राष्ट्रहरुका सक्षम अधिकारीहरु बीच आदान प्रदान गरिएका पत्रहरुमा तोकिएका र मञ्जूर गरिए बमोजिमका सरकारी प्रकृतिका कार्यहरु गर्ने अन्य वित्तीय संस्था;
- (ख) नेपालमा :-
- (१) नेपाल राष्ट्र बैंक (नेपालको केन्द्रीय बैंक);
  - (२) नेपाल औद्योगिक विकास निगम;
  - (३) कृषि विकास बैंक; र
  - (४) संविदाकारी राष्ट्रहरुका सक्षम अधिकारीहरु बीच आदान प्रदान गरिएका पत्रहरुमा तोकिएका र मञ्जूर गरिए बमोजिमका सरकारी प्रकृतिका कार्यहरु गर्ने अन्य वित्तीय संस्था ।

#### धारा २०

#### विद्यार्थीहरु

१. कुनै विद्यार्थी वा व्यवसायिक प्रशिक्षार्थी, जो अर्को संविदाकारी राष्ट्रको भ्रमण गर्नु भन्दा तत्काल अघि एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा हो/वा थियो र जो सो अर्को राष्ट्रमा निजको शिक्षा वा तालीमको प्रयोजनका लागि मात्रै उपस्थित छ, लाई देहायका सम्बन्धमा सो अर्को राष्ट्रमा कर छुट दिइनेछ :
- (क) निजको भरण-पोषण, शिक्षा र तालीमको प्रयोजनका लागि सो अर्को राष्ट्र बाहिर बसोबास गर्ने व्यक्तिहरुबाट निजलाई गरिएका भुक्तानी; र
- (ख) सो अर्को राष्ट्रमा रोजगारीबाट प्राप्त पारिश्रमिक, कुनै क्यालेण्डर वर्षभर १०,००० अमेरिकी डलरसम्मको रकममा वा सो बराबरको कोरियाली मुद्रामा वा नेपाली मुद्रामा सम्बन्धित हुनुपर्नेछ वा त्यस्तो रोजगारी निजको अध्ययनसंग प्रत्यक्ष रुपमा सम्बन्धित हुनु पर्नेछ । तर त्यस्तो रोजगारी निजको भरणपोषणको प्रयोजनका लागि गरिएको हुनुपर्नेछ ।



२. यस धाराका फाइदाहरु हासिल गर्न खोजिएको शिक्षा वा तालीम पूरा गर्नका लागि मनासिव वा सोको लागि परम्परागत रूपमा आवश्यक समयावधि भरको लागि मात्र उपलब्ध हुनेछन् । तर कुनै व्यक्तिले कुनै पनि अवस्थामा आफू सो अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा पहिलो पटक पुगेको मितिले लगातार पाँच वर्षको अवधि भन्दा बढी समयको लागि यस धाराका फाइदा लिन सक्नेछैन ।

#### धारा २१

##### अध्यापक र अनुसन्धानकर्ताहरु

१. कुनै विश्वविद्यालय, महाविद्यालय, विद्यालय वा अन्य मान्यता प्राप्त शैक्षिक संस्थामा अध्यापन वा अनुसन्धान कार्य गर्ने प्रयोजनका लागि एउटा संविदाकारी राष्ट्रको अस्थायी भ्रमण गर्ने र अर्को संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा छ, वा त्यस्तो भ्रमण गर्नुभन्दा तत्काल अघि सो राष्ट्रको वासिन्दा भएको कुनै प्राध्यापक, शिक्षक वा अनुसन्धानकर्तालाई त्यस्तो शिक्षण वा अनुसन्धान वापतको पारिश्रमिकका सम्बन्धमा दुई वर्ष सम्मको अवधिका लागि पहिला उल्लिखित राष्ट्रमा कर छुट दिइनेछ ।
२. त्यस्तो अनुसन्धान मूलतः कुनै खास व्यक्ति वा व्यक्तिहरुको निजी लाभको लागि गरिएको भएमा, त्यस्तो अनुसन्धान गरे वापत प्राध्यापक वा शिक्षकले प्राप्त गरेको पारिश्रमिकका हकमा यो धारा लागू हुनेछैन ।

#### धारा २२

##### अन्य आय

१. यस सम्झौताका माथि उल्लेखित धाराहरुमा व्यवस्था नगरिएका, जहाँसुकै उत्पन्न भएका एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा वा आयका कलमहरु सो राष्ट्रमा करयोग्य हुनेछन् ।
२. यदि धारा ६ को उपधारा २ मा परिभाषित अचल सम्पत्तिको आय बाहेक अरु आय प्राप्त गर्ने व्यक्ति, एउटा संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा भई अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा रहेको स्थायी संस्थापनको माध्यमबाट सो राष्ट्रमा कारोबार सञ्चालन गर्दछ भने अथवा अर्को राष्ट्रमा रहेको निश्चित स्थानबाट स्वतन्त्र वैयक्तिक सेवाहरु प्रदान गर्दछ भने र यस्तो निश्चित स्थान वा स्थायी संस्थापनसंग घनिष्ट रूपले सम्बन्धित अधिकार वा सम्पत्तिसंग सम्बन्धित आय तिर्दछ भने त्यस्तो आयमा उपधारा १ को व्यवस्थाहरु लागू हुने छैनन् । यस्तो परिस्थितिमा अवस्था अनुसार धारा ७ र धारा १४ का व्यवस्थाहरु लागू हुनेछन् ।

#### धारा २३

##### द्वैध कराधानबाट मुक्ति

१. कोरियामा बाहेक अन्य कुनै देशमा भुक्तानीयोग्य गरेको कोरियाली कर वापत दिइने करकट्टी बारेको कोरियन कर सम्बन्धी कानूनी व्यवस्थाहरुको अधिनमा रही -
  - (क) कोरियाको कुनै वासिन्दाले यस सम्झौताका व्यवस्थाहरु अनुसार नेपालमा कर लाग्न सक्ने आय नेपालबाट आर्जन गरेकोमा, कोरियाले आफ्नो कानूनको अधिनमा रही, सो वासिन्दाको आयमा लाग्ने करबाट नेपालमा भुक्तानी गरिएको वा भुक्तानीयोग्य आयकरको रकम बराबरको रकम (क्रेडिट) करकट्टी रूपमा कट्टा गर्न दिनेछ । तर सो करकट्टी (क्रेडिट) को रकम नेपालमा कर लगाइएको आयका हकमा सो करकट्टी (क्रेडिट) दिनु भन्दा अगाडि हिसाब गरिएको आयकरको सो हिसा भन्दा बढी हुनेछैन ।

- (ख) उप-प्रकरण (१) मा जुनसुकै व्यवस्था गरिएको भएतापनि, नेपालमा आर्थिक विकास प्रवर्द्धनका लागि लक्षित यस सम्झौतामा हस्ताक्षर भएको मितिमा लागू रहेका वा विद्यमान उपायहरूको सट्टामा वा ती उपायहरूका अतिरिक्त नेपाल कर सम्बन्धी कानूनमा भविष्यमा लागू गर्न सकिने कुनै विशेष सुविधा व्यवस्था भएकोमा नेपालमा नेपाल कर कम नगरिएको वा छुट नदिएको सरह नेपालको कानून अन्तरगत र यस सम्झौता अनुसार नेपाल करको रूपमा जुन दर भुक्तानी गर्नु पर्ने थियो सो रकम कोरियाली वासिन्दाबाट भुक्तानी गरिएको मानिनेछ । तर उपर्युक्त उपायहरूबाट करदातालाई दिइने फाइदाको क्षेत्रका सम्बन्धमा दुई संविदाकारी राष्ट्रहरूका सक्षम अधिकारीहरू बीच सम्झौता गरिएको हुनुपर्नेछ ।
- (ग) नेपालको वासिन्दा कम्पनीबाट जारी गरिएको कूल शेयरको कम्तीमा २० प्रतिशत शेयर कोरियाको वासिन्दा कम्पनीले लिएकोमा, कोरियामा तिनुपर्ने कर निर्धारण गर्दा दोस्रो उल्लिखित कम्पनीले जुन मुनाफा मध्येबाट लाभांशको भुक्तानी गरिन्छ सो मुनाफाका सम्बन्धमा दोस्रो उल्लिखित कम्पनीबाट भुक्तानी गरिएको वा भुक्तानीयोग्य करलाई कोरियाले मध्यनजर राख्नेछ ।

२. नेपालमा बाहेक अन्य कुनै देशमा भुक्तानीयोग्य करको नेपाल कर वापत दिइने कर कट्टी बारेको नेपाल कर सम्बन्धी कानूनी व्यवस्थाहरूको अधिनमा रही -

- (क) नेपालको कुनै वासिन्दाले यस सम्झौताका व्यवस्थाहरू अनुसार नेपालमा कर लाग्न सक्ने आय नेपालबाट आर्जन गरेकोमा, नेपालले आफ्नो कानूनको अधिनमा रही, सो वासिन्दाको आयमा लाग्ने करबाट नेपालमा भुक्तानी गरिएको वा भुक्तानीयोग्य आयकरको रकम बराबरको रकम करकट्टी (क्रेडिट) रूपमा कट्टा गर्न दिनेछ । तर सो करकट्टी (क्रेडिट) को रकम नेपालमा कर लगाइएको आयका हकमा उपयुक्त सो करकट्टी (क्रेडिट) दिनु भन्दा अगाडि हिसाब गरिएको आयकरको सो हिस्सा करकट्टी (क्रेडिट) भन्दा बढी हुनेछैन ।
- (ख) कोरियाको वासिन्दा कम्पनीबाट जारी गरिएको कूल शेयरको कम्तीमा २० प्रतिशत शेयर नेपालको वासिन्दा कम्पनीले लिएकोमा, कोरियाले नेपालमा तिनुपर्ने कर निर्धारण गर्दा दोस्रो उल्लिखित कम्पनीबाट जुन मुनाफा मध्येबाट लाभांशको भुक्तानी गरिन्छ सो मुनाफाका सम्बन्धमा दोस्रो उल्लिखित कम्पनीबाट भुक्तानी गरिएको वा भुक्तानीयोग्य करलाई मध्यनजर राख्नेछ ।

धारा २४

अभेदभाव

१. एउटा संविदाकारी राष्ट्रका नागरिकहरू उपर अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा समान परिस्थितिहरूमा सो अर्को राष्ट्रका नागरिकहरू उपर लागू हुने वा लागू गर्न सकिने कराधान व्यवस्था वा तत्सम्बन्धी शर्तहरू भन्दा भिन्न वा बढी भारपूर्ण कुनै कराधान व्यवस्था वा तत्सम्बन्धी कुनै शर्तहरू लागू गरिनेछैनन् । धारा १ का व्यवस्थाहरूमा जुनसुकै कुरा उल्लेख गरिएको भएतापनि, यो व्यवस्था एउटा वा दुबै संविदाकारी राष्ट्रहरूको वासिन्दा नभएका व्यक्तिहरूका हकमा समेत लागू हुनेछ ।
२. एउटा संविदाकारी राष्ट्रको प्रष्टिठानको अर्को संविदाकारी राष्ट्रमा रहेको स्थायी संस्थापन वा निश्चित स्थल उपर लगाइने कर सोही क्रियाकलापहरू सञ्चालन गरिरहेका सो अर्को राष्ट्रका प्रतिष्ठानहरू उपर लगाइने कर भन्दा कम सुविधाजनक हुने गरी सो अर्को राष्ट्रमा कर लगाइने छैन । प्रस्तुत व्यवस्थालाई एउटा संविदाकारी राष्ट्र तथा अर्को संविदाकारी राष्ट्रका वासिन्दाहरूलाई आफ्ना वासिन्दाहरूलाई उपलब्ध गराउने कुनै नागरिक हैसियत वा पारिवारिक जिम्मेवारीका आधारमा कराधान प्रयोजनका लागि व्यक्तिगत छुट, सहूलियत र कटौती उपलब्ध गराउने बाध्य गराउने गरी व्याख्या गरिने छैन ।

३. धारा ९ को प्रकरण १, धारा ११ को प्रकरण ८, वा धारा १२ को प्रकरण ४ का व्यवस्थाहरु लागू हुने अवस्थामा बाहेक, एउटा संविदाकारी राष्ट्रको प्रतिष्ठानले अर्को संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दालाई भुक्तानी गरेको व्याज, रोयल्टी र अन्य वितरणहरु त्यस्तो प्रतिष्ठानको करयोग्य मुनाफा निर्धारण गर्ने प्रयोजनका लागि तिनीहरु पहिलो उल्लिखित राष्ट्रको कुनै वासिन्दालाई भुक्तानी गरिएको भए जुन अवस्था लागू हुने थियो वा हुन सक्नेछ, सो अवस्थाहरु अन्तरगत कटौत गर्न योग्य हुनेछन्।
४. अर्को संविदाकारी राष्ट्रको एउटा वा सो भन्दा बढी वासिन्दाहरुको प्रत्यक्ष वा अप्रत्यक्ष रूपमा पूर्ण वा आंशिक रूपमा स्वामित्व वा नियन्त्रणमा रहेको एउटा संविदाकारी राष्ट्रका प्रतिष्ठानहरु उपर पहिलो उल्लिखित राष्ट्रका अन्य उस्तै प्रतिष्ठानहरु उपर लागू हुने वा हुन सक्ने कराधान र तत्सम्बन्धी शर्तहरु भन्दा भिन्न वा बढी भारपूर्ण कराधान वा तत्सम्बन्धी कुनै पनि शर्तहरु पहिलो उल्लिखित राष्ट्रमा लगाइने छैन।
५. धारा २ मा जुनसुकै व्यवस्था गरिएको भएतापनि, यस धाराका व्यवस्थाहरु प्रत्येक किसिम र विवरणका करहरुका हकमा लागू हुनेछ।

#### धारा २५

##### पारस्परिक सम्झौताको कार्यविधि

१. कुनै व्यक्तिले एउटा वा दुवै संविदाकारी राष्ट्रहरुका कामकारवाहीको फलस्वरूप निजको लागि यस सम्झौताका व्यवस्थाहरु अनुकूल नभएको कराधान लागेको छ वा लाग्न सक्नेछ भन्ने ठानेमा, निजले ती राष्ट्रहरुका घरेलु कानूनहरुमा जुनसुकै उपायहरुको व्यवस्था गरिएको भएतापनि आफू जुन संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा हो सो राष्ट्रको सक्षम अधिकारी समक्ष वा निजको मुद्दा (मर्का) धारा २४ को प्रकरण १ अन्तरगत पर्ने भएमा निज जुन संविदाकारी राष्ट्रको वासिन्दा हो सो राष्ट्रको सक्षम अधिकारी समक्ष आफ्नो मुद्दा (मर्का) प्रस्तुत गर्न सक्नेछ। यस सम्झौताका व्यवस्थाहरु अनुकूल नभएको कराधानमा परिणत कारवाहीको पहिलो सूचनाको मितिले तीन वर्ष भित्र सो मुद्दा प्रस्तुत गर्नुपर्नेछ।
२. सक्षम अधिकारीलाई सो उजुरी न्यायोचित लागेमा र आफू स्वयं सन्तोषप्रद समाधानमा पुग्न असमर्थ भएमा, सो सक्षम अधिकारीले यस सम्झौता अनुकूल नभएको कराधान मुक्ति गराउने उद्देश्यले अर्को संविदाकारी राष्ट्रको सक्षम अधिकारी संगको आपसी सम्झौताबाट सो विवादको समाधान गर्न प्रयत्न गर्नेछ।
३. संविदाकारी राष्ट्रहरुका सक्षम अधिकारीहरुले यस सम्झौताको व्याख्या वा प्रयोगका सम्बन्धमा उत्पन्न कुनै पनि बाधा अड्काउ वा शंकाहरु आपसी सम्झौताबाट फुकाउन वा निवारण गर्न प्रयत्न गर्नेछन्। यस सम्झौतामा व्यवस्था नभएका द्वैध कराधानको उन्मूलिका लागि परस्पर विचार विमर्श समेत गर्नेछन्।
४. उपरोक्त प्रकरणहरुको अर्थमा सम्झौतामा पुग्ने उद्देश्यका लागि संविदाकारी राष्ट्रहरुका सक्षम अधिकारीहरुले एक अर्कासंग सीधा संचार सम्पर्क राख्न सक्नेछन्। सहमति/सम्झौतामा पुग्नका लागि विचारहरुको मौखिक आदान प्रदान आवश्यक भएको अवस्थामा, संविदाकारी राष्ट्रहरुका सक्षम अधिकारीहरुका प्रतिनिधिहरु रहेको आयोगको माध्यमबाट त्यस्तो आदान-प्रदान हुन सक्ने छ।

धारा २६

सूचनाको आदान प्रदान

१. संविदाकारी राष्ट्रहरूका सक्षम अधिकारीहरूले यस सम्झौतामा समेटिएका करहरू सम्बन्धमा कराधान सम्झौताको प्रतिकूल नहुने गरी यस सम्झौताका वा संविदाकारी राष्ट्रहरूका घरेलु कानूनका व्यवस्थाहरू कार्यान्वयन गर्न आवश्यक जानकारी आदान प्रदान गर्नेछन् । जानकारीको आदान प्रदानलाई धारा १ ले रोक लगाउने छैन । संविदाकारी राष्ट्रले प्राप्त गरेको कुनै पनि जानकारीलाई सो राष्ट्रको घरेलु कानून अन्तरगत प्राप्त जानकारी सरह समान तवरमा गोप्य मानिनेछ र यस सम्झौताबाट समेटिएका करहरूको निर्धारण वा संकलन, तत्सम्बन्धी कार्यान्वयन वा अभियोजन वा तत्सम्बन्धी पुनरावेदनहरूको निर्धारणसँग सम्बन्धित व्यक्ति वा निकायहरू (अदालत र प्रशासकिय निकायहरू समेत) लाई मात्र प्रकट गरिनेछ । त्यस्ता व्यक्ति वा अधिकारीहरूले त्यस्तो प्रयोजनका लागि मात्र सो जानकारी प्रकट गर्न सक्नेछन् ।
२. प्रकरण १ का व्यवस्थाहरूलाई कुनै पनि अवस्थामा संविदाकारी राष्ट्र उपर देहायको कार्य गर्ने दायित्व सिर्जना गर्ने गरी व्याख्या गरिनेछैन :
  - (क) सो संविदाकारी राष्ट्रको वा अर्को संविदाकारी राष्ट्रको कानून र प्रशासनिक प्रचलनबाट विचलित हुने गरी प्रशासनिक उपायहरू अपनाउने;
  - (ख) सो संविदाकारी राष्ट्र वा अर्को संविदाकारी राष्ट्रको कानून अन्तरगत वा प्रशासनको सामान्य क्रममा प्राप्त गर्न नसकिने जानकारी उपलब्ध गराउने;
  - (ग) कुनै व्यापार, व्यवसाय, औद्योगिक, व्यापारिक वा पेशागत गोप्यता वा व्यापारिक प्रक्रिया वा जानकारी, जसको प्रकाश सार्वजनिक नीतिको विरुद्ध हुनसक्छ, को प्रकाश गर्ने जानकारी उपलब्ध गराउने ।

धारा २७

कुटनीतिक नियोगका सदस्यहरू र कन्सुलर पदहरू

यस सम्झौतामा उल्लिखित कुनै पनि कुराले अन्तर्राष्ट्रिय कानूनको सामान्य नियमहरू र विशेष सम्झौताका व्यवस्थाहरू अन्तरगत कुटनीतिक नियोगका सदस्यहरू वा कन्सुलर पदहरूको वित्तीय सुविधा हरूमा प्रभाव पार्ने छैन ।

धारा २८

प्रभावकारिता

१. प्रत्येक संविदाकारी राष्ट्रले यो सम्झौतालाई प्रभावकारी गराउनकोलागि आ-आफ्नो कानून अनुसार आवश्यक कार्यविधिहरू पूरा भएको कुराको सूचना अर्को संविदाकारी राष्ट्रलाई दिनेछ । यो सम्झौता ती सूचनाहरू मध्ये पछिल्लो सूचनाको मितिदेखि लागू हुनेछ ।
२. यस सम्झौताका व्यवस्थाहरू देहाय बमोजिम लागू हुनेछन् -
  - (क) कोरियामा :
    - (१) श्रोतमा कट्टी गर्ने करहरूको सम्बन्धमा; यो सम्झौता लागू भए पछिको पहिलो क्यालेण्डर वर्षमा जनवरीको पहिलो दिनमा वा सो पछि भुक्तानीयोग्य रकमहरूका लागि;

- (२) अन्य करहरूका सम्बन्धमा, यो सम्झौता लागू भएपछिको पहिलो क्यालेण्डर वर्षमा जनवरीको पहिलो दिनमा वा सो दिनपछि प्रारम्भ भएको करयोग्य वर्षका लागि ।

(ख) नेपालमा :

- (१) श्रोतमा कट्टी गर्ने कर वा अग्रिम करका सम्बन्धमा, यो सम्झौता लागू भएको मिति पछिको अर्को नेपाली आर्थिक वर्षको पहिलो दिनमा वा सो पछि भुक्तानीयोग्य रकमहरूका लागि ;
- (२) यो सम्झौता लागू भएको मिति पछिको अर्को नेपाली आर्थिक वर्षको पहिलो दिनमा वा सो दिन पछि आर्जित आयमा लाग्ने करहरूका सम्बन्धमा ।

धारा २९

समाप्ति

१. यो सम्झौता अनिवार्यतः समयावधि भर लागू रहनेछ । तर कुनै पनि संविदाकारी राष्ट्रले यो सम्झौता लागू भएका मितिले पाँच वर्षको अवधिको अन्त्य भएपछि शुरु भएको कुनै क्यालेण्डर वर्षको जुन महिनाको तीसौं दिनमा वा सो दिन भन्दा अगाडि अर्को संविदाकारी राष्ट्रलाई कुटनीतिक माध्यमबाट समाप्तिको सूचना लिखित रूपमा दिन सक्नेछ ।

२. यस सम्झौताका व्यवस्थाहरू देहाय बमोजिम निष्प्रभावि हुनेछन् -

(क) कोरियामा :

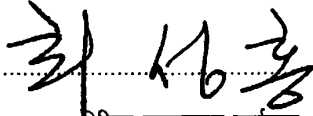
- (१) श्रोतमा कट्टी गर्ने करहरूको सम्बन्धमा, यो सम्झौता लागू भए पछिको पहिलो क्यालेण्डर वर्षमा जनवरीको पहिलो दिनमा वा सो पछि भुक्तानीयोग्य रकमहरूका लागि सूचना दिए अनुसार;
- (२) अन्य करहरूका सम्बन्धमा, यो सम्झौता लागू भएपछिको पहिलो क्यालेण्डर वर्षमा जनवरीको पहिलो दिनमा वा सो दिनपछि प्रारम्भ भएको करयोग्य वर्षका लागि सूचना दिए अनुसार ।

(ख) नेपालमा :

- (१) श्रोतमा कट्टी गर्ने कर वा अग्रिम करका सम्बन्धमा, यो सम्झौता लागू भएको मिति पछिको अर्को नेपाली आर्थिक वर्षको पहिलो दिनमा वा सो पछि भुक्तानीयोग्य रकमहरूका लागि सूचना दिए अनुसार;
- (२) यो सम्झौता लागू भएको मिति पछिको अर्को नेपाली आर्थिक वर्षको पहिलो दिनमा वा सो दिन पछि आर्जित आयमा लाग्ने करहरूका सम्बन्धमा सूचना दिए अनुसार ।

आ-आफ्ना सरकारहरुबाट विधिवत अख्तियारी पाएका देहायका हस्ताक्षरकर्ताहरुले सोको प्रमाण स्वरूप, यस सम्झौतामा हस्ताक्षर गरेका छन् ।

आज २०५८ साल आश्विन महिना १९ गते शुक्रवारका दिन सिओलमा कोरियाली, नेपाली, र अंग्रेजी भाषामा दुई दुई प्रतिहरुमा सबै प्रतिहरु समान रूपले प्रामाणिक हुने गरी सम्झौता सम्पन्न भयो । व्याख्यामा मतभिन्नता भएको अवस्थामा अंग्रेजी प्रति मान्य हुनेछ ।



गणतन्त्र कोरिया सरकारका तर्फबाट



श्री ५ को सरकार, नेपालका तर्फबाट

गणतन्त्र कोरिया तथा नेपाल अधिराज्य  
बीच सम्पन्न दोहोरो करबाट मुक्ति तथा आयमा लाग्ने  
करका सम्बन्धमा वित्तीय छल निरोध  
सम्बन्धी सम्झौताको प्रोटोकल

गणतन्त्र कोरिया तथा नेपाल अधिराज्य बीचको दोहोरो करबाट मुक्ति तथा आयमा लाग्ने करका सम्बन्धमा वित्तीय छल निरोध सम्बन्धी सम्झौतामा हस्ताक्षर गर्दा देहायका हस्ताक्षरकर्ताहरूले देहायका व्यवस्थाहरू सम्झौताको अभिन्न अंग हुने कुरा स्वीकार गरेका छन् ।

धारा ५ को प्रकरण २ सम्बन्धमा,

“स्थायी संस्थापन” भन्नाले अरुका लागि आभ्यासिक भण्डार सेवाहरू उपलब्ध गराउने व्यक्तिका सम्बन्धमा गोदामघर समेत सम्भन्नु पर्छ ।

धारा ७ को प्रकरण ३ का सम्बन्धमा,

प्रतिष्ठानको मुख्य कार्यालय वा यसका कुनै अन्य कार्यालयहरूलाई स्थायी संस्थापनद्वारा रोयल्टी, दस्तुर वा यस्तै अन्य भुक्तानीको माध्यमबाट पेटेन्ट वा अन्य अधिकारको प्रयोग वापत वा उपलब्ध गराइएको विशेष सेवा वा व्यवस्थापनका लागि कमिशनको माध्यमबाट वा बैंकिंग प्रतिष्ठानको हकमा बाहेक स्थायी संस्थापनलाई ऋण दिइएको रकममा लागेको व्याजको माध्यमबाट भुक्तानी गरिएको कुनै रकम (यथार्थ खर्चको सोधभर्ना वापत भुक्तानी गरिएको रकम बाहेक) का हकमा कट्टा गर्न पाउने छैन । त्यसैगरी, कुनै स्थायी संस्थापनको आय निर्धारण गर्दा स्थायी संस्थापनद्वारा प्रतिष्ठानको मुख्य कार्यालय वा यसका कुनै अन्य कार्यालयहरूलाई रोयल्टी, दस्तुर वा यस्तै अन्य भुक्तानीको माध्यमबाट पेटेन्ट वा अन्य अधिकारको प्रयोग वापत वा उपलब्ध गराइएको विशेष सेवा वा व्यवस्थापनका लागि कमिशनको माध्यमबाट वा बैंकिंग प्रतिष्ठानको हकमा बाहेक प्रतिष्ठानको मुख्य कार्यालय वा यसका अन्य कार्यालयहरू मध्ये कुनै कार्यालयलाई ऋण दिइएको रकममा लागेको व्याजको माध्यमबाट दिए बुझाएको रकम (यथार्थ खर्चको सोधभर्ना वापत भुक्तानी गरिएको रकम बाहेक) को कुनै हिसाब गरिने छैन ।

धारा १० को प्रकरण २ र धारा १२ को प्रकरण २ का सम्बन्धमा,

नेपाल र अन्य कुनै देश बीच प्रस्तुत सम्झौता सम्पन्न भए पश्चात दोहोरो करबाट मुक्ति तथा आयमा लाग्ने करका सम्बन्धमा वित्तीय छल निरोधका लागि सम्पन्न कुनै सम्झौतामा नेपाल र त्यस्तो अर्को राष्ट्र बीच स्वीकृत कम दरहरूबाट धारा १० को प्रकरण २ मा उल्लिखित ५, १० वा १५ प्रतिशत दर तथा धारा १२ को प्रकरण २ मा उल्लिखित १५ प्रतिशत दरहरू तत्कालै विस्थापित हुनेछन् ।

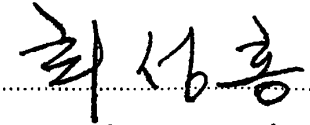
धारा २३ को उप प्रकरण १ (ख) का सम्बन्धमा,

नेपालमा आर्थिक विकास प्रबर्द्धन गर्ने विशेष प्रवर्तक उपायहरू आयकर ऐन, औद्योगिक व्यवसाय ऐन, विदेशी लगानी तथा प्रविधि हस्तान्तरण ऐन, विद्युत ऐन र अन्य सम्बन्धित ऐन अन्तरगत रहेका छन् । यो बुझिन्छ कि धारा २३ को उपकरण १ (ख) का व्यवस्थाहरू कोरियाको कुनै वासिन्दा, जसको आय वित्तीय क्षेत्रमा व्यवहारिक क्रियाकलापहरूमा संलग्न भएबाट वा तेस्रो राष्ट्रबाट आर्जित हुन्छ, का हकमा लागू हुने छैनन् । यो व्यवस्था

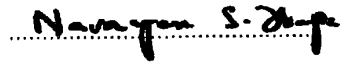
डिसेम्बर ३०, २००३ पछि शुरु को कुनै कर वर्षमा कोरियाको कुनै वासिन्दाबाट आर्जित ऋणका हकमा लागू हुन छाड्नेछ । तथापि, दुवै संविदाकारी राष्ट्रहरूका सक्षम अधिकारीहरूले यस अवधिलाई कुनै थप अवधि सम्म विस्तार गर्न आपसमा परामर्श गरी सहमत हुन सक्नेछन् ।

जसको प्रमाण स्वरूप आ-आफ्ना सरकारबाट विधिवत रूपमा अख्तियारी प्राप्त देहायका हस्ताक्षरकर्ताहरूले यो सम्झौतामा हस्ताक्षर गरेका छन् ।

आज २०५८ साल आश्विन महिना १९ गते शुक्रवारका दिन सिओलमा कोरियाली, नेपाली र अंग्रेजी भाषाहरूमा दुई दुई प्रतिहरूमा सवै प्रतिहरू समान रूपले प्रामाणिक हुने गरी संझौता सम्पन्न भयो । व्याख्यामा मतभिन्नता भएको अवस्थामा अंग्रेजी प्रति मान्य हुनेछ ।



गणतन्त्र कोरिया सरकारका तर्फबाट



श्री ५ को सरकार, नेपालका तर्फबाट



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE ROYAUME DU NÉPAL EN  
VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION  
FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal, désireux de conclure un accord en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux États.

*Article 2. Impôts visés*

1. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent Accord sont :

a) dans le cas de la Corée :

- i) l'impôt sur le revenu,
- ii) l'impôt sur les sociétés,
- iii) l'impôt sur le revenu des habitants, et
- iv) l'impôt spécial sur le revenu pour le développement rural,  
(ci-après dénommés « impôt coréen »);

b) dans le cas du Népal :

- i) l'impôt sur le revenu institué en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu (« Income Tax Act »), et
- ii) les autres impôts sur le revenu institués par les organes locaux,  
(ci-après dénommés « impôt du Népal »).

2. L'Accord s'applique aussi aux impôts de même nature ou analogues institués après la date de sa signature en sus ou au lieu des impôts actuels. Les autorités compétentes des États contractants se notifient toute modification notable apportée à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) le terme « Corée » désigne la République de Corée, et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Corée, y compris sa mer territoriale ainsi que toute autre zone adjacente à ladite mer territoriale qui, conformément au droit international, a été ou peut être ultérieurement désignée en vertu de la législation de la République de Corée comme une zone

dans laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains ou sa compétence à l'égard des eaux, des fonds marins et du sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;

- b) le terme « Népal » désigne le Royaume du Népal;
- c) les termes « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Corée ou le Népal;
- d) le terme « impôt » désigne l'impôt coréen ou l'impôt du Népal, selon le contexte;
- e) le terme « personne » désigne toute personne physique, toute société et toute autre association de personnes;
- f) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;
- g) les termes « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- h) le terme « ressortissant » désigne :
  - i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant,
  - ii) toute personne morale, toute société de personnes et toute association constituée en vertu de la législation d'un État contractant;
- i) le terme « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
- j) le terme « autorité compétente » désigne :
  - i) en Corée, le Ministre des finances et de l'économie ou son représentant autorisé,
  - ii) au Népal, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de l'Accord à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État, au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique l'Accord, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois qui y sont en vigueur.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens du présent Accord, le terme « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou de son établissement principal, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État et ses subdivisions politiques ou ses collectivités locales. Il ne désigne cependant pas la personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui y trouvent leur source.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

- a) Cette personne est considérée comme étant uniquement un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les

deux États, elle est considérée comme étant uniquement un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'État où se trouve le centre des intérêts vitaux de cette personne ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être uniquement un résident de l'État où elle séjourne habituellement.

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, la personne est réputée être uniquement un résident de l'État dont elle est un ressortissant.

d) Si la personne est un ressortissant des deux États contractants ou n'est un ressortissant d'aucun des deux, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants au sens des dispositions du paragraphe 1, elle est réputée être un résident de l'État où se situe son siège de direction effective. En cas de doute, les autorités compétentes des États contractants règlent la question par accord mutuel.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens du présent Accord, le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Le terme « établissement stable » couvre notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation, ou des activités de surveillance ou de conseil s'y rattachant ne constituent un établissement stable que si ce chantier, ce projet ou ces activités couvrent une ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période continue de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le terme « établissement stable » ne désigne pas :

- a) les cas où des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) les cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) les cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) les installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour acheter des biens ou des marchandises, ou pour recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) les installations fixes d'affaires utilisées aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) les installations fixes d'affaires utilisées uniquement pour l'exercice de toute combinaison des activités visées aux sous-paragraphes a) à e), sous réserve que l'activité générale résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 7, agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne restent limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une compagnie d'assurance d'un État contractant est réputée, sauf en ce qui concerne la réassurance, avoir un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État contractant ou assure des risques en ce lieu par l'intermédiaire d'un employé ou d'un représentant autre qu'un agent indépendant au sens du paragraphe 7.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne signifie pas qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus de biens immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Le terme « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, il couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une activité dans ces conditions, ses bénéfices sont assujettis à l'impôt dans l'autre État contractant, quoique uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices que l'établissement stable aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins de la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses qui, en vertu des dispositions de la législation interne, sont engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'elles soient engagées dans l'État contractant où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Pour les besoins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles sont sans incidence sur celles du présent article.

### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant qui proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont soumis à l'impôt que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

### *Article 9. Entreprises associées*

1. Si

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant et que, dans un cas comme dans l'autre, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces

conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et soumis à l'impôt en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices. L'ajustement est déterminé compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des deux États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et conformément à la législation de cet État, mais, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui les paie;

b) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui les paie;

c) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent totalement ou partiellement en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais, si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 10 % de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et reçus par le Gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, la banque centrale de cet autre État contractant ou toute institution financière à caractère public, ou par tout résident de l'autre État contractant, au titre de créances garanties ou indirectement financées par le Gouvernement de cet autre État contractant, y compris ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, la banque centrale de cet autre État contractant ou toute institution financière à caractère public, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Au sens du paragraphe 3, les termes « banque centrale » et « institution financière à caractère public » désignent :

a) dans le cas de la Corée :

i) la Banque de Corée,

ii) la Banque coréenne d'import-export (« Export-Import Bank of Korea »),

iii) la Banque coréenne de développement (« Korea Development Bank »), et

iv) une autre institution financière à caractère public qui peut être spécifiée et convenue dans des lettres échangées entre les autorités compétentes des États contractants;

b) dans le cas du Népal :

i) la Banque centrale du Népal (« Nepal Rastra Bank »),

ii) la Société de développement industriel du Népal (« Nepal Industrial Development Corporation »),

iii) la Banque de développement agricole (« Agricultural Development Bank »), et

iv) une autre institution financière à caractère public qui peut être spécifiée et convenue dans des lettres échangées entre les autorités compétentes des États contractants.

5. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

7. Les intérêts sont considérés comme produits dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un

résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et auxquels la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article s'appliquent à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances produites dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être assujetties à l'impôt dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État, mais, si la personne qui reçoit de telles redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 % de leur montant brut.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les bandes utilisées pour des émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour de l'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant où sont produites les redevances soit une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

5. Les redevances sont considérées comme produites dans un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auxquels sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou entre les deux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne



s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste soumise à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou rattachés à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions du capital social d'une société dont les biens sont constitués à titre principal, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État.

5. Les gains provenant de la cession de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont assujettis à l'impôt que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf si elle :

a) dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

b) séjourne dans cet autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier concerné.

Si elle dispose d'une telle base fixe ou séjourne dans cet autre État pendant la durée susmentionnée, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe ou sont reçus dans l'autre État pendant cette durée.

2. Le terme « profession indépendante » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, des avocats, des ingénieurs, des architectes, des dentistes et des comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, les traitements et les autres rémunérations analogues qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, auquel cas ils peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier concerné;

b) la rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la rémunération n'est pas imputée à un établissement stable ni à une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant est imposable uniquement dans cet État.

*Article 16. Tantièmes des administrateurs*

Les tantièmes et les autres rétributions analogues qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus provenant des activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus que les artistes du spectacle ou les sportifs qui sont des résidents d'un État contractant tirent des activités exercées dans l'autre État contractant dans le cadre d'un programme spécial d'échanges culturels convenu entre les Gouvernements des deux États contractants sont exonérés d'impôt dans cet autre État.

*Article 18. Pensions, rentes et paiements de sécurité sociale*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions, les rentes ou les autres rémunérations similaires qui sont payées à une personne physique qui est un résident de l'État contractant au titre d'un emploi passé ne sont imposables que dans cet État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions versées et les autres paiements effectués en vertu d'un régime public qui fait partie des systèmes de sécurité sociale d'un État contractant ne sont imposables que dans ledit État.

*Article 19. Fonction publique*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services y sont rendus et si la personne physique en est un résident et :

- i) en est également un ressortissant; ou
- ii) n'en est pas devenue un résident à seule fin de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées à une personne physique par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, au titre de services rendus à cet État, à sa subdivision politique ou à sa collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ladite pension est imposable uniquement dans l'autre État contractant si la personne physique en est un résident et un ressortissant.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité exercée par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent de même en ce qui concerne les rémunérations ou les pensions payées par :

- a) dans le cas de la Corée :
  - i) la Banque de Corée,
  - ii) la Banque coréenne d'import-export,
  - iii) la Banque coréenne de développement,
  - iv) l'Agence coréenne du commerce et de la promotion de l'investissement (« Korea Trade-Investment Promotion Agency »), et
  - v) une autre institution à caractère public qui peut être spécifiée et convenue dans des lettres échangées entre les autorités compétentes des États contractants;

b) dans le cas du Népal :

- i) la Banque centrale du Népal,
- ii) la Société de développement industriel du Népal,
- iii) la Banque de développement agricole, et
- iv) une autre institution financière à caractère public qui peut être spécifiée ou convenue dans des lettres échangées entre les autorités compétentes des États contractants.

#### *Article 20. Étudiants*

1. Un étudiant ou un stagiaire qui est ou était un résident d'un État contractant immédiatement avant de se rendre dans l'autre État contractant et qui séjourne dans cet autre État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation n'est pas soumis à l'impôt dans cet autre État sur :

- a) les sommes reçues de personnes résidant hors de cet autre État pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et
- b) la rémunération provenant d'un emploi dans cet autre État et dont la somme ne dépasse pas 10 000 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie coréenne ou en monnaie népalaise au cours d'une année civile, à condition que cet emploi soit directement lié à ses études ou soit exercé aux fins de son entretien.

2. Les avantages découlant du présent article ne couvrent que la période raisonnable ou habituellement nécessaire pour achever la formation ou les études entreprises, mais ils ne peuvent en aucun cas être accordés à une personne physique pendant plus de cinq années consécutives à compter de la date de sa première visite dans cet autre État contractant.

#### *Article 21. Enseignants et chercheurs*

1. Un professeur, un enseignant ou un chercheur qui séjourne temporairement dans un État contractant pour y enseigner ou y mener des travaux de recherche dans une université, un collège, une école ou un autre établissement d'enseignement reconnu et qui est ou était immédiatement avant cette visite un résident de l'autre État contractant est exonéré d'impôt dans le premier État, pendant une période qui n'excède pas deux ans, sur la rémunération de cet enseignement ou de ces travaux de recherche.

2. Le présent article ne s'applique pas à la rémunération perçue par le professeur ou l'enseignant au titre de travaux de recherche entrepris dans l'intérêt personnel d'une ou de plusieurs personnes données.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant dont il n'est pas question dans les articles précédents du présent Accord, quelle qu'en soit la provenance, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus et résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant soit une

activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent alors.

### *Article 23. Élimination de la double imposition*

1. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne concernant l'imputation sur l'impôt coréen de l'impôt dû dans un pays autre que la Corée :

a) Si un résident de la Corée tire des revenus du Népal qui sont imposables au Népal en vertu des dispositions du présent Accord, la Corée autorise, conformément à sa législation, l'imputation, sur l'impôt sur le revenu de ce résident, d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé ou dû au Népal. Toutefois, le montant imputé n'excède pas la fraction de l'impôt sur le revenu, tel que calculé avant l'imputation, correspondant à ces revenus imposés au Népal.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) est réputée payée par le résident coréen la somme qui aurait été versée comme impôt du Népal en vertu de la législation du Népal et conformément au présent Accord s'il n'y avait pas eu réduction ou exonération de l'impôt du Népal au Népal en application de mesures spéciales d'incitation visant à favoriser le développement économique au Népal, en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou pouvant ultérieurement être introduites dans la législation relative à l'impôt du Népal en se substituant ou s'ajoutant aux mesures existantes, à condition qu'un accord soit conclu entre les autorités compétentes des deux États contractants concernant la portée des avantages accordés au contribuable par lesdites mesures.

c) Si une société qui est un résident de la Corée détient au moins 20 % du capital total d'une société qui est un résident du Népal, la Corée tient compte, dans le calcul de l'impôt dû en Corée, de l'impôt payé ou dû par la deuxième société sur les bénéfices servant au paiement des dividendes.

2. Sous réserve des dispositions de la législation fiscale du Népal concernant l'imputation sur l'impôt du Népal de l'impôt dû dans un pays autre que le Népal :

a) Si un résident du Népal tire des revenus de la Corée qui sont imposables en Corée en vertu des dispositions du présent Accord, le Népal autorise, sous réserve de ses lois, l'imputation, sur l'impôt sur le revenu de ce résident, d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé ou dû en Corée. Toutefois, le montant imputé n'excède pas la fraction de l'impôt sur le revenu, tel que calculé avant l'imputation, correspondant à ces revenus imposés en Corée.

b) Si une société qui est un résident du Népal détient au moins 20 % du capital total d'une société qui est un résident de la Corée, le Népal tient compte, dans le calcul de l'impôt dû au Népal, de l'impôt payé ou dû par la deuxième société sur les bénéfices servant au paiement des dividendes.

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation

analogue. Nonobstant les dispositions de l'article premier, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

2. L'établissement stable ou la base fixe qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sont pas imposés dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, les allègements et les réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur statut civil ou de leurs charges familiales.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 4 de l'article 12, les intérêts, les redevances et les autres débours payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans le premier État à aucun impôt ni à aucune obligation connexe autres ou plus lourdes que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et de toute dénomination.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, quels que soient les recours prévus par la législation interne de ces États, en saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si sa situation relève du paragraphe 1 de l'article 24, celle de l'État contractant dont elle est un ressortissant. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsqu'il paraît opportun, pour parvenir à un accord, de procéder à un échange oral de vues, cet échange peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

*Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à celui-ci. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus conformément à la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou aux autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou les poursuites concernant lesdits impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Lesdites personnes ou autorités n'utilisent les renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer à l'occasion d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus en vertu de sa législation ou de celle de l'autre État contractant, ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre l'achèvement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent :

a) dans le cas de la Corée :

i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes dues le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entre en vigueur, ou après cette date,

ii) en ce qui concerne les autres impôts, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entre en vigueur, ou après cette date;

b) dans le cas du Népal :

- i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source ou de l'impôt en amont, aux sommes dues le premier jour ou après le premier jour de l'exercice financier népalais suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord,
- ii) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçu le premier jour ou après le premier jour de l'exercice financier népalais suivant immédiatement la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 29. Dénonciation*

1. Le présent Accord continue de s'appliquer indéfiniment, mais l'un ou l'autre des États contractants peut, au plus tard le 30 juin de l'année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur, donner à l'autre État contractant un préavis écrit de dénonciation, par la voie diplomatique.

2. Les dispositions du présent Accord cessent de s'appliquer :

a) dans le cas de la Corée :

- i) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux sommes dues le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date,
- ii) en ce qui concerne les autres impôts, à l'année d'imposition commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est donné, ou après cette date;

b) dans le cas du Népal :

- i) à l'égard des impôts retenus à la source ou de l'impôt en amont, aux sommes dues le premier jour ou après le premier jour de l'exercice financier népalais suivant immédiatement la date à laquelle le préavis est donné,
- ii) à l'égard des impôts sur le revenu perçu le premier jour ou après le premier jour de l'exercice financier népalais suivant immédiatement la date à laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 5 octobre 2001, en langues coréenne, népalaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Corée :

CHOI SUNG-HONG

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal :

NARAYAN SHUMSHERE TAHPA



## PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE ROYAUME DU NÉPAL EN VUE D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

À la signature de l'Accord entre la République de Corée et le Royaume du Népal en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de l'Accord :

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 5

Le terme « établissement stable » comprend un entrepôt se rapportant à une personne qui fournit habituellement des installations de stockage aux autres.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7

La déduction n'est pas autorisée au regard des sommes payées, le cas échéant, (à d'autres titres que pour le remboursement de dépenses réelles) par un établissement stable au siège social de l'entreprise ou à l'un de ses autres bureaux comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou encore comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable, sauf dans le cas d'un établissement bancaire. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais engagés) portées par l'établissement stable au débit du siège social de l'entreprise ou de l'un de ses autres bureaux au titre de redevances, d'honoraires ou d'autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction, ou encore au titre d'intérêts sur des sommes prêtées au siège social de l'entreprise ou à l'un de ses autres bureaux, sauf dans le cas d'un établissement bancaire.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 10 et le paragraphe 2 de l'article 12

Les taux de 5, 10 ou 15 % du paragraphe 2 de l'article 10 et le taux de 15 % du paragraphe 2 de l'article 12 sont immédiatement remplacés par des taux plus bas pouvant être convenus entre le Népal et tout autre pays dans tout accord conclu entre le Népal et cet autre pays, après le présent Accord, en vue d'éviter la double imposition et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.

En ce qui concerne l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 23

Les mesures incitatives spéciales destinées à favoriser le développement économique au Népal sont les mesures énoncées dans la Loi de l'impôt sur le revenu (« Income Tax Act »), la Loi concernant l'entreprise industrielle (« Industrial Enterprise Act »), la Loi relative à l'investissement étranger et au transfert de technologie (« Foreign Investment and Technology Transfer Act »), la Loi sur l'électricité (« Electricity Act ») et les lois connexes. Il est entendu que les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 23 ne s'appliquent pas à un résident de la Corée dont les revenus proviennent d'États tiers ou de la participation à des activités commerciales dans le secteur financier. La présente disposition cesse de s'appliquer à l'égard des revenus perçus par un résident de la Corée au cours de toute année d'imposition commençant après le 31 décembre 2003. Toutefois, les autorités compétentes des deux États contractants peuvent se consulter et convenir de prolonger la présente période jusqu'à une autre période.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 5 octobre 2001, en langues coréenne, népalaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

CHOI SUNG-HONG

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal :

NARAYAN SHUMSHERE TAHPA



**No. 49709**

---

**Republic of Korea  
and  
Peru**

**Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Peru. Seoul, 10 December 2002**

**Entry into force:** *29 January 2003 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Korean and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

---

**République de Corée  
et  
Pérou**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Pérou. Séoul, 10 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *29 janvier 2003 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT ON COOPERATION  
IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Parties");

Considering the friendly and cooperative relations existing between the two countries; and

Realizing that tourism is an important means of strengthening mutual understanding, expressing goodwill and fostering friendly relations between peoples;

Have agreed as follows:

#### **Article 1**

The Parties shall endeavor to promote favorable conditions for cooperation and sustainable development in the field of tourism for mutual benefit.

#### **Article 2**

The Parties shall encourage the exchange of information concerning the protection and preservation of natural and cultural resources as tourist attractions.

#### **Article 3**

The Parties shall, subject to their respective laws and regulations, encourage and facilitate closer cooperation between the competent tourism authorities and other tourism-related organizations of the two countries.

**Article 4**

The Parties shall endeavor to promote cultural tourism in both countries in connection with specific events, such as congresses, symposia, exhibitions, fairs, sports activities, and music and theater festivals.

**Article 5**

The Parties shall encourage the exchange of information related to the tourism industry, including, but not limited to, promotional material, printed material, and films, as well as tourism-related exhibitions and fairs.

**Article 6**

The Parties shall encourage the exchange of expertise regarding the organization, management and operation of organizations involved in the tourism industry, and shall assist each other in training personnel in the field of tourism.

**Article 7**

The Parties shall encourage cooperation and effective participation in the World Tourism Organization and other international governmental and non-governmental tourism organizations.

**Article 8**

This Agreement may be modified or amended by mutual written agreement between the Parties.

**Article 9**

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through negotiation between the Parties.

**Article 10**

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other, through diplomatic channels, that all necessary domestic procedures required for its entry into force have been completed.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive periods of the same duration unless either Party gives the other Party six (6) months' written notice of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on this *10<sup>th</sup>* day of December 2002, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA

*김종경*

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PERU

*[Signature]*



[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 페루공화국 정부간의  
관광분야에서의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 페루공화국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간 기존의 우호·협력관계를 고려하고,

관광이 양국 국민간의 상호이해를 증진하고, 선린을 표현하며, 우호관계를 촉진하는데 중요한 수단임을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

당사자는 상호이익을 위하여 관광분야에서의 협력 및 그 지속적인 발전에 우호적 환경을 조성하도록 노력한다.

## 제 2 조

당사자는 관광유인을 위하여 자연·문화자원의 보호 및 보존에 관한 정보의 교환을 장려한다.

## 제 3 조

당사자는 자국의 법령에 따라 양국의 권한있는 관광당국과 그 밖의 관광관련 기구간의 보다 긴밀한 협력을 장려·촉진한다.

## 제 4 조

당사자는 회의·심포지움·전시회·박람회·체육활동·음악제 및 영화제 등의 특정 행사와 관련하여 양국간의 문화관광을 증진하기 위하여 노력한다.

#### 제 5 조

당사자는 관광산업과 관련된 정보의 교환을 장려한다. 이 정보는 광고물·인쇄물·영화·관광관련 전시회 및 박람회에 관한 정보를 포함하나, 이에 한정되지 아니한다.

#### 제 6 조

당사자는 관광산업에 관련된 기구의 조직·운영 및 활동에 관한 전문지식의 교환을 장려하고, 관광분야의 인력양성을 위하여 상호 지원한다.

#### 제 7 조

당사자는 세계관광기구 및 그 밖의 국제적 정부간·비정부간 관광기구와의 협력과 이들 기구에 대한 효과적 참여를 장려한다.

#### 제 8 조

이 협정은 당사자간 상호 서면합의에 의하여 수정되거나 개정될 수 있다.

#### 제 9 조

이 협정의 해석이나 이행으로부터 발생하는 모든 분쟁은 당사자간의 협의를 통하여 해결한다.

제 10 조

이 협정은 양 당사자가 그 발효를 위하여 필요한 모든 국내절차를 완료하였음을 외교경로를 통하여 상호 통보하는 날에 발효한다.

이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방당사자가 타방당사자에게 이 협정의 종료의사를 6월전에 서면으로 통고하지 아니하는 한 5년마다 자동적으로 갱신된다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2002년 12월 10 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어 · 스페인어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여

김 항 정

페루공화국 정부를 대표하여



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO  
DE COOPERACIÓN EN EL ÁREA DEL TURISMO  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**

**El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República del Perú (en adelante denominados "las Partes"),**

**Considerando la existencia de relaciones de amistad y cooperación entre ambos países; y**

**Reconociendo que el turismo es un medio importante para fortalecer el entendimiento mutuo, que expresa la buena voluntad y fomenta las relaciones de amistad entre los pueblos.**

**Han acordado lo siguiente:**

#### **Artículo 1**

**Las Partes procurarán promover condiciones favorables para la cooperación y el desarrollo sostenible en el área del turismo para el beneficio mutuo.**

#### **Artículo 2**

**Las Partes fomentarán el intercambio de información relativa a la protección y preservación de los recursos naturales y culturales como atracciones turísticas.**

#### **Artículo 3**

**Las Partes, sujetas a sus leyes y reglamentos respectivos, fomentarán y facilitarán una cooperación más estrecha entre las autoridades turísticas competentes y otras organizaciones turísticas afines de los dos países.**

#### **Artículo 4**

**Las Partes procurarán promover el turismo cultural en ambos países mediante eventos específicos, tales como congresos, simposios, exposiciones, ferias, actividades deportivas y festivales de música y teatro.**

#### **Artículo 5**

Las Partes fomentarán el intercambio de información relacionada con la industria del turismo, incluyendo, con fines enunciativos mas no limitativos, material promocional, material impreso y películas, así como exposiciones y ferias vinculadas al turismo.

#### **Artículo 6**

Las Partes fomentarán el intercambio de conocimientos relacionados con la organización, gestión y operación de organizaciones involucradas en la industria del turismo, y se proporcionarán asistencia mutua en la capacitación del personal en el área del turismo.

#### **Artículo 7**

Las Partes fomentarán la cooperación y la efectiva participación en la Organización Mundial del Turismo así como en otras organizaciones internacionales de turismo gubernamentales y no gubernamentales.

#### **Artículo 8**

El presente Convenio podrá ser modificado o enmendado por mutuo acuerdo escrito entre las Partes.

#### **Artículo 9**

Cualquier disputa que surja de la interpretación o implementación del presente Convenio será solucionada a través de negociaciones entre las Partes.

#### **Artículo 10**

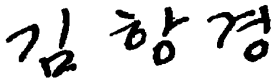
El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en la que ambos países se hayan notificado mutuamente, por la vía diplomática, el cumplimiento de todos los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio.

Este Convenio permanecerá vigente por un período de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de la misma duración, a menos que cualquiera de las Partes envíe a la Otra, con seis meses de anticipación, una notificación escrita indicando su intención de darlo por terminado.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Convenio.

Hecho en Seul a los 10 días de diciembre de 2002 por duplicado, en los idiomas coreano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia de interpretación, prevalecerá la versión inglesa.

POR EL  
GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DE COREA



POR EL  
GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DEL PERÚ





[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Pérou,  
ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant les relations amicales et de coopération existant entre les deux pays, et

Constatant que le tourisme est un outil important pour renforcer la compréhension mutuelle,  
manifeste de la bonne volonté et approfondir les relations amicales entre les peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'efforcent de promouvoir des conditions favorables à la coopération et au développement durable dans le domaine du tourisme, à leur avantage mutuel.

*Article 2*

Les Parties encouragent l'échange d'information concernant la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles en tant qu'attractions touristiques.

*Article 3*

Les Parties, sous réserve de leurs lois et règlements, encouragent et facilitent une coopération plus étroite entre leurs autorités compétentes en matière de tourisme et d'autres organisations des deux pays reliées à ce domaine.

*Article 4*

Les Parties s'efforcent d'encourager le tourisme culturel dans les deux pays à l'occasion de manifestations particulières, telles que congrès, colloques, expositions, foires, activités sportives, ainsi que festivals de musique et de théâtre.

*Article 5*

Les Parties encouragent l'échange d'information concernant l'industrie du tourisme, y compris, mais sans s'y limiter, le matériel publicitaire, les documents imprimés et les œuvres cinématographiques, ainsi que les expositions et les foires associées au tourisme.

*Article 6*

Les Parties encouragent le partage d'expertise relative à l'organisation, à la gestion et au fonctionnement des organisations intervenant dans l'industrie du tourisme, et se prêtent assistance dans la formation du personnel dans ce secteur d'activité.

*Article 7*

Les Parties encouragent la coopération et la participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme et aux autres organisations internationales gouvernementales et non gouvernementales dans le domaine du tourisme.

*Article 8*

Le présent Accord peut être modifié ou amendé par accord écrit mutuel entre les Parties.

*Article 9*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les Parties.

*Article 10*

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'achèvement de toutes les procédures internes requises à cette fin.

Le présent Accord reste en vigueur pendant une durée de cinq ans et est tacitement reconduit pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne donne à l'autre un préavis écrit de six mois indiquant son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 10 décembre 2002, en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

KIM HANG-KYUNG

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

MANUEL RODRÍGUEZ



**No. 49710**

---

**Israel  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America on cooperation in science and technology for homeland security matters (with annex). Jerusalem, 29 May 2008**

**Entry into force:** *30 November 2010 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 20 July 2012*

---

**Israël  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technologique en matière de sécurité intérieure (avec annexe). Jérusalem, 29 mai 2008**

**Entrée en vigueur :** *30 novembre 2010 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *anglais et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël, 20 juillet 2012*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON  
COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR  
HOMELAND SECURITY MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA** (hereinafter referred to individually as a “Party” and collectively as the “Parties”):

**HAVING** a mutual interest in research, development, testing and evaluation relating to homeland security matters;

**RECOGNIZING** the usefulness of carrying out Cooperative Activities in the country of the Party that has a relative advantage in the specific scientific and technological area;

**DESIRING** to increase the exchanges of information and personnel in areas pertinent to the identification of homeland security threats and countermeasures and the development of technical standards, operational procedures and supporting methodologies that govern the use of relevant technologies;

**STRESSING** that physical and cyber-based critical infrastructures and other homeland security capabilities, both governmental and private, are essential to the operation and security of the Parties and their respective economies;

**NOTING** that the Parties’ economies are increasingly interdependent, and that infrastructure protection and homeland security are of paramount concern to the Parties;

**BEING AWARE** of research, development, testing, evaluation, development of technical standards and operations in both countries in chemical, biological, radiological, nuclear and explosive countermeasures and in other areas that could enhance homeland security;

**NOTING** the important work accomplished under other arrangements, such as agreements between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America;

**RECOGNIZING** a common desire to:

- expand the homeland security science and technology capabilities of each Party;
- minimize unnecessary duplication;

- obtain more efficient and cost-effective results; and
- adapt more flexibly to the dynamic threat environment

through cooperative activities that are mutually beneficial and that relate to the application of state-of-the-art and emerging security technologies, making best use of the Parties' respective research, development, testing and evaluation capacities;

**AFFIRMING** a common interest in enhancing the longstanding collaborative efforts of the Parties' respective agencies, private sector and governmental organizations and academic institutions in generating scientific and technological solutions to counter threats, reduce vulnerabilities and respond to and recover from incidents and emergencies in those areas having the potential for causing significant security, economic and/or social impacts;

**DESIRING** to set forth a vehicle for the conduct of cooperative scientific and technological research, development, testing and evaluation in the field of homeland security; and

**RECALLING** the intention of the Parties to enhance cooperation in the field of homeland security as set forth in the Memorandum of Mutual Understanding of 7 February 2007;

**RESPECTING** the applicable national law, legislation and regulation of the Parties;

**HAVE AGREED** as follows:

## **ARTICLE 1**

### **Definitions**

For purposes of this Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the United States of America on Cooperation in Science and Technology for Homeland Security Matters (hereinafter "the Agreement"), the Parties have adopted the following definitions:

|                                          |                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Agreement Director</b>                | Has the meaning given to it in Article 5 (Management) of this Agreement.                                                                          |
| <b>Business Confidential Information</b> | Has the meaning given to it in Section IV of Annex I of this Agreement.                                                                           |
| <b>Classified Contract</b>               | A Contract that requires, or will require, access to Classified Information by a Contractor or by its employees in the performance of a Contract. |

|                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Classified Information</b>              | Official information that requires protection for national security, law enforcement, domestic security or other reasons and is so designated by the application of the appropriate security classification markings in accordance with the national laws, regulations, policies, or directives of either Party. It may be in oral, visual, magnetic, electronic, or documentary form, or in the form of Equipment and Material or technology. Classified Information under this Agreement shall be deemed to have the same meaning as "Classified Information" in the Agreement Concerning the Protection of Classified Information between the Government of Israel and the Government of the United States effected by exchange of notes signed July 30 and December 10, 1982.          |
| <b>Contract</b>                            | A legally enforceable agreement to provide goods and/or services.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Contracting Agency</b>                  | Any entity within the government organization of a Party that has authority to enter into, administer and/or terminate contracts.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Contractor</b>                          | An individual or entity, that agrees to provide commercial goods, services and/or technology.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Controlled Unclassified Information</b> | Information that is not deemed to be Classified Information in the United States and/or Israel, but to which access or distribution limitations have been applied in accordance with national laws, regulations, policies or directives of either Party. Whether the information is provided or generated under this Agreement, will be marked to identify its sensitive character. This definition includes, but is not limited to, information marked "Sensitive Homeland Security Information", "Sensitive Security Information", "For Official Use Only", "Law Enforcement Sensitive Information", "Protected Critical Infrastructure Information", Sensitive but Unclassified (SBU), "Restricted" /Controlled Unclassified Information may include Business Confidential Information. |

|                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Cooperative Activity</b>                | Any form of activity described in Article 7 (Forms of Cooperative Activity) of this Agreement on which the Parties agree to cooperate to achieve the objectives of this Agreement. Such activity will normally take the form of a Project or a Program.                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Critical Infrastructure</b>             | Governmental and/or private activities or sectors that are identified by each Party in its laws, executive orders, directives or policies as "Critical Infrastructure".                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Designated Security Authority (DSA)</b> | The governmental authority responsible for the development of policies and procedures governing security of Classified or Controlled Unclassified Information covered by this Agreement.                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Equipment and Material</b>              | Any document, product or substance on or in which information may be recorded or embodied. Material shall encompass everything regardless of its physical character and/or makeup including documents, writing, hardware, equipment, machinery, apparatus, devices, models, photographs, recordings, reproductions, notes, sketches, plans, prototypes, designs, configurations, maps and letters, as well as all other products, substances or material from which information can be derived. |
| <b>Government-to-Government Transfer</b>   | The principle that Classified Information and Controlled Unclassified Information will be transferred through official government-to-government channels or through other channels as may be mutually agreed, in writing, by the Parties in accordance with the requirements set forth by both Parties.                                                                                                                                                                                         |
| <b>Intellectual Property</b>               | Has the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm July 14, 1967, as amended, and may include other subject matter as agreed by the Parties.                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>Need-to-Know</b>                        | A determination made by an authorized holder of Classified Information or Controlled Unclassified Information that a prospective recipient requires access to said specific information in order to perform or                                                                                                                                                                                                                                                                                  |



|                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                       | assist in a lawful and authorized governmental function.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Participant</b>                    | Any non-federal or non-central government person or entity, including but not limited to a private sector organization, academic institution, or laboratory (or subsidiary thereof) engaged in accordance with Article 9 (Participants).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Project</b>                        | A specific form of Cooperative Activity described in Article 8 (Projects).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Project Arrangement</b>            | The instrument setting out the scope of any Project to be carried out by the Parties as described in Article 8 (Projects).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Project Background Information</b> | Any information furnished to a Project regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business or financial nature and including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, software, source codes, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations whether in magnetic tape, electronic media, computer memory, or in any other form and whether or not subject to intellectual property protections. |
| <b>Project Development</b>            | That stage of a Project during which Project Foreground Information arises through the development of technologies, prototype equipment and other activities included in a Project.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Project Foreground Information</b> | Any information created in a Project, regardless of form or type, including that of a scientific, technical, business or financial nature and including photographs, reports, manuals, threat data, experimental data, test data, designs, specifications, processes, techniques, inventions, software, source code, drawings, technical writings, sound recordings, pictorial representations, and other graphical presentations; whether in magnetic tape, electronic media, computer memory, or any other form and whether or not subject to intellectual property protections.     |

|                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Receiving Party</b>                                           | The Party to which Classified or Controlled Unclassified Information is transferred.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Research, Development, Testing and Evaluation (RDT&amp;E)</b> | Programs and activities, including basic research, applied research, feasibility studies, advanced technology development, proof of principle(s), verification, validation, and development of technical standards of the Parties and/or Participants that seek to identify, develop, and implement technological and analytical solutions, tools and techniques to address the homeland security capability needs of each Party.                                                                                                           |
| <b>Sending Party</b>                                             | The Party that originates and/or transfers Classified or Controlled Unclassified Information to the Receiving Party.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Sponsorship Arrangement</b>                                   | A written arrangement between a Participant and a Party where the Party engages the Participant to carry out work on its behalf relating to a Cooperative Activity.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>Technology Management Plan</b>                                | A specific component of the Project Arrangement jointly developed by the Parties in which they agree on how Project Background and Foreground Information will be handled and which will discuss among other things, the rights of the Parties and their Contractors and/or Participants concerning Intellectual Property created under this Agreement, including how any royalties shall be shared, where such Intellectual Property shall be protected, and who shall be responsible for obtaining that protection and granting licenses. |
| <b>Third Party</b>                                               | Any entity or person who is neither a Party to this Agreement nor a Participant in any of the Agreement's Cooperative Activities.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

## **ARTICLE 2**

### **Objective**

The objective of this Agreement is to establish a framework to initiate, encourage, develop and facilitate bilateral Cooperative Activities in homeland security-related science and technology, or

with respect to other homeland security matters, that contributes to the homeland security capabilities of both Parties in:

- a) the prevention, detection, response, recovery and the forensics and attribution applied to, terrorist or other homeland security threats and/or indicators;
- b) the protection of Critical Infrastructure;
- c) the planning for an emergency, crises response, recovery and consequence management and mitigation for high-consequence events;
- d) aviation security, to include passenger and cargo screening;
- e) cyber security;
- f) chemical, biological and nuclear/radiological security;
- g) education, training and exchange of analytical personnel;
- h) research, development, testing and evaluation, as well as standards and test protocol development, to include explosives' detection technology and techniques;
- i) exchange of information regarding emergency planning, response, recovery and mitigation;
- j) social problems and behavioral research in terrorism and homeland security matters; and
- k) other homeland security-related activities as determined by the Parties.

### **ARTICLE 3**

#### **Means of Achieving Objective**

1. The Parties shall seek to achieve the objective set out in Article 2 (Objective) by means which may include, but are not limited to:
  - a) facilitating a systematic exchange of technologies, personnel, and information derived from or applied to similar and complementary Operational Research, Development, Testing and Evaluation;

- b) collaborating to develop technologies and prototype systems that assist in countering present and anticipated terrorist actions in their respective territories and other homeland threats that satisfy their common strategic interests and requirements;
- c) integrating or adapting the homeland security technologies of each Party to save development costs;
- d) conducting evaluation and testing of prototype homeland security technologies;
- e) developing an approach to identify shared priorities, including in areas of research for Cooperative Activity;
- f) ensuring consistent and appropriate measures of effectiveness by development and implementation of appropriate standards and supporting test protocols and methodologies;
- g) involving, as appropriate, a wide range of public and private sector research and development organizations in Cooperative Activity developed pursuant to this Agreement;
- h) providing reciprocal opportunities to engage in Cooperative Activity, with shared responsibilities and contributions, which are commensurate with the Parties' or the Participants' respective resources;
- i) providing comparable access to government-sponsored or government-supported programs and facilities for visiting researchers and experts, and comparable access to and exchange of information and Equipment and Material for topics/matters relating to this Agreement;
- j) facilitating prompt exchange of information and Equipment and Material, which may affect Cooperative Activity, and facilitating the dissemination of information and Equipment and Material, consistent with applicable national laws, regulations, policies and directives; and
- k) utilizing and applying Project Foreground Information derived from Cooperative Activity to benefit both Parties. The right to ownership and exploitation of Project Foreground Information are to be governed by the Articles of this Agreement and established in a Technology Management Plan, taking into account, among other things, the Parties' respective contributions to the Project.

2. All deliverables from Cooperative Activities and reports between the Parties will be in the English Language.

#### **ARTICLE 4**

##### **Executive Agents**

1. The Under Secretary of Science and Technology of the United States Department of Homeland Security is the primary official within the Government of the United States with responsibility for executive oversight of Cooperative Activity, as defined in this Agreement, within the United States and is hereby designated as the "U.S. Executive Agent" responsible for the administration of this Agreement. The duties of the U.S. Executive Agent may be delegated to other officials within the Department of Homeland Security.
2. The Chief Scientist of the Ministry of Public Security of the Government of the State of Israel is the primary official within the Government of the State of Israel with responsibility for executive oversight of Cooperative Activity within Israel and is hereby designated as the "Israel Executive Agent" responsible for the administration of this Agreement. The duties of the Israel Executive Agent may be delegated to other officials within the Ministry of Public Security.
3. Prior to undertaking Cooperative Activity under this Agreement, the Parties shall agree in writing upon the nature, scope, and duration of the Cooperative Activity.
4. Where, because of changes in the administrative arrangements for either Party, responsibility for the oversight of this Agreement is no longer held by those currently designated as "U.S. Executive Agent" or "Israel Executive Agent", the relevant Party shall provide the other Party with the details in writing of its new Executive Agent without requiring amendment to this Agreement.

#### **ARTICLE 5**

##### **Management**

1. The Executive Agents shall appoint Agreement Directors who shall be responsible for the day-to-day management of this Agreement and its Cooperative Activities. In addition the Agreement Directors shall be responsible for:
  - a) promoting Cooperative Activity under this Agreement;

- b) managing activities carried out under this Agreement and its Projects and exercising technical and financial oversight;
  - c) serving as a repository for any and all documentation which is generated pursuant to this Agreement including Project Arrangements and any annexes thereto;
  - d) monitoring the overall use and effectiveness of this Agreement;
  - e) recommending amendments to this Agreement to the Parties;
  - f) resolving issues arising under this Agreement;
  - g) authorizing involvement by Participants in Cooperative Activities pursuant to this Agreement;
  - h) establishing and maintaining security guidelines, including but not limited to procedures related to exchange, storage, and transmission of information and equivalent security markings to be applied to exchanged information in accordance with Article 12 (Information Security);
  - i) ensuring that any requirements to exchange Classified Information in connection with any Project are fully identified in advance and specifically agreed to prior to the conclusion of any Project Arrangement;
  - j) developing and maintaining an outline of the Cooperative Activities and their associated costs. This outline will be known as the Annual Work Plan and will document the work to be carried out under each Project Arrangement; and
  - k) developing and maintaining a strategic plan setting out the objectives of the Cooperative Activities being carried out at any given time and the Parties' intentions for future cooperation.
2. The Agreement Directors shall meet at least annually to review implementation of the Agreement and at such other times as they consider necessary to implement this Agreement. The Agreement Directors shall be responsible for coordinating with other coordination bodies established by the Parties.

## **ARTICLE 6**

### **Areas of Cooperative Activity**

The Parties shall facilitate Cooperative Activity in broad areas related to homeland security. Areas of Cooperative Activity which may include, but are not limited to:

- a) development and implementation of threat and vulnerability assessments, interdependency analyses, and methodologies related to potential threats to homeland security scenarios;
- b) assessment of prior operational experiences and evaluation for the purposes of articulating operational deficiencies into definable technical requirements and appropriate standards and supporting methodologies to include limited cooperative operational engagements;
- c) integration of existing technologies for use in monitoring and detection in support of permissible homeland security activities, or in defense against terrorism and other homeland security threats;
- d) research and development of technologies and systems to meet user requirements or capability gaps and national needs;
- e) testing and evaluation of specific prototype systems for homeland security applications in both laboratory environments and real or simulated operational settings. This includes technologies associated with enhanced detection and monitoring of potential terrorist activities and those associated with recovery and reconstitution of damaged or compromised systems;
- f) preparation of detailed final test reports to allow either Party or their Participants to evaluate follow-on efforts individually or to allow the transition of successful prototypes into operational deployments;
- g) system protection (including protection of automated infrastructure control systems) and information assurance (including protecting the integrity of data and information in control systems);
- h) reciprocal education, training, and exchange of scientific, operational and technical personnel, and exchange of Equipment and Material in science and technology areas including Research, Development, Testing and Evaluation (RDT& E);
- i) development and exchange of best practices, standards, and guidelines; and

- j) commercialization and other exploitation of Project Foreground Information and any resulting Equipment and Material developed through Cooperative Activity to achieve the effective transition of technology from the research and development (R&D) environment to the operational environment.

## **ARTICLE 7**

### **Forms of Cooperative Activity**

1. Cooperation under this Agreement may include, but is not limited to, any of the following:
  - a) coordinated research Projects and joint research Projects;
  - b) joint task forces to examine emergent homeland security challenges;
  - c) joint studies and scientific or technical demonstrations;
  - d) joint organization and execution of field exercises, scientific seminars, conferences, symposia, and workshops;
  - e) training of scientists, operations and technical experts;
  - f) visits and exchanges of scientists, engineers, or other appropriate personnel;
  - g) exchanges or sharing of information and Equipment and Material;
  - h) exchange of information on practices, laws, regulations, standards, methods, and programs relevant to cooperation under this Agreement;
  - i) joint use of laboratory facilities and Equipment and Material, for conducting scientific and technological activities including Research, Development, Testing and Evaluation; and
  - j) joint management of the commercialization and exploitation of Equipment and Material and Project Foreground Information developed through Cooperative Activity.
2. Nothing in paragraph 1 shall preclude the Parties from facilitating other forms of Cooperative Activity that they may agree upon, nor shall Cooperative Activity pursuant to this Agreement be interpreted in such a manner as to interfere with any other arrangements between agencies, institutions, and private companies of the Parties.



## **ARTICLE 8**

### **Projects**

1. Cooperative Activity under this Agreement shall normally be implemented in the form of Projects or Programs to be conducted pursuant to Project Arrangements.
2. Project Arrangements shall ordinarily contain the following terms and conditions for each Project:
  - a) its nature,
  - b) its scope;
  - c) its duration;
  - d) the manner in which it will be funded;
  - e) specific details of any transfer of Equipment and Material and the identity of personnel and/or organizations, if any, to be committed to the Project;
  - f) Project Background Information to be used in the Project;
  - g) any specific provisions for terminating Participant involvement;
  - h) the dispute resolution process;
  - i) whether the use of Classified Information will be required or whether publication restrictions may need to be imposed;
  - j) any safety measures to be followed, including, where appropriate, specific procedures for dealing with hazardous and/or dangerous materials;
  - k) any applicable cost sharing provisions;
  - l) any applicable cost ceiling;
  - m) currency variation arrangements;
  - n) any necessary technical annexes;
  - o) the allocation of responsibility for any taxes, duties or other government charges which may arise;

- p) provisions addressing the national law which shall apply to Contracts made in relation to the Project Arrangement;
  - q) a Technology Management Plan containing details concerning the sharing, allocation and protection and/or the benefits derived from the creation, use or exploitation of Intellectual Property under the Project;
  - r) any other consistent terms and/or conditions necessary to ensure the required development of the Project; and
  - s) any appropriate risk management provisions.
3. The Parties shall ensure that Project Arrangements incorporate the terms of this Agreement. In the case of any inconsistency, the terms of this Agreement shall prevail.

## **ARTICLE 9**

### **Participants**

1. Subject to the provisions of this Article, a Party may sponsor a Participant to carry out work relating to Cooperative Activity on its behalf. The engagement of any Participant in the implementation of any Cooperative Activity shall require the non-sponsoring Party's prior review and written approval.
2. Before engaging a Participant to carry out work, a Party must enter into a Sponsorship Arrangement that can support Cooperative Activities pursuant to this Agreement, unless such an agreement already exists.
3. The Party engaging a Participant shall ensure that the Participant agrees to:
  - a) carry out any work relating to Cooperative Activity in accordance with the terms of this Agreement; and
  - b) report to that Party's Agreement Director at least annually.
4. The Parties' Agreement Directors shall jointly determine the frequency and scope of the reporting requirement referred to in paragraph 3(b) of this Article.

5. In the event that a question arises with respect to a Participant and/or its activities under this Agreement, the Parties shall consult to consider the Participant's role in Cooperative Activity. If either Party objects to a Participant's continued participation and requests its termination, the Party that sponsored the Participant shall give the request sympathetic consideration, including as to the consequences of terminating the Participant's participation.
6. Nothing in this Agreement or any Project Arrangement precludes a Party who has sponsored a Participant from, as appropriate, suspending a Participant's activities or replacing the Participant in one or more of its Project Arrangements.

## **ARTICLE 10**

### **Contracting**

1. The Parties shall ensure that Project Arrangements are supported by Contracts wherever possible. The Contracts may be formed between the Parties, their Participants or Third Parties where appropriate.
2. All Contracts made pursuant to Project Arrangements shall include terms and conditions equivalent to the provisions of this Agreement, the relevant Project Arrangements, and their associated Technology Management Plans and in accordance with the laws, regulations and procedures of the respective Parties. Without limiting the foregoing each Party or its Contracting Agency shall negotiate to obtain the rights for both Parties to use and disclose Project Foreground Information as specified in Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information) and to obtain the rights contained in Article 14 (Publication of Research Results) unless the other Party agrees in writing that they are unnecessary in a particular case, and each Party's Contracting Agency shall insert into its Contracts, and require its subcontractors to insert in subcontracts, suitable provisions to satisfy the requirements of Article 12 (Information Security), Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information), Article 14 (Publication of Research Results) and Article 18 (Third Party Sales and Transfers).
3. The Parties recognize that their respective legislation and regulations may apply to activities undertaken in respect of Project Arrangements and supporting Contracts made under this Agreement.
4. The Parties will also collaborate, to the maximum extent practicable, on the establishment of research and development procurement requirements.

## **ARTICLE 11**

### **Finance**

1. Subject to the availability of appropriated funds for Cooperative Activity and to the provisions of this Article, each Party shall bear its own costs of discharging its responsibilities under this Agreement and its associated Project Arrangements.
2. Except as provided in paragraph 1 of this Article, this Agreement creates no standing financial commitments.
3. The Parties may agree to share costs for Cooperative Activity. Detailed descriptions of the financial provisions for a given Cooperative Activity, including the total cost of the activity and each Party's cost share, shall be agreed between the Parties and specified in Project Arrangements in accordance with the terms of this Agreement, in particular, paragraph 4 of this Article.
4. Funds designated for Cooperative Activities as specified in paragraph 3 of this Article, shall be, as appropriate, transferred to the engaging Party. All such transferred funds shall be managed by the Party that is engaging a contractor or grantee on behalf of both Parties.
5. At the commencement of each Project, the Parties shall establish the equitable share of the total costs, including overhead costs and administrative costs. They shall also establish a cost target, a cost ceiling, and the apportionment of potential liability to be borne by each Party in the Project. In determining each Party's equitable share of total costs, the Parties may take into account:
  - a) funds provided by one Party to the other for work under this Agreement ("financial contributions");
  - b) material, personnel, use of Equipment and Material and facilities provided for the performance of work under this Agreement ("non-financial contributions") to directly support Agreement efforts. The Parties also recognize that prior work can constitute a non-financial contribution; and
  - c) the ownership of Project Background Information utilized in the Project.
6. The following costs shall be borne entirely by the Party incurring the costs and are not included in the cost target, cost ceiling, or Project costs:
  - a) costs associated with any unique national requirements identified by a Party; and/or

- b) any costs not expressly stated as shared costs or any costs that are outside the scope of this Agreement.
- 7. A Party shall promptly notify the other if available funds are not adequate to undertake activities arising as a result of this Agreement. If a Party notifies the other that it is terminating or reducing its funding for a Project, both Parties shall immediately consult with a view toward continuation on a changed or reduced basis. If this is not acceptable to both Parties, the respective rights and responsibilities of the Parties (and Participants) under Article 12 (Information Security), Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information) and Article 14 (Publication of Research Results) shall continue notwithstanding the termination or expiration of the Project.
- 8. At the commencement of each Project, the Parties shall jointly develop a Technology Management Plan.
- 9. Each Party shall be responsible for any audit of its activities in support of Cooperative Activities, including the activities of any of its Participants. Each Party's audits shall be in accordance with its own national practices. For Project Arrangements where funds are transferred from one Party to the other Party, the receiving Party shall be responsible for the internal audit regarding administration of the other Party's funds in accordance with national practices. Audit reports of such funds shall be promptly made available by the receiving Party to the other.
- 10. The U.S. dollar shall be the reference currency for this Agreement, and the fiscal year for any Project shall be the U.S. fiscal year.

## **ARTICLE 12**

### **Information Security**

- 1. All exchanges of information and Equipment and Material, including Classified or Controlled Unclassified Information, between the Parties and between Parties and Participants, shall be carried out in accordance with the applicable laws and regulations of the Parties, including those relating to the unauthorized transfer or re-transfer of such information and Equipment and Material.
- 2. The transfer of technical data for the purpose of discharging the Parties' obligations with regard to interface, integration, and safety shall normally be made without restriction, except as required by national laws and regulations relating to export control or the control of classified data. If design, manufacturing, and processing data, and associated

software, which is business confidential but not export controlled, is necessary for interface, integration, or safety purposes, the transfer shall be made and the data and associated software shall be appropriately marked. All activities of the Parties pursuant to this Agreement shall be carried out in accordance with their national laws and regulations, including their export control laws and regulations and those pertaining to the control of classified information.

3. This Agreement confers no right upon either Party to transfer Classified or Controlled Unclassified Information to a Third Party without specific authorization herein. All information, Equipment and Material subject to export controls shall not be transferred pursuant to this Agreement unless such transfers are compliant with the originating Party's export control laws, policies and regulations.
4. Classified Information:
  - a) All Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement and any of its Project Arrangements shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the principles established in the Agreement Concerning the Protection of Classified Information between the Government of Israel and the Government of the United States effected by exchange of notes signed July 30 and December 10, 1982.
  - b) The Parties specifically agree that the policies and safeguards established in the aforesaid agreement shall apply with equal force and effect to exchanges of Classified Information under this Agreement. The Parties shall agree on any implementing security arrangements that are deemed necessary. Prior to the sharing of Classified Information, the providing Party will ensure that the information is properly marked and the receiving Party is aware of the pending transfer.
  - c) The Parties shall appoint a Designated Security Authority (DSA) to establish implementing security arrangements and procedures consistent with this Agreement.
  - d) Each Party shall ensure that access to Classified Information is limited to those persons who possess requisite security clearances and have a specific Need-to-Know of the Classified Information in order to participate in a Cooperative Activity established pursuant to this Agreement.

5. Each Party shall ensure that it incorporates the provisions of this Article into Project Arrangements. In addition, if either Party deems it necessary, Project Arrangements shall include:
  - a) detailed provisions dealing with the prevention of unauthorized transfer or re-transfer, publication or re-publication of information and Equipment and Material, and/or
  - b) detailed distribution and access restrictions on information and Equipment and Material.
6. Each Party shall take all necessary lawful steps available to it to ensure that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement is protected from further disclosure, unless the other Party consents to such disclosure.
7. Classified Information shall be transferred only through official government-to-government channels or through channels approved by both Parties. Such Classified Information shall be given the equivalent level of classification in the country of receipt as it was given in the country of origin and shall be marked with a legend containing the country of origin, the conditions of release, and the fact that the information relates to this Agreement.
8. The Parties shall investigate all cases in which it is known or where there are reasonable grounds for suspecting that Classified Information provided or generated pursuant to this Agreement has been lost or disclosed to unauthorized persons. Each Party shall promptly and fully inform the other of the details of any such occurrences, and of the final results of the investigation and of the corrective action taken to preclude recurrences.
9. Unless both Parties agree in writing that it is unnecessary in a particular case, Contractors, prospective Contractors, subcontractors, or private sector Participants that are determined by either Party to be under financial, administrative, policy or management control of nationals or entities of any country which is not a Party to this Agreement may only participate in a Contract or subcontract requiring access to Classified Information that has been classified on grounds of national security if enforceable measures are in effect to ensure that the nationals or entities of that country do not have access to such Classified Information.
10. The highest level of Information or Equipment and Material that may be provided or generated pursuant to this Agreement is the "TOP SECRET" or "SODI BEYOTER" level.

11. **Controlled Unclassified Information:** The nature and amount of the Controlled Unclassified Information to be acquired and disseminated pursuant to this Agreement shall be consistent with the objectives of this Agreement and the following guidelines and procedures:

- a) Controlled Unclassified Information shall be used by the receiving Party only for the purposes directly related to Cooperative Activities conducted pursuant to this Agreement;
- b) access to Controlled Unclassified Information shall be limited to those personnel of the receiving Party whose access is necessary for the permitted use under this Agreement;
- c) all necessary lawful steps shall be taken, which may include national classification where appropriate, to keep Controlled Unclassified Information free from unauthorised disclosure, including requests under any public access provisions;
- d) Controlled Unclassified Information provided under this Agreement is to be marked by the Party providing it with a legend containing the country of origin, the conditions of release, the fact that it relates to this Agreement and a statement to the effect that access to the information is controlled; and
- e) Controlled Unclassified Information provided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled, and transmitted in a manner that ensures proper control. Prior to authorising the release of Controlled Unclassified Information to any Participant, the authorising Party shall ensure the Participant is legally required to control such information in accordance with the provisions of this Article.

12. **Business Confidential Information:**

- a. Each Party shall safeguard and protect identified Business Confidential Information that is furnished or is created pursuant to this Agreement in accordance with Annex I to this Agreement. The receiving Party shall maintain security over such items, and they shall not be retransferred without the authority of the government that provided such items.
- b. The Parties shall ensure that any Participants are legally required to control and safeguard Business Confidential Information in accordance with this Agreement.



### **Article 13**

#### **Intellectual Property Management and Use of Information**

1. **General:** Both Parties recognize that successful collaboration depends on full and prompt exchange of information necessary for carrying out Cooperative Activities. The Parties intend to acquire sufficient Project Background Information and/or rights to use such information to enable the development of technologies, prototype equipment, and other activities included in a Project. The nature and amount of information to be acquired and disclosed shall be consistent with this Agreement and the terms of individual Project Arrangements.
2. **Exploitation:** Issues related to the management of Project Background Information and Project Foreground Information, including the allocation of any benefits (including royalties) derived from the creation and exploitation of Intellectual Property in Project Foreground/Program Information, in respect of Cooperative Activities under this Agreement shall be governed by the Articles of this Agreement, including the provisions of Annex I, and any Technology Management Plans associated with a Project.
3. **Government Furnished Project Background Information:**
  - a) **Disclosure:** Unless a Project Arrangement provides otherwise, each Party shall disclose to the other Project Background Information in its possession or control, provided that:
    - (i) the Project Background Information is necessary to or useful in the implementation of a proposed or existing Project established pursuant to this Agreement. The Party in possession or control of the information shall determine whether it is "necessary to" or "useful in" establishing new Projects or implementing existing ones;
    - (ii) the Project Background Information shall be made available without adversely affecting the rights of holders of Intellectual Property or Business Confidential Information; and
    - (iii) disclosure is consistent with national disclosure policies, laws, and regulations of the furnishing Party.
  - b) **Use:** Unless a Project Arrangement provides otherwise, Government Furnished Project Background Information disclosed by one Party to the other may be used without charge by the other Party for Project Development purposes only; and the furnishing Party shall retain all its rights with respect to such Government Furnished Project Background Information. Where the use of Government Furnished Project Background Information is necessary to enable the use of Project Foreground Information, such Government Furnished Project Background Information may be

used by the receiving Party for homeland security purposes, upon agreement of the Parties and in accordance with applicable laws.

**4. Participant Furnished Project Background Information:**

- a) **Disclosure:** Unless a Project Arrangement provides otherwise, Project Background Information furnished by a Participant sponsored by one Party shall be made available to the other Party provided the following conditions are met:
  - (i) the Project Background Information is necessary to or useful in the Arrangement. The Party in possession or having control of the information shall determine whether it is "necessary to" or "useful in" a Project;
  - (ii) the Project Background Information may be made available without adversely affecting the rights of holders of Business Confidential Information or Intellectual Property; and
  - (iii) disclosure is consistent with national disclosure policies, laws, and regulations of the furnishing Party.
- b) **Use:** Project Background Information furnished by Participants may be subject to restrictions by holders of Intellectual Property. In the event that it is not subject to restrictions preventing its use, it may only be used by the Parties for Project Development purposes. If a Party wants to use Participant Furnished Project Background Information for purposes other than Project Development, (which other purposes shall include, without limitation, sales and licenses to Third Parties), then the requesting Party must obtain any required licenses from the owner or owners of the rights to that information.

**5. Project Foreground Information:**

- a) Project Foreground Information may be commercialized where appropriate, in which case benefits derived from the utilization and application of such information shall be distributed according to the relative contributions of the Parties to the Project, the cost of commercialization, and the degree of commitment of the Parties to obtaining legal protection of Intellectual Property, as determined in a Technology Management Plan.
- b) Each of the Parties and Participants may own its Intellectual Property in Project Foreground Information in its own jurisdiction and in the jurisdiction of the other Party and may derive benefits from its exploitation and commercialization in those jurisdictions, with a mechanism for their establishment in a Technology Management Plan.

## **ARTICLE 14**

### **Publication of Research Results**

1. The Parties agree that the provisions of paragraphs A and B(2)(d) of Section III of Annex I to this Agreement shall apply to the publication of any research results created under this Agreement.
2. **Publication Review:** The Parties agree that publication of the results may be one of the goals of this Agreement, to stimulate further research in the public or private sector. In order to protect the rights of the Parties, including to avoid prejudice to the holders of Intellectual Property and Business Confidential Information and the protection of Classified and Controlled Unclassified Information, each Party shall transmit to the other for its review any material containing such results and intended for publication, or other disclosure, at least sixty (60) working days before such material is submitted to any editor, publisher, referee or meeting organizer, or is otherwise disclosed. In the absence of an objection by the other Party within that sixty-day period the publication or other disclosure may proceed. If either Party raises an objection to the public release of publications arising from this Agreement, public release will not occur unless and until there is agreement between the Parties as to the conditions for public release. It is the responsibility of each Party to coordinate with its sponsored Participants who work under a Project Arrangement to determine whether all potential Intellectual Property or Business Confidential Information interests have been properly considered.
3. **Affiliation:** The sponsorship and financial support of the Parties for Cooperative Activities shall not be used in any public statement of a promotional nature or used for commercial purposes without the express written permission of both Parties.
4. **Publicity and Acknowledgements:** All publications relating to the results of the Projects established pursuant to this Agreement shall include as applicable a notice indicating that the underlying investigation received financial support from the Government of the United States and/or the Government of the State of Israel. Five copies of such publications shall be sent to the Agreement Directors by the individual or entity that is the author of the publications.

## **ARTICLE 15**

### **Entry of Personnel and Equipment and Material**

1. With respect to Cooperative Activities under this Agreement, each Party, in accordance with its national laws and regulations, and as appropriate, shall facilitate:
  - a) prompt and efficient entry into and exit from its territory of appropriate Equipment and Material, especially as regards instrumentation, test equipment and Project Background and Foreground Information;
  - b) prompt and efficient entry into and exit from its territory, and domestic travel and work of, persons participating on behalf of the Parties or Participants in the implementation of this Agreement;
  - c) prompt and efficient access, as appropriate, to relevant geographical areas, information, Equipment and Material and institutions, for persons participating on behalf of the Parties, or Participants, in the implementation of this Agreement; and
  - d) mutual logistic support.
2. Customs duties, import and export taxes, and similar charges shall be administered in accordance with each Party's respective laws and regulations. Insofar as existing laws and regulations permit, each Party shall use their best efforts to ensure that readily identifiable duties, taxes and similar charges, as well as quantitative or other restrictions on imports and exports, are not imposed in connection with Projects carried out under this Agreement.

## **ARTICLE 16**

### **Research Safety**

1. The Parties shall establish and implement policies and practices to ensure and provide for the safety of their employees, the public, and the environment during the conduct of cooperative activities subject to applicable national law, legislation and regulation. If any cooperative activity involves the use of dangerous or hazardous materials, the Parties shall establish and implement an appropriate safety plan.
2. Without prejudice to any existing arrangements under the Parties' national laws, the Parties shall take appropriate steps to protect the welfare of any subjects involved in

cooperative activities. Such steps may include the provision of medical treatment and, where appropriate, financial relief.

## **ARTICLE 17**

### **Privacy**

All Cooperative Activities conducted pursuant to this Agreement will respect the Party's applicable law, legislation and privacy protection standards.

## **ARTICLE 18**

### **Third Party Sales and Transfers**

Neither Party shall:

1. Sell, transfer title to, disclose, or transfer possession of Project Foreground Information or equipment incorporating foreground information to a Third Party without the prior written consent of the other Party; or
2. Permit any such sale, disclosure or transfer by others, including by the owner of the item, without the prior written consent of the other Party. Such sales and transfers shall be consistent with Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information).

## **Article 19**

### **Dispute Resolution**

1. Except for disputes concerning Intellectual Property and those procedures set forth in Article 14 (Publication of Research Results), all questions or disputes between the Parties that cannot be resolved by the Agreement Directors arising under or relating to this Agreement shall be submitted to the Executive Agents. Such questions and disputes shall be resolved only by consultation between the Parties.
2. Resolution of disputes concerning Intellectual Property shall be resolved as provided for in Annex I.

3. Each Party shall ensure that any Sponsorship Arrangement that it enters into with a Participant includes provisions for dispute resolution consistent with paragraphs 1 and 2 of this Article.

## **ARTICLE 20**

### **Status of Annex**

Annex I forms an integral part of this Agreement and, unless expressly provided otherwise, a reference to this Agreement includes a reference to Annex I.

## **ARTICLE 21**

### **Entry into Force, Duration, Amendment, and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification confirming that each Party has completed its internal legal procedures necessary for entry into force.
2. The Agreement may be amended in writing by the mutual agreement of the Parties.
3. This Agreement shall remain in force until terminated in writing by either Party, with such termination taking effect six months from the date of the written notice of termination.
4. Unless otherwise agreed, termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any Cooperative Activities previously undertaken pursuant to it.
5. The respective rights and responsibilities of the Parties under Article 12 (Information Security), Article 13 (Intellectual Property Management and Use of Information), Article 14 (Publication of Research Results), Article 18 (Third Party Sales and Transfers), Article 19 (Dispute Resolution) and Annex I shall continue notwithstanding the termination or expiry of this Agreement. In particular, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall continue to be protected in the event of the termination or expiry of the Agreement.
6. This Agreement shall not prejudice the rights and obligations deriving from other international, multilateral or bilateral agreements in force between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jerusalem this 29th day of May 2008, which corresponds to the day of 24th of Iyar 5768, in two original copies, in the Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In cases of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
STATE OF ISRAEL**

Avi Dichter

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

[Signature]

## **ANNEX I**

### **Intellectual Property Rights**

#### **I. General Obligation**

The Parties shall ensure means for adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant Project and Sponsorship Arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

#### **II Scope**

- A. This Annex is applicable to all Cooperative Activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.**
- B. Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own Participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to Intellectual Property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation of Intellectual Property between a Party and its employees and/or its contractors, which shall be determined by that Party's laws and practices.**
- C. Except as otherwise provided in this Agreement, disputes concerning Intellectual Property arising under this Agreement shall be resolved through discussions between the concerned Participants or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration panel shall act in accordance with the 1976 UNCITRAL Arbitration Rules. The award shall be in writing, and contain the facts, law and reasons on which it was based. Unless otherwise agreed by the Parties, the award shall be rendered to the Parties within six months from the establishment of the tribunal.**
- D. The Intellectual Property rights of the Parties and/or Participants involved in a Cooperative Activity within the framework of this Agreement will**



not be affected in any way, unless written permission is included in advance in the Project Arrangement or in other arrangement or in the Technology Management Plan.

- E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

### III. Allocation of Rights

- A. Subject to Article 14.2, each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work, unless an author explicitly declines to be named.

- B. Rights to all forms of Intellectual Property, other than those rights described in paragraph III A above, shall be allocated as follows:

- (1) Visiting researchers shall receive, for any intellectual property they create, rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution.

- (2) (a) Unless otherwise agreed in a Project Arrangement or other arrangement, the Parties or their Participants shall jointly develop provisions of a Technology Management Plan regarding ownership and exploitation rights to Intellectual Property created in the course of the Cooperative Activities other than those covered by paragraph III (B) (1) of this Annex. The Technology Management Plan shall consider the relative contributions of the Parties, Participants and Contractors to the Cooperative Activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the Intellectual Property, and such other factors as are deemed appropriate.

(b) If the Parties or their Participants do not agree on provisions of a Technology Management Plan under subparagraph (a) within a reasonable time, not to exceed six months from the time a Party becomes aware of the creation of Intellectual Property created in the course of the Cooperative Activities, the Parties or their Participants shall resolve the matter in accordance with the provisions of paragraph II (C) of this Annex. Pending resolution of the matter, any Intellectual Property created by persons employed by one Party under Cooperative Activities shall be owned by that Party and any Intellectual Property created jointly by persons employed by both Parties shall be jointly owned. Such jointly owned

Intellectual Property shall be commercially exploited only by mutual agreement.

(c) Notwithstanding paragraphs III B(2)(a) and (b) above, if either Party believes that a particular project may lead to or has led to the creation of Intellectual Property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the Intellectual Property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the Project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of Intellectual Property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that person.

(d) For each invention made under any Cooperative Activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

#### IV. Business Confidential Information

- A. In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Agreement, each Party and its Participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.
- B. Without prior written consent, the receiving Party may not disclose any Business Confidential Information provided to it by the other Party except to appropriate employees and government personnel. If expressly agreed between the Parties, Business Confidential

Information may be disclosed by the receiving Party to contractors and sub-contractors. Such disclosures shall be for the use only within the scope of their contracts with their respective Party relating to cooperation under this Agreement. The Parties shall impose, or shall have imposed, an obligation on those receiving such information to keep it confidential. If a Party becomes aware that, under the laws or regulations applicable to it, it will be or may reasonably expect to become unable to meet the non-disclosure provisions, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter agree on an appropriate course of action.

ב. ללא הסכמה מראש ובכתב הצד המקבל לא יחשוף כל מידע עסקי. סודי הנמסר לו על ידי הצד השני לבד מעובדים מתאימים וסגל ממשלתי. אם הוסכם מפורשות בין הצדדים הצד המקבל יכול לחשוף מידע עסקי סודי לקבלנים ולקבלני משנה. מידע זה יהיה לשימוש רק בתוך היקף החוזה שלהם עם הצד שלהם בהתאמה בנוגע לשיתוף הפעולה על פי הסכם זה. הצדדים יחייבו או יחייבו את אלה המקבלים מידע כזה לשמור אותו בסודיות. אם צד הופך להיות מודע לכך שעל פי החוקים או התקנות המתאימים הוא לא יוכל או שהוא צופה שבאופן סביר לא יוכל לעמוד בתנאי אי הגילוי הוא יודיע על כך מיידית לצד השני. הצדדים יסכמו אז על דרך פעולה מתאימה.

(1) חוקרים מבקרים יקבלו עבור כל קניין רוחני שהם יוצרים, זכויות, מענקים, בונסים ותמלוגים בהתאם למדיניות של המוסד המארח.

(2) א. כל עוד לא הוסכם אחרת בהסכם לביצוע הפרויקט או בהסדרים אחרים, הצדדים או המשתתפים שלהם יקבעו במשותף את הוראות התוכנית לניהול טכנולוגי בנוגע לזכויות בעלות ושימוש בקניין רוחני שנוצר במהלך הפעילות המשותפת וזאת האמור בפסקה III (ב) (1) לנספח זה. בתוכנית לניהול טכנולוגי תישקל התרומה היחסית של הצדדים, המשתתפים והקבלנים לפעילות המשותפת, מידת ההתחייבות להשגת הגנה משפטית ורישוי הקניין הרוחני וגורמים אחרים הנראים הולמים.

ב. אם ללא תושג הסכמה בין הצדדים ו/או המשתתפים שלהם על הוראות תוכנית הניהול הטכנולוגי כאמור בפסקה א. בתוך זמן סביר, שאינו עולה על שישה חודשים מהמועד שהצד החל להיות מודע ליצירת הקניין הרוחני שנוצר במהלך הפעילות המשותפת, הצדדים או המשתתפים שלהם יישבו את העניין בהתאם להוראות פסקה II ג. לנספח זה. בהחלטה תלויה ועומדת בנושא, כל קניין רוחני הנוצר על ידי יחיד המועסק על ידי צד אחד במסגרת הפעילות המשותפת יהיה בבעלות אותו צד וקניין רוחני הנוצר במשותף על ידי יחידים המועסקים בידי שני הצדדים יהיה בבעלות משותפת (של הצדדים). בקניין רוחני כזה יעשה שימוש מסחרי רק בהסכמת הדדית.

ג. למרות האמור בפסקה II ב.2. א' ובי' לעיל, אם מי מהצדדים סבור כי פרויקט מסוים עשוי להוביל או הוביל ליצירת קניין רוחני שאינו מוגן על פי חוקי המדינה של הצד השני, הצדדים יקיימו מידית דיונים כדי לקבוע את הקצאת הזכויות של הקניין הרוחני. אם לא ניתן להגיע להסכמה בתוך שלושה חודשים ממועד תחילת הדיונים, שיתוף הפעולה בפרויקט הנדון יבוטל לפי בקשת מי מהצדדים. יוצר קניין רוחני יהיה זכאי בכל זאת למענק, בונס ותמלוגים בהתאם למדיניות של המוסד המעסיק או נותן התמיכה לאותו אדם.

ד. לכל המצאה שהומצאה בפעילות משותפת כלשהי, הצד המעסיק או נותן חסות (למציאנים) יגלה מיידית לצד השני על דבר ההמצאה יחד עם כל תיעוד ומידע הנוצרים לצד השני כדי שיוכל להקנות לעצמו את הזכויות שיכול להיות שהוא זכאי להן. כל צד יכול לבקש בכתב מהצד השני לדחות פרסום או חשיפה ציבורית של תיעוד או מידע כאמור במטרה להגן על זכויותיו בהמצאה. אל אם הוסכם אחרת ובכתב, הדחייה לא תעלה על תקופה של שישה חודשים מיום הגילוי של הצד הממציא לצד השני

#### IV. מידע עסקי סודי

א. במקרה שמידע המזוהה בצורתו באותה עת כעסקי סודי מסופק או מתקבל לפי הסכם זה, כל צד והמשתתפים שלו יגנו על מידע כאמור בהתאם לחוקים המתאימים, התקנות והניהול בפועל. מידע יכול להיות מזוהה כ"עסקי-סודי" אם אדם שברשות המידע יכול להפיק ממנו תועלת כלכלית או יכול להשיג יתרון תחרותי מול אלה שאין ברשותם את המידע, והמידע אינו ידוע באופן כללי או שהוא ניתן להשגה בגלוי ממקורות אחרים, והבעלים לא יצר את המידע קודם לכן כנייתן להשגה באותה עת מבלי להטיל את החובה לשמור אותו בסודיות.

## נספח 1

## זכויות קניין רוחני

## I. התחייבויות כלליות

הצדדים יבטיחו שמירה חולמת ויעילה על הקניין הרוחני שיווצר או יסופק על פי הסכם זה והסדרים ישימים רלבנטיים. הזכויות על קניין רוחני זה יהיו כפי שנקבע בנספח זה.

## II. היקף

א. נספח זה חל על כל הפעילויות המשותפות המתבצעות בהתאם להסכם זה, אלא אם נקבע אחרת במפורש על ידי הצדדים או נציגיהם.

ב. כל צד יבטיח באמצעות חוזים או אמצעים משפטיים אחרים, עם המשתתפים שלו, ככל הנדרש, כי הצד השני יוכל לקבל את זכויות הקניין הרוחני המוקצות בהתאם לנספח זה. נספח זה אינו משנה או פוגע בחלוקת הקניין הרוחני בין צד ועובדיו ו/או הקבלנים שלו כפי שיקבע על פי החוקים והנהלים החלים על הצד.

ג. חילוקי דעות העולים לפי הסכם זה בעניין קניין רוחני ייושבו, אלא אם נקבע במפורש אחרת בהסכם זה, על ידי דיונים בין המשתתפים הנוגעים בדבר או, במידת הצורך, בין הצדדים או נציגיהם. על פי הסכמה הדדית בין הצדדים חילוקי הדעות יוגשו לטריבונל לבוררות לשם קיום בוררות מחייבת בהתאם להוראות הסכם זה והכללים המתאימים והעקרונות של המשפט הבינלאומי. אלא אם כן הוסכם אחרת ובכתב על ידי הצדדים או נציגיהם, הבוררים יפעלו בהתאם לכללי הבוררות של ה- UNCITRAL (ועדת האו"ם לחוקי סחר בינלאומי) מ-1976. הפסיקה תהיה בכתב ותחיל את העובדות, חוקים והסיבה עליה התבססה. אלא אם הוחלט אחרת בין הצדדים, הפסיקה תימסר לצדדים בתוך 6 חודשים ממועד הקמת הטריבונל.

ד. זכויות קניין רוחני של הצדדים ו/או המשתתפים המעורבים בפעילות המשותפת במסגרת הסכם זה לא יפגעו בשום דרך אלא אם נכללה מראש רשות לכך בכתב בהסכם לביצוע הפרויקט או בהסדר אחר או בתוכנית הניהול הטכנולוגי

ה. סיום או פקיעה של הסכם זה לא ישפיעו על זכויות או התחייבויות לפי נספח זה.

## III. הקצאת זכויות

א. בכפוף לסעיף 14.2 כל צד יהיה זכאי לרישיון לא בלעדי, סופי, חופשי מתמלוגים בכל המדינות לתרגום, שחזור, והפצה בציבור של מאמרי מערכת מדעיים וטכנולוגיים, דוחות וספרים הנובעים ישירות מהפעילות המשותפת לפי הסכם זה. כל ההעתיקים המופצים בציבור של עבודות בעלות זכויות יוצרים שנערכו לפי הסכם זה יצינו את שם המחבר של העבודה, אלא אם המחבר ויתר במפורש על פרסום שמו.

ב. זכויות קניין רוחני מכל צורה, למעט הזכויות המתוארות בפסקה III א. לעיל, יוקצו כדלקמן:

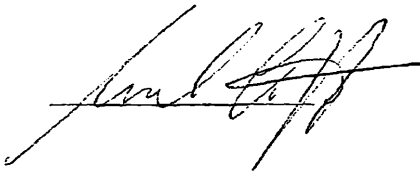
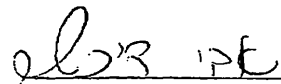
3. הסכם זה יישאר בתוקף עד סיומו בכתב על ידי מי מהצדדים כשהסיום יכנס לתוקף שישה חודשים אחרי מועד ההודעה הכתובה על סיום.
4. סיום הסכם זה לא ישפיע, אם לא נקבע אחרת, על תקופת או משך הזמן של מעילות משותפת שהחלה קודם בעקבות ההסכם.
5. הזכויות והחובות היחסיים של הצדדים (והמשתתפים) לפי סעיף 13 (אבטחת מידע), סעיף 13 (ניהול קניין רוחני ושימוש במידע), סעיף 14 (פרסום תוצאות מחקר), סעיף 17 (מכירה והעברה לצד שלישי), סעיף 18 (יישוב מחלוקות) ונספח 1 ימשיכו למרות סיום או פקיעת הסכם זה. ובייחוד, כל המידע המסווג שהוחלף או התקבל לפי הסכם זה ימשיך להיות מוגן במקרה של סיום או פקיעת הסכם זה.
6. הסכם זה לא יגרע מהזכויות והחובות הנובעים מהסכמים בינלאומיים, רב צדדים או דו צדדיים אחרים שנחתמו על ידי הצדדים.

ולראיה באו החתומים מטה המורשים מטעם הממשלות שלהם על החתום.

נחתם בירושלים ביום ה', 29 בחודש מאי 2008, כדי לחודש אייר התשס"ח, בשני עותקים מקוריים בשפה האנגלית ובעברית, כל טקסט מקורי באופן שווה. במקרה של מחלוקת בפרשנות הטקסט האנגלי יגבר.

בשם ממשלת ארצות הברית

בשם ממשלת ישראל

### סעיף 18

#### **מכירות והעברות לצד שלישי**

אף אחד מהצדדים:

1. לא ימכור, יעביר זכות, יגלה, או יעביר חזקה במידע הנובע מפרויקט או ציוד הקשור למידע הנובע מפרויקט לצד שלישי מבלי לקבל הסכמה מראש ובכתב של הצד השני; או
2. לא יאשר מכירה כזו, גילוי או העברה על ידי אחרים, לרבות על ידי הבעלים של הפריט, מבלי לקבל הסכמה מראש ובכתב של הצד השני. מכירות והעברות כאלה יהיו בהתאם לסעיף 13 (ניהול קניין רוחני).

### סעיף 19

#### **יישוב מחלוקות**

1. למעט מחלוקות בנושאי קניין רוחני וההליכים הקבועים בסעיף 14 (פרסום תוצאות מחקר), כל המחלוקות או חילוקי הדעות בין הצדדים שלא ניתנות לפתרון על ידי מנהלי החוזים העולות מתוך ובקשף להסכם זה יופנו לממונים על הביצוע. מחלוקות וחילוקי דעות אלה ייושבו אך ורק בהתייעצויות בין הצדדים.
2. יישוב חילוקי דעות בנוגע לקניין רוחני יהיה בהתאם לקבוע בנספח 1.
3. כל צד יבטיח כי כל הסכם חסות שהוא מתקשר בו עם משותף יכלול הוראות ליישוב סכסוכים בהתאם לפסקאות 1 ו-2 של סעיף זה.

### סעיף 20

#### **מעמד הנספח**

- נספח 1 הוא חלק בלתי נפרד להסכם אלא אם נקבע במפורש אחרת, התייחסות להסכם זה כוללת התייחסות לנספח 1.

### סעיף 21

#### **כניסה לתוקף, תקופה, שינויים וסיום**

1. הסכם זה יכנס לתוקף במועד בו תועבר ההודעה האחרונה בכתב המאשרת שכל צד סיים את ההליכים המשפטיים פנימיים הנדרשים לכניסתו לתוקף.
2. הסכם זה ניתן לשינוי על פי הסכמה הדדית בכתב של הצדדים.



- א. כניסה ויציאה מהירים ויעילים מהטריטוריה שלו ואליה של חומר וציד, במיוחד בכל הקשור למכשור, ציד למבדקים, ומידע רקע של הפרויקט ומידע הנובע מהפרויקט;
- ב. כניסה ויציאה מהירים ויעילים מהטריטוריה שלו ואליה ומעבר אזורי ועבודה של אנשים המשתתפים בשם הצדדים או המשתתפים במימוש הסכם זה.
- ג. גישה יעילה ומהירה, ככל הניתן, לאזורים גיאוגרפיים, מידע, חומר וציד ולמוסדות לאנשים המשתתפים בשם הצדדים או המשתתפים במימוש הסכם זה.
- ד. תמיכה לוגיסטית הדדית.

2. דמי מכס, מסי יבוא ויבוא וחייבים דומים ישולמו בהתאם לחוקים והתקנות התקפים של כל צד. במידה וניתן על פי החוקים והתקנות הקיימים, כל צד יעשה ככל יכולתו להבטיח שהחובות, מסים וחייבים אחרים הניתנים לזיהוי בקלות כמו גם הגבלות כמויות והגבלות אחרות על יבוא ויבוא לא יוחלו על פרויקטים המבוצעים על פי הסכם זה.

## סעיף 16

### **בטיחות במחקר**

1. הצדדים יקבעו וישמשו מדיניות ועיסוק כאלה המבטיחים ומספקים בטחון לעובדים שלהם, הציבור והסביבה במהלך הפעילות המשותפת בכפוף לחוקים ולתקנות המתאימים. אם פעילות משותפת כלשהי כרוכה בשימוש בחומרים מסוכנים הצדדים יתכננו וישמשו תוכנית בטחון מתאימה.
2. מבלי לפגוע בהסדרים קיימים תחת חוקי המדינה של הצדדים, הצדדים ינקטו בכל האמצעים להגנה ולרווחת כל מי שמעורב בפעילות המשותפת. אמצעים אלה יכול שיכללו אספקת טיפול רפואי ובמידת הצורך סיוע כספי.

## סעיף 17

### **פרטיות**

כל הפעילויות המשותפות המבוצעות על פי הסכם זה יכבדו את החוקים הישימים של הצדדים, חקיקה והסטנדרטים להגנת הפרטיות.

ההתחייבות של הצדדים לקבל הגנה משפטית של קניין רוחני כפי שנהבע בתוכנית הניהול הטכנולוגי.

ב. כל אחד מהצדדים והמשתתפים יוכל להיות בעלים של קניין רוחני במידע הנובע מפרויקט בתחום השיפוט שלו ובתחום השיפוט של הצד השני ויוכל להפיק רווחים מהגילוי והמסחור שלו באותם תחומי שיפוט בהתאם למנגנון שיקבע בתוכנית הניהול הטכנולוגי.

#### סעיף 14

##### **פרסום תוצאות מחקר**

1. מוסכם בין הצדדים כי הוראות פסקה א' ו- ב(2)(ד) בסעיף III לנספח 1 להסכם יחולו על פרסום כל תוצאות מחקר המבוצע בהתאם להסכם זה.
2. בדיקת הפרסום: מוסכם בין הצדדים כי פרסום התוצאות יכול להיות אחד ממטרות הסכם זה, כדי לעודד קיום מחקרים נוספים על ידי המגזר הפרטי או הציבורי. על מנת להגן על זכויות הצדדים, לרבות מניעת פגיעה בבעלי קניין רוחני ומידע עסקי סודי ולהגנה על מידע מסווג ומידע בלתי מסווג אך מבוזר, כל צד יעביר לעיון הצד השני כל חומר המכיל תוצאות אלה אותו הוא מתכוון לפרסם או לגלות בצורה אחרת, לפחות שישים (60) ימים קודם שחומר זה מוגש לעורך, מוציא לאור, קורא מעריך או מארגן מפגשים או נחשף בצורה אחרת. במקרה והצד השני לא גילה התנגדות תוך תקופה זו של שישים יום הפרסום או הגילוי האחר יוכל להימשך. אם מי מהצדדים מתנגד להודעה לציבור או פרסום הנובע מהסכם זה, ההודעה לציבור לא תפורסם אלא אם ועד שלא תושג הסכמה בין הצדדים על התנאים להודעה לציבור. באחריות כל צד לתאם עם המשתתפים הנתמכים העובדים בכפוף להסכם לביצוע הפרויקט, לקבוע אם כל ענייני הקניין הרוחני האפשריים או האינטרסים של מידע העסקי הסודי נשקלו באופן ראוי.
3. צירוף: לא יעשה שימוש בנושאי המימון והתמיכה הכלכלית של הצדדים בפעילות משותפת במסגרת גלוי דעת לציבור בעל אופי של עידוד או למטרות מסחריות ללא היתר מפורש בכתב משני הצדדים.
4. פרסום והכרה: כל הפרסומים הקשורים לתוצאות פרויקטים שבוצעו לפי הסכם זה יכללו, אם ניתן, הודעה המציינת כי החקירה שבנדון קיבלה תמיכה כספית מממשלת ארצות הברית ו/או ממשלת מדינת ישראל. המישה עותקים מפרסומים אלה ישלחו למנהלי החוזים על ידי היחיד או הגוף שהוא המחבר של פרסום זה.

#### סעיף 15

##### **כניסת צוות, חומר וציוד**

1. בכל הנוגע לפעילות המשותפת לפי הסכם זה, כל צד יקדם, בהתאם לחוקי ותקנות המדינה שלו וככל שמתאים:

3. מידע רקע לפרויקט שבחזקת ממשלה :

א. גילוי: אם לא נקבע אחרת בהסכם לביצוע הפרויקט, כל צד יגלה לצד השני מידע רקע על הפרויקט שברשותו או תחת פיקוחו, בתנאי כי :

(1) מידע הרקע על הפרויקט נחוץ או שימושי לשם יישום פרויקט מוצע או קיים לפי הסכם זה. הצד המחזיק או השולט על המידע יקבע באם הוא 'נחוץ' או 'שימושי' להקמת פרויקט חדש או ליישום בפרויקט קיים ;

(2) ניתן יהיה להשתמש במידע הרקע על הפרויקט מבלי לפגוע לרעה בזכויות בעלים של קניין רוחני או של מידע עסקי סודי ; ו-

(3) הגילוי עומד במדיניות גילוי, חוקים ותקנות של הצד המספק.

ב. שימוש: אם לא נקבע אחרת בהסכם לביצוע הפרויקט, ניתן לעשות שימוש במידע רקע לפרויקט שבחזקת ממשלה הנחשף על ידי צד אחד למשנהו ללא חיוב הצד האחר למטרת פיתוח פרויקט בלבד ; ולצד המספק ישמרו כל הזכויות ביחס למידע הרקע לפרויקט שבחזקת ממשלה. כאשר השימוש במידע רקע לפרויקט שבחזקת ממשלה נחוץ כדי לאפשר שימוש במידע רקע הנובע מהפרויקט, ניתן יהיה לעשות שימוש במידע רקע לפרויקט שבחזקת ממשלה רק למטרת הגנת המולדת, בכפוף להסכם בין הצדדים ובהתאם לחוק המתאים.

4. מידע רקע לפרויקט שבחזקת משתתף

א. גילוי: אם לא נקבע אחרת בהסכם לביצוע הפרויקט, מידע רקע לפרויקט המוחזק בידי משתתף בחסות אחד הצדדים יעמוד לרשות הצד האחר בהתקיים התנאים כדלקמן :

(1) מידע הרקע על הפרויקט נדרש או שימושי להסדר. הצד המחזיק או השולט במידע יקבע באם הוא 'נחוץ' או 'שימושי' לפרויקט ;

(2) ניתן יהיה להשתמש במידע הרקע על הפרויקט מבלי לפגוע לרעה בזכויות בעלים של קניין רוחני או של מידע עסקי סודי ;

(3) הגילוי עומד במדיניות גילוי, חוקים ותקנות של הצד המספק.

ב. שימוש: מידע רקע לפרויקט המסופק על ידי משתתף יכול להיות כפוף למגבלות של בעלים של קניין רוחני. במקרה שאינו כפוף למגבלות המונעות את השימוש בו, הצדדים יהיו רשאים לעשות בו שימוש רק למטרת פיתוח הפרויקט. אם צד רוצה להשתמש במידע רקע לפרויקט בחזקת משתמש למטרות אחרות מפיתוח הפרויקט (מטרות אחרות יכלול, בין היתר, מכירות ורישוי לצדדים שלישיים), אזי הצד המבקש יהיה חייב לקבל הרשאה מבעל או מבעלי הזכויות של המידע.

5. מידע הנובע מפרויקט

א. מידע הנובע מהפרויקט יכול להפוך מסחרי כאשר הדבר מתאים לכך. במקרה כזה הרווחים המופקים מהשימוש והיישום של מידע כזה יחולקו בהתאם לחלק היחסי של תרומת הצדדים לפרויקט, הוצאות המסחר ומידת

10. הרמה הגבוהה ביותר למידע או חומר וציוד המסופקים או מיוצרים בהתאם להסכם זה היא רמת "סודי ביותר".
11. מידע בלתי מסווג אך מבוקר: שיעור וטיב המידע הבלתי מסווג אך מבוקר שיתקבל ויופץ בהתאם להסכם זה יהיה בהתאם למטרות הסכם זה והקווים המנחים והנהלים הבאים:
  - א. הצד המקבל יעשה שימוש במידע בלתי מסווג אך מבוקר אך ורק למטרה הקשורה ישירות לפעילות המשותפת המבוצעת לפי הסכם זה;
  - ב. הגישה למידע בלתי מסווג אך מבוקר תהיה מוגבלת לאותו צוות של הצד המקבל שזקוק לגישה לצורך שימוש מורשה על פי הסכם זה;
  - ג. כל הצעדים החוקיים ינקטו כולל סיווג לאומי, אם נדרש, כדי לשמור על המידע הבלתי מסווג מפני גילוי לא מורשה, לרבות דרישה לפי כל תנאי ציבורי לגישה;
  - ד. מידע בלתי מסווג אך מבוקר הנמסר לפי הסכם זה יסומן על ידי הצד המוסר אותו עם מקרא המכיל את מדינת המוצא, התנאים לשחרור, העובדה שהוא מיוחס להסכם זה והכרזה עד כמה הגישה למידע זה היא מבוקרת; ו-
  - ה. מידע בלתי מסווג אך מבוקר הנמסר או מיוצר על פי הסכם זה יאוחסן, יטופל ויועבר באופן המבטיח בקרה הולמת. לפני אישור שחרור המידע הבלתי מסווג אך מבוקר למשתתף כלשהו, הצד המורשה יבטיח כי המשתתף נדרש באופן חוקי לפקח על מידע זה בהתאם להוראות סעיף זה.
12. מידע עסקי סודי
  - א. כל צד ישמור ויגן על מידע שזוהה כמידע עסקי סודי המועבר או מיוצר לפי הסכם זה בהתאם לנספח 1 להסכם. הצד המקבל ישמור בסודיות פריטים אלה והם לא יועברו בחזרה ללא אישור הממשלה שסיפקה פריטים אלה.
  - ב. הצדדים יבטיחו שכל משתתף נידרש חוקית לפקח ולשמור על מידע עסקי סודי בהתאם להסכם זה.

### סעיף 13

#### **ניהול קניין רוחני ושימוש במידע**

1. כללי: שני הצדדים מכירים בכך ששיתוף פעולה מוצלח תלוי בהחלפה מהירה ושלמה של מידע הנחוץ לביצוע הפעילות המשותפת. בכוונת הצדדים להשיג את מידע רקע מספק על פרויקטים וראו זכויות לשימוש במידע כזה כדי לאפשר פיתוח טכנולוגיות, ציוד לאב טיפוס ופעילויות אחרות הכלולות בפרויקט. סוג והיקף המידע שנרכש ונחשף יהיה בהתאם להסכם זה ובתנאים של כל הסכם לביצוע הפרויקט.
2. שימוש: סוגיות הנוגעות לניהול מידע רקע לפרויקט ומידע הנובע מפרויקט לרבות חלוקה של רווחים (כולל תמלוגים) הנובעים מיצירה ושימוש בקניין רוחני במידע הנובע מפרויקט/תוכנית בנוגע לפעילות המשותפת לפי הסכם זה יפוקחו על פי סעיפי הסכם זה, לרבות הוראות נספח א' וכל תוכנית ניהול טכנולוגי הקשורה לפרויקט.

## 4. מידע מסווג

א. כל מידע מסווג המועבר או נוצר כתוצאה מהסכם זה וכל הסכם לביצוע הפרויקט שלו יאוחר, יטופל, יועבר ויובטח בהתאם לעקרונות שנקבעו בהסכם שעניינו הגנה על מידע מסווג בין ממשלת ישראל וממשלת ארצות הברית שנכנסה לתוקף בחילופי אגרות וחתמה ב- 30 ליולי וב- 10 בדצמבר, 1982 על כל שינויה.

ב. הצדדים מתחייבים מפורשות כי המדיניות והאבטחה שנקבעו בהסכם האמור לעיל יוחלו בצורה שווה על החלפת המידע המסווג על פי הסכם זה. הצדדים יסכימו על כל ההסדרים הנחוצים בעיניהם ליישום האבטחה. קודם לשיתוף במידע מסווג, הצד המוסר יבטיח כי המידע מסומן היטב וכי הצד המקבל מודע להעברה שעומדת להתבצע.

ג. הצדדים ימנו רשות אבטחה ממונה כדי לקבוע נהלים ההסדרים ליישום האבטחה באופן עקבי עם הסכם זה.

ד. כל אחד מהצדדים יבטיח שהגישה למידע מסווג תהא מוגבלת לאותם אנשים המחזיקים באישור בטחוני נדרש ויש להם צורך מיוחד לדעת את המידע המסווג בכדי להשתתף בפעילות המשותפת שנוצרה על בסיס הסכם זה.

5. כל צד ידאג להכללת סעיף זה בהסכם לביצוע הפרויקט. בנוסף, אם נראה למי מהצדדים כנחוץ, יכללו בהסכם לביצוע הפרויקט:

א. הוראות מפורטות הדנות במניעת העברה לא מורשית או בהעברה חוזרת, פרסום או פרסום חוזר של מידע, חומר וציוד, ו/או

ב. הגבלה מפורטת של הפצה וגישת מידע, חומר וציוד.

6. כל אחד מהצדדים ינקוט בכל האמצעים החוקיים הדרושים כדי להבטיח שמידע מסווג המועבר או מיוצר לפי הסכם זה יהיה מוגן מפני גילוי נוסף, אלא אם הצד השני מסכים לאותו גילוי.

7. מידע מסווג יועבר רק באמצעות ערוצי ממשלה אל ממשלה רשמית או באמצעות ערוצים שאושרו על ידי שני הצדדים. לאותו מידע מסווג תיתן אותה רמה של סיווג במדינה המקבלת, כפי שניתנה לו במדינה המוצא והוא יסומן במקרא הכולל את מדינת המוצא, התנאים לשחרור והעובדה שמידע זה קשור להסכם זה.

8. הצדדים יחקרו את כל המקרים בהם ידוע או יש יסוד סביר לחשוד שמידע מסווג שנמסר או יוצר בהתאם להסכם זה אבד או נחשף לאישיות בלתי מורשית. כל אחד מהצדדים יודיע מיד לצד השני על הפרטים של כל אירוע כזה ואת התוצאות הסופיות של החקירה והפעולות המתקנות למניעת חזרה על כך.

9. אלא אם כן שני הצדדים הסכימו בכתב, שזה לא נדרש במקרה מסוים, קבלנים, קבלנים עתידיים, קבלני משנה או משתתפים מהמגזר הפרטי שהוחלט עליהם, על ידי מי מהצדדים, שיהיו תחת פיקוח כספי, מינהלי, מדיני או ניהול של המדינה או ישות מכל מדינה שאינה צד להסכם זה, יוכלו להשתתף בחוזה או בחוזה קבלן משנה הדורש גישה למידע מסווג שאושר על בסיס בטחון לאומי, רק אם ננקטו אמצעים ברי אכיפה כדי להבטיח כי לאזרחים או לגופים של אותה מדינה אין גישה לאותו מידע מסווג.

7. צד יודיע מיידית לצד השני אם הסכום הזמין אינו מספיק לפעילויות שנטל על עצמו כתוצאה מהסכם זה. היה וצד יודיע לצד השני כי הוא מסיים או מפחית את המימון שלו לפרויקט, שני הצדדים יוועצו ביניהם מיידית מתוך כוונה להמשיך על בסיס שינוי או הפחתת הבסיס. אם זה לא יהיה מקובל על שני הצדדים, הזכויות היחסיות והאחריות של הצדדים (והמשתתפים) לפי סעיף 12 (אבטחת מידע), סעיף 13 (ניהול קניין רוחני ושימוש במידע), וסעיף 14 (פרסום תוצאות מחקר) ישמרו למרות סיום או ביטול הפרויקט.
8. בתחילת כל פרויקט הצדדים יתכננו במשותף תוכנית ניהול טכנולוגי.
9. כל אחד מהצדדים יהיה אחראי לביקורת החשבונות של פעילותו בתמיכה בפעילות המשותפת לרבות הפעילות של כל מי מהמשתתפים שלו. כל בקורת חשבונות של מי מהצדדים תהיה בהתאם לנוהל המקובל במדינה שלו. בהסכם לביצוע הפרויקט שמומן על ידי העברה מצד אחד לצד השני, הצד המקבל יהיה אחראי לביקורת הפנים בכל הנוגע לניהול כספי צד אחר בהתאם לנהלים של המדינה. דוחות בקורת על כספים אלה יועמדו מיידית על ידי הצד המקבל לרשות האחרים.
10. הדולר האמריקאי יחשב כמטבע הקובע להסכם זה ושנת הכספים של כל פרויקט תהיה שנת הכספים של ארצות הברית.

## סעיף 12

### **אבטחת מידע**

1. כל החלפת מידע וחומר וציוד לרבות מידע מסווג ובלתי מסווג אך מבוקר בין הצדדים ובין הצדדים והמשתתפים, תבוצע בהתאם לחוק והתקנות התקפים של הצדדים לרבות אלה המתייחסים להעברת בלתי מורשת או העברה חוזרת של מידע, חומר וציוד כאלה.
2. העברת נתונים טכניים למטרה של שחרור הצדדים מהתחייבות בכל הנוגע לממשקים, שילוב ובטיחות תעשה בדרך כלל ללא הגבלה אלא אם נקבע אחרת בחוק ובתקנות של המדינה בכל הקשור לפיקוח על היצוא או פיקוח על נתונים מסווגים. אם נתוני תכנון, ייצור ועיבוד מידע ותכנה קשורה, הם סודות עסקיים אך לא תחת הפיקוח על היצוא והם נחוצים למטרות ממשקים, מיווג או בטיחות, ההעברה תבוצע והתוכנה המשוכנת להם תסומן בהתאם. כל פעילויות הצדדים לפי הסכם זה יבוצעו בהתאם לחוקים והתקנות של המדינה לרבות החוק והתקנות על הפיקוח על היצוא ואלה החלים על פיקוח על נתונים מסווגים.
3. הסכם זה אינו מעניק כל זכות למי מהצדדים להעביר מידע סודי או בלתי מסווג אך מבוקר לצד שלישי מבלי שניתן אישור מפורש לכך. כל מידע, חומר וציוד הכפופים לפיקוח על יצוא לא יועברו על פי הסכם זה אלא אם הוא עומד בתנאי החוקים, התקנות והמדיניות של הפיקוח על היצוא של הצדדים.

המשנה שלו הוראות מתאימות העונות על הדרישות המפורטות בסעיף 12 (אבטחת מידע), סעיף 13 (ניהול קניין רוחני ושימוש במידע), סעיף 14 (פרסום תוצאות מחקר) וסעיף 17 (מכירות והעברות לצד שלישי).

3. הצדדים מתחייבים כי החקיקה והתקנות שלהם בהתאמה יחולו על הפעילות המתבצעת לפי ההסכמים לביצוע הפרויקטים והחוזים התומכים שנערכו לפי הסכם זה.

4. הצדדים גם ישתפו פעולה במידה המרבית האפשרית, לביסוס הצרכים הנרכשים של מחקר ופיתוח.

## סעיף 11

### מימון

1. בכפוף למימון קיים לפעילות משותפת ולהוראות סעיף זה, כל צד יישא בהוצאותיו לעמידה בהתחייבויותיו על פי הסכם זה ולהסכמים לביצוע הפרויקטים שלו.

2. למעט האמור בפסקה 1 לסעיף זה, הסכם זה אינו יוצר כל התחייבות כספית קבועה.

3. הצדדים יכולים להסכים להשתתף בהוצאות הפעילות המשותפת. תאור מדויק של התנאים הכלכליים לפעילות משותפת מסוימת, לרבות הסכום הכולל לפעילות וחלקו של כל צד בעלויות, יוסכמו בין הצדדים בהסכם לביצוע הפרויקט בהתאם לתנאי הסכם זה, ובמיוחד לפסקה 4 של סעיף זה.

4. כספים המיועדים לפעילות משותפת כאמור בפסקה 3 לסעיף זה, יועברו במידת הצורך לצד המתקשר. כל הכספים המועברים ינוהלו על ידי הצד המעסיק קבלן או על ידי מי שמונה לפעול מטעם שני הצדדים.

5. בתחילת כל פרויקט, הצדדים יקבעו את סכום העלות הכוללת כולל הוצאות כלליות והוצאות מנהליות. הם גם יקבעו את עלות המטרה, עלות תקרה ואת קביעת החלק היחסי מתוך החבות הפוטנציאלית שכל צד יישא בה בפרויקט. בעת קביעת חלקו של כל צד בעלות הכוללת הצדדים רשאים לקחת בחשבון את:

א. כספים שהועברו מצד אחד לצד השני לצורך עבודה על פי הסכם זה ("תרומה כספית");

ב. חומרים, צוותים, שימוש בחומר וציוד ואמצעים שסופקו לביצוע העבודה לפי הסכם זה ("תרומה לא כספית") כדי לתמוך ישירות בהסכם. הצדדים גם מכירים בכך שעבודה מוקדמת יכולה ליצור תרומה לא כספית;

ג. הבעלות על מידע רקע של הפרויקט שנוצל בפרויקט.

6. בכל העלויות שלהלן יישא הצד שגרם אותן והן אינן חלק מעלויות המטרה, עלויות תקרה, או עלויות הפרויקט:

א. עלות הקשורה לדרישה חוקית מיוחדת שזוהתה על ידי הצד; ראו

ב. כל עלות שלא ניתן לה ביטוי במפורש כעלות משותפת או כל עלות שהיא מחוץ להיקף ההסכם.

3. הצדדים יבטיחו שבהסכם לביצוע הפרויקט יכללו תנאי הסכם זה. בכל מקרה של אי התאמה הוראות הסכם זה יגברו.

## סעיף 9

### **משתתפים**

1. בכפוף להוראות סעיף זה צד יכול לתמוך במשתתף שיבצע עבורו עבודה הקשורה לפעילות המשותפת. יצירת מחויבות עם כל משתתף במימוש כל פעילות משותפת כלשהי תחייב בחינה ואישור מראש ובכתב של הצד שאינו תומך.
2. קודם ליצירת המחויבות עם המשתתף לביצוע עבודה, הצד המעוניין חייב להצטרף להסדר תמיכה אשר יכול לתמוך בפעילות המשותפת לפי הסכם זה אלא אם הסכם כזה כבר קיים.
3. צד המבקש ליצור מחויבות מול משתתף יבטיח כי המשתתף מתחייב:
  - א. לבצע את העבודה הקשורה לפעילות המשותפת בהתאם לתנאי הסכם זה;
  - ב. לדווח למנהל ההסכם של הצד לפחות אחת לשנה.
4. מנהלי ההסכם של הצדדים יחליטו במשותף על היקף ותדירות הדיווחים הנדרשים כאמור בסעיף 3.ב. לסעיף זה.
5. במקרה של מחלוקת העולה באשר למשתתף ו/או הפעילות שלו לפי הסכם זה הצדדים יתייעצו ביניהם כדי לשקול את תפקידו של המשתתף בפעילות המשותפת. אם צד כלשהו מתנגד להמשך השתתפות המשתתף ויבקש את הפסקת ההעסקה, הצד נותן התמיכה למשתתף ישקול בקשה זו באהדה לרבות ובכלל זה את התוצאות של הפסקת השתתפות המשתתף.
6. אין באמור בהסכם זה או בכל ההסכם לביצוע הפרויקט כדי למנוע מהצד התומך במשתתף להשהות את פעילות המשתתף, או להחליף משתתף באחר או אחרים בהסכם לביצוע הפרויקט שלו.

## סעיף 10

### **התקשרות חוזית**

1. הצדדים יבטיחו כי ההסכמים לביצוע הפרויקטים יהיו מבוססים על חוזים ככל שניתן. החוזים ינוסחו בין הצדדים, נציגים שלהם או צד שלישי במידת הצורך.
2. כל החוזים שיערכו בעקבות ההסכם לביצוע הפרויקט יכללו תנאים והתניות שווי ערך להוראות הסכם זה, את הסדרי ההסכם לביצוע הפרויקט הרלבנטיים ותוכנית הניהול הטכנולוגי שלהם בהתאם לחוקים, התקנות והנהלים של הצדדים המכובדים. מבלי לפגוע באמור לעיל כל צד או הנציג החוזי שלו יישאו ויתנו כדי לקבל עבור שני הצדדים את הזכויות לשימוש וגילוי המידע הנובע מהפרויקט כפי שפורטו בסעיף 13 (ניהול קניין רוחני ושימוש במידע) וכדי לקבל את הזכויות הכלולות בסעיף 14 (פרסום תוצאות מחקר) אלא אם תינתן הסכמת הצד השני בכתב שהן אינן נחוצות במקרה ספציפי. וכל נציג חוזי של צד יכלול בחוזים שלו וידרוש מכל קבלן משנה לכלול לחוזי



## סעיף 8

### **פרויקטים**

1. הפעילות המשותפת על פי הסכם זה תיושם בדרך כלל בצורה של פרויקטים או תוכניות שינוהלו בהתאם לתנאי ההסכם לביצוע הפרויקט.
2. ההסכם לביצוע הפרויקט יכיל בדרך כלל את התנאים וההתניות הבאים:
  - א. אופיו;
  - ב. ההיקף שלו;
  - ג. משך הזמן שלו;
  - ד. אופן המימון שלו;
  - ה. פרטים מפורטים של כל העברת חומר וציוד וזהות הצוות ו/או הארגון, אם בכלל, שיהיה מחויב לפרויקט;
  - ו. מידע רקע של הפרויקט לשימוש בפרויקט;
  - ז. כל הוראה מיוחדת לסיום מעורבות משתתף;
  - ח. הליכי יישוב מחלוקות;
  - ט. האם יידרש שימוש במידע מסווג או האם יהיה צורך בהטלת הגבלות פרסום;
  - י. כל אמצעי בטיחות שיש לנקוט בו לרבות נהלים מיוחדים במידת הצורך לטיפול בחומרים מסוכנים;
  - יא. כל הוראה המתאימה להשתתפות בהוצאות;
  - יב. כל תקרת עלויות מתאימה;
  - יג. הסדרים לשינוי במטבע;
  - יד. כל נספח טכני נדרש;
  - ט"ו. חלוקת האחריות לתשלום מסים, חובות או חיובים אחרים שהממשלה מחייבת ועשויים להתעורר;
  - ט"ז. הוראות הקובעות את החוק שיחול על חוזים שנערכים בקשר להסכם לביצוע הפרויקט;
  - י"ז. תוכנית ניהול טכנולוגי המכילה פרטים הנוגעים לשיתוף, הקצאה ושמירה ו/או התועלות הנובעות מהיצירה, שימוש או ניצול קניין רוחני במסגרת הפרויקט;
  - י"ח. כל תנאי ו/או התניה הנחוצים להבטחת הפיתוח הנדרש של הפרויקט;
  - י"ט. כל הוראה הולמת של ניהול סיכונים.

- ו. הכנת דוחות בחינה מפורטים סופיים המאפשרים לכל צד או למשתתפים שלהם להעריך בהמשך את המאמצים בנפרד או לאפשר הטמעה של אב טיפוס מוצלח בפריסה מבצעית.
- ז. מערכת הגנה (לרבות הגנה של מערכת בקרת תשתית ממוכנת) ואבטחת מידע (לרבות הגנה על שלמות המידע והנתונים במערכת בקרה);
- ח. חינוך הדדי, אימון וחילופי צוותים בתחומי המדע, המבצעים וטכני, והחלפת חומר וציוד בתחומי מדע וטכנולוגיה לרבות, מחקר, פיתוח, בחינה והערכה;
- ט. פיתוח והחלפה של קווים מנחים, תקנים וניסיון מעשי; ו-י.
- י. מסחור ושימושים אחרים במידע הנובע מהפרויקט או כל חומר וציוד שפותחו במהלך הפעילות המשותפת להשגת מעבר יעיל של הטכנולוגיה מסביבת המחקר והפיתוח לסביבה התפעולית.

## סעיף 7

### **מתכונות הפעילות המשותפת**

1. שיתוף הפעולה על פי הסכם זה יכול שיכלול, אך אינם מוגבלים לאלה, כל אחד מהבאים להלן:
  - א. פרויקט מחקר מתואם ופרויקט מחקר משותף;
  - ב. כוח משימה משותף לבחינת אתגרים המתהווים לביטחון המולדת;
  - ג. לימודים משותפים והדגמות מדעיות וטכניות;
  - ד. ארגון משותף וביצוע אימונים בשטח, סמינרים מדעיים, ועידות, סימפוזיונים וסדנאות;
  - ה. הכשרת מדענים, מומחים תפעוליים וטכניים;
  - ו. ביקורים וחילופי מדענים, מהנדסים או עובדים מתאימים אחרים;
  - ז. שיתוף והחלפת מידע, חומר וציוד;
  - ח. חילופי מידע על ביצוע בפועל, חוקים, תקנות, תקנים, שיטות ותוכניות הנוגעים לשיתוף הפעולה על פי הסכם זה.
  - ט. שימוש משותף במתקני מעבדות, חומר וציוד לניהול פעילות מדעית וטכנולוגית לרבות מחקר, פיתוח בחינה והערכה; ו-י.
  - י. ניהול משותף של מסחור ושימוש בחומר וציוד והמידע שיצטבר תוך כדי הפעילות המשותפת.
2. אין באמור בסעיף 1 כדי למנוע מהצדדים לקדם מסגרות אחרות לפעילות משותפת שהם יסכימו עליה וכל פעילות המבוצעת לפי להסכם זה לא תפורש באופן העלול להפריע לכל הסדר אחר בין משרדים, מוסדות וחברות פרטיות של הצדדים.

- ד. מעקב אחר השימוש הכולל והיעילות של הסכם זה;
  - ה. המלצות לצדדים על שינויים להסכם;
  - ו. פתרון סוגיות העולות מהסכם זה
  - ז. אישור מעורבות משתתפים בפעילות המשותפת בהתאם להסכם זה;
  - ח. קביעה ושימור הנחיות בטחון לרבות, אך לא מוגבל לנהלים הנוגעים להחלפה, אחסון ומסירת מידע וסימון בטיחות שווה ערך אשר ייושם על המידע המוחלף בהתאם לסעיף 12 להסכם (אבטחת מידע);
  - ט. להבטיח כי כל דרישה להחלפת מידע מסווג הקשור לכל פרויקט תזוהה באופן מלא מראש ויוסכם עליה, במיוחד קודם לחתימה על הסדר לפרויקט כלשהו;
  - י. פיתוח ושימור מתווה הפעילויות המשותפות והעלויות שלצידן. מתווה זה יהיה יקרא כתוכנית עבודה שנתית ויתעד את העבודה שיש לבצע על פי כל תכנית פרויקט; ו-1
  - יא. הכנה ושימור של התוכנית האסטרטגית הקובעת את מטרות הפעילויות המשותפות המבוצעות בכל זמן נתון ואת כוונות הצדדים לשיתוף פעולה עתידי.
2. מנהלי ההסכם יפגשו לפחות אחת לשנה כדי לסקור את יישום ההסכם ובכל זמן אחר שהם יסברו לנכון לשם יישום ההסכם. מנהלי ההסכם יהיו אחראים לתיאום עם גופים מתאמים אחרים שהוקמו על ידי הצדדים.

## סעיף 6

### **תחומי הפעילות המשותפת**

- הצדדים יקדמו פעילות משותפת בתחומים נרחבים המתייחסים לביטחון מולדת. תחומי הפעילות המשותפת יכולים לכלול בין היתר, אך לא מוגבל לאלה:
- א. פיתוח אומדני איום ופגיעות ויישומם, ניתוח תלות הדדית, ומתודולוגיות המתייחסות לתסריט של איום אפשרי על בטחון המולדת;
  - ב. הערכת ניסיון תפעולי קודם והערכה למטרה של הבלטת החסרונות התפעוליים בתוך דרישות טכנולוגיות ברות הגדרה, תקנים וראויים ומתודולוגיות תומכות אשר יחילו מחויבות מוגבלת לשיתוף פעולה מבצעי;
  - ג. שילוב טכנולוגיות קיימות לשימוש במעקב ובחשיפה, לתמיכה בפעילות מורשית לביטחון המולדת או כהגנה נגד טרור ואיומים אחרים על בטחון המולדת;
  - ד. מחקר ופיתוח של טכנולוגיות ושיטות המתאימות לדרישות משתמשים או לפערים ביכולות ולצרכים לאומיים;
  - ה. בחינה והערכה של מערכות אב טיפוס ליישומי בטחון המולדת הן בסביבת מעבדה והן במערכת תפעולית אמיתית או בהדמיה. זה כולל טכנולוגיות הקשורות להגברת חשיפה ומעקב אחרי פעילות טרור אפשרית וכאלה הקשורות לשיקום ושחזור של מערכות שניזקו או שעומדות בסכנה.

י. קידום בהנעת החלפת מידע, חומר וציוד הנוגעים לפעילות המשותפת וקידום הפצת מידע, חומר וציוד בהתאם לחוקי המדינה, תקנות, מדיניות והנחיות שבתוקף;

יא. יישום ושימוש במידע הנובע מהפרויקט כתוצאה מהפעילות המשותפת להפקת תועלת לשני הצדדים. הזכות לבעלות ושימוש במידע הנובע מהפרויקט, תונהג על פי סעיפי הסכם זה ותקבע בתוכנית ניהול טכנולוגי אשר תיקח בחשבון, בין שאר הדברים, את התרומה היתסית של הצדדים לפרויקט.

2. כל הדוחות והמסמכים המועברים כתוצאה מהפעילות המשותפת בין הצדדים יהיו בשפה האנגלית.

#### סעיף 4

##### **הממונים על הביצוע**

1. תת השר לנושאי מדע וטכנולוגיה במשרד לביטחון המולדת של ארצות הברית הוא נושא המשרה העיקרי בתוך ממשלת ארצות הברית האחראי לראיה הכוללת המנהלית של הפעילות המשותפת, כפי שהוגדרה בהסכם זה, מטעם ארצות הברית, ויכונה להלן "הממונה על הביצוע מטעם ארצות הברית" האחראי לניהול הסכם זה. המטלות של הממונה על הביצוע מטעם ארצות הברית יכול שתואצל לפקידים אחרים במשרד לביטחון המולדת.

2. המדען הראשי של המשרד לביטחון פנים בממשלת מדינת ישראל הוא נושא המשרה העיקרי בתוך ממשלת מדינת ישראל האחראי לראיה הכוללת המנהלית של הפעילות המשותפת בישראל ויכונה להלן "הממונה על הביצוע מטעם ישראל" האחראי לביצוע הסכם זה. המטלות של הממונה על הביצוע מטעם ישראל יכול שתואצל לפקידים אחרים במשרד לביטחון הפנים.

3. קודם לביצוע כל פעילות משותפת על פי הסכם זה, הצדדים יסכימו ביניהם בכתב על אופי, היקף ומשך זמן הפעילות המשותפת.

4. אם מסיבות של שינויים בסידורים המנהליים בידי מי מהצדדים, האחריות על הראיה הכוללת של הסכם זה אינה מוחזקת יותר בידי אלה המוגדרים כ"ממונה על הביצוע מטעם ארצות הברית" או "הממונה על הביצוע מטעם ישראל", הצד המתאים ימציא לצד השני בכתב את פרטי הממונה החדש על הביצוע מבלי שיידרש שינוי להסכם זה.

#### סעיף 5

##### **ניהול**

1. הממונה על הביצוע ימנה מנהלים להסכם אשר יהיו אחראים לניהול היומיומי של ההסכם והפעילויות המשותפות. בנוסף יהיו מנהלי ההסכם אחראים ל-:

א. קידום הפעילות המשותפת בהתאם להסכם זה;

ב. ניהול הפעילות המבוצעת בהתאם להסכם זה והפרויקטים שלה ופיקוח על הפעילות הטכנית והכספית;

ג. ריכוז כל התיעוד שיוצא בהתאם להסכם זה לרבות בהסכמים לביצוע הפרויקטים וכל הנספחים להם;

- ו. אבטחה כימית, ביולוגית וגרעינית/רדיולוגית;
- ז. חינוך, אימון וחילופי צוותים אנליטיים;
- ח. מחקר, פיתוח, בחינה והערכה כמו גם פיתוח תקנים ונהלים לבדיקה לרבות טכנולוגיה וטכניקה לזיהוי חומרי נפץ;
- ט. החלפת מידע בנוגע לתוכניות לשעת חירום, תגובות, שיקום והקלה;
- י. מחקר על בעיות התנהגותיות חברתיות בנושאי טרור ובטחון המולדת.
- יא. פעילויות אחרות בהקשר לביטחון המולדת כפי שיקבעו על ידי הצדדים.

### סעיף 3

#### **אמצעים להשגת המטרות**

1. הצדדים יפעלו להשגת המטרות אשר נקבעו בסעיף 2 (מטרות) על ידי שימוש באמצעים אשר יכולים לכלול, אך אינם מוגבלים לאלה:
  - א. קידום חילופים שיטתיים של טכנולוגיות צוותים ומידע הנובע או חל על מחקר מבצעי דומה או משלים, פיתוח, בחינה והערכה;
  - ב. שיתוף פעולה בפיתוח שיטות טכנולוגיות ואבי טיפוס המסייעים לתגובות נגד פעולות טרור נוכחיות ועתידיות בטריטוריות שלהן ואיומים אחרים על ביטחון המולדת העונים על הדרישות והאינטרסים האסטרטגיים המשותפים שלהם;
  - ג. שילוב והתאמת טכנולוגיות לביטחון המולדת של כל אחד מהצדדים כדי לחסוך בעלויות פיתוח;
  - ד. ניהול, הערכה ובחינה של אבות טיפוס לטכנולוגיות לביטחון המולדת;
  - ה. פיתוח דרך לזיהוי קדימויות משותפות לרבות בתחומי מחקר לפעילות משותפת;
  - ו. הבטחת באמצעים עקביים וראויים של יעילות על ידי פיתוח ויישום תקנים הולמים, נהלי בחינה ומתודולוגיות;
  - ז. עירוב, ככל שידרש, מגוון רחב של ארגוני מחקר ופיתוח מהמגזר הציבורי והפרטי בפיתוח פעילות משותפת בהתאם להסכם זה;
  - ח. מתן הזדמנות שווה להשתתפות בפעילות המשותפת תוך חלוקה באחריות ובתרומה באופן יחסי למשאבים של הצדדים או המשתתפים;
  - ט. מתן גישה שווה לביקור חוקרים מבקרים ומומחים במתקנים ותוכניות במימון ממשלתי או בתמיכה ממשלתית וגישה שווה להחלפת מידע, חומר וציוד לעניינים/נושאים הנוגעים להסכם זה;

דוחות, מדריכים, נתוני איום, נתונים ניסיוניים, נתוני בקרה, שרטוטים, מפרטים, תהליכים, שיטות טכניות, המצאות, תוכנות, קוד מקור, רישומים, כתבי יד טכניים, הקלטות, מצגת מצולמת, זיכרון המחשב או כל מידע בצורה אחרת בין אם הוא כפוף או אינו כפוף להגנת קניין רוחני.

**הצד המקבל** הצד אליו מועבר המידע המסווג או הבלתי מסווג אך מבוקר.

**מחקר, פיתוח בחינה והערכה** תוכניות ופעילויות לרבות מחקר בסיסי, מחקר יישומי, בדיקות היתכנות, פיתוח טכנולוגי מתקדם, הוכחת עקרונות, אימות, מתן תוקף ופיתוח תקנים טכניים של הצדדים ו/או המשתתפים המבקשים לזהות, לפתח וליישם פתרונות טכנולוגיים ואנליטיים, טכניקות וכלים הנותנים מענה לצרכי הגנת המולדת של כל צד.

**הצד השולח** הצד היוצר ו/או השולח מידע מסווג או בלתי מסווג אך מבוקר לצד המקבל.

**הסדר תמיכה** הסכם בכתב בין המשתתף לאחד הצדדים לפיו הצד יעסיק את המשתתף לבצע עבודה עבורו בקשר לפעילות המשותפת.

**תוכנית ניהול טכנולוגי** מרכיב מיוחד להסדרת פרויקט אשר יפותח במשותף על ידי הצדדים לפיו יוסכם כיצד יטופל מידע הרקע של הפרויקט והמידע הנובע ממנו ואיך ידונו, בין השאר, זכויות הצדדים והקבלנים שלהם ו/או המשתתפים בנוגע לקניין רוחני שנוצר לפי הסכם זה לרבות כיצד יחולקו תמלוגים, היכן ישמור קניין רוחני כזה, ומי יהיה אחראי להשגת ההגנה ולקבלת רישוי.

**צד שלישי** כל גוף או יחיד שאינו צד להסכם זה ואינו משתתף בפעילות המשותפת.

## סעיף 2

### **מטרות**

מטרת הסכם זה היא ליצור מסגרת לייזום, עידוד, פיתוח וקידום פעילות משותפת דו צדדית בתחומי מדע וטכנולוגיה בהיבטי בטחון מולדת או ביחס לנושאי ביטחון המולדת אחרים התורמים ליכולות הגנת המולדת של שני הצדדים ב-:

א. מניעה, חשיפה, תגובה, שיקום, ייחוס וזיהוי מחבלים או סימנים ו/או איומים אחרים על ביטחון המולדת;

ב. הגנה על תשתיות חיוניות;

ג. תכנון לשעת חירום, תגובה למשברים, שיקום וניהול תוצאות והקלה באירועים בעלי תוצאות משמעותיות;

ד. הבטחת התעופה לרבות נוסעים ומטען;

ה. הגנה מקוונת;

|                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>תשתית חיונית</b>           | פעילויות ממשלתיות ו/או פרטיות או סקטוראליות המוגדרות על ידי מי מהצדדים על פי חוק, צו, הנחייה או מדיניות כ"תשתית חיונית".                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>רשות אבטחה ממונה (DSA)</b> | הרשות הממשלתית האחראית לפיתוח המדיניות והתהליכים החלים על אבטחת מידע מסווג או בלתי מסווג אך מבוקר החלים על הסכם זה.                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>חומר וציד</b>              | כל מסמך, מוצר או חומר שבו או עליו ניתן להקליט או להכיל מידע. חומר מקיף כל דבר בלי קשר לצורתו ו/או הרכבו הפיסי, לרבות מסמכים, כתבי יד, חומרה, ציוד, מיכון, מתקנים, רכיבים, מודלים, תמונות, תקליטים, שעותק, תזכירים, שרטוטים, תוכניות, אב טיפוס, רישומים, תצורה, מפות ומכתבים כמו גם מוצרים אחרים בעלי חומר ותוכן מהם ניתן לשאוב מידע.                                                                                 |
| <b>העברה בין ממשלות</b>       | העיקרון כי מידע מסווג ומידע בלתי מסווג אך מבוקר יועבר באמצעות ערוצים רשמיים מממשלה אל ממשלה או באמצעות ערוצים אחרים עליהם יוסכם על ידי הצדדים הדדית ובכתב בהתאם לדרישות שהוגדרו על ידי שני הצדדים.                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>קניין רוחני</b>            | יש את המשמעות שניתנה בסעיף 2 לאמנה שהקימה את ארגון הקניין הרוחני העולמי מה- 14 ליולי 1967 בשטוקהולם, והשינויים שחלו בה ויכול שתכלול נושאים נוספים כמסכם בין הצדדים.                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>הצורך לדעת</b>             | החלטה של גורם מוסמך המחזיק במידע מסווג או בלתי מסווג אך מבוקר כי מבקש הגישה למידע ספציפי זקוק לו לביצוע או לסיוע במילוי תפקידו הממשלתי והחוקי.                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>משתתף</b>                  | יחיד או גוף שאינו חלק מהממשלה הפדראלית או הממשלה המרכזית, לרבות, אך לא מוגבל, לארגון מהמגזר הפרטי, מוסד אקדמי, או מעבדת (או שלוחיהם) המועסקים בהתאם לסעיף 9 (משתתפים).                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>פרויקט</b>                 | מתכונת פעילות משותפת מסוימת המוגדרת בסעיף 8 (פרויקטים).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>הסכם לביצוע פרויקט</b>     | הכלי באמצעותו יקבע היקף כל פרויקט לביצוע על ידי הצדדים מוגדרים בסעיף 8 (פרויקט/תוכנית).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>מידע רקע על פרויקט</b>     | כל מידע המסופק לפרויקט בלי קשר לצורתו או סוגו, לרבות בעל אופי מדעי, טכני, עסקי או כספי ולרבות תמונות, דוחות, מדדיים, נתוני איום, נתונים ניסיוניים, נתוני בדיקה, שרטוטים, מפרטים, תהליכים, שיטות טכניות, המצאות, תוכנות, קוד מקור, רישומים, כתבי יד טכניים, הקלטות, מצגת תמונות ומצגות גרפיות אחרות בין אם בשרט מוגטי, תקשורת אלקטרונית, זיכרון מחשב, או כל דרך אחרת ובין אם הוא כפוף או אינו כפוף להגנת קניין רוחני. |
| <b>פיתוח פרויקט</b>           | השלב בפרויקט במהלכו נחשף המידע הנובע מהפרויקט באמצעות פיתוח של טכנולוגיות, ציוד אב טיפוס ופעילויות אחרות הכללות בפרויקט.                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>מידע הנובע מהפרויקט</b>    | תכניות ופעילויות כל מידע הנוצר מתוך הפרויקט בלי קשר לצורתו או סוגו, לרבות מידע בעל אופי מדעי, טכני, עסקי או כספי ולרבות תמונות,                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

**הסכימו כדלהלן:**

## **סעיף 1**

### **הגדרות**

למטרות הסכם זה בין ממשלת מדינת ישראל וממשלת ארצות הברית של אמריקה לשיתוף פעולה בתחומי המדע והטכנולוגיה במטרות בטחון המולדת (להלן "ההסכם"), הצדדים אימצו את ההגדרות הבאות:

**מנהל הסכם** יש את המשמעות שניתנה לו בסעיף 5 (ניהול) להסכם זה.

**מידע עסקי סודי** יש את המשמעות שניתנה לו בסעיף IV לספח 1 להסכם זה.

**חוזה מסווג** חוזה שעל פיו נדרשת או תידרש גישה למידע מסווג על ידי קבלן או עובדיו לשם ביצוע החוזה

**מידע מסווג** מידע רשמי שנדרש להיות מוגן מסיבות של בטחון לאומי, אכיפת החוק, בטחון פנים או מסיבות אחרות והוגדר ככזה על ידי יישום של סימון ההגדרה בהתאם לחוקי המדינה, תקנות, מדיניות או הנחיות של מי מהצדדים. הוא יכול להינתן בעל פה, באופן חזותי, מגנטי, אלקטרוני או בצורת מסמך או כחומר וצידוד או טכנולוגי. יראו מידע מסווג תחת הסכם זה באותה משמעות כמו "מידע המסווג" כפי שהוגדר בהסכם שעניינו הגנה על מידע מסווג בין ממשלת ישראל וממשלת ארצות הברית שנכנסה לתוקף על ידי חלופי אגרות מהתאריכים 30 ביולי ו-10 בדצמבר 1982.

**חוזה** הסכם אכיף וחוקי לאספקת טובין ו/או שירותים.

**סוכנות מתקשרת** כל גוף בארגון ממשלתי של צד המורשה להתקשר, לנהל ו/או לבטל חוזים.

**קבלן** יחיד או גוף המסכימים לספק טובין, שירותים ו/או טכנולוגיות.

**מידע בלתי מסווג  
אך מבוקר**

מידע שאינו נחשב כמידע מסווג בארצות הברית ו/או בישראל אך מתבקש כי הגישה אליו או הפצתו יהיו מוגבלים וזאת בהתאם לחוקי המדינה, תקנות, המדיניות או הנחיות של מי מהצדדים. בין אם המידע מסופק או מיוצר על פי הסכם זה, הוא יסומן כך שהאופי הרגיש שלו יזוהה. הגדרה זו כוללת, אך אינה מוגבלת, בין היתר, מידע המסומן "מידע רגיש בתחומי ביטחון המולדת", "מידע בטחוני רגיש", "לשימוש רשמי בלבד", "מידע רגיש בתחומי אכיפת החוק", "מידע מוגן בתחום ההגנה על תשתית חיונית", "רגיש אך לא מסווג". מידע מוגבל/מבוקר לא מסווג יכול לכלול מידע עסקי סודי.

**פעילות משותפת** כל סוג של פעילות המתוארת בסעיף 7 (מתכונת פעילות משותפת) להסכם זה עליו הסכימו הצדדים לשתף פעולה לשם השגת המטרות של הסכם זה. פעילות כזו תבצע בדרך כלל בצורה של פרויקט או תוכנית.



## **ממשלת מדינת ישראל וממשלת ארצות הברית של אמריקה (להלן מצוינים באופן יחיד כ"צד" וביחד כ"צדדים")**

**בהיותן** בעלות עניין הדדי במחקר, פיתוח, בחינה והערכה בכל הנוגע לענייני הגנת המולדת;

**בהכירן** בתועלת הנובעת מביצוע פעילויות משותפות במדינה של הצד שיש לו יתרון יחסי בתחום מדעי וטכנולוגי מסוים;

**מבקשות** להגביר חילופי מידע וצוותים בתחומים הנוגעים ליהוי איומים על בטחון המולדת, אמצעי נגד ופיתוח תקנים טכניים, הליכי הפעלה ומתודולוגיות תומכות המפקחות על השימוש בטכנולוגיות הרלבנטיות;

**מדגישות** כי תשתיות חיוניות פיסיות ומקוונות וכישורים אחרים בתחומי בטחון המולדת, ממשלתיים ופרטיים כאחד, חיוניים לפעולה ובטחון של הצדדים וכלכלותיהם המוכבדות;

**בשים לב** לעובדה שיש תלות הדדית במידה הולכת וגוברת בכלכלות הצדדים וכי ההגנה על התשתיות ועל בטחון המולדת הם בראש מעייניהן של ממשלות הצדדים;

**בהיותן** מודעות לכך שמחקר, פיתוח, בחינה, הערכה, פיתוח תקנים ופעולות בשתי המדינות בתחומי אמצעי מגן כימיים, ביולוגיים, רדיולוגיים, גרעיניים וחומרי נפץ ובתחומים אחרים יכולים לחזק את ההגנה על המולדת;

**ובשים לב** להשיגים בעבודה שבוצעה לפי הסדרים אחרים כמו הסכמים בין ממשלת ארצות הברית וממשלת ישראל;

**יש שאיפה** משותפת ל:

- הרחבת היכולות המדעיות והטכנולוגיות בתחומי בטחון המולדת של כל אחד מהצדדים;
- מזעור כפילות מיותרת;
- השגת תוצאות יעילות בעלות תועלת; ו-
- אימוץ יתר גמישות לאיום הסביבתי הדינמי.

באמצעות פעילויות משותפות המועילות הדדית והמתייחסות ליישום טכנולוגיות אבטחה חדשות ועדכניות כתוצאה ממחקר, פיתוח, בחינה והערכה של הצדדים בהתאמה.

**מצהירות** על עניין משותף בחיזוק מאמצי שיתוף הפעולה ארוך הטווח שבין משרדי הצדדים, המגזר הפרטי, ארגונים ממשלתיים ומוסדות אקדמיים במציאת פתרונות מדעיים וטכנולוגיים כנגד האיומים שכנגד, להפחתת פגיעות ולתגובה ולהתאוששות מאירועים ועתות חירום באותם תחומים שבהם יש אפשרות ליצירת השפעות משמעותיות בתחומי הביטחון, כלכלית ואזרחית;

**מבקשים** לקבוע מכשיר לניהול משותף של מחקר, פיתוח, בחינה, הערכה ומחקר בתחומי המדע והטכנולוגיה למטרות בטחון המולדת;

**מאזכרות** את כוונת הצדדים להגביר את שיתוף הפעולה בתחום בטחון המולדת כפי שבאה לביטוי במזכר ההבנות ההדדי מיום 7 לפברואר 2007;

**מבכדות** את הדין המקומי החל, החקיקה והתקנות של הצדדים;

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**הסכם**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**וממשלת ארצות הברית של אמריקה**

**על שיתוף פעולה בתחומי המדע והטכנולוגיה**

**למטרות בטחון המולדת**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ INTÉRIEURE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après désignés individuellement « Partie » et collectivement « Parties »),

Ayant un intérêt commun dans la recherche, le développement, le contrôle et l'évaluation en matière de sécurité intérieure,

Reconnaissant l'utilité d'activités de coopération dans le pays de la Partie qui possède un avantage relatif dans le domaine scientifique et technologique particulier,

Désireux d'accroître les échanges d'information et de personnel dans les domaines reliés à l'identification de risques à la sécurité intérieure, à la recherche de contre-mesures et à la mise au point de normes techniques, de modalités de fonctionnement et de méthodologies qui guident l'utilisation des technologies pertinentes,

Soulignant que les infrastructures physiques et informatiques essentielles et d'autres capacités de sécurité intérieure, qu'elles soient publiques ou privées, sont vitales pour la sécurité des Parties et de leurs économies respectives,

Notant que les économies des Parties sont de plus en plus interdépendantes et que la protection des infrastructures et la sécurité intérieure constituent une préoccupation majeure pour les Parties,

Conscients des activités de recherche, de développement, de contrôle, d'évaluation et de conception de normes techniques et des opérations menées dans les deux pays en matière de contre-mesures chimiques, biologiques, radiologiques, nucléaires et explosives et dans d'autres domaines susceptibles de renforcer la sécurité intérieure,

Notant l'important travail accompli dans le cadre d'autres arrangements, tels que les accords entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Exprimant le souhait partagé :

– d'élargir les capacités scientifiques et technologiques de chaque Partie en matière de sécurité intérieure;

– de réduire au minimum le double emploi;

– d'obtenir des résultats plus efficaces et plus efficients; et

– de s'adapter avec plus de souplesse à l'environnement de menaces dynamiques

en menant des activités de coopération mutuellement bénéfiques et qui portent sur l'application de nouvelles technologies de pointe en matière de sécurité, et en mettant à contribution les capacités des Parties dans les domaines de la recherche, du développement, du contrôle et de l'évaluation,

Affirmant qu'il est dans leur intérêt commun de renforcer les efforts concertés de leurs agences, organisations des secteurs public et privé, et établissements universitaires dans la recherche de solutions scientifiques et technologiques pour contrecarrer les menaces, réduire les

vulnérabilités, répondre aux incidents et aux urgences, et récupérer après des évènements dans les domaines à fort potentiel d'impact sécuritaire, économique ou social,

Désireux de mettre en place un instrument pour la conduite d'activités de coopération en matière de recherche scientifique et technologique, de développement, de contrôle et d'évaluation en lien avec la sécurité intérieure, et

Rappelant l'intention des Parties de renforcer leur coopération en matière de sécurité intérieure tel qu'il est énoncé dans le Mémoire d'accord signé le 7 février 2007,

Dans le respect des lois et des règlements nationaux applicables des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier. Définitions*

Pour les besoins du présent Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération scientifique et technologique en matière de sécurité intérieure (ci-après dénommé « l'Accord »), les Parties adoptent les définitions suivantes :

|                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Gestionnaire d'accord                  | A le sens qui lui est attribué à l'article 5 (Gestion) du présent Accord.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Information commerciale confidentielle | A le sens qui lui est attribué à la section IV de l'Annexe I du présent Accord.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Contrat classifié                      | Contrat requérant l'accès à une information classifiée par un contractant ou par ses employés pour les besoins de l'exécution d'un contrat.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Information classifiée                 | Information officielle qui doit être protégée pour des motifs de sécurité nationale, de maintien de l'ordre, de sécurité intérieure ou pour d'autres raisons, et qui est ainsi désignée par application de la classification de sécurité appropriée, conformément aux lois, politiques, directives ou règlements nationaux de l'une ou l'autre des Parties. Elle peut être sous forme visuelle, magnétique, électronique ou documentaire ou sous la forme d'équipement et de matériel, ou de technologie. L'information classifiée, au sens du présent Accord, est réputée avoir le sens attribué au terme « information classifiée » figurant dans l'Accord relatif à la protection de l'information classifiée que le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu par échange de notes signées le 30 juillet et le 10 décembre 1982. |
| Contrat                                | Accord ayant force exécutoire qui régit la fourniture de biens ou de services.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Agence contractante                    | Toute entité au sein de l'organisation gouvernementale d'une Partie qui a le pouvoir de conclure, de gérer ou de résilier des contrats.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Contractant                              | Personne physique ou entité qui accepte de fournir des biens marchands, des services ou de la technologie.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Information contrôlée non classifiée     | Information qui n'est pas qualifiée d'information classifiée aux États-Unis ou en Israël, mais fait l'objet de restrictions d'accès ou de diffusion conformément aux lois, politiques, directives ou règlements nationaux de l'une ou l'autre des Parties. Qu'elle soit fournie ou produite en vertu du présent Accord, l'information est marquée comme sensible. Cette définition comprend, mais sans s'y limiter, l'information marquée « Information sensible relative à la sécurité intérieure », « Information sensible relative à la sécurité », « À usage officiel uniquement », « Information sensible relative à l'application des lois », « Information protégée relative aux systèmes essentiels », « Information sensible mais non classifiée (SBU) », « Diffusion restreinte ». La catégorie « Information contrôlée non classifiée » peut comprendre l'information commerciale confidentielle. |
| Activité de coopération                  | Toute forme d'activité de coopération décrite à l'article 7 (Formes de l'activité de coopération) du présent Accord, convenue entre les Parties pour leur permettre d'atteindre les objectifs du présent Accord. Ces activités prennent la forme de projets ou de programmes.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Infrastructure sensible                  | Activités ou secteurs publics ou privés que chacune des Parties qualifie d'« infrastructure sensible » dans ses lois, décrets, directives ou politiques.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Autorité de sécurité désignée            | Autorité publique chargée de l'élaboration des politiques et des procédures régissant la sécurité des informations classifiées ou des informations contrôlées non classifiées qui font l'objet du présent Accord.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Équipement et matériel                   | Tout document, produit ou substance sur lequel une information est consignée ou gravée. Le terme « matériel » englobe toute chose, quels qu'en soient le caractère ou la composition, y compris les documents, écrits, machines, appareils, dispositifs, modèles, photographies, enregistrements, reproductions, notes, croquis, plans, prototypes, éléments graphiques, configurations, cartes et lettres ainsi que tous les autres produits, substances ou matériaux dont il est possible d'extraire des informations.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Transfert de gouvernement à gouvernement | Principe selon lequel les Parties se transmettent les informations classifiées et les informations contrôlées non classifiées par les voies gouvernementales ou d'autres voies convenues entre elles par écrit conformément aux conditions qu'elles ont arrêtées.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Propriété intellectuelle                                      | A le sens qui lui est attribué à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967, telle qu'amendée, et peut inclure d'autres questions convenues entre les Parties.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Besoin d'en connaître                                         | Appréciation faite par un détenteur autorisé de l'information classifiée ou de l'information contrôlée non classifiée selon laquelle un destinataire éventuel a besoin d'avoir accès à cette information pour accomplir une tâche gouvernementale licite et autorisée ou pour aider à son accomplissement.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Participant                                                   | Toute personne ou entité qui ne relève pas du gouvernement fédéral ou central, y compris, mais sans s'y limiter, une organisation du secteur privé, une institution académique ou un laboratoire (ou une structure relevant de l'une de ces entités), engagée conformément à l'article 9 (Participants).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| Projet                                                        | Forme particulière d'activité de coopération décrite à l'article 8 (Projets).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Arrangement de projet                                         | Instrument définissant la portée de tout projet qui sera mené par les Parties, tel que décrit à l'article 8 (Projets).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Information préexistante au projet / Information préexistante | Toute information fournie à un projet quels qu'en soient le type ou la forme, y compris l'information à caractère scientifique, technique, financier ou commercial, dont les photographies, les rapports, les manuels, les données concernant les menaces, les données expérimentales, les données de contrôle, les éléments graphiques, les caractéristiques techniques, les procédés, les techniques, les inventions, les logiciels, les codes sources, les croquis, les textes techniques, les enregistrements sonores, les illustrations et d'autres présentations graphiques, qu'elles soient sur bande magnétique, sur support électronique, dans une mémoire d'ordinateur ou sous toute autre forme et qu'elles soient soumises ou non au régime de protection de la propriété intellectuelle. |
| Développement du projet                                       | Phase d'un projet pendant laquelle l'information résultant du projet provient du développement de technologies, de prototypes et d'autres activités qui y sont incluses.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

|                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Information résultant du projet / Information résultante  | Toute information créée au cours de l'exécution du projet, quels qu'en soient le type ou la forme, y compris l'information à caractère scientifique, technique, financier ou commercial, dont les photographies, les rapports, les manuels, les données concernant les menaces, les données expérimentales, les données de contrôle, les éléments graphiques, les caractéristiques techniques, les procédés, les techniques, les inventions, les logiciels, les codes sources, les croquis, les textes techniques, les enregistrements sonores, les illustrations et d'autres présentations graphiques, qu'elles soient sur bande magnétique, sur support électronique, dans une mémoire d'ordinateur ou sous toute autre forme et qu'elles soient soumises ou non au régime de protection de la propriété intellectuelle. |
| Partie destinataire                                       | Partie à laquelle l'information classifiée ou l'information contrôlée non classifiée est transmise.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Recherche, développement, essais et évaluation (RDE et E) | Programmes et activités des Parties ou des participants, y compris la recherche fondamentale, la recherche appliquée, les études de faisabilité, le développement de technologies avancées, la démonstration de principes, la vérification, la validation et la conception de normes techniques, qui visent à déceler, à élaborer et à appliquer des solutions technologiques et analytiques, des outils et des techniques pour répondre aux besoins en renforcement des capacités de sécurité intérieure de chacune des Parties.                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Partie d'origine                                          | Partie d'où provient ou qui transmet l'information classifiée ou l'information contrôlée non classifiée à la Partie destinataire.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Arrangement de parrainage                                 | Accord conclu entre un participant et une Partie en vertu duquel la Partie engage le participant à effectuer des tâches, pour son compte, en rapport avec une activité de coopération.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Plan de gestion technologique                             | Élément précis d'un arrangement de projet conçu conjointement par les Parties, par lequel elles conviennent de la manière dont l'information préexistante au projet et l'information résultant du projet seront traitées, et qui porte notamment sur les droits des Parties et de leurs contractants ou participants en ce qui concerne la propriété intellectuelle créée en vertu du présent Accord, y compris les modalités de distribution des redevances, le lieu de protection d'une telle propriété intellectuelle et les personnes chargées d'obtenir cette protection et d'octroyer les licences.                                                                                                                                                                                                                  |
| Tierce partie                                             | Toute entité ou personne qui n'est ni une Partie au présent Accord ni un participant à une quelconque des activités de coopération relevant du présent Accord.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

## *Article 2. Objectif*

Le présent Accord vise à instituer un cadre pour lancer, encourager, développer et faciliter des activités bilatérales de coopération scientifique, technologique et autre en matière de sécurité intérieure, concourant au renforcement des capacités de sécurité intérieure des deux Parties, pour :

- a) la prévention, la détection, la riposte, la récupération, la criminalistique et l'identification, appliquées aux menaces ou aux indicateurs terroristes ou ciblant la sécurité intérieure;
- b) la protection de l'infrastructure sensible;
- c) la planification d'urgence, la réaction aux crises, la récupération et la gestion des situations post-crise et l'atténuation des événements à conséquences graves;
- d) la sécurité de l'aviation, y compris le contrôle des passagers et du fret;
- e) la cybersécurité;
- f) la sécurité chimique, biologique et nucléaire ou radiologique;
- g) l'éducation, la formation et l'échange d'analystes;
- h) la recherche, le développement, le contrôle et l'évaluation ainsi que la conception de normes et de protocoles de contrôle, y compris la technologie et les techniques de détection des explosifs;
- i) l'échange d'informations en matière de planification d'urgence, de riposte, de récupération et d'atténuation;
- j) les problèmes sociaux et la recherche comportementale en rapport avec les questions de terrorisme et de sécurité intérieure; et
- k) d'autres activités liées à la sécurité intérieure qu'arrêteront les Parties.

## *Article 3. Moyens de réalisation de l'objectif*

1. Les Parties s'emploient à réaliser l'objectif énoncé à l'article 2 (Objectif) par les moyens suivants, mais sans s'y limiter :

- a) faciliter l'échange systématique de technologies, de personnel et d'informations provenant d'activités de recherche, de développement, de contrôle et d'évaluation similaires et complémentaires, ou s'appliquant à de telles activités;
- b) collaborer à la mise au point de technologies et d'installations d'essai capables de contre-carrer des actions terroristes actuelles ou appréhendées sur leurs territoires respectifs et d'autres menaces à la sécurité intérieure, et qui satisfassent leurs exigences et leurs intérêts stratégiques communs;
- c) intégrer et adapter les technologies de sécurité intérieure de chaque Partie afin d'économiser sur les coûts de développement;
- d) évaluer et tester les technologies prototypes en matière de sécurité intérieure;
- e) élaborer une approche pour cerner les priorités communes, y compris dans des domaines de recherche concernant des activités de coopération;
- f) veiller à prendre des mesures d'efficacité cohérentes et adéquates en formulant et en mettant en œuvre des normes appropriées et des protocoles et méthodologies de contrôle;



g) associer, au besoin, un large éventail d'organisations de recherche-développement publiques et privées aux activités de coopération conçues en vertu du présent Accord;

h) se fournir l'une à l'autre des occasions de participer aux activités de coopération, avec partage des responsabilités et des contributions, en tenant compte des ressources respectives des Parties ou des participants;

i) fournir un accès comparable aux installations et aux programmes subventionnés ou appuyés par les pouvoirs publics pour les chercheurs et les experts en visite, ainsi qu'à l'information, à l'équipement et au matériel en rapport avec des sujets reliés au présent Accord, et permettre leur échange;

j) faciliter l'échange rapide et la diffusion d'information, d'équipement et de matériel pouvant avoir une incidence sur une activité de coopération, dans le respect des lois, règles, politiques et directives nationales; et

k) utiliser et appliquer l'information résultant du projet qui est tirée d'une activité de coopération pour le bien des deux Parties. Le droit de propriété et d'exploitation de l'information résultant du projet est régi par les dispositions du présent Accord et défini dans un plan de gestion technologique en tenant compte notamment des contributions respectives des Parties au projet.

2. Tous les produits livrables des activités de coopération et les rapports entre les Parties seront en langue anglaise.

#### *Article 4. Agents administratifs*

1. Le Ministre délégué à la science et à la technologie du Département de la sécurité intérieure des États-Unis est le principal fonctionnaire du Gouvernement des États-Unis chargé de la surveillance de l'activité de coopération, telle que définie dans le présent Accord, sur le territoire des États-Unis, et est ici désigné l'« agent administratif américain » responsable de l'application du présent Accord. Il peut déléguer ses fonctions à d'autres fonctionnaires du Département de la sécurité intérieure.

2. Le scientifique en chef du Ministère de la sécurité publique du Gouvernement de l'État d'Israël est le principal fonctionnaire du Gouvernement de l'État d'Israël chargé de la surveillance de l'activité de coopération sur le territoire d'Israël et est ici désigné l'« agent administratif israélien » responsable de l'application du présent Accord. Il peut déléguer ses fonctions à d'autres fonctionnaires du Ministère de la sécurité publique.

3. Avant d'entreprendre une activité de coopération dans le cadre du présent Accord, les Parties conviennent par écrit de la nature, de la portée et de la durée de l'activité.

4. Si, en raison de changements dans les structures administratives de l'une ou l'autre des Parties, la responsabilité de la surveillance du présent Accord ne relève plus de ceux qui sont désignés « agent administratif américain » ou « agent administratif israélien », la Partie concernée fournira à l'autre Partie les renseignements pertinents concernant le nouvel agent administratif sans qu'il soit nécessaire d'amender le présent Accord.

### *Article 5. Gestion*

1. Les agents administratifs nomment des gestionnaires d'accord, qui sont chargés de la gestion courante du présent Accord et de ses activités de coopération. En outre, les gestionnaires d'accord sont chargés de :

- a) promouvoir l'activité de coopération aux termes du présent Accord;
- b) gérer les activités menées dans le cadre du présent Accord et de ses projets, et en superviser les aspects techniques et financiers;
- c) conserver toute la documentation produite dans le cadre du présent Accord, y compris les arrangements de projet et toute autre annexe;
- d) surveiller la mise en œuvre globale et l'efficacité du présent Accord;
- e) recommander aux Parties des amendements au présent Accord;
- f) régler tout différend pouvant naître du présent Accord;
- g) autoriser l'association de participants à des activités de coopération aux termes du présent Accord;
- h) formuler et tenir à jour des directives de sécurité, y compris mais sans s'y limiter des procédures d'échange, de conservation et de transmission de l'information, et des classifications de sécurité équivalentes à attribuer aux informations échangées conformément à l'article 12 (Sécurité de l'information);
- i) veiller à ce que toutes les conditions d'échange d'informations classifiées en rapport avec un projet donné soient énoncées au préalable et convenues expressément avant la conclusion de tout arrangement de projet;
- j) élaborer et tenir à jour une description sommaire des activités de coopération et de leurs coûts. Le document prend le nom de « plan de travail annuel » et décrit les tâches à réaliser dans chaque arrangement de projet; et
- k) élaborer et tenir à jour un plan stratégique énonçant les objectifs des activités de coopération menées à un moment ou l'autre et les intentions des Parties quant à leur coopération future.

2. Les gestionnaires d'accord se réunissent au moins une fois par an pour passer en revue la mise en œuvre de l'Accord et chaque fois qu'ils le jugent nécessaire pour cette mise en œuvre. Ils sont responsables de la coordination avec d'autres instances de coordination créées par les Parties.

### *Article 6. Domaines de l'activité de coopération*

Les Parties facilitent l'activité de coopération dans les grands domaines liés à la sécurité intérieure.

Les domaines de l'activité de coopération incluent, mais sans s'y limiter :

- a) l'élaboration et l'application d'évaluations de menaces et de vulnérabilités, d'analyses d'interdépendance et de méthodologies reliées aux scénarios des menaces éventuelles à la sécurité intérieure;
- b) l'évaluation d'expériences pratiques, afin de formuler les lacunes de fonctionnement en critères techniques définissables et en normes et méthodologies appropriées pour y inclure des engagements limités de coopération pratique;

- c) l'intégration des technologies existantes pour les mettre à contribution dans les efforts de détection et de surveillance en appui aux activités de sécurité intérieure autorisées ou dans la défense contre le terrorisme et d'autres menaces à la sécurité intérieure;
- d) la recherche et le développement de technologies et de systèmes à même de satisfaire aux exigences des utilisateurs et de combler les lacunes en matière de capacité ou les besoins nationaux;
- e) le contrôle et l'évaluation d'installations d'essai particulières destinées aux applications de sécurité intérieure tant en laboratoire que dans des contextes pratiques réels ou simulés. Cela comprend les technologies servant à une détection et à un contrôle accrus d'éventuelles activités terroristes et celles qui sont associées à la récupération et à la reconstitution de systèmes endommagés ou altérés;
- f) la préparation de rapports d'essais finaux détaillés pour permettre l'évaluation individuelle des efforts de suivi par l'une ou l'autre des Parties ou leurs participants, ou la transition des prototypes retenus vers leur mise en œuvre;
- g) la protection des systèmes (dont la protection des systèmes automatiques de surveillance de l'infrastructure) et de l'information (dont la protection de l'intégrité des données et de l'information dans les systèmes de surveillance);
- h) l'éducation et la formation réciproques, et l'échange de personnel scientifique, technique et d'exploitation, et l'échange d'équipement et de matériel dans les domaines scientifique et technologique, y compris en RDE et E;
- i) l'élaboration et l'échange des meilleures pratiques, des normes et des lignes directrices; et
- j) la commercialisation et d'autres exploitations de l'information résultant du projet et de tout équipement ou matériel produit au cours d'une activité de coopération, pour une transition technologique efficace de la phase de recherche-développement (R-D) à l'opérationnalisation.

#### *Article 7. Formes de l'activité de coopération*

- 1. La coopération visée au présent Accord porte notamment sur l'un des domaines suivants :
  - a) projets de recherche coordonnés ou collectifs;
  - b) constitution de groupes de travail mixtes pour l'étude des nouvelles menaces à la sécurité intérieure;
  - c) études et démonstrations scientifiques ou techniques communes;
  - d) organisation et exécution communes d'exercices sur le terrain et de séminaires, colloques, symposiums et ateliers scientifiques;
  - e) formation de scientifiques et d'experts techniques et opérationnels;
  - f) visites et échanges de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres membres du personnel appropriés;
  - g) échange ou partage d'informations, d'équipement et de matériel;
  - h) échange d'informations sur les pratiques, les lois, les règlements, les normes, les méthodes et les programmes pertinents pour la coopération visée au présent Accord;
  - i) utilisation commune de laboratoires, d'équipement et de matériel, pour la conduite d'activités scientifiques et technologiques, y compris la RDE et E; et

j) gestion commune de la commercialisation et de l'exploitation de l'équipement et du matériel, et de l'information résultant du projet, produite au cours d'une activité de coopération.

2. Les dispositions du paragraphe 1 n'empêchent pas les Parties de promouvoir d'autres formes d'activité de coopération dont elles peuvent convenir; de même, le terme « activité de coopération », au sens du présent Accord, ne peut être interprété de manière à porter atteinte à tout autre arrangement convenu entre les agences, les institutions et les entreprises privées des Parties.

### *Article 8. Projets*

1. L'activité de coopération visée au présent Accord est normalement réalisée sous la forme de projets et de programmes à exécuter conformément aux arrangements de projet.

2. Les arrangements de projet sont d'ordinaire assortis des clauses et conditions suivantes pour chaque projet individuel :

- a) sa nature;
- b) son domaine d'application;
- c) sa durée;
- d) les modalités de son financement;
- e) des renseignements détaillés sur tout transfert d'équipement et de matériel, et, le cas échéant, l'identité du personnel ou des organisations à engager dans le projet;
- f) l'information préexistante à utiliser dans le projet;
- g) toute disposition visant à mettre fin à l'intervention d'un participant;
- h) la procédure de règlement des différends;
- i) la nécessité d'utiliser des informations classifiées ou non, ou d'imposer des restrictions aux publications ou non;
- j) les mesures de sécurité à appliquer, y compris, le cas échéant, des procédures particulières de gestion des substances nocives ou dangereuses;
- k) des dispositions de partage des coûts, le cas échéant;
- l) le plafonnement des coûts, si nécessaire;
- m) les modalités concernant les variations des coûts de change;
- n) toute autre annexe technique nécessaire;
- o) la répartition des responsabilités en matière fiscale (taxes, droits et autres frais gouvernementaux éventuels);
- p) des dispositions indiquant la législation nationale à appliquer aux contrats conclus en lien avec l'arrangement de projet;
- q) un plan de gestion technologique organisant le partage, la répartition ou la protection des bénéfices résultant de la création, de l'utilisation ou de l'exploitation des droits de propriété intellectuelle au titre du projet;
- r) toute autre clause ou condition nécessaire à la mise en œuvre du projet; et
- s) toute disposition appropriée relative à la gestion des risques.

3. Les Parties veillent à ce que les arrangements de projet intègrent les dispositions du présent Accord. En cas d'incompatibilité, les dispositions du présent Accord prévalent.

#### *Article 9. Participants*

1. Sous réserve des dispositions du présent article, une Partie peut parrainer un participant afin qu'il mène, pour son compte à elle, des tâches relevant de l'activité de coopération. Avant d'être engagé dans la réalisation d'une activité de coopération, tout participant doit faire l'objet d'une enquête et d'une habilitation préalables de la Partie qui ne l'a pas parrainé.

2. Avant d'engager un participant pour une tâche quelconque, la Partie doit conclure un arrangement de parrainage en appui à des activités de coopération conformément au présent Accord, sauf si un tel arrangement existe déjà.

3. La Partie qui engage un participant s'assure qu'il consent :

a) à accomplir toute tâche liée à l'activité de coopération conformément aux conditions stipulées au présent Accord; et

b) à rendre des comptes au gestionnaire d'accord de la Partie au moins une fois par an.

4. Les gestionnaires d'accord des Parties fixent d'un commun accord la fréquence et l'ampleur de la reddition de comptes visée à l'alinéa b) du paragraphe 3 du présent article.

5. Si une question survient relativement à un participant ou à ses activités en vertu du présent Accord, les Parties se consultent pour examiner le rôle du participant dans l'activité de coopération. Si l'une des Parties s'oppose à la poursuite de l'intervention d'un participant et demande à ce qu'il soit mis fin à sa participation, la Partie qui l'a parrainé examine la demande avec bienveillance, y compris les conséquences de l'annulation de l'engagement du participant concerné.

6. Aucune disposition du présent Accord, ni aucune clause de l'arrangement de projet, n'empêche une Partie qui a parrainé un participant de suspendre les activités de ce participant ou de le remplacer dans un ou plusieurs de ses arrangements de projet.

#### *Article 10. Établissement des contrats*

1. Les Parties veillent à ce que les arrangements de projet reposent dans la mesure du possible sur des contrats. Les contrats peuvent être conclus entre les Parties, leurs participants ou des tiers selon qu'il convient.

2. Tous les contrats conclus en vertu d'arrangements de projet comprennent des clauses et des conditions équivalentes aux dispositions du présent Accord, des arrangements de projet et de leurs plans de gestion technologique, et conformes aux lois, règles et procédures des Parties respectives. Sans limiter la portée de ce qui précède, chaque Partie ou son agence contractante négocie pour obtenir le droit pour les deux Parties d'exploiter et de divulguer l'information résultant du projet, tel qu'il est indiqué à l'article 13 (Gestion des droits de propriété intellectuelle et utilisation de l'information), et pour obtenir les droits énoncés à l'article 14 (Publication des résultats de recherche), à moins que l'autre Partie convienne par écrit qu'ils ne sont pas nécessaires dans un cas particulier, et l'agence contractante de chaque Partie prévoit dans ses contrats les dispositions pertinentes pour satisfaire aux conditions prévues aux articles 12 (Sécurité de l'information), 13 (Gestion des droits de propriété intellectuelle et utilisation de l'information),

14 (Publication des résultats de recherche) et 18 (Vente et transfert à des tierces parties), et demande que ses sous-traitants fassent de même dans leurs contrats de sous-traitance.

3. Les Parties reconnaissent que leurs lois et règlements respectifs peuvent s'appliquer aux activités menées dans le cadre des arrangements de projet et des contrats les régissant en vertu du présent Accord.

4. Les Parties collaborent également, dans toute la mesure du possible, à l'élaboration des clauses de passation de marchés dans le domaine de la recherche-développement.

#### *Article 11. Financement*

1. Sous réserve de la disponibilité de fonds adéquats pour l'activité de coopération et des dispositions du présent article, chaque Partie prend en charge ses propres frais liés à ses responsabilités aux termes du présent Accord et des arrangements de projet y relatifs.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord ne crée aucun engagement financier permanent.

3. Les Parties peuvent décider d'un commun accord de répartir entre elles les coûts d'une activité de coopération. Les descriptions détaillées des allocations financières d'une activité de coopération, y compris son coût global et la part de chacune des Parties, sont convenues entre les Parties et précisées dans les arrangements de projet conformément aux termes du présent Accord et, notamment, du paragraphe 4 du présent article.

4. Les fonds alloués aux activités de coopération, comme il est précisé au paragraphe 3 ci-dessus, sont transférés, selon qu'il convient, à la Partie qui engage un contractant ou un concessionnaire au nom des deux Parties. Les fonds ainsi transférés sont gérés par elle.

5. Au commencement de chaque projet, les Parties s'accordent sur la répartition équitable de tous les frais, y compris les frais généraux et administratifs. En outre, elles arrêtent un objectif de coût, plafonnent les coûts et définissent les parts de responsabilité éventuelle pour chaque partie au projet. Pour calculer la part équitable des coûts totaux qui revient à chacune, les Parties peuvent prendre en compte :

a) les fonds apportés par une Partie à l'autre pour des travaux aux termes du présent Accord (« contributions financières »);

b) le matériel, le personnel, l'utilisation de l'équipement et du matériel, et les moyens fournis pour la réalisation de travaux dans le cadre du présent Accord (« contributions non financières »), en appui direct aux efforts entrepris. Les Parties reconnaissent également que les travaux effectués préalablement peuvent être pris en compte à titre de contribution non financière; et

c) la propriété de l'information préexistante au projet utilisée pour sa réalisation.

6. Les frais suivants sont pris en charge entièrement par la Partie qui les occasionne et ne sont inclus ni dans l'objectif de coût, ni dans le plafond des coûts, ni dans les frais de projet :

a) les frais liés à des exigences nationales particulières formulées par une Partie; ou

b) tous les autres frais qui ne sont pas expressément qualifiés de frais partagés et qui ne relèvent pas du champ d'application du présent Accord.

7. Une Partie informe immédiatement l'autre lorsque les fonds disponibles ne suffisent pas pour mener les activités résultant du présent Accord. Lorsqu'une Partie notifie à l'autre son intention de réduire ou de cesser le financement d'un projet, les deux Parties se consultent

immédiatement sur la poursuite de la réalisation du projet avec un budget modifié ou réduit. Si cela n'est pas acceptable pour les deux Parties, leurs obligations et droits respectifs (et ceux des participants) prévus aux articles 12 (Sécurité de l'information), 13 (Gestion des droits de propriété intellectuelle et utilisation de l'information) et 14 (Publication des résultats de recherche) continueront à s'appliquer nonobstant l'annulation ou la terminaison du projet.

8. Au début de chaque projet, les Parties élaborent ensemble un plan de gestion technologique.

9. Chaque Partie est responsable de l'audit des tâches qu'elle accomplit en soutien aux activités de coopération, y compris les tâches de ses participants, le cas échéant. Les Parties réalisent leurs audits conformément à leurs pratiques nationales respectives. Pour les arrangements de projet dont les fonds sont transférés d'une Partie à une autre, la Partie récipiendaire assure l'audit interne portant sur l'administration des fonds de l'autre Partie, conformément aux pratiques nationales. La Partie récipiendaire met immédiatement à la disposition de l'autre Partie les rapports d'audit correspondant à ces fonds.

10. Le dollar des États-Unis est la devise de référence du présent Accord. L'exercice financier de tout projet est l'exercice financier des États-Unis.

### *Article 12. Sécurité de l'information*

1. Tous les échanges d'informations, d'équipement et de matériel, y compris les informations classifiées et les informations contrôlées non classifiées, entre les Parties et entre celles-ci et des participants, se font conformément aux lois et règles applicables des Parties, dont celles régissant la transmission ou la retransmission non autorisées de telles informations ou d'un tel équipement et matériel.

2. Le transfert de données techniques pour permettre aux Parties de s'acquitter de leurs obligations en matière d'interface, d'intégration et de sécurité est normalement effectué sans restrictions, sauf celles imposées par les lois et les règles nationales relatives au contrôle des exportations ou au contrôle des données classifiées. Si les données de conception, de fabrication et de traitement, et le logiciel correspondant, qui sont à caractère commercial confidentiel sans être soumis au contrôle des exportations, sont nécessaires à l'interface, à l'intégration ou à des fins de sécurité, leur transmission peut être effectuée et les données et le logiciel correspondant sont marqués comme il convient. Toutes les activités réalisées par les Parties en vertu du présent Accord se font conformément à leurs lois et règlements nationaux, y compris ceux régissant le contrôle des exportations et ceux relatifs au contrôle des informations classifiées.

3. Le présent Accord ne confère à aucune Partie le droit de transférer à des tierces parties des informations classifiées ou des informations contrôlées non classifiées sans autorisation expresse. Les informations de même que l'équipement et le matériel soumis au contrôle des exportations ne peuvent pas être transférés en vertu du présent Accord sauf si les transferts sont conformes aux lois, politiques et règlements de la Partie exportatrice qui régissent ce contrôle.

4. Information classifiée :

a) Toute information classifiée fournie ou produite en vertu du présent Accord ou de l'un de ses arrangements de projet est conservée, manipulée, transmise et protégée conformément aux principes prévus dans l'Accord relatif à la protection de l'information classifiée que le

Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu par échange de notes signées le 30 juillet et le 10 décembre 1982.

b) Les Parties conviennent expressément que les politiques et les mesures de sauvegarde prévues à l'Accord susmentionné s'appliquent avec la même force aux échanges d'informations classifiées prévus au présent Accord. Elles conviennent de toutes modalités d'application de sécurité jugées nécessaires. Avant de transmettre des informations classifiées, la Partie qui les fournit s'assure qu'elles sont correctement marquées et que la Partie destinataire est au courant de la transmission imminente.

c) Les Parties nomment une autorité de sécurité désignée chargée de définir des modalités et des procédures d'application de sécurité conformes au présent Accord.

d) Chaque Partie veille à ce que l'accès aux informations classifiées ne soit accordé qu'aux personnes titulaires d'habilitations de sécurité et qui justifient d'un besoin d'en connaître pour prendre part à une activité de coopération organisée en vertu du présent Accord.

5. Chaque Partie veille à intégrer les dispositions du présent article dans les arrangements de projet. En outre, si l'une des Parties l'estime nécessaire, les arrangements de projet pourront comprendre :

a) des dispositions détaillées sur la prévention de la transmission, de la retransmission, de la publication ou de la republication non autorisées d'informations et d'équipement et de matériel; ou

b) des restrictions détaillées sur la circulation d'informations, d'équipement et de matériel, et l'accès à ces informations, à cet équipement et à ce matériel.

6. Chaque Partie prend toutes les mesures légales nécessaires qui sont à sa portée afin de s'assurer que les informations classifiées fournies ou produites en vertu du présent Accord sont protégées de toute autre divulgation, sauf si l'autre Partie y consent.

7. Les informations classifiées ne sont transmises que par les voies gouvernementales ou par d'autres voies approuvées par les deux Parties. Ces informations classifiées se voient attribuer dans le pays de destination un niveau de classification équivalent à celui qui leur est attribué dans le pays d'origine et se voient apposer un marquage indiquant le pays d'origine, les conditions de leur transmission et le fait qu'elles sont liées au présent Accord.

8. Les Parties enquêtent sur tout cas avéré ou raisonnablement soupçonné de perte ou de divulgation à des personnes non autorisées d'informations classifiées fournies ou produites en vertu du présent Accord. Chaque Partie informe immédiatement et pleinement l'autre Partie des détails de tels incidents, des conclusions des enquêtes menées et des mesures correctives prises pour éviter que de tels incidents se reproduisent.

9. À moins que les Parties conviennent par écrit qu'elles peuvent s'en dispenser dans des cas particuliers, les contractants réels ou potentiels, les sous-traitants ou les participants du secteur privé que l'une des Parties décide de placer sous le contrôle financier, administratif, stratégique ou de gestion de ressortissants ou d'organismes de tout pays qui n'est pas partie au présent Accord ne peuvent participer à un contrat ou à une sous-traitance nécessitant l'accès à des informations classifiées marquées comme telles pour des motifs de sécurité nationale que s'il existe des mesures applicables destinées à priver les ressortissants ou organismes d'un tel pays de l'accès à de telles informations classifiées.



10. Le niveau de protection le plus élevé des informations ou de l'équipement et du matériel qui peuvent être fournis ou produits en vertu du présent Accord est celui marqué « Très secret » ou « Sodi beyoter ».

11. Information contrôlée non classifiée : La nature et le volume des informations contrôlées non classifiées qui peuvent être obtenues et diffusées en vertu du présent Accord doivent être conformes aux objectifs du présent Accord et aux orientations et procédures suivantes :

a) une information contrôlée non classifiée n'est exploitée par la Partie destinataire que pour les buts directement liés aux activités de coopération menées conformément au présent Accord;

b) l'accès à une information contrôlée non classifiée est réservé aux membres du personnel de la Partie destinataire qui en ont besoin dans les limites des usages autorisés par le présent Accord;

c) toutes les mesures légales nécessaires, dont la classification nationale le cas échéant, sont prises pour que l'information contrôlée non classifiée soit à l'abri de toute divulgation non autorisée, y compris les demandes faites sur la base de toute disposition relative à l'accès du public;

d) la Partie qui fournit l'information contrôlée non classifiée prévue au présent Accord lui appose un marquage indiquant le pays d'origine, les conditions de sa transmission et le fait qu'elle est en rapport avec le présent Accord, et attestant que l'accès à cette information est contrôlé; et

e) une information contrôlée non classifiée fournie ou produite en vertu du présent Accord est conservée, manipulée, transmise et protégée d'une façon qui en garantisse le contrôle adéquat. Avant d'autoriser la divulgation d'une information contrôlée non classifiée à tout participant, la Partie qui l'autorise s'assure que le participant a l'obligation légale d'imposer un contrôle sur une telle information conformément aux dispositions du présent article.

12. Information commerciale confidentielle :

a) Chacune des Parties protège et sauvegarde l'information commerciale confidentielle fournie ou produite en vertu du présent Accord conformément à son Annexe I. La Partie destinataire assure la sécurité de tels articles et en prévient toute retransmission qui ne bénéficie pas de l'autorisation du gouvernement qui les a fournis.

b) Les Parties s'assurent que tous les participants sont légalement tenus de contrôler et de protéger l'information commerciale confidentielle conformément au présent Accord.

### *Article 13. Gestion des droits de propriété intellectuelle et utilisation de l'information*

1. Généralités : Les deux Parties reconnaissent qu'une collaboration fructueuse dépend de l'échange intégral et immédiat de toute information nécessaire à la conduite des activités de coopération. Les Parties entendent obtenir l'information préexistante suffisante ou les droits d'utilisation de cette information pour le développement de technologies, de prototypes d'équipement et d'autres activités inscrites au projet. La nature et le volume de l'information à obtenir et à divulguer doivent être conformes au présent Accord et aux clauses et conditions des arrangements de projet.

2. Exploitation : Les questions liées à la gestion de l'information préexistante au projet et de son information résultante, y compris la distribution de bénéfices éventuels (dont les redevances) provenant de la création et de l'exploitation de la propriété intellectuelle relative à l'information

résultant du projet ou du programme, pour les besoins des activités de coopération relevant du présent Accord, sont régies par ses dispositions, y compris celles de l'Annexe I, et par les conditions de tout plan de gestion technologique associé au projet.

3. Information préexistante fournie par le gouvernement :

a) Divulgarion : Sauf indication contraire dans l'arrangement de projet, chaque Partie divulgue à l'autre l'information préexistante au projet qui est en sa possession ou sous son contrôle, à condition :

- i) que cette information soit nécessaire ou utile à la réalisation d'un projet existant ou proposé en vertu du présent Accord. La Partie qui possède l'information ou en a le contrôle détermine si cette information est « nécessaire » ou « utile » à la création de projets nouveaux ou à la mise en œuvre de projets existants;
- ii) que cette information soit mise à disposition sans que soient lésés les détenteurs de la propriété intellectuelle ou de l'information commerciale confidentielle dans leurs droits; et
- iii) que la divulgation se fasse conformément aux lois, politiques et règlements nationaux de la Partie qui fournit l'information.

b) Exploitation : Sauf indication contraire dans l'arrangement de projet, l'information préexistante provenant du gouvernement et divulguée par une Partie à l'autre peut être utilisée à titre gracieux par cette autre Partie aux seules fins du développement du projet, et la Partie qui la fournit en conserve tous les droits. Lorsque l'information préexistante provenant du gouvernement est nécessaire à l'exploitation de l'information résultant du projet, l'information préexistante fournie par le gouvernement peut être utilisée par la Partie destinataire à des fins de sécurité intérieure, sur accord des Parties et dans le respect des lois applicables.

4. Information préexistante fournie par les participants :

a) Divulgarion : Sauf indication contraire dans l'arrangement de projet, l'information préexistante fournie par un Participant parrainé par une Partie peut être mise à la disposition de l'autre Partie si les conditions suivantes sont satisfaites :

- i) cette information est nécessaire ou utile à l'arrangement. La Partie qui la possède ou en a le contrôle détermine si cette information est « nécessaire » ou « utile » à un projet;
- ii) cette information est mise à disposition sans que soient lésés les droits des détenteurs de la propriété intellectuelle ou de l'information commerciale confidentielle; et
- iii) la divulgation se fait conformément aux lois, politiques et règlements nationaux pertinents de la Partie qui divulgue l'information.

b) Exploitation : L'information préexistante fournie par des participants peut être soumise à des restrictions par ceux qui en détiennent les droits de propriété intellectuelle. En l'absence de restrictions qui en empêchent l'exploitation, cette information peut être utilisée par les Parties aux seules fins du développement du projet. Si une Partie souhaite utiliser l'information à des fins autres (y compris, mais sans s'y limiter, la vente et l'octroi de licences à des tierces parties), elle doit obtenir toute licence requise par les propriétaires des droits sur une telle information.

5. Information résultant du projet

a) L'information résultant du projet peut être commercialisée, le cas échéant. Dans ce cas, les bénéfices provenant de son utilisation et de son application sont distribués en fonction des contributions relatives des Parties au projet, des coûts de commercialisation et de la diligence des Parties à obtenir la protection juridique des droits de propriété intellectuelle, selon ce qui est prévu au plan de gestion technologique.

b) Chaque Partie et chaque participant peut détenir des droits de propriété intellectuelle sur l'information résultant du projet, tant sur son territoire que sur celui de l'autre Partie, et peut tirer des bénéfices de son exploitation et de sa commercialisation sur ces territoires, bénéfices qui sont prévus dans un plan de gestion technologique.

*Article 14. Publication des résultats de recherche*

1. Les Parties conviennent que les dispositions du paragraphe A et du sous-alinéa d) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III de l'Annexe I au présent Accord s'appliquent à la publication de tous les résultats de recherche obtenus dans le cadre du présent Accord.

2. Examen des publications : Les Parties conviennent que la publication des résultats peut être l'un des objectifs inscrits au présent Accord afin de stimuler la recherche dans le secteur public ou privé. Pour protéger les droits des Parties, éviter tout préjudice aux détenteurs de droits de propriété intellectuelle et d'informations commerciales confidentielles, et protéger les informations classifiées et les informations contrôlées non classifiées, chaque Partie transmet à l'autre, pour examen, tout matériel contenant de tels résultats et qui est destiné à la publication (ou à d'autres formes de divulgation) au moins 60 jours avant la date de remise du document à un réviseur, un éditeur, un lecteur spécialisé ou un organisateur de conférences, ou avant toute autre forme de divulgation. Si l'autre Partie n'émet aucune objection dans un délai de 60 jours, la divulgation, sous forme de publication ou autre, peut être entreprise. Si l'une ou l'autre des Parties émet une objection à la diffusion publique de publications résultant du présent Accord, aucune diffusion publique ne pourra se faire avant que les Parties ne se mettent d'accord sur les conditions d'une telle diffusion. Il incombe à chaque Partie de se coordonner avec les participants qu'elle parraine, et qui travaillent dans le cadre d'un arrangement de projet, si tous les intérêts potentiels de la propriété intellectuelle ou de l'information commerciale confidentielle ont bien été pris en considération.

3. Affiliation : Les Parties s'interdisent de citer, dans tout support public à caractère promotionnel ou utilisé à des fins commerciales, le parrainage et le soutien financier qu'elles apportent à des activités de coopération, sans l'autorisation écrite expresse des deux Parties.

4. Publicité et remerciements : Toute publication de résultats de projets réalisés en vertu du présent Accord doit selon le cas comporter la mention que l'investigation sous-jacente a bénéficié de l'appui financier du Gouvernement des États-Unis ou du Gouvernement de l'État d'Israël, ou des deux. Cinq exemplaires de ces publications sont adressés aux gestionnaires d'accord par leurs auteurs.

*Article 15. Entrée du personnel, de l'équipement et du matériel*

1. En ce qui concerne les activités de coopération relevant du présent Accord, chaque Partie facilite, selon qu'il convient, et conformément à ses lois et règlements nationaux :

a) l'entrée effective et sans délai sur son territoire, et la sortie de celui-ci, de l'équipement et du matériel appropriés, notamment l'instrumentation, les outils de vérification, l'information pré-existante au projet et son information résultante;

b) l'entrée effective et sans délai sur son territoire, et la sortie de celui-ci, les déplacements sur le territoire et le travail des personnes intervenant pour le compte des Parties ou de participants dans la mise en œuvre du présent Accord;

c) l'accès effectif et sans délai, selon qu'il convient, à des zones géographiques, à des informations, à de l'équipement et à du matériel, de même qu'à des institutions, des personnes intervenant pour le compte des Parties ou de participants dans la mise en œuvre du présent Accord; et

d) l'appui logistique mutuel.

2. Les droits de douane, les taxes d'importation et d'exportation et d'autres frais similaires sont appliqués conformément aux lois et règlements pertinents de chacune des Parties. Lorsque les lois et les règlements en vigueur l'autorisent, chaque Partie met tout en œuvre pour s'assurer que les droits, taxes et autres frais aisément discernables, et les restrictions quantitatives ou autres sur les exportations et les importations, ne sont pas appliqués aux projets réalisés dans le cadre du présent Accord.

*Article 16. Sécurité de la recherche*

1. Les Parties formulent et mettent en œuvre des politiques et des pratiques pour assurer la sécurité de leurs employés, du public et de l'environnement durant la conduite d'activités de coopération, conformément à leurs lois et règlements nationaux. Elles élaborent et appliquent un plan de sécurité lorsque des activités de coopération impliquent l'utilisation de substances dangereuses ou potentiellement dangereuses.

2. Sans préjudice de tout dispositif prévu par leurs législations nationales, les Parties prennent les mesures adéquates pour protéger l'intégrité de toute personne intervenant dans des activités de coopération. Ces mesures comportent notamment des soins médicaux et, le cas échéant, un soutien financier.

*Article 17. Vie privée*

Toutes les activités de coopération réalisées en vertu du présent Accord respectent les lois et les normes de protection de la vie privée en vigueur dans la Partie.

*Article 18. Vente et transfert à des tierces parties*

Chaque Partie :

1. s'interdit de vendre, de céder, de divulguer ou de transférer l'information résultant du projet ou l'équipement contenant une telle information à des tierces parties sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie; ou

2. interdit une telle vente, divulgation ou cession par des tiers, y compris par le propriétaire de l'article, sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie. Une telle vente ou cession doit être conforme aux dispositions de l'article 13 (Gestion des droits de propriété intellectuelle et utilisation de l'information).

#### *Article 19. Règlement des différends*

1. Hormis les différends relatifs aux droits de propriété intellectuelle et les procédures énoncées à l'article 14 (Publication des résultats de recherche), toutes les questions ou tous les différends opposant les Parties qui ne peuvent être tranchés par les gestionnaires d'accord et qui concernent le présent Accord sont soumis aux agents administratifs. Ces questions et ces différends sont réglés exclusivement par voie de consultation entre les Parties.

2. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle sont réglés selon les modalités prévues à l'Annexe I.

3. Chaque Partie veille à ce que tout arrangement de parrainage qu'elle conclut avec un participant comprenne des dispositions de règlement des différends conformes aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article 20. Statut de l'Annexe*

L'Annexe I fait partie intégrante du présent Accord et, sauf disposition contraire expresse, toute référence au présent Accord renvoie également à l'Annexe I.

#### *Article 21. Entrée en vigueur, durée, amendement et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par les Parties de la notification écrite la plus tardive confirmant l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes respectives requises à cet effet.

2. Le présent Accord peut être amendé par écrit d'un commun accord entre les Parties.

3. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation écrite par l'une ou l'autre des Parties; une telle dénonciation prend effet six mois à compter de la date de sa notification.

4. Sauf convention contraire, la dénonciation du présent Accord est sans effet sur la validité ou la durée de toute activité de coopération déjà entamée.

5. Les obligations et les droits respectifs des Parties énoncés aux articles 12 (Sécurité de l'information), 13 (Gestion des droits de propriété intellectuelle et utilisation de l'information), 14 (Publication des résultats de recherche), 18 (Vente et transfert à des tierces parties) et 19 (Règlement des différends), ainsi qu'à l'Annexe I, continueront à s'appliquer nonobstant la dénonciation ou l'extinction du présent Accord. Toute information classifiée échangée ou produite en vertu du présent Accord continue d'être protégée après une telle dénonciation ou extinction.

6. Le présent Accord est sans préjudice des droits et des obligations découlant d'autres accords internationaux, multilatéraux ou bilatéraux en vigueur conclus par les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jérusalem, en deux exemplaires originaux, le 29 mai 2008 (correspondant au 24 iyar de l'année 5768 du calendrier hébraïque), en hébreu et en anglais, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

AVI DICTER

Ministre de la sécurité publique

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MICHAEL CHERTOFF

Secrétaire à la sécurité intérieure

## ANNEXE I

### DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

#### *I. Obligations générales*

Les Parties veillent à une protection effective et adéquate de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre du présent Accord et des arrangements de projet ou de parrainage pertinents. Les droits relatifs à une telle propriété intellectuelle sont assignés selon les modalités prévues à la présente Annexe.

#### *II. Champ d'application*

A. La présente Annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord, sauf convention contraire des Parties ou des personnes qu'elles désignent.

B. À l'aide de contrats ou d'autres instruments juridiques avec ses propres participants, chaque Partie s'assure que l'autre peut jouir des droits de propriété intellectuelle assignés conformément à la présente Annexe. La présente Annexe n'altère pas par ailleurs la répartition des droits de propriété intellectuelle entre une Partie et ses employés ou ses contractants, ni ne lui porte préjudice; la répartition est déterminée par les lois et les pratiques de cette Partie.

C. Sauf disposition contraire du présent Accord, tout différend concernant la propriété intellectuelle et découlant du présent Accord est réglé par la concertation entre les participants concernés ou, si nécessaire, par les Parties ou les personnes qu'elles désignent. Sur accord des Parties, les différends sont soumis à un tribunal arbitral pour arbitrage exécutoire, conformément au présent Accord et aux lois et principes applicables du droit international. Sauf convention contraire et écrite des Parties ou des personnes qu'elles désignent, le tribunal arbitral statue conformément au Règlement d'arbitrage de la CNUDCI de 1976. La sentence arbitrale est écrite et contient les faits, les points de droit et les motifs sur lesquels elle se fonde. Sauf convention contraire des Parties, la sentence arbitrale est rendue dans les six mois qui suivent la constitution du tribunal arbitral.

D. Les droits de propriété intellectuelle des Parties ou des participants intervenant dans une activité de coopération dans le cadre du présent Accord ne seront affectés d'aucune manière, sauf si une permission écrite est prévue dans l'arrangement de projet ou dans le plan de gestion technologique.

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Accord est sans incidence sur les droits et les obligations énoncés à la présente Annexe.

#### *III. Répartition des droits*

A. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 14 (Publication des résultats de recherche), chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances pour traduire,

reproduire et distribuer publiquement des articles scientifiques et techniques, des rapports et des ouvrages résultant directement de la coopération prévue au présent Accord. Tout exemplaire distribué au public d'une œuvre protégée et préparée en vertu de cette disposition doit comporter les noms des auteurs de l'œuvre, sauf si un auteur refuse explicitement que son nom y soit mentionné.

B. Les droits rattachés à toute forme de propriété intellectuelle, hormis ceux décrits au paragraphe A de la section III ci-dessus, sont répartis comme suit :

1) Pour toute propriété intellectuelle qu'ils créent, les chercheurs invités reçoivent les droits, prix, primes et redevances prévus par les politiques de l'institution hôte.

2) a) Sauf accord contraire consigné dans un arrangement de projet ou un autre arrangement, les Parties ou leurs participants contribuent conjointement à l'élaboration, dans un plan de gestion technologique, de dispositions concernant les droits de propriété et d'exploitation de la propriété intellectuelle créée lors d'activités de coopération, autres que ceux prévus à l'alinéa 1 du paragraphe B de la section III de la présente Annexe. Le plan de gestion technologique tient compte des contributions des Parties, des participants et des contractants aux activités de coopération, du degré d'implication dans l'obtention de la protection juridique et des licences de propriété intellectuelle ainsi que de tout autre facteur jugé pertinent.

b) Si les Parties ou leurs participants n'arrivent pas à se mettre d'accord sur les dispositions d'un plan de gestion technologique visées au sous-alinéa a) ci-dessus dans un délai raisonnable n'excédant pas six mois à compter de la date où une Partie prend connaissance d'une propriété intellectuelle créée au cours d'activités de coopération, les Parties ou leurs participants règlent la question conformément aux dispositions du paragraphe C de la section II de la présente Annexe. En attendant le règlement de la question, toute propriété intellectuelle créée par des personnes employées par une Partie dans le cadre d'activités de coopération revient de droit à cette Partie, et toute propriété intellectuelle créée conjointement par des personnes employées par les deux Parties est propriété commune. Cette propriété intellectuelle commune n'est exploitée commercialement qu'avec l'accord des deux Parties.

c) Nonobstant les sous-alinéas a) et b) de l'alinéa 2 du paragraphe B de la section III ci-dessus, si l'une des Parties estime qu'un projet particulier a conduit ou pourrait conduire à la création d'une propriété intellectuelle qui n'est protégée par aucune loi de l'autre Partie, les Parties se concertent immédiatement afin de déterminer la répartition des droits associés à la propriété intellectuelle en question. Si un accord n'a pu être trouvé dans les trois mois à compter de la date du début des concertations, il sera mis fin à la coopération sur le projet en question à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Toutefois, les créateurs de propriété intellectuelle ont droit aux prix, primes et redevances prévus par les politiques de l'institution qui les emploie ou les parraine.

d) Pour toute invention réalisée dans le cadre d'une activité de coopération, la Partie qui emploie ou parraine l'inventeur divulgue immédiatement l'invention à l'autre Partie et la fait accompagner de toute documentation ou information permettant à l'autre Partie d'établir les droits qui pourraient lui revenir. Une Partie peut demander à l'autre, par écrit, de reporter la publication ou la divulgation publique d'une telle documentation ou information afin de sauvegarder ses droits sur l'invention. Sauf convention contraire écrite, le délai ne peut dépasser six mois à compter de la date de la divulgation par la Partie détentrice de l'invention à l'autre Partie.



#### *IV. Information commerciale confidentielle*

A. Lorsqu'une information qualifiée en temps opportun d'information commerciale confidentielle est fournie ou créée aux termes du présent Accord, chaque Partie et ses participants en assurent la protection conformément aux lois, règlements et pratiques administratives applicables. Une information est qualifiée d'information commerciale confidentielle si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou disposer grâce à elle d'un avantage compétitif par rapport à ceux qui ne l'ont pas, si l'information n'est généralement pas connue et n'est pas disponible publiquement auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas, dans le passé, rendue accessible sans l'assortir en temps opportun d'une obligation de confidentialité.

B. Sans consentement préalable écrit, la Partie destinataire ne peut divulguer toute information commerciale confidentielle qu'elle reçoit de l'autre Partie, hormis aux membres habilités de son personnel et aux fonctionnaires de l'État. Lorsque les Parties en conviennent expressément, l'information commerciale confidentielle peut être divulguée par la Partie destinataire aux contractants et aux sous-traitants. L'information ainsi divulguée ne peut être exploitée que dans le cadre strict de leurs contrats de coopération avec leurs Parties respectives en vertu du présent Accord. Les Parties imposent, ou auront imposé, une obligation de confidentialité aux destinataires d'une telle information. Si l'une des Parties s'aperçoit qu'au regard des lois et règlements qui lui sont applicables elle sera incapable de satisfaire aux dispositions de non-divulgaration ou estime raisonnablement qu'elle pourrait le devenir, elle en informe immédiatement l'autre Partie. Les Parties conviennent par la suite de la conduite à tenir en l'espèce.



15-03350

ISBN 978-92-1-900814-4



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2842**

---

**2012**

**I. Nos.  
49703-49710**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---